

*МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА
И ПРОДОВОЛЬСТВИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ*

*УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«ГРОДНЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АГРАРНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»*

**СБОРНИК
НАУЧНЫХ СТАТЕЙ**

*ПО МАТЕРИАЛАМ
XXI МЕЖДУНАРОДНОЙ СТУДЕНЧЕСКОЙ
НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ*

(Гродно, 14 мая, 2020 года)

СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

*Гродно
ГГАУ
2020*

УДК 3 (06)

ББК 60

С 23

Сборник научных статей

по материалам XXI Международной студенческой научной конференции. – Гродно, 2020. – Издательско-полиграфический отдел УО «ГГАУ». – 276 с.

УДК 3 (06)
ББК 60

Ответственный за выпуск

кандидат сельскохозяйственных наук О. В. Вертинская

За достоверность публикуемых результатов научных исследований
несут ответственность авторы.

© Учреждение образования
«Гродненский государственный аграрный
университет», 2020

СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

УДК 811.11

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ КОНВЕНЦИИ ООН О ПРАВАХ РЕБЕНКА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Адамчук А. В. – студент

Научный руководитель – Канторович Т. М.

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Государства все больше и больше стремятся заключать договоры, конвенции в различных сферах жизни. Сложность профессии переводчика заключается в единообразном переводе таких документов. Данное исследование посвящено изучению лексических трансформаций в юридических текстах. В качестве материала исследования была выбрана Конвенция ООН о правах ребенка.

Для проведения исследования имелся вариант оригинала конвенции на английском языке и ее перевод на русский язык. Данная конвенция размещена на 15 страницах и состоит из преамбулы и 54 статей.

Фактическим материалом исследования послужили статьи 1-41 вышеуказанной конвенции. Объем текста оригинала составил 11 страниц, текста перевода – 15 страниц. При анализе данного объема конвенции было выявлено 12 лексических трансформаций.

В русскоязычной литературе не существует единого мнения, касающегося классификации лексических трансформаций. По этой причине в работе будут рассмотрены лишь те виды лексических трансформаций, которые встречались в рассмотренной части конвенции.

- StatesParties – государства-участники. Данный пример является калькированием, составляющие части лексической единицы заменяют их словарным соответствием на русском языке.

- Element– элемент. Пример относится к транскрибированию. Звук [e] может передаваться тремя способами. В начале слова через «э», после гласной через «э» и после согласной через «е». Звук [l], стоящий перед гласной передается как «л'». Аналогичная ситуация со звуком [m]. Звуки [n] и [t] стоят в конце слова и передаются твердыми звуками русского алфавита.

- They – стороны. Данный прием трансформации называется конкретизация. В дословном переводе с английского they – они. В перево-

де же данное слово имеет более узкое значение.

- Colour – цвет кожи. Здесь также применяется конкретизация.
- Maybe – может быть выражено. Некоторые авторы выделяют такой вид лексической трансформации, как добавление. В тексте оригинала слово подразумевалось, но лингвистически было не выражено.
- Self-respect – самоуважение. При переводе используется калькирование. Части слова английского заменяются их же лексическими соответствиями в русском языке.
- Property, disability, birth or other status – имущественное положение, состояние здоровья и рождение ребенка. В данном случае конкретизируется лицо, ребенок.
- Party – сторона. Слово party имеет значение куда более широкое, нежели слово сторона. Следовательно, использовался прием конкретизации.
- Where needed – в случае необходимости. Лексическая единица where имеет значение отличное от «в случае», можно утверждать, что использовалась логическая синонимия.
- Non-return – невозвращение. Составные части лексической единицы оригинала были заменены лексическими соответствиями. Данный вид лексической трансформации называется калькирование.
- Public health and morals – здоровье или нравственность населения. Некоторые авторы выделяют такой прием трансформации, как перестановка. Изменяется порядок следования единиц перевода по сравнению с порядком следования единиц оригинала.
- To manifest – исповедовать. В примере используется генерализация. Лексическая единица исповедовать несет куда более широкий смысл.

- Oldest – более старшего возраста. Некоторые авторы выделяют такую трансформацию, как добавление. Oldest – старейший, старший.

В ходе исследования нами были выявлены 12 лексических трансформаций. Из них наиболее частыми оказались конкретизация, калькирование и добавление.

Таким образом, в результате переводческого анализа Конвенции ООН о правах ребенка были выявлены следующие виды лексических трансформаций:

- транскрибирование (8%);
- калькирование (17%);
- генерализация (8%);
- конкретизация (34%);
- добавление (17%);
- перестановка (8%),

- логическая синонимия (8%).

Не использовались такие виды трансформаций, как транслитерация и опущение.

УДК 811.1

ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Анкуда И. В. – студент

Научный руководитель – **Нуретдинова А. Д.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Опираясь на труды известных специалистов в области языкознания, переводчиков и лингвистов, можно с уверенностью утверждать, что такие науки, как переводоведение и правоведение тесно взаимосвязаны друг с другом. Данная взаимосвязь способствует развитию международного сотрудничества и интеграции между странами на мировой арене. Осуществляя международную деятельность, нужно помнить, что существенное значение имеет право, при чем как национальное, так и международное, поэтому крайне важно, чтобы тексты, которые используют официальные представители международных экономических, политических, социальных и иных организаций мировые деятели, контактируя непосредственно друг с другом, были грамотно и точно составленными, достоверными, корректными, лаконичными и адекватными.

Белорусский профессор в области иностранных языков и культуры речи К. Н. Левитан отметил, что «важным фактором, который необходимо учитывать при переводе, является то, что каждая страна имеет свою юридическую систему, соответствующую юридическую терминологию и свои реалии» [1]. Преподаватель и доцент в области лингвистики и перевода А. С. Киндеркнехт, развивая вышеуказанную мысль, сказала, что «правовые тексты тесно связаны с культурой, историческими особенностями своей страны и ее правовым полем» [2]. Именно это обуславливает наличие в юридических текстах многочисленной безэквивалентной лексики. При этом для перевода такого рода единиц необходимо обладать не просто отличными знаниями языка, но является обязательным владение культурологическими особенностями данной страны, знание ее правовой системы. Только в таком случае переводчик имеет возможность предоставить не просто грамотный перевод, но и гарантировать его адекватность правовым нормам обеих

стран.

Юридическая лексика очень сложная, точная, включает в себя огромное количество терминов и дефиниций. Именно перевод терминов, их определений является одним из широко обсуждаемых вопросов современными лингвистами. Несмотря на то что основными характеристиками терминов является точность и однозначность, И. С. Алексеева отмечает то, что «для юридической терминологии зачастую свойственна полисемия, т. е. термин ИЯ имеет несколько значений в ПЯ. Термины, используемые в юридических текстах, могут быть многозначными, что представляет собой трудность для переводчика при выборе значения термина» [3]. Для выбора правильного соответствия необходимо обращать внимание на лингвистический контекст, в котором употребляется данное слово. Ни один словарь юридических терминов не поможет решить проблемы, появляющиеся перед лингвистами и языковедами при переводе определенного правового документа.

Характеристики перевода юридического текста также зависят от функций и от адресата переводимого документа. Так, языковед М. М. Мушнина, исследующая проблемы правовой лингвистики в Германии и Австрии, отмечает, что «при переводе юридических дискуссий, предназначенных для ознакомления с определенными правовыми вопросами широкого круга читателей, понятность и стиль могут оказаться важнее точности передачи информации», а «при переводе приговора, который должен быть приведен в исполнение в другой стране, точность является важнейшим требованием» [4].

Перевод юридической документации является одним из самых сложных видов перевода и представляет собой достаточно трудоемкий процесс. Специфика юридических текстов предполагает не просто перевод с одного языка на другой, а перевод с юридического языка одной правовой системы на юридический язык другой правовой системы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Левитан, К. М. Юридический перевод: основы теории и практики / К. М. Левитан. – Минск: Проспект, 2017. – 352 с.
2. Киндеркнехт, А. С. Особенности перевода юридических текстов / А. С. Киндеркнехт // Ученые записки Орловского государственного университета. – 2015. – № 5. – С. 123-125.
3. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург: СОЮЗ, 2004. – 288 с.
4. Мушнина, М. М. О правовой лингвистике в Германии и Австрии / М. М. Мушнина // Юрислингвистика: Юридические аспекты языка и лингвистические аспекты права. – 2004. – № 5. – С. 19-32.

КЛИПОВОЕ МЫШЛЕНИЕ: ФАКТОРЫ ФОРМИРОВАНИЯ И ОСОБЕННОСТИ

Бамбизова П. С., Дравович Е. Ф. – студенты

Научный руководитель – **Бусько И. В.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Одной из самых важных проблем современного общества на данный момент является клиповое мышление у детей и подростков. Термин «клиповое мышление» появился в середине 1990-х гг. и первоначально означал особенность человека воспринимать мир через короткие яркие образы и послания теленовостей или видеоклипов. Слово «clip» в переводе с английского означает «фрагмент», «вырезка», «отрезок», «отрывок». Таким образом, клиповое мышление представляет собой такой тип мышления, при котором человек воспринимает окружающий мир как набор фрагментарных, разрозненных, мало связанных между собой образов.

Человек, обладающий клиповым мышлением, может эффективно работать только с короткими отрывками информации и ему трудно воспринимать большие и сложные объемы информации, поступающей из внешнего мира. Люди с клиповым мышлением не рождаются. Это мышление начинает формироваться в течение первых 2-6 лет жизни. Российский культуролог К. Г. Фрумкин назвал такие факторы появления клипового мышления, как увеличение информационного потока в связи с активным развитием технологического процесса; потребность в новой, актуальной информации и максимальной скорости ее получения; разнообразие поступающей информации; возможность заниматься несколькими делами одновременно; демократия, диалогичность, свобода слова и мнений, проявляющиеся на разных уровнях социальной системы [1]. Это обеспечивает поверхностную обработку информации в условиях нехватки времени.

Если рассматривать эту проблему с разных точек зрения, то можно выделить как плюсы, так и минусы клипового мышления. Специалисты полагают, что клиповое мышление развивает быстроту реакции и увеличивает скорость решения поставленных задач. Такое мышление формирует у людей многозадачность – способность делать несколько дел сразу (например, работать, слушать музыку, общаться в интернете, готовить, принимать пищу). Человек учится быстро переключать внимание с одного объекта на другой. Многие психологи считают, что, будучи своеобразным механизмом адаптации к развитию информации

онных технологий, клиповое мышление защищает мозг от перегрузки информацией. Оно также порождает стремление охватить как можно больше информации.

Однако специалисты выделяют и отрицательные особенности клипового мышления. Люди, обладающие клиповым мышлением, часто оказываются неспособны анализировать самую важную информацию – выделять главные детали и ключевые моменты, а также принимать решения на основе проведенного анализа. Клиповое мышление снижает способность к концентрации внимания, а также эффективность обучения и усвоения знаний. Современные школьники и студенты, которые являются основными обладателями клипового мышления, плохо воспринимают и запоминают учебный материал, не умеют правильно излагать свои мысли, им тяжело писать сочинения и читать сложные и объемные литературные тексты [2]. Обладатели клипового мышления часто попадают под чужое влияние. В своих действиях они чаще всего руководствуются эмоциями, а не здравым смыслом, поэтому ими легче манипулировать. Люди с клиповым мышлением часто совершают ненужные покупки или действия, о которых потом жалеют. Люди, ежедневно поглощающие большие объемы информации, среди которой преобладают сцены жестокости, постепенно утрачивают способность сопереживать чужому горю, становятся равнодушными, теряют чувство ответственности, их перестают трогать трагедии окружающих. Клиповое мышление приводит к тому, что люди оказываются неспособными решать сложные задачи как в процессе обучения, так и в повседневной жизни.

Исследования психологов показывают, что, несмотря на развитие виртуального общения и дружбы в социальных сетях, представители современного молодого поколения становятся все более одинокими в реальной жизни. В результате этого возрастает риск возникновения психических проблем. В то же время в процессах обучения и воспитания дозировано нужно применять методы, соответствующие особенностям клипового мышления молодежи, иначе результативность этих процессов будет снижаться.

ЛИТЕРАТУРА

1. Фрумкин, К. Г. Клиповое мышление и судьба линейного текста [Электронный ресурс] // Топос: литературно-философский ж-л. – 2010. – № 9. – Режим доступа: <https://www.topos.ru/article/7371>. – Дата доступа: 14.10.2019.
2. Семеновских, Т. В. Феномен «клипового мышления» в образовательной вузовской среде [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://naukovedenie.ru/PDF/105PVN514.pdf>. – Дата доступа: 14.10.2019.

**СПЕЦИФИКА ПОНИМАНИЯ АНОМАЛЬНЫХ И
ИСКАЖЕННЫХ ФОРМ В РУССКОЙ РЕЧИ
РАЗРАБОТЧИКАМИ НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА
РУССКОГО ЯЗЫКА**

Березнева П. И. – магистрант

Научный руководитель – **Рычкова Л. В.**

УО «Гродненский государственный университет им. Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Актуальность нашего исследования обусловлена развитием в условиях Веб 2.0 новых технологически опосредованных видов коммуникации, требующих осмысления с лингвистической точки зрения. Объектом нашего исследования являются языковые особенности русскоязычных форумов. Цель исследования – определить наиболее частотные виды аномальных и искаженных форм русской речи в форумах и выявить причины, их обуславливающие. Источник материала исследования – Национальный корпус русского языка [1].

Разработчики Национального корпуса русского языка (далее НКРЯ) определяют корпус следующим образом: «Корпус – это информационно-справочная система, основанная на собрании текстов на некотором языке в электронной форме. Национальный корпус представляет данный язык на определенном этапе (или этапах) его существования и во всем многообразии жанров, стилей, территориальных и социальных вариантов и т. п.» [1]. Основной модуль НКРЯ полностью соответствует такому пониманию национального корпуса, поэтому поиск материала нашего исследования осуществлялся именно в основном модуле НКРЯ. С использованием возможностей метаразметки был сформирован целевой пользовательский подкорпус, состоящий из текстов различных форумов.

Одним из начальных и самых важных этапов обработки полученного материала является определение специфики понимания аномальных и искаженных форм разработчиками НКРЯ. Пометы «аномальные» и «искаженные формы», которые необходимо использовать в окне поиска по грамматическим признакам, разработчики НКРЯ относят к «прочим». В разделе «морфология» разработчиками корпуса дается структура морфологической информации, включающая в себя расшифровку помет. Аномальные формы (помета *аном* разработчики определяют как различного рода морфологические аномалии, возможные у устаревших или просторечных нелитературных форм (*три дни* при нормативном *три дня*, *ляжсь* при нормативном *ляг*)), а искаженные

формы (помета distort – как орфографическое и/или фонетическое искажение слова, часто передающее различные особенности произношения (*дэвушка, това'ищи, про-хо-ди, низнаю*)) [1]. Данная информация крайне важна при работе с результатами корпусных выдач, один из аспектов которой предполагает построение классификации аномальных и искаженных форм русской речи в разнотематических форумах. Например, определение искаженных форм уже содержит в себе основание для классификации: полученные формы предварительно можно разделить на орфографически искаженные формы, фонетические искажения и искажения, соединяющие в себе орфографические и фонетические особенности. Искаженные формы *ооочень, шо, щас, сво-оло-очь, тш-иши, тру-у-удно, дэвушка* явно имитируют особенности произношения в устной речи и используются участниками форумов сознательно. Некоторые слова в контекстах «как *говориться*», «захочу – мой будет!», «вот третья полное *разочерование*», «сериял Блэйд» (как *неотъемлимая* часть вампирской вселенной!», «средство д/ мытья посуды можно *заменит* обычным хоз. мылом» представляют собой орфографические ошибки, которые могли быть допущены вследствие спешки при написании сообщений в форуме, либо обусловлены уровнем грамотности пользователей сети.

Таким образом, исследования, проводимые на базе корпусов, предполагают предварительное изучение структуры корпусов с целью проверки соответствия принятого разработчиками понимания определенных лингвистических явлений реальным фактам. Результаты обработки первых выдач по мете distort в целевом подкорпусе показывают, что формы, имитирующие фонетические особенности живой речи, орфографические искажения, а также гибридные формы, передающие как фонетические, так и орфографические особенности речи, широко представлены в коммуникации участников форумов и соответствуют определению и приведенным разработчиками примерам.

ЛИТЕРАТУРА

1. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/new/corpora-morph.html>. – Дата доступа: 05.02.2020.

О ТИПОЛОГИИ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ, ИСПОЛЪЗУЕМЫХ В РЕКЛАМЕ

Блоцкая О. С. – студент

Научный руководитель – **Середа Л. М.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

«Умелое применение стилистических приемов позволяет значительно повысить эффективность слогана, в частности его способность оставаться в памяти, формировать мотивацию покупки товара и устойчивую ассоциацию с конкретным продуктом. Слоган, содержащий стилистические приемы, способен оказывать воздействие на адресата на подсознательном уровне. Следовательно, становится очевидным, что тропы и стилистические фигуры широко применяются при создании емких и точных рекламных слоганов» [1].

Утвердившееся в современной науке представление об иерархической организации языковой системы и о микросистемной структуре дает основание поставить вопрос о системной организации экспрессивных средств, о наличии синтаксико-стилистического уровня английского языка.

Ю. В. Рождественский пишет, что «развертывание и связь доводов с точки зрения риторического выражения разделяются на фонетико-грамматические и лексико-фразеологические, фонетико-лексические». Фонетико-грамматические приемы состоят в правильном порядке слов, инверсии, анаколufe. Мы же правильный порядок слов не относим к стилистическому приему. Лексико-фразеологические представляют сочетание несходных по смыслу выражений. Фонетико-лексические состоят «в подборе слов, звучание которых сходно, но трудно для произнесения, и потому выделяется в речи и запоминается» [2].

И. Р. Гальперин классифицирует стилистические приемы как лексико-фразеологические, синтаксические и фонетические. К лексико-фразеологическим стилистическим приемам относятся метафора, метонимия, ирония. К синтаксическим стилистическим приемам относятся инверсия, обособление, эллипс, умолчание, несобственно-прямая речь, косвенно-прямая речь. К стилистическим средствам звуковой организации высказывания относятся интонация, аллитерация, онома-топия [3].

В. А. Кухаренко выделяет следующие основные группы стилистических приемов: 1) лексические стилистические приемы: метафора,

олицетворение, метонимия, ирония, гипербола; 2) синтаксические стилистические приемы: инверсия, риторический вопрос, эллипсис, повторы, параллельные конструкции; 3) лексико-синтаксические стилистические приемы: антитеза, литота, сравнение, перифраз, градация; 4) графические и фонетические стилистические приемы: курсив, орфографические ошибки, заглавные буквы, кавычки, аллитерация, ассонанс, рифма [4].

Наблюдения над лингвистической природой и функциями образных и стилистических средств языка позволяют разбить их на несколько групп:

1. Стилистические и образные средства, основанные на взаимодействии словарных и контекстуальных предметно-логических значений. К данной группе относятся метафора, метонимия.

2. Стилистические и образные средства, основанные на взаимодействии предметно-логических и назывных значений. Сюда относится антономазия.

3. Стилистические и образные средства, основанные на взаимодействии предметно-логических и эмоциональных значений. В данной группе различают эпитет, оксюморон.

4. Стилистические и образные средства, основанные на взаимодействии основных и производных предметно-логических значений. Данный класс включает такие стилистические средства, как игра слов, зевгма.

5. Стилистические и образные средства описания явлений и предметов. К данной группе относятся перифраз, эвфемизм, поговорки и пословицы.

Проведя сравнительный анализ различных классификаций, предложенных исследователями в области стилистики, мы решили отдать предпочтение следующей типологии выразительных средств и взять, которая включает в себя фонографические средства выразительности; лексические средства выразительности; грамматические средства выразительности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Николаева, М. Н. Роль стилистических приемов в англоязычных рекламных слоганах молодежной верхней одежды / М. Н. Николаева // Актуальные вопросы филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков: сборник научных трудов. Выпуск 3. – Минск: БГУ, 2015. – С. 63-71.
2. Сердобинцева, Е. Н. Структура и язык рекламных текстов: учеб. пособие / Е. Н. Сердобинцева. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 160 с.
3. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – изд. 4-е, стереотипное. – М.: КомКнига, 2006. – 144 с.
4. Кухаренко, В. А. Интерпретация текста: учеб. пособие / В. А. Кухаренко – М.: Просвещение, 1988. – 192 с.

ПРИМЕНЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ СМИ

Бодренкова А. С. – студент

Научный руководитель – **Степень И. Р.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Главной целью перевода является достижение адекватности и эквивалентности. Однако, принимая во внимание разницу в структурах исходного и переводящего языков, можно сделать вывод о том, что часто в одном из языков отсутствуют некоторые грамматические категории, характерные для другого языка, либо существуют, но частично (частичное несовпадение категории числа, частичное несовпадение в формах пассивной конструкции, неполное совпадение форм инфинитива и причастия).

В. Н. Комиссаров определяет переводческие (межъязыковые) трансформации как преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода. Ниже приводится более подробное описание каждой трансформации: транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма; калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей (морфем) или слов их лексическими соответствиями в ПЯ; лексико-семантические замены – это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы; синтаксическое уподобление – это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ; членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в 2 или более предикативные структуры ПЯ; объединение предложений – это трансформация, обратная по сравнению с предыдущей; грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением; антонимический перевод – это лек-

сико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением; экспликация, или описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение; компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством [1].

Мы исследовали материалы лекций «Основы хранения и обработки данных» и «Базы данных» на русском языке и их перевод на английский язык. Мы выполнили сопоставительный и количественный анализ фрагментов лекций на русском и английском языках, выделили переводческие трансформации в переводе текста учебно-научного подстиля. Количество исследованного материала составило 35 206 знаков с пробелами.

В результате проведенного исследования мы выяснили, что наиболее часто употребляемыми переводческими трансформациями в исследуемом тексте являются синтаксическое уподобление и различные морфологические грамматические замены (32,8 и 14,2% соответственно). В отношении синтаксической структуры английские тексты научного содержания отличаются своей конструктивной сложностью. Они богаты причастиями, инфинитивными и герундиальными оборотами, а также некоторыми другими чисто книжными конструкциями. Основной формой предложений в технической литературе служат сложносочиненные и сложноподчиненные предложения.

Следует отметить, что на практике трансформации редко встречаются в чистом виде, чаще всего они тесно связаны друг с другом. Основным преимуществом различных классификаций является выявление большого числа возникающих в процессе перевода проблем и способов их решения, а основным недостатком – отсутствие частотности употребления трансформаций в разных видах перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 254 с.

ПРОБЛЕМА ДЕПОПУЛЯЦИИ В ЕВРОПЕ: ПРИЧИНЫ И ВОЗМОЖНОСТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ

Бокова Е. А. – студент

Научный руководитель – **Блохин В. Н.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Депопуляция – стабильное сокращение численности населения по причине суженного воспроизводства, естественной или миграционной убыли, в перспективе приводящее к разрушению общественного (политического, экономического и культурного) уклада.

Одной из сложнейших демографических проблем для большинства европейских стран является низкая рождаемость. В чем же причины такой ситуации?

Исторически рождаемость росла вместе с ростом экономики, увеличением производства продуктов и производительности труда. Однако с XX в. этот социальный закон перестает работать, причем его сущность трансформируется до противоположного содержания. Большинство социологов соглашаются с теорией, в соответствии с которой повышение социально-экономического уровня развития общества снижает потребность людей в детях.

В развитых странах Запада процесс трансформации семьи начался с середины 1960-х гг., что было связано с движением хиппи и раскрепощением нравов в обществе. В странах бывшего социалистического лагеря т. н. сексуальная революция началась в к. 1980-х - нач. 1990-х гг.. Она сделала доступными другие жизненные модели, которые не предусматривают ни обязательного брака, ни детей.

В европейских обществах дети не являются рабочей силой, в то же время, воспитание детей требует значительных денежных затрат до момента окончания учебы и освоения работы, т. е. сейчас все больше родителей отдаёт приоритет не количеству детей, а качеству их воспитания и образования. Причем, чем больше развито общество, тем больше сил и времени нужно вкладывать в детей, а пользу семье они начнут нести через много лет. На западе континента стандарт потребления настолько высок, что появление нового ребенка будет автоматически означать снижение уровня жизни.

Качество воспитания и образования детей, как ни странно, тесно связано со свободным доступом к абортam. Так, нежелательная беременность может быть прервана в любой момент, сокращая количество нежелательных детей, которых родители не хотят или не могут обеспе-

чить всем необходимым.

О феномене чайлдфри активно заговорили в 1960-е гг. в Европе. Возможность осознанно выбрать бездетность появилась во многом благодаря сексуальной революции и надежной контрацепции. Материнство стало правом, а не обязанностью, женщины получили возможность самостоятельно распоряжаться своим телом, а давление извне начало ослабевать. Благодаря большей свободе возник и новый тип семьи. В послевоенные годы семьи строились вокруг детей: ради них родители были готовы сохранять брак или отказываться от карьеры. Но в следующем десятилетии фокус сместился на взрослых и их потребности: люди получили свободу выбора, начали тратить время на свои интересы или совмещать их с воспитанием детей. Во многом идеи чайлдфри были тесно связаны с феминизмом.

Психолог К. М. Поливанова отмечает, что сейчас наступила эпоха интеллектуального выбора: если раньше воспитание детей было более интуитивным, а родители беспокоились прежде всего о физическом комфорте детей, сейчас модели воспитания усложняются, а родителей больше волнует психологическое состояние и материальное благополучие ребенка.

Ученые предполагают, что среди всех регионов планеты лишь в Европе численность населения к 2050 г. будет меньше, чем сейчас и это проблема обусловлена особенностями европейского образа жизни, системы ценностей и мировоззрения. Европейские ценности позволили достичь небывалого уровня материального благополучия, но в сфере демографии возникли крайне негативные явления.

Таким образом, европейский регион стал первым, столкнувшимся с проблемой депопуляции, и сегодня сохраняется печальное лидерство по темпам снижения рождаемости и увеличения количества пожилых людей. Изменение ситуации возможно в случае взаимодействия различных социальных институтов, которые смогут повлиять на общественное сознание.

ЛИТЕРАТУРА

1. Страны СНГ переживают демографический кризис [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://polit.ru/article/2005/04/13/demoscope197/>. – Дата доступа: 01.02.2020.
2. Восточная Европа вымирает [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/social/20180703/242657852.html>. – Дата доступа: 01.02.2020.
3. Чайлдфри: Почему люди отказываются заводить детей [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.wonderzine.com/wonderzine/life/life/230330-childfree>. – Дата доступа: 30.01.2020.

ПРОБЛЕМА ДЕВИАНТНОГО ПОВЕДЕНИЯ МОЛОДЕЖИ

Бормотько Е. А. – студент

Научный руководитель – **Курыло О. В.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Девиантное поведение – это специфический способ передачи, усвоения, закрепления и проявления ценностного отношения личности к обществу, подкрепленный мотивацией, направленной на изменение социальных норм и ожиданий. Средой такого поведения является улица, семья, трудовой (учебный) коллектив и т. п. Провоцируют девиантное поведение социально-экономические условия, семейно-бытовые и межличностные отношения, социально-культурное окружение, общение людей друг с другом.

Актуальность данной темы заключается в том, что все чаще и чаще среди молодежи встречается девиантное поведение. С развитием информационной системы произошло свержение ранее устоявшейся системы поведения, контролировать молодое поколение сейчас практически невозможно. Легкая доступность спиртной, табачной продукции просто вышла за пределы разумного. Это заставляет задуматься. Я выбрала эту тему для того, чтобы понять и разобраться в причинах такого поведения среди моего поколения, а также изучить возможные пути решения данной проблемы.

Причины девиантного поведения современной молодежи лежат в особенностях взаимосвязи и взаимодействия человека с окружающим миром, социальной средой и самим собой, оно является результатом конкретного стечения необходимых и случайных обстоятельств рождения и социализации человека. Среди причин девиантного поведения многие исследователи выделяют наследственность, социальную среду, обучение, воспитание и, наконец, социальную активность самого человека. Все эти факторы оказывают воздействие в прямой или косвенной форме, однако нет прямой зависимости между их негативными последствиями и характером поведения человека. Биологические выражаются в физиологических особенностях молодого человека, т. е. в неустойчивости жизненно важных систем организма (в первую очередь нервной системы).

Психологический заключается в особенностях темперамента акцентуации характера, что влечет за собой повышенную внушаемость, быстрое усвоение асоциальных установок, склонность к «уходам» от трудных ситуаций или полное подчинение им.

Социальный фактор отражает взаимодействие молодого человека с социумом, т. е. большой устойчивой общностью, которая характеризуется единством условий жизнедеятельности людей, общим местом проживания и наличием, вследствие этого, общей культуры.

Виды девиантного поведения:

1. Деструктивное поведение, причиняющее вред только самой личности и не соответствующее общепринятым социально-нравственным нормам: накопительство, конформизм, мазохизм и др.

2. Асоциальное поведение, причиняющее вред личности и социальным общностям (семья, компания друзей, соседи) и проявляющееся в алкоголизме, наркомании, самоубийстве и др.

3. Противоправное поведение, представляющее собою нарушение как моральных, так и правовых норм и выражающееся в грабежах, убийствах и других преступлениях.

В Беларуси число наркоманов за последние 10 лет увеличилось в 7 раз. В последнее время в 14,5 раза увеличилось число пациентов наркодиспансеров моложе 15 лет.

Таким образом, девиантное поведение – это большая проблема, которую решить видимо невозможно. А если постараться и приложить усилия, можно попробовать предпринять особые меры, но никому это не надо.

ЛИТЕРАТУРА

1. Социология девиантного поведения: учебник / Я. И. Гилинский, В. С. Афанасьев. – Минск: СПб, 1993. – 245 с.
2. Девиантное поведение [Электронный ресурс]. – Минск, 2015. – Режим доступа: <https://ru.m.wikipedia.org/wiki/5>. – Дата доступа: 21.01.2019.
3. Теоретические основы исследования девиантного поведения [Электронный ресурс]. – Минск, 2009. – Режим доступа: <https://articlekz.com/article/13539>. – Дата доступа: 21.01.2019.
4. Девиантное поведение [Электронный ресурс]. – Минск, 2015. – Режим доступа: <http://www.grandars.ru/college/sociologiya/deviantnoe-povedenie.html>. – Дата доступа: 21.01.2019.

О ПЕРЕВОДЕ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ

Бритько Т. А. – студент

Научный руководитель – **Степень И. Р.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Реклама в современном бизнесе является одним из наиболее действенных средств коммуникации. Следовательно, любой рекламный текст следует при переводе рассматривать, прежде всего, с точки зрения его коммуникативной ценности. Сила воздействия, экспрессия, способность вызвать строго определенную ответную реакцию у реципиента будут признаками правильной передачи текста на переводящем языке. Переводчику рекламы следует рассматривать любой текст такого рода не как цель, а как средство коммуникации между производителем и потенциальным потребителем [1].

Вычленение характерных особенностей языка рекламы, понимание их воздействия на рациональную и эмоциональную сферы сознания получателя и затем устранения языкового и культурно-этнического барьера между коммуникантами – этапы процесса эквивалентного перевода рекламных текстов [2].

Переводчик, помимо понимания духа той или иной торговой марки и, естественно, хорошего владения языком исходного текста, должен обладать способностью предвидеть коммуникативный эффект рекламного сообщения на языке перевода. Одной из особенностей языка рекламы является частое использование идиом как один из способов создания яркого эмоционального образа. Переводчик может лишь подбирать более или менее близкие к оригиналу эквиваленты в языке перевода [3].

Таким образом, переводчики рекламных текстов сталкиваются с существенными трудностями при передаче прагматического потенциала оригинала. В частности, это связано с переводом в рекламном тексте фактов и событий, связанных с культурой данного народа, различными национальными обычаями.

Переводчик должен передать прагматический аспект содержания переводимого текста путем его переадресации иноязычному получателю с учетом той реакции, которую вызовет текст, точно передающий денотативный и коннотативный компоненты содержания исходного высказывания у иноязычного читателя.

Тексты рекламного объявления должны содержать четкие фактические данные; они должны быть исчерпывающе изложены и поэтому

точно поняты. При переводе рекламных текстов переводчик должен учитывать цель текста, характер потребителя, языковые качества текста оригинала, культурные и индивидуальные возможности языка в культурном аспекте потребителя.

Перевод текстов рекламы может определяться как близкий к «адекватному». Такой тип перевода вызван его практической необходимостью. Данный подход требует хорошего знания переводчиком предмета, о котором идет речь в оригинале, что хотел сказать автор рекламного текста, т. е. коммуникативное намерение рекламного текста. Перевод рекламного текста при изменении словесной формы должен быть точно передан по смыслу.

М. Н. Запорожец отмечает, что перевод рекламных текстов и слоганов значительно отличается от перевода художественных произведений. По мнению исследователя, существующие различия «проявляются в разной коммуникативной направленности текстов, в форме их перевода, а также в возможности использования различных языковых средств» [4]. В связи с этим он выделяет 3 этапа в процессе перевода рекламных текстов: выявление характерных особенностей языка рекламного текста, интерпретация переводимого рекламного текста на сознание аудитории, устранение языковых и культурных барьеров между коммуникантами.

Основными проблемами при переводе рекламных текстов исследователь называет следующие: необходимость максимально сохранить структуру рекламного текста и учесть особенности языка оригинала; перевод текста должен быть направлен на язык перевода, на культурные и исторические особенности страны [4].

Таким образом, перевод рекламного текста представляет собой значительную переводческую проблему, поскольку переводчик должен не только передать лексико-грамматическое наполнение переводимого текста, но и учитывать национально-культурные особенности двух лингвокультур.

ЛИТЕРАТУРА

1. Медведева, Е. В. Реклама как переводческая проблема: автореф. дис. ... канд. фил. наук: 10.02.04 / Е. В. Медведева. – М., 2002. – 26 с.
2. Латышев, Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л. К. Латышев. – М.: Флинта, 2001. – 248 с.
3. Лилова, А. Введение в общую теорию перевода / А. Лилова. – М.: Высшая школа, 1995. – 256 с.
4. Запорожец, М. Н. Рекламный текст: функционально-стилевой статус, особенности, структура, виды анализа / М. Н. Запорожец // Вестник гуманитарного института ТГУ. – 2010. – № 3. – С. 99-105.

БОБРУЙСКАЯ КРЕПОСТЬ КАК ПАМЯТНИК ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ

Бурдыко А. А. – студент

Научный руководитель – **Скоромная С. С.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Одной из ярких достопримечательностей г. Бобруйска является Бобруйская крепость, построенная в первой половине XIX ст. Официальной датой начала строительства Бобруйской крепости считается 4 июня 1810 года. Автором проекта и руководителем стройки был известный немецкий инженер Карл Опперман.

Основная оборонная линия крепости состояла из 8 бастионов, и крепость причислили к первому классу оборонительных сооружений Российской империи. К началу войны 1812 г. на вооружение крепости было поставлено более 300 орудий, гарнизон ее насчитывал около 4 тыс. человек, она сыграла значительную роль в обеспечении движения 2-й Западной армии Багратиона.

В 1817 г. для повышения обороноспособности крепости было решено построить за р. Бобруйкой отдельное мощное Нагорное укрепление. В 1820 г. великий князь Николай Павлович приехал в Бобруйск. Во время поездки его сопровождал прусский инженер генерал Раух, в присутствии которого к воротам Нагорного укрепления была в торжественной обстановке прибита доска с надписью «форт Фридрих Вильгельм» [1]

В начале сентября 1817 г. крепость посетил император Александр I. В результате этого посещения было решено значительно расширить оборонительный район крепости с целью ликвидировать возможность обстрела внутренней части крепости с командной высоты, расположенной к югу от центральной огады за рекой Бобруйкой.

В 1818 г. генералом К. И. Опперманом был составлен новый проект перестройки Бобруйска. По этому плану крепость возводили вплоть до 1825 г. [2].

В 1820-1823 гг. в г. Бобруйске служили будущие декабристы Сергей Муравьев-Апостол и Михаил Бестужев-Рюмин, разработавшие «бобруйский» план переворота. Декабристы планировали взять императора Александра I в заложники, когда он будет осматривать воинские части Бобруйска. Заточив императора в подземелье Бобруйской крепости, можно будет двинуться в Петербург, свергнуть самодержавие и принять конституцию.

Но этот план так и не был претворен в жизнь, а после подавления декабристского восстания в Бобруйской крепости устроили политическую тюрьму, где отбывали наказание Е. Апостол-Кергач, И. Бурцев, Н. Булгарин, П. Бестужев В. Рыбаковский и другие бунтовщики. Тюрьма в бобруйском форте «Фридрих Вильгельм» строилась лучшими немецкими инженерами по образцу средневековых темниц. В яйцевидной камере невозможно было ни сесть, ни встать, ни лечь. Поворочавшись несколько дней в «каменном мешке», узники так и не могли найти нормальное положение для тела и сходили с ума.

Вспоминая о политической каторге, публицист Александр Герцен писал, что лучше отбывать наказание в Сибири, но не в «страшной тюрьме на реке Березине» [3].

Формирование крепости как единой военной и жилой структуры происходило на протяжении 1810-1836 гг. При ее разработке и возведении использовались самые современные для того времени военнo-инженерные идеи и методы строительства. Однако главный недостаток Бобруйской крепости – отдаленность от театров боевых действий – способствовал, несмотря на проводимые здесь вплоть до 40-х гг. XIX в. строительные работы, быстрому снижению ее значения для обороны границ государства. Крепость, за исключением событий 1812 г., прямых своих задач больше не выполняла и использовалась как тюрьма и место размещения гарнизона.

В настоящее время Бобруйская крепость имеет ценность как туристический объект. Она включена в Государственный список историко-культурных ценностей Республики Беларусь и отнесена к ценностям, имеющим республиканское значение. Охраняется государством.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бобруйская крепость: восстановим и сохраним для потомков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://bobruisk.by/gorod/fortress/?curPos=0>. – Дата доступа: 12.01.2020.
2. Бобруйская крепость [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.bobruin.by/bobrujsk/stati/istoriya/217-bobrujskaya-krepost-1810-1886>. – Дата доступа: 08.01.2020.
3. Бобруйская крепость – на руинах былого величия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://putidorogi-nn.ru/evropa/156-bobruiskaia-krepost>. – Дата доступа: 08.01.2020.

КЛАССИФИКАЦИЯ ВЕТЕРИНАРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Войтеховский Э. И. – студент

Научный руководитель – **Бырда О. К.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Важной задачей в обучении студентов иностранному языку в языковом вузе является изучение терминологии. Ветеринарная терминология является одной из самых сложных терминологических систем, так как она включает в себя термины других: химии, биологии, генетики и т. д. Значительная часть языкового материала представлена терминологическими единицами, которые отличаются от обычных слов по структуре и значению, по словообразованию и стилистическим особенностям. Система терминов – это комплекс специальных слов или словосочетаний, принятых в отрасли знаний для обозначения профессиональных понятий языковыми средствами определенного языка [1]. Термин как единица обозначает конкретное явление действительности при описании научных, исследовательских или производственных процессов. Среди терминов в области ветеринарии можно выделить такие группы, как общие (общенаучные), базовые – области медицины и биологии, собственные (узкоспециальные) термины.

К группе общих терминов можно отнести общенаучные термины: analysis – анализ; adaption – адаптация; basis – основа, базис; element – элемент; method – метод; system – система; management – управление; structure – структура и др.

Базовые термины применяются в смежных дисциплинах:

1) медицинские: disorder – расстройство; allergy – аллергия; sneeze – чихать; weightloss – потеря веса; infection – инфекция; outbreak – вспышка; diagnosis – диагноз, распознавание болезни, ее название; swelling – опухоль; inflammation – воспаление; parasitic diseases – паразитарные болезни и др.

2) анатомия человека и животных: back – спина; gland – железа; lymph – лимфа; heart – сердце; stomach – желудок; udder – вымя; thorax – грудная клетка; brain – головной мозг и т. д.

3) биологические, включая термины по ботанике и зоологии: germ – микроб; female – самка; женская особь; male – самец; мужская особь; selection – селекция; mutation – мутация; virus – вирус; molecule – молекула; hypothesis – гипотеза и т. д.

В современной ветеринарной терминологии широкое распростра-

нение получили эпонимические термины. Слово «эпоним» имеет греческое происхождение, происходит от «Ερπονυμος» – дающий (давший) чему-либо свое имя. Эпонимы – термины, содержащие имена собственные, являются отражением работы многих поколений ветврачей, ученых, естествоиспытателей. Они обозначают понятия, которые имеют непосредственную связь с причинами, диагностикой и лечением болезней животных, например Chagas disease – болезнь Шагаса, американский трипаносомоз (бразильский врач С. Шагас был первым, кто описал данное заболевание); Hantington's disease – болезнь Хантингтона (в честь трех поколений врачей, которые изучали ее в Америке).

Многие ветеринарные термины получили название по месту, где они были диагностированы, например Lyme disease – болезнь Лайма, боррелиоз (по названию американского города Лайма, где впервые была зарегистрирована); Nairobi sheep disease – африканский гастроэнтерит овец (Найроби – столица Кении, город вблизи экватора).

Также есть термины, содержащие названия животных и характерные для них заболевания, или обозначения частей тела, поражаемых болезнью, например foot-and-mouth disease – ящур, болезнь характерна для копытных и свиней, поражающая слизистые оболочки ротовой и носовой полости, а также конечности; swine dysentery – дизентерия свиней; bluetongue – инфекционная лихорадка овец «синий язык», которая поражает слизистые оболочки, при этом язык животного опухает и становится грязно-синего цвета, характерна лихорадка.

Таким образом, изучение ветеринарной терминологии способствует пониманию ветеринарии как науки. Овладев профессионально-ориентированным английским языком, студенты ветеринарных специальностей будут готовы к решению профессиональных задач и участию в межкультурной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Збойкова, Н. А. Сложный термин как особая единица научно-технического текста и единица перевода / Н. А. Збойкова, Т. А. Рахимова, Ю. Ю. Сильман // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 3 (69): в 3-х ч. Ч. 2. – С. 93-95.
2. Белоусова, А. Р. Русско-английский – Англо-русский ветеринарный словарь / А. Р. Белоусова, М. Г. Таршис. – М.: Колос, 2000.

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ МОДАЛЬНОСТИ И ИХ ИЗУЧЕНИЕ НА ЗАНЯТИЯХ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

Волкович Н. Н. – магистрант

Научный руководитель – **Адамович С. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Изучая иностранный язык, учащиеся испытывают влияние родного языка во всех языковых аспектах и видах речевой деятельности. Таким образом, происходит наложение особенностей системы родного языка на изучаемый – процесс межязыковой интерференции.

Трудность овладения средствами выражения модальности обусловлена еще и явлением внутриязыковой интерференции – влиянием структур изучаемого языка, поскольку учащиеся сперва осваивают «прямые» значения и переносят их на модальные конструкции. В качестве примера можно назвать модальные глаголы, которые занимают важное место среди средств выражения субъективной модальности в немецком языке, теряя при этом свое лексическое значение.

Еще на ранних этапах изучения немецкого языка учащиеся знакомятся с основными значениями модального глагола – значениями возможности, разрешения и желания, тогда как вторичное, дополнительное значение часто не рассматривается вовсе. Это приводит к тому, что модальные глаголы в качестве средства выражения гипотетической возможности (говорящий или пишущий считает возможным, что что-то происходит или произойдет) не воспринимаются учащимися, в результате чего и возникают сложности их освоения и использования.

Модальный глагол *dürfen* имеет следующие основные значения: личное разрешение и – в сочетании с отрицанием – выражает значение необходимости. При передаче предположения глагол *dürfen*, как и *können*, означает возможность и чаще всего употребляется в форме *dürfte* (сослагательное наклонение): «*Mein Sohn dürfte hochbegabt sein*».

Используя модальный глагол *müssen*, различают такие значения, как необходимость и требование. Выражая модальность предположения, *müssen* описывает положение вещей с высокой степенью вероятности, например:

«*Es muss aber jeden Augenblick kommen und uns rauswerfen*» [1].

Глагол *sollen* выражает различные значения: требование, совет и пожелание, значение будущего времени в прошлом, условие, а также предположение, высокую долю сомнения при передаче чужих слов:

«*Sein Vater soll zur rechten Zeit ein Konto in London eröffnet haben und zur falschen Zeit in Moskau gewesen sein; er wurde erschossen*» [1] = «**Man/Jemand/Eine dritte Person behauptet**, dass sein Vater zur rechten Zeit ein Konto in London eröffnet hatte und zur falschen Zeit in Moskau gewesen war».

Для выражения значений волеизъявления, намерения, утверждения и необходимости в конструкциях будущего времени используется модальный глагол *wollen*. При передаче значения предположения этот глагол приобретает значение чужого высказывания, которое транслирует субъект предложения:

«*Paul will der schnellste Skifahrer sein*» = «**Paul behauptet**, dass er der schnellste Skifahrer ist».

Модальный глагол *mögen* имеет значение желания, уступки, а также выражает предположение. Это выражение неопределенности:

«*Sie mag noch so schwierig sein, ich komme gut mit ihr aus*».

Необходимо всегда учитывать неоднозначность модальных глаголов. В значении предположения модальные глаголы не эквивалентны, они находятся на различных уровнях шкалы уверенности. Например, наивысшую степень уверенности выражает модальный глагол *müssen* в сочетании с Infinitiv, что является передачей обоснованного, уверенного предположения, граничит с полной уверенностью и исключает другие возможности. К среднему уровню уверенности относится модальный глагол *dürfen* в сослагательной форме – *dürfte*. Эту форму также называют дипломатической формой. Неуверенное предположение выражается глаголами *können* и *mögen*. Модальные глаголы *wollen* и *sollen* находятся в противопоставлении с точки зрения «авторства»: *wollen* выражает чужое высказывание, которое передает сам субъект предложения, глагол *sollen* выражает чужое высказывание без гарантии его истинности, показывает, что заявление является чужим, вероятнее всего, слухом.

Для того чтобы избежать влияния внутриязыковой интерференции на восприятие учащимися «новых» для них значений модальных глаголов, следует после изучения особенностей использования модальных глаголов как средства выражения объективной модальности помочь учащимся понять разницу между прямыми значениями модальных глаголов и их употреблением в значении предположения. Здесь важную роль играют упражнения на трансформации. Мы предлагаем начать с тщательного изучения глаголов *wollen/sollen*, смысловая нагрузка которых достаточно сильно отличаются от значений остальных модальных глаголов. Например, учащимся можно предложить задание:

Transformieren Sie die Sätze in die Aussagen mit Modalverben *wollen/sollen*:

Der Forscher sagt: «Ich arbeite am neuen Heilmittel gegen Krebs».

*Der Forscher sagt/behauptet, dass er am neuen Heilmittel gegen Krebs arbeitet. (= Der Forscher **will** am neuen Heilmittel gegen Krebs **arbeiten**).*

Помогут усвоить правила употребления модальных глаголов в значении предположения и упражнения на перевод предложений с немецкого языка на русский:

Übersetzen Sie die Sätze ins Russisch. Bestimmen Sie den Grad der Vermutung:

Mein Schlüssel muss im Zimmer sein.

Peter muss in der Gegend des Theaters wohnen.

Es dürfte stimmen.

Er kann Recht haben.

Er könnte krank sein.

Wie mag der Verbrecher wohl aus dem Land verschwunden sein?

Можно предложить также учащимся упражнения на определение значений модальных глаголов и обоснование их использования в определенном контексте:

Begründen Sie den Gebrauch von Modalverben (*Vermutung, Fähigkeit, Rat, Verbot, Bedingung, Gelegenheit, Befehl*):

Claus muss das Buch gelesen haben.

Berndt kann nicht ins Theater gehen.

Hans dürfte jetzt schon in Bonn sein.

Das Haus soll vor 2 Jahren gebaut worden sein.

Таким образом, особенностью немецких модальных глаголов является изменение значения в случае использования их как средства выражения модальности предположения. «Прямое» лексическое значение возможности, разрешения, долженствования или желания при этом исчезает, уступая место гипотетической возможности. В значении предположения модальные глаголы не эквивалентны, они находятся на различных уровнях шкалы уверенности. Данные значения необходимо учитывать при обучении немецкому языку.

ЛИТЕРАТУРА

1. Remarque, E. M. Die Nacht von Lissabon / E. M. Remarque. – Köln, Berlin: Kiegenheuer & Witsch, 1963 – 302 s.

ПРОБЛЕМА МИГРАЦИИ НАСЕЛЕНИЯ ИЗ ДЕРЕВНИ В ГОРОД В РБ: ПРИЧИНЫ, ПОСЛЕДСТВИЯ, ПЕРСПЕКТИВЫ

Володько И. К. – студент

Научный руководитель – **Банцевич П. К.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Важную роль в жизни белорусского общества играет миграция. Во второй половине 80-х - начале 90-х гг. XX в. в Республике Беларусь произошли кардинальные изменения в объемах, интенсивности и направленности миграционных потоков. Особенно существенно на изменения тенденций миграционных потоков повлияли распад СССР, а также трансформация экономической и политической жизни в республике и последствия катастрофы на Чернобыльской АЭС в апреле 1986 г.

В настоящее время активно протекает миграция из деревни в город внутри страны, что подтверждают исследования национального статистического комитета Республики Беларусь. По данным на 2019 г. в стране проживает 9475,2 тыс. человек. Из них 7439,2 тыс. человек городского населения и 2046 тыс. человек сельского населения, это 78,5 и 21,5% соответственно. Примерно такое же процентное соотношение просматривается по всем областям республики.

На наш взгляд, существует несколько причин миграции из сельской местности в города:

- тяжелое материальное положение населения, проживающего в сельской местности;
- огромная трудовая нагрузка на человек, связанная с нехваткой рабочих рук и необходимостью помимо работы заниматься домашним хозяйством (земледелием и животноводством);
- воздействие информационных источников (интернет, телевидение);
- получение образования.

Основная масса мигрантов приходится на молодых людей в возрасте 15-19 лет.

Миграционные процессы являются составной частью процесса урбанизации, что является нормальной мировой практикой и ведет к развитию многих сфер жизни. Однако важно следить за скоростью миграционных процессов, которая на сегодняшний день в Беларуси одна из самых высоких в Европе.

Основные проблемы миграции:

1) социально-экономические. В городах наблюдается переизбыток кадров, в то время как в сельской местности наоборот дефицит рабочих рук. Вследствие чего в городах растет безработица и увеличивается число неблагополучных домохозяйств, а в сельской местности увеличивается нагрузка на трудоспособное население, сильно ощущается нехватка дипломированных специалистов в различных сферах. В сельской местности закрываются детские сады и школы, учреждения медицины, торговли и бытового обслуживания, тем самым вызывая дополнительную нагрузку на трудоспособное население.

2) экологические. В крупных городах наблюдается сильное загрязнение биосферы. Это сильно влияет на здоровье нации.

Значительное место в белорусской экономике занимает сельское хозяйство. А по причине недостатка специалистов в некоторых хозяйствах, не соблюдается технология производства, понижается рентабельность предприятий.

Исходя из вышеизложенного, можно выделить основную цель – привлечь молодых специалистов в сельскую местность для работы в аграрной сфере (мы заметили, что немного людей после окончания учебы и прохождения отработки остаются работать в этой сфере).

Мы видим несколько путей решения этой проблемы:

1. Создание условий для организации частных ферм. А именно разработка программ кредитования, налогового послабления, субсидирования при выполнении намеченных планов.

2. Информационная часть. Информировать студентов заведений аграрного профиля по поводу разработанных программ.

3. Модернизация производства и стремление к сокращению количества мест для рабочих путем механизации производственного процесса и в то же время улучшение условий для специалистов.

4. Дополнительное стимулирование сельского населения в отношении рождаемости.

5. Развитие инфраструктуры в сельской местности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Антипова, Е. А. Геодемографические проблемы и территориальная структура сельского расселения Беларуси / Е. А. Антипова. – Мн.: БГУ, 2008. – 327 с.
2. Миграция населения Республики Беларусь / под ред. Г. М. Евелькина. – Мн.: Белорусская наука, 2008. – 182 с.

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПРАВОВЫХ ДОКУМЕНТОВ

Волох Д. А. – студент

Научный руководитель – **Антончик Е. Г.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Все юридические документы должны быть отнесены к подгруппе официально делового стиля. Он применяется в различных административных действиях, которые могут быть использованы при работе в каких-либо государственных органах, также и на переговорах, в законах, распоряжениях, договорах, а также актах. Безусловно, стабильность, традиции и изоляция являются уникальностью этого стиля [1].

Самой важной особенностью юридической речи безусловно является высокая частота отдельных языковых форм в отдельных частях текста различного рода юридических документов. Также очень широко используется специальная (юридическая) лексика, в которую может быть включена терминология, специальность и профессиональный словарь.

Особенности юридического подстиля:

1. Использование предложений, которые имеют большое количество слов.

2. Предпочтение должно отдаваться простым предложениям. В таком подстиле вопросительные и восклицательные предложения практически не встречаются.

В различного рода юридических документах также часто применяются сокращенные слова, которые не должны давать какие-либо осложнения на понимание текста или вести к двойному толкованию или привести субъектов в заблуждение. Также к одной из черт юридического подстиля можно отнести процесс стандартизации, который в основном развивается в 2 направлениях:

1) в использовании готовых, так сказать утвердившихся словесных формул, трафаретов, а также штампов;

2) в частой повторяемости одних и тех же слов в юридическом тексте.

Лексический, морфологический и синтаксический уровни образуют языковые средства юридического перевода в правовых документах. На лексическом уровне можно выделить слова и словосочетания, которые употребляются в юридических документах и административно-канцелярской речи.

Юридический подстиль документов носит именной характер, поэтому одно и то же существительное может повторяться несколько раз, что позволит избежать неправильного перевода текста [1].

Безусловно, под синтаксической особенностью юридического перевода может являться использование косвенной речи. А прямая речь используется для т. н. буквального перевода законодательных или иных документов [1].

Учет стилистических особенностей правовых документов в юридическом подстиле имеет одно из самых важных мест.

Можно сказать, что юридический язык является государственным языком. Безусловно, это правило является очень важным, поэтому его в никоём случае нельзя нарушать. Самой большой проблемой в данном случае будет то, что в некоторых случаях вообще невозможно найти приемлемый перевод. Это, конечно же, усложняет работу, а также создает определенные препятствия для использования каких-либо юридических документов.

Юридический перевод является одним из самых сложных и наиболее востребованных видов перевод в настоящее время. Спрос на услуги переводчиков просто огромен. Перевод юридических документов представляет собой процесс, который подразумевает применение особых подходов при переводе.

Качественный перевод рассматривается в общем как перевод, который объединяет какие-либо авторские идеи, все смысловые оттенки оригинала и обеспечивает полное формальное и стилистическое соответствие [2].

Основные требования качественного перевода:

- ясность;
- точность;
- компактность, переводчик обязан передать идею в краткой форме;
- должен соответствовать общепринятым нормам литературного языка.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Комиссаров, В. Н. Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973. – 200 с.
2. Бархударов, Л. С. Уровни языковой иерархии и перевод. – Тетради переводчика, вып. 6, 1969. – 200 с.

ДЕКОРИРОВАНИЕ КНИГ В ЭПОХУ СРЕДНЕВЕКОВЬЯ: ОСОБЕННОСТИ СОЗДАНИЯ ИЛЛЮМИНИРОВАННЫХ РУКОПИСЕЙ

Гапоник Я. В. – студент

Научный руководитель – **Малиновская Т. И.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Декорирование (от лат. decore – украшаю) – процесс художественного оформления изделий. Оно представлено различными техниками и зависит от материала, с которым работают. Применительно к книгам чаще используется роспись, выделение текста другим цветом или шрифтом, украшение книжного обреза и переплета, использование фурнитуры и некоторые другие.

В Средневековье декорирование книг было весьма распространенным явлением. Даже в рукописных текстах, не содержащих миниатюр и изображений святых, были такие элементы украшений, как вычурные инициалы, орнаментные бордюры и выделение букв или слов яркими чернилами. Сами же книги заключались в дорогие ткани с украшенными драгоценными камнями элементами фурнитуры, а на книжный обрез могло наноситься золото. В средние века книга являлась не только источником информации, а и полноценным произведением искусства. Стоимость книги зависела от таких факторов, как длительность ее создания и особенности декора (украшение дорогими тканями и золотом).

Наиболее известным и интересным элементом декора рукописи была и остается иллюминация. «Иллюминация (от лат. illumino – освещаю, делаю ярким) – процесс нанесения миниатюр с помощью золота и красок. Целью иллюминирования было создание эффекта «вспыхивания» изображений, возникающего при попадании на них луча света» [1]. Иллюминирование предполагает соблюдение следующей последовательности операций: 1) нанесение контура; 2) нанесение клеевого грунта; 3) нанесение золота и его полировка; 4) нанесение красок. Для золочения использовали сусальное золото. Его делали вручную специальные мастера-«золотобойцы» путем длительного отбивания кусочка золота между листами до определенной толщины (около 100 нм).

Процесс создания манускриптов состоит из нескольких этапов, которые условно можно объединить в 2 группы: подготовка материалов, которая включает изготовление пергамента, красок и заточка пе-

рьев; создание самого манускрипта, а именно нанесение текста с рисунками и сшивание. Длительность каждого из этапов варьируется от назначения книги, количества страниц и миниатюр в ней, способа и стиля украшения. Так, на подготовку материалов затрачивалось не менее трех месяцев; для заполнения одной страницы текстом и миниатюрами требовалась неделя, и еще одна неделя уходила на сшивание книги. Если работу выполнял один человек, то для создания манускрипта в 50 листов (100 страниц) требовалось около 2,5 лет. Но даже при напряженной работе нескольких человек над миниатюрами и текстом весь процесс создания рукописи длился минимум год.

Подводя итоги вышеизложенному, хотелось бы отметить следующее: иллюминирование представляет собой процесс нанесения миниатюр с помощью золота и красок, позволяющий добиться эффекта «вспыхивания» под светом свечей и лучами солнца. Это становилось возможным благодаря использованию сусального золота, кропотливой работе мастеров и скрупулезному соблюдению последовательности операций.

ЛИТЕРАТУРА

1. Свет из глубины веков: 800 «иллюминированных» манускриптов Средневековья в свободном доступе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cameralabs.org/12516-svet-iz-glubiny-vekov-800-illyuminirovannykh-manuskriptov-srednevekovya-v-svobodnom-dostupe>. – Дата доступа: 21.12.2019.

УДК 339.564.4

РАЗВИТИЕ ЭКСПОРТА ПРОДУКЦИИ ОАО «БЕРЕСТЕЙСКИЙ ПЕКАРЬ»

Гичко С. А. – магистрант

Научный руководитель – **Орешникова О. В.**

УО «Полесский государственный университет»

г. Пинск, Республика Беларусь

В данной статье рассматриваются основные проблемы развития отечественного промышленного экспорта. Актуальность проблемы, недостаточный уровень их разработки, практическая значимость для отечественной экономики предопределили выбор темы научной статьи.

Целью данной статьи является исследование проблем расширения экспорта продукции ОАО «Берестейский пекарь». Методологическая основа исследования включает системный анализ проблем расширения экспорта продукции ОАО «Берестейский пекарь». В процессе исследования применялись статистические, экономико-математические, а так-

же другие методы обобщения и обработки информации.

По итогам 2019 г. объем экспорта продукции ОАО «Берестейский пекарь» (без филиалов) составил 1304,2 тыс. долларов США, или 60,8% к уровню 2018 г. и 1773,2 т продукции в натуральном выражении [1].

В 2019 г. Брестский хлебозавод продолжает сотрудничество с сетевым ритейлером из Российской Федерации. Поставка товара составила 213 тыс. долларов США.

Продолжается сотрудничество с компаниями из США и Новой Зеландии. В адрес данных компаний в 2019 г. были осуществлены по одной поставке на 6,879 и 0,745 тыс. долларов США соответственно.

В мае 2019 г. был заключен контракт с компанией из КНР. В августе 2019 г. была отгружена первая пробная партия в адрес данной компании на сумму 0,56 тыс. долларов США.

В июле 2019 г. был заключен контракт с компанией из Украины. В 2019 г. были две поставки в адрес данной компании на сумму 15,817 тыс. долларов США.

В декабре 2019 г. был заключен контракт с крупной торговой сетью из Российской Федерации на поставку замороженной хлебобулочной продукции.

Основными причинами падения реализации продукции на экспорт в 2019 г. является:

- запрос компании из России о существенном снижении действующей цены на пряник сырцовый, отгрузки в адрес этой компании были приостановлены, что значительно сказалось на объеме экспортных поставок;
- проведение ротации в продуктовой матрице основного покупателя из России;
- ценообразование продукции: продукция, выпускаемая в России, по цене ниже, чем в Республике Беларусь. Об этом свидетельствует ценовой фактор на сырье и теплоэнергоресурсы;
- отсрочка платежа: требование крупных торговых сетей – не менее 100 календарных дней, которая увеличивает долю просроченной дебиторской задолженности в целом на предприятии;
- страхование финансовых рисков: чтобы застраховать финансовые риски по сделке, от покупателя необходим пакет документов для страховой компании – зачастую покупатель не готов предоставить данные и сделка срывается.

Исходя из данных реализации продукции на экспорт за 2019 г., основная доля экспортных поставок ОАО «Берестейский пекарь» (без филиалов) приходится на рынок Российской Федерации – 88,1%.

Данный приоритет в сегментировании рынков вызван следующими факторами:

- менее затратная логистика в сравнении со странами дальнего зарубежья;
- упрощенное таможенное оформление;
- обширная территория поставок.

Наиболее перспективным направлением на внешних рынках является реализация замороженной продукции. Данный вид востребован на сегодняшний день на международной торговой площадке, и его доля продолжает расти в связи со значительным продлением срока реализации продукции.

Таким образом, можно предложить следующие мероприятия по продвижению продукции на экспорт:

- поиски новых рынков сбыта как в Российской Федерации, так и в странах таможенного союза;
- расширение ассортимента поставляемой продукции в адрес покупателей России по ранее заключенным контрактам;
- пересмотр системы ценообразования, предусматривая дифференциацию к различным условиям поставки;
- участие в международных выставках.

ЛИТЕРАТУРА

1. ОАО «Берестейский пекарь» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://bhpr.by/>. – Дата доступа: 23.01.2020.

УДК 159.923

ПОВЕДЕНИЕ ЛИЧНОСТИ В ГРУППЕ

Горянская С. В. – студент

Научный руководитель – **Курыло О. В.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Особенности конкретного исторического периода, принадлежность личности к тому или иному социальному классу, слою, какой-либо организации или группе накладывают свой отпечаток на черты личности, формируют определенные образы ее поведения. Как говорил Вольтер, «каждый человек является созданием времени, в котором он живет».

Цель работы – проанализировать личностные особенности индивида, обусловленные его включением в социальные группы.

В процессе исследования были использованы следующие методы:

теоретический анализ литературных источников, сравнение, анализ, обобщение.

Любая личность подвержена воздействиям со стороны общества на макро- и микроуровне. Под макроуровнем имеется в виду «широкая» социальная среда, вплоть до уровня мировой общественной системы, но, конечно, в первую очередь следует отметить роль социальных влияний того конкретного общества, к которому принадлежит личность. Микроуровень – это ближайшее окружение личности: его семья, круг друзей, коллеги по работе, соседи и т. п., т. е. все люди, с которыми непосредственно общается личность в тех или иных ситуациях повседневной жизни.

Положительное влияние группы на формирование и развитие личности состоит в следующем:

1. В группе индивид встречается с людьми, которые являются для него источником духовной культуры.

2. Отношения между людьми, складывающиеся в группах, несут в себе позитивные социальные нормы и ценностные ориентации, которые усваиваются личностью, включенной в систему групповых взаимоотношений.

3. Группа является таким местом, где индивид получает информацию, позволяющую ему правильно воспринимать и оценивать себя, сохранять и укреплять все положительное в своей личности, избавляться от отрицательного и недостатков.

4. Группа снабжает индивида системой положительных эмоциональных подкреплений, необходимых для его развития.

Важным фактором индивидуального психологического развития человека является его знание о самом себе. Группа и составляющие ее люди являются для индивида своеобразным зеркалом, в котором выражается человеческое «Я». Точность и глубина отражения личности в группе прямо зависят от открытости, интенсивности и разносторонности общения данной личности с остальными членами группы.

Что касается учебной студенческой группы, то здесь можно отметить следующее (исследования проводились среди студентов трех групп факультета бухгалтерского учета 2 курса на основе социометрического метода):

- 1) каждая группа представляет собой весьма неоднородную структуру, члены которой объединяются вокруг личностей, которым они симпатизируют (отдают предпочтения);

- 2) к «объединяющим центрам» могут относиться не только позитивно, но и негативно настроенные по отношению к учебе и товарищеским взаимоотношениям личности. При этом следует заметить, что

лица с ярко выраженными аморальными качествами (употребление спиртных напитков, неразборчивость в половых связях, частые пропуски занятий без уважительных причин), группой изолируются;

3) к числу лиц, получивших большое количество отрицательных выборов, были отнесены и некоторые студенты-отличники. На наш взгляд, данное явление можно объяснить тем, что отличники в данном конкретном случае отличаются оригинальностью суждений, независимостью жизненных установок, некоторой переоценкой своих возможностей.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что студенческая группа, как правило, сплочается на основе предпочтений, оказываемых позитивно настроенным на учебную деятельность сокурсникам. Тем не менее личность с ярко выраженными индивидуальными качествами группой как бы уравнивается в правах и претензиях с другими студентами, т. е. нивелируется.

ЛИТЕРАТУРА

1. Андреева, Г. М. Социальная психология / Г. М. Андреева. – М., 2003.
2. Бороздина, Г. В. Основы психологии и педагогики / Г. В. Бороздина. – Минск, 2009.

УДК 378.147:81(476.6)

ПУТИ ИЗУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА С ПОМОЩЬЮ СЕТИ ИНТЕРНЕТ

Гринюшко Ю. Г. – студент

Научный руководитель – **Лещук А. И.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

В современном мире есть немало языков, если быть точнее, то их насчитывается около 6 тыс., но лишь некоторые из них являются языками международного уровня. К таким языкам относятся китайский, испанский, русский, французский, английский, португальский, арабский и немецкий.

Немецкий язык используется не только в Германии, но и по всему миру. В настоящее время на этом языке разговаривают более 100 млн. жителей нашей планеты. Из этого числа для 76,1 млн. людей он является родным, а около 30 млн. используют его в качестве второго языка.

Влияние интернета на общественную жизнь очень велико и на сегодняшний день самым распространенным методом среди большого количества людей является изучение немецкого языка через программы и приложения, которые довольно легко найти при помощи различ-

ных поисковых систем массового пользования, а также App Store, Google Play и т. д.

Остановившись на изучении языков при помощи приложений и сайтов, хотелось бы выделить приложение Quizlet, которое легко и удобно использовать при изучении не только языков, но и различных наук. Учебные средства и игры Quizlet разработаны специально для мобильных устройств, что позволяет использовать приложение в любое удобное время. Обучение в режиме оффлайн позволяет использовать приложение в условиях при отсутствии интернета. Данная программа обеспечивает не только комфортное изучение языка, но и дает возможность преподавания языка на новом уровне. Quizlet помогает ученикам усваивать и запоминать нужный им учебный материал, а учителям – находить и использовать новые средства обучения. В Quizlet множество увлекательных материалов, созданных пользователями со всего мира, которые можно изменять и использовать на свое усмотрение. Учителя могут находить учебные материалы по уже созданным модулям и использовать их на своих занятиях, либо же создавать свои учебные модули, добавлять свои термины, изображения и аудио и делиться ими с учениками. Также Quizlet дает возможность выбирать модули, запускать игру и вовлекать в нее всех учеников, при этом отслеживая прогресс, определяя, на чем нужно остановиться подробнее.

Quizlet дает пользователю возможность изучать материал в наиболее удобном для него режиме. Таких режимов несколько, один из них это изучение материала при помощи карточек. На учебных карточках с обеих сторон изображен изучаемый материал. На одной стороне слова на иностранном языке, а с обратной стороны – перевод. Пользователь может настраивать порядок языка в отображаемом материале и то, в какой последовательности будут показываться карточки. Также программа предоставляет возможность прослушивания правильного произношения.

Еще одним из достоинств данной программы является наличие режима заучивания. Используя этот режим можно создать свой собственный модуль, содержащий весь материал, который необходимо знать. Указав, к какому сроку нужно запомнить материал, режим заучивания начнет вашу подготовку с помощью адаптивного учебного плана, обеспечивающего своевременные занятия путем полезных напоминаний. Этот режим очень хорош тем, что больше нет нужды волноваться о сроках запоминания материала, потому что в данном режиме будет предоставлен план того, когда и что нужно повторить. Также есть возможность следить за своим прогрессом, получать напо-

минание и разбивать обучение на активные учебные сеансы. Режим заучивания Quizlet основан на новой платформе Помощника, которая использует машинное самообучение для обработки данных миллионов анонимных учебных сеансов, а затем сочетает их с положениями когнитивистики. Понимая, как люди запоминают материал, создается более эффективное и продуктивное обучение, показывая ученикам только тот материал, который им нужно выучить, одновременно делая этот процесс увлекательным.

Подробно изучив работу данной программы, можно сделать вывод, что она является очень эффективной для изучения того или иного материала. И к главным ее достоинствам можно отнести то, что Quizlet позволяет рационально использовать свое время, давая возможность изучать учебный материал в любое удобное для пользователя время.

ЛИТЕРАТУРА

1. Матвеева, А. А. Влияние интернета на английский язык / А. А. Матвеева, П. А. Веретнова // Научное сообщество студентов: междисциплинарные исследования: сб. ст. по мат. II междунар. студ. науч.-практ. конф. № 3. Ю. Г. Одегов Психология делового общения. – 2006.
2. Арестова, О. Н. Коммуникация в компьютерных сетях: психологические детерминанты и последствия / О. Н. Арестова, Л. Н. Бабанин, А. Е. Войскунский // Вестник Московского университета. – 1996. – № 4. – С. 14-20.
3. Тищенко, В. А. Барьеры общения в электронной коммуникации // Образовательные технологии и общество. – 2008. – Т. 11. – №. 2.

УДК 316.7

МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМ В РЕАЛИЯХ XXI ВЕКА

Губин А. А. – студент

Научный руководитель – **Бусько И. В.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Понятие «мультикультурализм» возникло в конце 1950-1960-х гг. в Канаде для обозначения состояния этнокультурного, расового и религиозного многообразия. Поскольку ассимилировать разнообразные культурные группы Канады в единое целое не удавалось, ученые-гуманитарии убедили политиков апробировать идею о том, что различные культуры могут не только сосуществовать, но и обогащать культуру принимающей страны. В контексте анализа явления мультикультурализма в данной работе ставятся задачи определения его сущности, причин возникновения, выявления тенденций его развертывания в современных обществах Западной Европы.

Несмотря на различные подходы к определению этого понятия, в целом мультикультурализм часто рассматривается как социально-политическая доктрина, согласно которой иммигранты (беженцы) имеют право на сохранение своей культуры и самобытность, создавая, своего рода, «культурную мозаику» на уровне государства. В общем понимании мультикультурализм отождествляется с культурным плюрализмом и определяется как одна из наиболее распространенных моделей культурной системы, основанных на сосуществовании (в форме конкуренции, противостояния, столкновения, компромисса, баланса) в рамках одного государства относительно закрытых, культурных сообществ (этнических, национальных и т. п.), которые осознают специфичность собственной «картины мира». В противовес тенденции современных обществ к культурному объединению мультикультурализм признает и защищает культурное разнообразие (например, языки меньшинств), сосредоточивая внимание на неравных отношениях меньшинств с господствующими культурами. А. И. Куропятник выделяет 3 уровня понимания мультикультурализма: а) идеологический, в рамках которого обсуждаются концепции национальных идеологий; б) политический, ориентированный на практическое применение принципов мультикультурализма как политической программы, направленной на гармонизацию отношений между государством и этническими, культурными меньшинствами его составляющими, а также на урегулирование отношений внутри этих меньшинств; в) демографический, суть которого заключается в описании изменений демографических, этнокультурных параметров национальных обязательств под влиянием эндогенных (миграция) и экзогенных (иммиграция) факторов [1].

Однако важнейшими следствиями мультикультурализма стали «культурный шок» и формирование культурной дистанции, не совпадающие с основными целями его реализации в современных западных обществах. В к. 2010 г. - нач. 2011 г. ряд ведущих европейских государств практически одновременно отказались от политики мультикультурализма, предлагая иммигрантам ассимиляцию вместо интеграции в свое культурное пространство государства ЕС ныне требуют от иммигрантов изучения языка страны проживания и получение образования в ее школах. Если ранее европейские государства выделяли средства на инкультурацию иммигрантов, то теперь – на заградительные меры по остановке притока мигрантов, особенно беженцев из стран Африки. Политика мультикультурализма не породила общества, свободного от предрассудков, нетерпимости и дискриминации. Это означает, что между представителями разных культур есть очень серь-

езные различия, которые не исчезнут на фоне «терпимости» и «толерантности». Как справедливо отмечает М. Момот, «существует предел, до которого этнические противоречия называются мультикультурализмом и за которым они называются угрозой существования страны». «Ирония ссылки на глобализацию как гарантию безвредности мультикультурализма состоит в том, что сам этот мультикультурализм разрушает этническое ядро сверхдержавы, обеспечивающей глобализацию» [2]. Можно отметить, что политика мультикультурализма безопасна лишь тогда, когда титульная нация обладают не только численным превосходством, но и устойчивой системой ценностей, прочным ядром культуры (Япония, Китай), а эмигранты представляют собой высококвалифицированных специалистов (Канада). Данный опыт важно учитывать всем современным государствам с низкой рождаемостью, готовым расширять свою этнокультурную структуру за счет мигрантов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Куропятник, А. И. Мультикультурализм: проблемы социальной стабильности полиэтнических обществ / А. И. Куропятник. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. гос. ун-та. – 2000.
2. Момот, М. Ловушка либерализма: Как долго может существовать терпимое общество / М. Момот // Логос. – 2006. – № 2. – С. 26-39.

УДК 316. 772. 3: 004.738.5

СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА КОММУНИКАЦИИ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ

Гузевиц В. А., Скворнюк Д. П. – студенты

Научный руководитель – **Банцевич П. К.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Общение посредством Интернета особенно важно для тех людей, чья реальная жизнь по разным причинам межличностно обеднена. Такие люди используют всемирную сеть интернет как альтернативу своему реальному окружению. Значительная часть пользователей интернета выходят на просторы сети, чтобы расширить свой круг общения, т. к. опосредованная компьютером коммуникация создает иллюзию товарищеских отношений без требований дружбы.

Общение посредством интернета проходит в рамках разных стран и культур. Человек, выросший в Беларуси и владеющий иностранными языками, имеет возможность участвовать во всевозможных международных интернет-форумах и общаться в чатах, исследовать культуру других стран и давать иностранцам представление о своей культуре.

Таким образом, всемирная сеть интернет, охватывая почти все цивилизованные уголки нашей планеты, является мощным средством межкультурной коммуникации. Сегодня сложно переоценить роль интернета в организации течения потоков всевозможной информации, а также в организации общения, как одного из аспектов, непременно сопутствующего течению этих потоков. Ведь общение есть способ взаимодействия людей друг с другом, а с появлением всемирной паутины это общение вышло за рамки одного дома, города и даже одной страны.

Необходимо отметить ряд характерных особенностей коммуникации при помощи компьютерных сетей:

1. Добровольность и желательность контактов – пользователь интернета свободно завязывает всевозможные контакты или уходит от них, может прервать их в любой момент.

2. Затрудненность эмоционального компонента общения и в то же время стойкое стремление к эмоциональному наполнению текста, что выражается в создании специальных значков для обозначения эмоций или в описании эмоций словами (в скобках после основного текста послания).

3. Стремление к нетипичному, ненормативному поведению – зачастую пользователи интернета презентуют себя с иной стороны, чем в условиях реальной социальной нормы, проигрывают нереализуемые в деятельности вне сети роли.

4. Возможность одновременного общения большого числа людей, находящихся в разных частях света и, следовательно, живущих в разных культурах.

5. Невозможность использования большей части невербальных средств коммуникации и самопрезентации.

6. Анонимность и снижение психологического риска в процессе общения.

С появлением интернета появилось много новых слов и терминов, значения которых новички часто не просто не понимают. При общении никто особенно не церемонится. Но к грубым жаргонным словам и мату в сети отношение немного другое. В интернете в результате физической непредставленности партнеров по коммуникации друг другу теряет свое значение целый ряд барьеров общения, обусловленных такими характеристиками партнеров по коммуникации, как пол, возраст, социальный статус, внешняя привлекательность, коммуникативная компетентность человека. Другое важное следствие физической непредставленности человека в текстовой коммуникации – возможность создавать т. н. «виртуальные личности», описывая себя определенным образом.

Также виртуальное общение может иметь и компенсаторный, замещающий характер, это происходит в случае формирования интернет-зависимости. Поведенчески такая зависимость проявляется в том, что люди настолько предпочитают жизнь в интернете, что фактически начинают отказываться от своей реальной жизни, регулярно проводя время в виртуальной реальности. Интернет-зависимые получают в интернете различные формы социального признания. Их зависимость может говорить о том, что в реальной жизни социального признания они не получают, а также о том, что в реальной жизни у этой группы людей могут существовать определенные трудности в общении, которые снижают их удовлетворенность реальным общением.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белинская, Е. Современные исследования виртуальной коммуникации: проблемы, гипотезы, результаты / Е. Белинская. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2004. – 165 с
2. Жичкина, А. Социально-психологические аспекты общения в Интернете / А. Жичкина. – М.: Дашков и Ко, 2004. – 117 с.

УДК 1:821.161.1

ПРОБЛЕМА ЧЕЛОВЕКА В ТВОРЧЕСТВЕ Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО

Гулиева А. Г. – студент

Научный руководитель – **Липская О. Г.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Ф. М. Достоевский – гениальный русский писатель, рассматривающий в своих произведениях основные проблемы современного ему общества. Его творчество, пронизанное религиозно-философскими исканиями и переживаниями, наполнено духом протеста против социальной несправедливости и унижения человека, поиском человеческого в человеке, пронзительным состраданием к страданиям людей, верой во взаимное переплетение добра и зла в мире. Вглядываясь в глубины человеческой души, размышляя над проблемами смысла жизни, свободы и ответственности, веры и неверия, добра и зла, рассудка и морали, Ф. М. Достоевский стремился познать главную тайну бытия – «тайну человека».

Миропонимание Ф. М. Достоевского основывается на фундаментальной ценности – на любви к человеку, на признании духовности человека за главное. Писатель возвращает человеку не только отнятую у него духовную глубину, но и веру в человека, тем самым открывая

для него новый мир: «Достоевский, как явление духа, обозначает поворот внутрь, к духовной глубине человека, к духовному опыту, возвращение человеку его собственной духовной глубины, прорыв через замкнутую «материальную» и «психологическую» действительность. Для него человек есть не только «психологическое», но и духовное существо. Дух не вне человека, а внутри человека» [1].

Образ человека у Ф. М. Достоевского напрямую связан с феноменом свободы. По его мнению, человек по своей природе есть существо самоценное и свободное и никакая зависимость от среды не может окончательно истребить в человеке сознание своей собственной ценности. Свобода – это высшее благо, от нее не может отказаться человек, не перестав быть человеком: «Достоевский берет человека отпущенным на свободу, вышедшим из-под закона, выпавшим из космического порядка и исследует судьбу его на свободе, открывает неотвратимые результаты путей свободы. Достоевского прежде всего интересует судьба человека в свободе, переходящей в своеволие. Вот где обнаруживается человеческая природа» [1].

Человек, по мнению Ф. М. Достоевского, обладает не только свободой, подчиненной нравственным законам и становящейся вследствие этого одним из видов необходимости, но и свободой произвола. Возможность произвола – это условие того, чтобы нравственный выбор был не принудительным, но действительно свободным. Только в этом случае личность несет ответственность за свое поведение, что, собственно, и означает быть личностью. Получается, что, с одной стороны, человеческая свобода должна быть подчинена нравственным ценностям, а с другой – включать возможность произвола по отношению к этим ценностям. В своих произведениях Ф. М. Достоевский всесторонне исследует эту антиномию, показывая, как личность или восстает, не желая быть средством даже по отношению к «высшим ценностям», или просто-напросто срывается, «устав» от выполнения взятых на себя моральных обязательств.

Ф. М. Достоевский в своих произведениях стремился к раскрытию диалектики человеческой души, которая в соответствии с православной традицией, рассматривалась им в триединстве составляющих – духовной, душевной и интеллектуальной. Но эта цельность оказывается внутренне противоречивой, т. к. человек, по представлению Ф. М. Достоевского, – это бесконечное соединение добра и зла. И если источником происхождения добра является Бог, то зло происходит от человека. Одним из важнейших источников зла в человеке становится его желания, его воля, которые господствуют над разумом. Этот вечный разрыв между желанием и совестью и есть выражение вечной

борьбы добра и зла в человеке. И главное заключается не в пропорциях злого и доброго, а в том, что подлинно доброе и благородное в человеке не исключает же в нем зла и низменных помыслов.

Таким образом, человек в творчестве Ф. М. Достоевского является центром бытия, микрокосмом, в котором заключается вся загадка мировой жизни. Рисуя человеческую природу, писатель убеждается и убеждает своих читателей в ее нравственной многосоставности. И это для него не абстракция, а факт. Зная все человеческое зло, он верил в человеческое добро, верил в бесконечную силу человеческой души, торжествующую над всяким внешним насилием и над всяким внутренним падением.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бердяев, Н. А. Миросозерцание Достоевского / Н. А. Бердяев // Ежемесячный литературно-художественный и общественно-политический журнал «Волга», – № 10. – 1988. – С. 146-165.
2. Липская, О. Г. Воплощение «христианского гуманизма» в творчестве Ф. М. Достоевского / О. Г. Липская // Традиционные общества: неизвестное прошлое: материалы XIV Международной научно-практической конференции / под ред. П. Б. Уварова. – Челябинск: Из-во Юж.-Урал.гос. гуман.-пед. ун-та, 2018. – С. 140-145.

УДК 81'25

ОСОБЕННОСТИ ЮРИДИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА КАК ОДНОГО ИЗ ВИДОВ СПЕЦИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Денисова А. Е. – студент

Научный руководитель – **Антончик Е. Г.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Лексически правильный перевод играет большую роль, поскольку даже одно неправильно истолкованное слово может исказить все содержание. Особое внимание следует уделить переводу юридических текстов, где речь идет не только о репутации, а о жизнях людей, больших деньгах. Сложность юридического перевода состоит в том, что он должен быть дословным, без искажений и с то же время читабельным. Чтобы сделать грамотный перевод юридического текста, нужны совместные усилия переводчика и специалистов в этой сфере. Даже одно неправильно истолкованное слово в законе может привести к необратимым последствиям.

Поэтому очень важно изучить все закономерности таких текстов. Поэтому в настоящий момент, активно ведется работа по разработке немецко-русской переводческой базы юридических терминов.

Развитие международных отношений между государствами очень важно в современном мире. Но у каждой страны есть свои законы, своя правовая система, поэтому юридический перевод играет большую роль во взаимных коммуникациях между государствами.

Юридический перевод является одним из видов специального перевода, который используется в правовой сфере. Такой перевод используется в частности при переводе конвенций, нормативно-правовых актов, договоров между субъектами права, жалоб, ходатайств и так далее, а также при осуществлении коммуникаций между людьми в этой сфере. «Использование разговорных, просторечных, диалектных и других слов и фразеологических оборотов в юридической речи недопустимо» [1].

Язык, на котором осуществляется юридический перевод, имеет свои характерные особенности, отличные от языка, который мы употребляем в повседневном общении:

1. Наличие абстрактных терминов (некоторые понятия в юриспруденции не могут быть изображены как конкретный предмет, как правило, это те термины, которые нужно просто понимать).

2. В юридических переводах в основном используется профессиональная юридическая лексика, которая не характерна для повседневного общения.

3. Точность изложение и единообразие применимых терминов.

4. Необходимость использовать термины из других областей (например, если спор ведется по поводу несвоевременной поставки товара, то для корректного перевода нужно обладать знаниями из области товароведения и экономики).

5. При переводе требуется знание иностранных языков, специфики перевода юридических терминов, а также знания тех правовых аспектов, по поводу которых ведется юридический спор (например, если спор ведется между субъектами внешнеэкономической деятельности Республики Беларусь и Федеративной Республики Германии, то переводчик должен владеть не только двумя языками, но и знать нюансы и отличия между правовыми системами обеих стран).

6. При переводе нужно знать динамику изменения права, его историю, знать не только действующие законы, но и правовые акты, которые утратили силу. Как правило, недостаточно знаний только в одной отрасли права, потому что на практике все отрасли взаимодействуют между собой.

7. Некоторые юридические термины уникальны и не имеют ни аналогов, ни синонимов. Также язык юриспруденции богат на сокращения.

8. Широкое употребление латинских слов, словосочетаний, вы-

ражений.

9. Наличие устойчивых единиц, так называемых «клише». Наличие особых выражений, которые редко употребляются в повседневной жизни.

Таким образом, юридический перевод является одним из видов специального перевода, который имеет ряд своих особенностей. Среди них наличие сокращений, клише, латинских слов и выражений, отсутствие фразеологизмов и другие.

Важно, что переводом в сфере юриспруденции, как правило, занимаются юристы или профессиональные переводчики, которые являются специалистами в этой сфере, имеют юридическое образование и опыт.

ЛИТЕРАТУРА

1. Богатырева, Н. А. Стилистика современного немецкого языка. — М.: Высшая школа, 2006. — 271 с.

УДК 378.147:811.1(476)

ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

Дергавко Д. В. — студент

Научный руководитель — **Сталиневич Н. А.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

На протяжении многих веков Великобритания была густонаселенным государством, проблемы с экологией являются следствием данного факта. В итоге из-за чрезмерного потребления и расхода экосистема Великобритании со временем дает все меньше и меньше. Например, почва Великобритании была признана плохо управляемой и «деградировавшей». Также выгул скота, загрязнение атмосферы и глобальное изменение климата значительно повлияла на горные районы страны. Высокая сельскохозяйственная активность также затронула экосистему Великобритании.

Морские и прибрежные условия обитания значительно уменьшились за последние 60 лет. Спрос на прибрежное жилье, туризм и объекты для промышленности стали причиной этого снижения. В связи с этим стало хуже не только качество этих экосистем, но и утрата прибрежных болот и мягких скал увеличила опасность дальнейшей эрозии и затопления прибрежных районов.

Также огромное влияние на окружающую среду оказывают пестициды. Пестициды — это токсичные химические вещества, предна-

значенные для преднамеренного выброса в окружающую среду. Пестициды без труда загрязняют воздух, почву и воду, особенно когда они распыляются с воздуха. Пестициды возможно найти в дожде, грунтовых водах, ручьях, реках, озерах и т. д. Из-за них животные могут быть отравлены остатками пестицидов, которые остаются на пище после обработки. Использование пестицидов в области может предотвратить появление источников пищи, которые нужны определенным типам животных, заставляя животных перемещаться, менять свой рацион или даже голодать. Есть доказательство того, что использование пестицидов наносит вред птицам. В своей книге Рэйчел Карсон «Тихая весна» говорила о гибели нескольких видов птиц из-за того, что в их тканях скапливались пестициды. Фунгициды, используемые в сельском хозяйстве, лишь несущественно токсичны для птиц и млекопитающих, но могут убивать дождевых червей, а это может сократить популяцию птиц и млекопитающих, которые питаются ими. Также существуют пестициды, которые имеют гранулированную форму. Птицы и другие дикие животные могут есть эти гранулы, по ошибке принимая их за съедобную пищу. Несколько гранул пестицида, могут спокойно убить маленькую птицу.

Социум и экономика Великобритании увеличились за последние годы, благодаря этому повышается и беспокойство об экологических проблемах, вследствие чего увеличилось количество людей, входящих в экологические организации. Вдобавок к этому, в данный момент особое внимание уделяется поддержанию исчезающих видов в Великобритании. И это не может не радовать.

ЛИТЕРАТУРА

1. A Framework for Qualifications of the European Higher Education Area. – Bologna, Working Group on Qualifications Frameworks. Ministry of Science, Technology and Innovation, 2005. – 198 p.
2. Стрельников, П. А. Особенности формирования профессионально-коммуникативных умений / П. А. Стрельников // Вестник ЧГПУ. – 2009. – № 11. – С. 152-158.
3. Тищенко, В. А. Коммуникативные умения: к вопросу классификации // Казанский педагогический журнал. – 2008. – № 2. – С. 15-22.

ИДЕЙНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ РОМАНА «БРАТЯ КАРАМАЗОВЫ»

Джиг Е. В. – студент

Научный руководитель – **Нуретдинова А. Д.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Весь роман «Братья Карамазовы» построен на идее нравственного, духовного перерождения личности. Достоевский как нельзя лучше отразил в романе проблемы, которые волновали всю Россию в то время и на данный момент: тема правды и лжи, искренности и фальши, верности и измены, справедливости и предательства, религиозности и атеизма, совести, любви [1].

В центре романа представлена семья Карамазовых, каждый член семьи является отражением всего народа России. Отец, Федор Карамазов, выступает в романе как человек низменный в своих пороках. Сладострастник, которых свет не видел, любитель разврата. Ему не знакомы чувства стыда, ответственности, скромности. В нем отсутствуют принципы морали и чести. Это человек хитрый, эгоист, завистлив и враждебен. Ничего святого в этом человеке нет. Сам персонаж характеризуется как бестолковый, но практичный в достижении своих целей: «таких, однако, бестолковых, которые умеют отлично обделывать свои имущественные делишки и только, кажется, одни эти». Федора Карамазова интересуют только деньги и удовлетворение его низменных желаний. И в процессе заработка приличного состояния он как нельзя лучше преуспел, ведь он не поступится ни с чем на своем пути. Достоевский хорошо отразил в этом персонаже все тогдашнее дворянство России, а точнее его распад и разложение в связи с капитализацией России.

Понятие нравственности в романе тесно связано с религией, даже отождествляется. Все пороки шли от безнравственности и от отсутствия веры в Бога. Все хорошие дела шли от сердца.

Достоевский глубоко верит в нравственное перерождение всего народа, и видит он это только в обращении к Богу. Достоевский также верит в лучшую Россию, где не будет больше Дмитриев и Федоров Карамазовых, а также Смердяковых. Он осуждал такие негативные проявления в русском народе, как пьянство, зависть, леность [2].

В романе писатель поднимает такие безнравственные темы, как отцеубийство, богоборство, нравственное разложение общества. На теме отцеубийства построен сам роман. Сладострастник убивает сладострастника, так все думают в романе. На самом же деле в романе

представлены два убийцы, один фактический, второй идейный. Иван создал теорию «все дозволено» и получил плоды своего детища – убийство отца от рук Смердякова. Иван фактически стал соучастником убийства [3].

Но писатель придает огромное значение и нравственному возрождению в романе. Все любовью искупить можно, об этом говорит старец Зосима. И на самом деле, сладострастник Дмитрий влюбляется в Грушеньку со всей присущей ему широтой души, т. е. влюбляется бесповоротно и отчаянно. И вот, он готов отправиться на каторгу за убийство, которого не совершал. Грушенька также готова пойти с ним на каторгу, готова пойти с ним куда угодно, лишь бы с ним. И ее капиталистическая душа даже отказывается от денег, лишь бы рядом быть с любимым человеком. Иван влюбляется в Катерину Ивановну и ему прям жить захотелось. Уже в конце романа мы видим изменившегося Дмитрия и Ивана. Но нравственное возрождение героев должно было в полной мере отразиться во второй части книги «Братья Карамазовы», писатель уже готовился к ее написанию, но не смог этого осуществить. 9 февраля 1881 года он умирает [4].

Подводя итоги, можно с уверенностью заявить, что роман «Братья Карамазовы» стал не только вершиной всего творчества Федора Достоевского, но и отражением всех насущных проблемы общества нашего времени. Тема нравственности и нравственного возрождения была актуальна в прошлом и актуальна в настоящее время. Роман показывает и учит нас добродетелям, раскрывает пороки и какой бывает расплата за них. Достоевский еще раз подтверждает, что в нашем мире принцип вседозволенности существовать не должен, т. к. это приводит к неминуемой гибели общества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Духовно-нравственные основы творчества Ф. М. Достоевского. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.eparhia-tmb.ru/index.php/archierey/trudy-vladyki/duhovno-nravstvennye-osnovy-tvorchestva-f-m-dostoevskogo/>. – Дата доступа: 09.12.2019.
2. Достоевский, Ф. М. Полное собрание сочинений в 30 т. / В. Г. Базанов (гл. ред.) [и др.]. – Наука, 1972-1990. – Т. 14. – 511 с.
3. Поспелов, Г. Н. Творчество Ф. М. Достоевского / Г. Н. Поспелов. – М.: Знание, 1971. – 64 с.
4. Волкова, Е. А. Исторические, религиозные и нравственные взгляды Ф.М. Достоевского в романе «Братья Карамазовы» / Е. А. Волкова // Известия ВГПУ. – 2016. – С. 173-179.

ЛЮБОВЬ В СИСТЕМЕ ОБЩЕЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ЦЕННОСТЕЙ

Довбенко Я. И. – студент

Научный руководитель – **Курьло О. В.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Самое сильное, загадочное, волнующее чувство, которое испытывает человек, – это любовь. Под любовью в данном аспекте понимаются чувства, испытываемые человеком к себе подобному противоположного пола. Почему homo sapiens (человек разумный) становится homo amans (человеком любящим)? Чем является любовь в жизни человека: физиологической потребностью в продолжении рода или чем-то другим? Над этими так же, как и над другими вопросами, относящимися к этому великому чувству, в течение многих веков размышляли величайшие умы человечества. Ему посвящали свои произведения живописцы и писатели, музыканты и поэты. Любовь вносила существенные коррективы в политику государств, в поведение политических лидеров. Подобные факты свидетельствуют о непреходящей силе любви и ее приоритетном положении в системе ценностей человека. Любовь противопоставляет чувства разуму, определяя зачастую приоритет первого над вторым. Вулкан страстей, присущий любви, захватывает человека, акцентируя внимание на эмоциональном восприятии. Разум отступает на второй план. Человек начинает руководствоваться не здравым смыслом, а внутренними, на первый взгляд, необоснованными потребностями своего естества. Но эти потребности вполне очевидны: сопереживание, сострадание, своего рода катарсис, который приводит человека к новому качеству жизни, к новому мироощущению.

Обеспокоенный непредсказуемым влиянием любви на человеческую жизнь, английский философ Ф. Бэкон пришел к выводу, что лучше поступает тот, кто, раз уж невозможно не допустить любви, удерживает ее в подобающем ей месте и полностью отделяет от своих серьезных дел и действий в жизни. С точки зрения Дж. Локка управление своими страстями есть истинный прогресс на пути свободы.

Любовь – это добровольное рабство чувств, полная зависимость от другого человека или, как говорил С. Франк, абсолютная ценность любимого. Возникает парадоксальное состояние, когда человек влюбляется в созданный им образ. Любящий видит, собственно, не конкретного человека, но как бы идеализированную сторону конкретного человека.

Возникая как духовное чувство, любовь постепенно перерастает в физическое влечение. Физическая близость является кульминацией любви, как симбиоз духовного и физического начала. Любовь – это осознание физической и духовной невозможности жить без другого человека. Человека, которому хочется посвящать все самое лучшее в жизни, восторгаться им, приписывая ему несуществующие качества, но кажушиеся вполне естественными и реальными для любящего. Любовь делает человека лучше, чище, светлее, добрее.

Любовь – это продолжение жизни не столько физиологическое, сколько духовное. По мере совершенствования и развития цивилизации любовь от своего первоначального предназначения – продолжения рода – постепенно становится духовной потребностью человека. Причем любовь находится в прямой зависимости от интеллекта человека. По мере его повышения изменяется отношение к этому чувству: физиологическая составляющая все больше уступает место духовной, а репродуктивная функция уходит на второй план.

В то же время, возникая как духовное чувство, любовь постепенно перерастает в физическое влечение. Физическая близость является кульминацией любви, как симбиоз духовного и физического начала.

С некоторыми влюбленными происходят поистине необъяснимые метаморфозы: скупые становятся щедрыми, молчаливые – разговорчивыми. В работу включаются дополнительные ресурсы человека, которые были не задействованы и только под воздействием чувства любви нашли свое воплощение. Таким образом, когда индивид любит, у него проявляются лучшие человеческие качества, заложенные в нем природой. Влюбленный человек счастлив, а счастливые люди украшают мир: они не агрессивны, а доброжелательны, ориентированы на компромисс, а не на конфронтацию, на мирное решение проблем, а не на насилие.

Таким образом, стоит отметить, что влюбленный человек мир познает по-другому, начиная замечать то, что прежде находилось за пределами внимания. Любовь позволяет человеку подняться над обыденной суетой, переосмыслить жизненные приоритеты, по-иному расставить акценты в сложившейся системе ценностей индивидуума. Человек любящий находится в состоянии духовного возрождения, ощущения нового качества жизни, расцвета души.

ЛИТЕРАТУРА

1. Карабанова, О. А. Психология семейных отношений и основы семейного консультирования / О. А. Карабанова. – М., Педагогика, 2009. – 289 с.

ВОЗМОЖНОСТИ ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО КАПИТАЛА

Довгаль А. Ю. – студент

Научный руководитель – **Блохин Н. В.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Ведущим фактором устойчивого развития общества в условиях постиндустриальной эпохи становится качество человеческого капитала. В широком смысле человеческий капитал – это интенсивный фактор социально-экономического развития, включающий уровень образования, компетенции, качество управления, среду обитания.

Стремление Беларуси обеспечить переход к инновационному типу социально-экономического развития, обеспечивающему должный уровень конкурентоспособности и возможность добиться улучшения благосостояния значительной части населения страны, делает актуальным углубленное изучение аспектов, составляющих человеческий капитал. Основой формирования человеческого капитала является выдвижение человека в центр воспроизводственного процесса. Многочисленные исследования подтверждают, что в постиндустриальных экономиках обеспечение высокого уровня жизни происходит не только и не столько благодаря обладанию природными ресурсами и производственным капиталом, сколько высокому уровню человеческого капитала, который складывается из врожденных и приобретенных гражданами знаний, навыков, мотивации и энергии, используемых в процессе труда. Осмысление объективных социальных и экономических изменений, сопровождавших переход к постиндустриальному обществу, привело к возникновению концепции человеческого капитала, в которой определяется, что элементами формирования человеческого капитала являются образование, здоровье, наука, социальные связи [1].

Идея инвестиционной природы расходов человека, была использована разработчиками новых концепций экономического роста, в которых выпуск представлен как функция не только капитала, но и технологического прогресса и человеческого капитала.

Опыт развитых стран свидетельствует, что образовательный и квалификационный потенциал заметно усиливают конкурентные позиции работников на рынке труда. Более образованная и квалифицированная рабочая сила, как результат эффективных инвестиций в человеческий капитал, способна успешнее адаптироваться к изменениям в экономической и социальной среде.

В силу того, что главным двигателем современных промышленно-развитых экономик выступает человеческий капитал, воплощенный в труде образованных и квалифицированных работников, исследование механизма накопления человеческого капитала, условий превращения его в реальный фактор инновационного и конкурентоспособного роста, представляется не только актуальным, но и необходимым. Особое значение данный анализ имеет для понимания сущности ограничений, препятствующих успешной реализации человеческого капитала граждан Беларуси.

В период 50-60-х гг. XX в. при формировании экономики нового типа, когда резко возрастает значение индивидуальных личностных свойств работника, его уровня знаний, умений, навыков, квалификации, научно-творческих способностей, появляется объективная необходимость в разработке отдельных теорий о человеке труда, его качествах и свойствах как важнейших ценностях общества и систем производства [2].

Современный мир характеризуется переходом к принципиально новому типу общественно-экономического развития, основными факторами которого становятся знания, образование, морально-нравственные характеристики работника, полнота человеческой жизни.

Развитая человеческая личность представляет собой конечный результат экономического функционирования и одновременно его важнейший ресурс, и средство последующего развития.

Так, постепенно изменяется сущностная определенность, общественная значимость и характер трудового использования человеческого капитала, который приобретает ряд черт, характеризующих его как новую социальную категорию.

В настоящее время успех повышения качества человеческого капитала в Беларуси, на наш взгляд, будет зависеть от становления эффективной культуры труда и хозяйства, основанной на этике повседневного трудолюбия, профессионального долга, самореализации личности, поддержке и защите института частной собственности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Повышение качества человеческого капитала как ведущий фактор устойчивого развития общества [Электронный ресурс]. – 2019. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/povyshenie-kachestva-chelovecheskogo-kapitala-kak-veduschiy-faktor-ustoychivogo-razvitiya-obschestva>. – Дата доступа: 01.02.2020.
2. Модернизация общества и качество человеческого капитала [Электронный ресурс]. – 2019. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/modernizatsiya-obschestva-i-kachestvo-chelovecheskogo-kapitala>. – Дата доступа: 08.02.2020.

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В ТЕКСТАХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ

Дорошкевич Ю. А. – студент

Научный руководитель – **Чуркова В. Ф.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Сегодня, когда средства массовой информации оказывают такое огромное влияние на жизнь общества, на сознание и представления людей, а также на национальные языки и культуры, когда так много зависит от оперативности и адекватности передачи информации, как никогда актуальной, становится проблема перевода текстов публицистического стиля.

Существующие в публицистике жанры принято делить три группы: информационные, аналитические, художественно-публицистические. В качестве основания деления при этом выступает степень выражения индивидуального авторского стиля, отношение автора к описываемому явлению. Так, если в произведениях информационного жанра автор лишь сообщает о некотором событии, процессе, явлении. Третья разновидность жанров – художественно-публицистический – носит смешанный характер, в нем сочетаются элементы художественного и публицистического стиля, причем авторская позиция выражена максимально.

Многие стилистические средства рождаются и проходят апробацию в публицистическом стиле. В самом общем понимании публицистический стиль – это один из функциональных стилей, который обслуживает сферу общественных отношений, например, политических, экономических, культурных, спортивных и других [1].

Особенности публицистического стиля: сочетание экспрессии и стандарта в текстах публицистического стиля, рекламность, ориентированность на читателя, охват актуальных проблемы и вопросов, последовательность, использование аргументации и фактов, использование риторических вопросов, частотное использование родительного падежа [2].

К лексическим особенностям текстов публицистического стиля английского языка можно отнести изобилие интернационализмов, сочетание стилистически нейтральной и эмоциональной лексики, наличие неологизмов и профессиональных жаргонизмов, упрощенный синтаксис разговорной речи [3].

К лексическим особенностям текстов публицистического стиля

русского языка можно отнести использование речевых клише, присутствие «театральной» лексики, употребление общественно-политической лексики и эмоционально-оценочной лексики, вкрапления разговорной и просторечной лексики [4].

Также особую роль в тексте играют «модные слова», которые часто являются словами иностранного происхождения. Иногда в тексте могут появиться старые слова, которые вдруг начали сочетаться с другими словами. Модные слова повышают доверие читателя и подчеркивают актуальность информации. Однако при переводе «модность» слова теряется, поэтому переводчику нужно лексически компенсировать потерю «модности», перенеся ее на другую лексему, т.е. заменяя по контексту слова на модные для языка перевода.

Адекватный перевод текста публицистического стиля подразумевает верную передачу средствами другого языка не только фактического и сугубо информативного содержания текста, но и его коммуникативной/функциональной направленности. Иначе говоря, коммуникативно-функциональная эквивалентность перевода текстов публицистического стиля не менее важна, чем его семантическая эквивалентность.

В данной работе мы будем подробно рассматривать перевод жанра статьи. Данные тексты отличаются особой лексикой, эмоциональной насыщенностью и, в большинстве своем, лаконичностью. Однако он также насыщен всевозможными художественными выразительными средствами, такими как эпитеты, метафоры и сравнения, что сближает его с художественными текстами. Статьи часто имеют узкую направленность и насыщены определенными терминами и реалиями. Так, в статьях довольно часто можно встретить названия политических партий, государственных учреждений, общественных организаций и термины, связанные с их деятельностью.

ЛИТЕРАТУРА

1. Соболев, Л. Н. О переводе образа образом / Л. Н. Соболев // Вопросы художественного перевода. – М., 1955. – С. 290.
2. Головин, Б. Н. Язык и статистика / Б. Н. Головин. – М.: Просвещение, 1971. – 189 с.
3. Моисенко, Л. В. Лингвокультурологическая проблема классификации реалий / Л. В. Моисенко // Вестник Оренбургского государственного университета. – № 11. – 2005. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskaya-problema-klassifikatsii-realiy>. – Дата доступа: 18.11.2019.
4. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 476 с.

ИСТОРИЯ БОБРУЙСКОЙ ЕВРЕЙСКОЙ ОБЩИНЫ

Дорошко Д. С. – студент

Научный руководитель – Скоромная С. С.

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Второй четвертью XVI ст. датируется первое упоминание Бобруйска в еврейских источниках. В городе евреи арендовали мыты (таможни) и откупы (исключительное право на сбор каких-либо налогов, продажу определенных видов товаров). Во второй половине XVI-XVIII стст. еврейская община Бобруйска не принадлежала к числу основных. Скорей всего, материальное положение бобруйских евреев также было далеко от идеала. Так, 6 мая 1702 года евреи Бобруйска были приговорены Трибунальным декретом (имеется в виду декрет Главного литовского трибунала, созданного в 1581 г., – высшего апелляционного суда Великого княжества Литовского) к «инфамии» (потере гражданской чести) и уплате штрафа за невнесение в течение двух лет почтовой повинности (установлена на Сейме 1673 г.) в размере 40 польских злотых [1].

В 1766 г. в Бобруйске насчитывалось 395 (по другим данным 359) евреев-плательщиков подушного налога. Подушный налог взимался с каждого еврея государства, которому исполнился один год. Для сравнения приведем данные по некоторым другим общинам Великого княжества Литовского. Например, в Минске подушный налог платили 1322 еврея, а в Пинске – 1277.

В 1793 г. после второго раздела Речи Посполитой (в 1569 г. Великое княжество Литовское и Польское королевство объединились, образовав Речь Посполитую) Бобруйск входит в состав Российской империи, а в 1795 г. обретает статус города и уездного центра Минской губернии. Город становится частью так называемой «черты оседлости», установленной властями империи. После этого еврейское население города довольно быстро увеличивается, причем довольно быстрыми темпами. Необходимо отметить, что тенденции к увеличению еврейского населения Бобруйска наметились еще в начале и середине XVIII ст. Причинами тому были, кроме натурального прироста, миграция из Польши и Украины. В 1808 г. в Бобруйске было 504 еврея.

В 1847 г. еврейское население города составило 4702 человека, а в 1861 г. уже – 8861. Результаты самой точной и достоверной российской переписи 1897 г. для Бобруйска выглядели следующим образом: 34336 жителей, среди которых 20760 евреев (60% всего населения).

В 1914 г. в городе насчитывалось 25876 евреев (61% всего населения) [2].

Бобруйск дал большое количество знаменитых евреев, среди которых писательница, автор мемуаров «Записки бабушки: картины из истории культуры русских евреев в XIX столетии» Паулина Юльевна Венгерова; доктор философии, общественный деятель Нисон Иосифович Каценельсон; писатель, раввин, один из лидеров религиозного сионизма Исаак Нисенбаум; знаменитый историк, профессор кафедры еврейского народа БГУ Самуил Горациевич Лозинский; знаменитый юморист Иосиф Тункель; общественный деятель, жена президента Израиля З. Шазара и дочь Н. И. Каценельсона Рахель Каценельсон-Шазар; профессиональный революционер Фишель Лейзерович Каменский; писатель Михаил Наумович Герчик; Герой Советского Союза Соломон Аронович Горелик и др. [3].

Основная волна еврейской эмиграции захлестнула Бобруйск в 70-80-е гг. Евреи торопились вывезти свои семьи в Израиль, Канаду, США. К нынешнему времени, согласно последней переписи населения (2019 г.), в Бобруйске проживает лишь 0,6% евреев.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бобруйское гетто [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/html>. – Дата доступа: 10.01.2020.
2. История бобруйской еврейской общины [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://wiki.bobr.by/html>. – Дата доступа: 12.01.2020.
3. Бобруйск: электронная еврейская библиотека [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://eleven.co.il/diaspora/communities/10678/>. – Дата доступа: 08.01.2020.

УДК 378.663.091.12(476)

СОКРАЩЕНИЯ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ КОММУНИКАЦИОННОЙ ФУНКЦИИ ЯЗЫКА

Дулько Т. А. – студент

Научный руководитель – Лапа О. В.

УО «Гродненский государственный аграрный университет»
г. Гродно, Республика Беларусь

Наличие огромного количества сокращений в текстовых и языковых коммуникациях говорит о том, что язык эволюционирует, развивается. Какова же цель того, что мы сокращаем слова? Главным образом мы делаем это ради удобства и ради экономии своего времени и времени собеседника.

Приведем в качестве примера сокращения, с которыми чаще все-

го можно столкнуться в английском языке, поскольку именно этот язык является одним из самых распространенных в мире языком межкультурного общения. Изучив и проанализировав различные форумы и чаты, можно сделать вывод, что в зависимости от типа образования все сокращения можно условно разделить таким образом:

- фонетическое звучание (R U OK?; 8; U; W);
- графическое написание (T-shirt; U-turn; to X – to cross);
- части слова (probs – problems);
- выброс гласных (pls – please; sry – sorry);
- аббревиатура (asap – as soon as possible; OMG – oh my God);
- комбинированные (thx – thanks; gr8 – great);
- слияние частей слов (armature + metal = armatal);
- смайлы (:-*; :-D; :-?; ^_^).

Подобные слова и части слов быстро входят в оборот и, благодаря своей универсальности, используются как в чатах, так и в момент речевых коммуникаций. Они уже прочно вошли не только в английский язык, как например «hun» (*honey* – дорогая), но и в русский язык также. В качестве примера можно привести «имхо» (от англ. IMXO – *in my humble opinion* – по моему скромному мнению).

Естественно, использование таких сокращений чаще востребованы у специалистов IT-сферы, блогеров, групп людей, объединенных одной профессией. Будучи ограниченными определенными временными рамками, они часто употребляют понятные лишь для них сокращения.

Основные причины того, что все «юзают» подобного рода сокращения – это высокая степень компактности информации; экономия времени; конкретика и простота написания; избегание орфографических ошибок; неизменность значимости понятий; эмоциональная окраска диалога в целом.

Общение в сети интернет имеет свою специфику, а именно необходимость экономить как свое, так и чужое время. Эта необходимость собственно и стала причиной появления сокращений. Такие сокращения становятся общепринятыми, переходят их языка в язык, при этом приобретая морфологические признаки, и это является доказательством того, что они становятся полноценной языковой единицей и влияют на языковое общение среди людей различных возрастов и групп.

Подводя итог всему вышеописанному, можно сказать, что становится совершенно очевидным то, что одним из способов повышения эффективности коммуникационной функции языка является процесс сокращения слов, обеспечивающий передачу максимального количества информации при минимальном использовании звуковой оболочки и графической формы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Полякова, А. С. Англоязычные сокращения в интернете и блогах.
2. https://knowledge.allbest.ru/languages/3c0a65635a3bd78a4c53a88521216d27_0.html.

УДК 349.6

ТЕОРЕТИКО-ПРАВОВЫЕ ОСНОВЫ ОЦЕНКИ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ

Ешкина А. Г. – студент

Научный руководитель – **Рещецкая Т. Н.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Оценка воздействия на окружающую среду (далее – ОВОС) планируемой хозяйственной и иной деятельности представляет собой одно из важнейших направлений организационно-правового обеспечения охраны окружающей среды. ОВОС регламентируется Законом Республики Беларусь «О государственной экологической экспертизе, стратегической экологической оценке и оценке воздействия на окружающую среду», Конвенцией об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, Конвенцией о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды (Орхусская конвенция) [1].

Цель исследования – произвести анализ ОВОС как одного из важнейших инструментов осуществления природоохранной политики Республики Беларусь в области управления качеством окружающей среды. Работа основана на использовании как общенаучных (анализ, синтез, логический), так и формально-юридических методов исследования.

ОВОС организуется заказчиком, т. е. инициатором планируемой хозяйственной и иной деятельности, а проводится разработчиком – проектной или научно-исследовательской организацией по поручению заказчика, одновременно с разработкой проектной документации. Заказчик финансирует исследовательские работы, необходимые для проведения ОВОС, организует проведение ОВОС и общественных слушаний, изучает предложения общественности о возможной реализации намечаемой деятельности на конкретной территории. Разработчик проводит ОВОС, рассматривает и учитывает экологические условия и требования при подготовке обосновывающей документации.

Перечень видов и объектов хозяйственной и иной деятельности,

для которых ОВОС проводится в обязательном порядке, утвержден Постановлением Министерства природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Беларусь от 17 июня 2005 г. № 30. К таким объектам, например, относятся объекты атомной промышленности, автомагистрали и скоростные дороги, комплексы по выращиванию и откорму более 2 тысяч свиней в год и др. Приоритетными вопросами в оценке воздействия на окружающую среду остаются многие объекты агропромышленного комплекса. В связи с этим принятый Указ Президента Республики Беларусь от 24 июня 2008 г. № 349 закрепляет критерии отнесения хозяйственной и иной деятельности, которые оказывают вредное воздействие на окружающую среду, к экологически опасной деятельности. К ним относится выращивание крупного рогатого скота: разведение крупного рогатого скота, эксплуатация объекта по выращиванию и откорму крупного рогатого скота мощностью 5 тыс. голов и более; разведение свиней эксплуатация объекта для выращивания свиней мощностью 12 тыс. мест условных голов и более, разведение сельскохозяйственной птицы, эксплуатация объекта для выращивания птиц мощностью 500 тыс. мест для птиц и более [2].

Организаторами общественных обсуждений по отчетам об ОВОС выступают местные Советы депутатов, исполнительные и распорядительные органы административно-территориальных единиц, на территории которых планируется реализация хозяйственной и иной деятельности и территории которых затрагиваются в результате ее реализации, совместно с заказчиком планируемой хозяйственной и иной деятельности [2]. При заинтересованности граждан и (или) общественных объединений в принятии участия в подготовке и обсуждении материалов ОВОС заказчик представляет заинтересованным лицам необходимую информацию и обеспечивает их участие в подготовке и обсуждении материалов ОВОС, результаты которых оформляются в виде протокола согласования с общественностью, который прилагается к материалам ОВОС. По результатам общественных обсуждений отчета об ОВОС заказчик и проектная организация формируют согласованное предложение о возможности и целесообразности реализации планируемой деятельности на предполагаемой территории.

Таким образом, ОВОС является одним из наиболее эффективных управленческих рычагов рационального природопользования и охраны окружающей среды.

ЛИТЕРАТУРА

1. Марцуль, В. Н. Оценка воздействия на окружающую среду и эколого-географическая экспертиза: учеб.-метод. пособие для студентов специальности 1-89 02 02 «Туризм и природопользование» / В. Н. Марцуль, И. Ю. Козловская. – Минск: БГТУ, 2016. – 113 с.

УДК:159.99

АУТОАГРЕССИЯ КАК ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН

Жарков А. В. – студент

Научный руководитель – **Яценко Т. Е.**

УО «Барановичский государственный университет»

г. Барановичи, Республика Беларусь

Аутоагрессия (ауто + лат. *aggressio* – приступать, нападение) – вид агрессивного поведения: агрессивные действия, направленные субъектом на самого себя (Е. П. Ильин). Аутоагрессия осуществляется через действия, намерения, высказывания, угрозы, попытки и даже внешнее бездействие. В настоящее время научный интерес к изучению психологических аспектов аутоагрессии достаточно высок [1].

В своих трудах Э. В. Леус понимает под аутоагрессией стремление причинить себе боль и/или физический вред, как сознательный отказ человека от жизни, связанный с действиями, направленными на ее прекращение, или незавершенными попытками [3].

Существуют 3 вида аутоагрессивного поведения:

- суицидальное поведение: осознанные действия, направленные на добровольное лишение себя жизни;

- суицидальные эквиваленты и аутодеструктивное поведение: неосознанные действия (иногда преднамеренные поступки), целью которых не является добровольное лишение себя жизни, но ведущие к физическому (психическому) саморазрушению или к самоуничтожению;

- несуйцидальное аутоагрессивное поведение: различные формы умышленных самоповреждений (самоотравлений), целью которых не является добровольная смерть (или заведомо неопасные для жизни); Выделяются личности с т. н. «рискованным модусом поведения» в молодом возрасте, к которому относятся:

- 1) поведение, приводящее к намеренным или непреднамеренным повреждениям;

- 2) курение табака;

- 3) злоупотребление алкоголем и наркотиками;

- 4) сексуальные эксцессы;

- 5) нездоровое пищевое поведение;

- 6) физическая неактивность [3].

Существуют 3 основных подхода к рассмотрению причин аутоагрессии:

– биологический – биологическая основа аутоагрессивности – это заболевания, имеющие наследственную природу;

– клинико-описательный подход, который базируется на психосоматических исследованиях различных нозологических форм, ассоциированных с аутоагрессивным поведением;

– психологический подход, который включает в себя три наиболее интересных и продуктивных, с точки зрения психотерапии теории: психоаналитическую, позднюю аналитическую и бихевиоральную [2].

Проблема аутоагрессивного поведения и социально-психологической адаптации изучалась в различных аспектах рядом исследователей. Например, проблемы мотивации аутоагрессивного поведения изучали зарубежные и российские ученые (А. Г. Амбрумова, В. М. Вроно, Х. Виттчен, С. Канетто, Д. Мосциски, Г. Я. Пилягина). Изучением аффективных состояний, приводящих к аутоагрессивному поведению, занимались ученые (Д. Вебер, К. И. Каплан, К. Леонгард, А. Е. Личко, И. В. Полякова). Возрастные особенности, связанные с аутоагрессивным поведением, изучали (Л. И. Божович, Б. С. Братусь, А. И. Захаров) [5].

Самоповреждающее поведение (СП) – понятие, охватывающее широкий круг действий, связанных с намеренным физическим повреждением собственного тела. К этим действиям относят порезы на коже, удары по телу, ожоги раскаленными предметами, прикусывание губ и языка, уколы иглой или другими острыми предметами, расчесывание кожи и т. п. (Н. А. Польская) [6].

Применение термина «самоповреждение» не ограничивается рамками СП, оно шире и используется как в определении самоповреждающего, так и аутоагрессивного, суицидального поведения, а также при описании действий, связанных с намеренным членовредительством, наблюдаемых в клинической картине различных заболеваний.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лекомцев, В. Т. Социальные дисфункции и саморазрушающее поведение: учеб. пособие / В. Т. Лекомцев, Е. А. Панченко. – Ижевск, 2002. – С. 1-15.
2. Мягков, А. Ю. Темпоральные характеристики самоубийств / А. Ю. Мягков // Социологические исследования (СОЦИС). – 2004. – 310 с.
3. Мартыненко, А. В. Суицид в молодежной среде / А. В. Мартыненко // Энциклопедия гуманитарных наук. – 2005. – № 1. – С. 1-5.
4. Психология подростка: учебник / Ж. К. Дандарова [и др.]; под ред. А. А. Реана. – СПб., 2007. – 480 с.
5. Козлов, В. В. Аутоагрессивные паттерны поведения личности / В. В. Козлов. – СПб., 1999. – 15 с.
6. Лемерт, Э. Первичное и вторичное отклонение / Э. Лемерт // Конспекты современности. – Казань, 2001. – 230 с.

ЯЗЫК ПРАВА КАК ПРЕДМЕТ ИЗУЧЕНИЯ ПРАВОВОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Жвирбля В. С. – студент

Научный руководитель – **Чуркова В. Ф.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Развитие языка обусловлено во многом развитием его словообразовательной и фразообразовательной систем, появлением новых словообразовательных моделей слов, изменением предыдущих, повышением или понижением их продуктивности и иными факторами рассматриваемого процесса. Создание новых слов осуществляется путем потребностей общества в выражении новых понятий, постоянно возникающих в ходе развития науки, техники, культуры, общественных отношений.

Современный юридический перевод исследован сравнительно не много и в отечественной, и в зарубежной литературе, потому эта тема не теряет собственной актуальности и в настоящее время, т. к. исследование юридического перевода позволяет добиться адекватного и идентичного перевода юридических текстов, помогает найти эквиваленты в разных языках. Осознание всех особенностей юридического текста и отбор эквивалентов в переводящем языке представляет огромную значимость, в связи с тем что юриспруденция является неотъемлемой частью жизни людей.

Вопрос о том, какой юридический язык является обязательным специфическим языком и является ли он внутренним, является одним из традиционных направлений лингвистических исследований. Поскольку язык права не только символичен, но и является неотъемлемой частью традиции, особенно логической и функциональной правовой системы, языковые особенности естественным образом возникают в результате детализации права. Правовая концепция. В отличие от специальных областей, таких как инженерия или наука, термин определяет конкретный объект и может, по крайней мере графически, отображать содержание понятия, что облегчает определение и выражение абстрактных понятий и отношений с его лингвистическим названием «правовая информация» язык. Между ними. Отсюда и вторая особенность языка закона: тесная связь между языком и законом.

Есть разные мнения по поводу интерпретации юридического языка как единого заявления. Это предположение подтверждает тот факт, что юристы, которые являются в основном носителями языка, получают одинаковое образование на том же языке. Кроме того, во всех обла-

стях права язык юридической практики основывается на едином языке права. Аргумент против такого нахождения может прийти с различных стандартов, которые состоят на язык права. В этом и заключается разница в правовой системе языка права, который является важным средством общения, уровень знаний и навыков участников разное (число юристов и не-юристов со знанием юриспруденции не следует игнорировать), существует много различных типов правовых систем.

Многие последние работы базируются на «иерархии» юридического языка, предложенной Отто, а именно на его внутренней структуре:

- 1) юридический язык: общие, абстрактные правовые нормы, разработанные законодательными органами для экспертов и не юристов;
- 2) язык предложения;
- 3) язык правильной науки и экспертизы: обсуждение экспертных заключений и экспертных вопросов;
- 4) языках отделов: анкеты, памятки, повестки и т. д.;
- 5) административная терминология: неофициальные дискуссии экспертов по специальности.

Потому что проблемы правовой структуры тесно связаны с функцией языка, а следовательно, тесно связаны с целями и задачами исследования лингвистических, предпринимаются усилия, чтобы юридический язык стал возможным благодаря и терминологии [1], существует много мнений и критериев для рассмотрения языка юридического. Проблема внутренней структуры. Одной из особенностей юридического языка, который является наиболее часто критикуют лингвистов, многие исследователи называют: использовать юридическую терминологию, которая совпадает со словами Ия; использование «непонятные выражения»; «компактный стиль» (сложная группа существительных, пассивные конструкции, сложные грамматические конструкции и «невидимые» сложные предложения и т. места). В связи с этим следует обратить внимание на то, что необходимо решить вопрос о договоренности между юристами и не-юристами в области права и регулирования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Судовцев, В. А. Научно-техническая информация и перевод. Пособие по английскому языку: учебное пособие / В. А. Судовцев. – М.: Высш. шк., 1989. – 320 с.

ОБЯЗАТЕЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ СТРАХОВАНИЕ ИМУЩЕСТВА ГРАЖДАН

Заец К. И. – студент

Научный руководитель – **Рещецкая Т. Н.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что государственное страхование имущества граждан является одной из составляющих системы повышения благосостояния в государстве. Страхование выступает финансовым амортизатором при наступлении неблагоприятных событий у населения, обеспечивает стабильность социальной и финансово-экономической систем общества.

Целью исследования является изучение обязательного страхования имущества граждан.

Методы исследования общенаучные (анализ, синтез), системный, формально-юридический.

Обязательным страхованием является страхование, которое осуществляется в случаях, когда законами или актами Президента Республики Беларусь на указанных в них лиц возлагается обязанность по страхованию жизни, здоровья или имущества либо своей гражданской ответственности [1].

В данном случае государство гарантирует страховые выплаты по обязательным видам страхования, если договоры страхования заключены с государственными страховыми организациями.

Среди обязательного страхования имущества есть только один вид страхования – это обязательное страхование строений, принадлежащих гражданам.

Страховщиком является Белорусское республиканское унитарное страховое предприятие «Белгосстрах».

Главой десятой Положения о страховой деятельности предусмотрены порядок и условия обязательного страхования строений, принадлежащих гражданам. В соответствии с этим порядком и условиями обязательному страхованию подлежат строения, принадлежащие гражданам, используемые для постоянного проживания собственников, членами их семей либо иными лицами с согласия собственников и зарегистрированные в установленном порядке [2]. Если рассматривать конкретные домовладения, в них есть и жилой дом, и сарай, и забор – это все строения. Но страхованию подлежит только сам жилой дом и примыкающие к нему строения, включая хозяйственные постройки.

Обязательному страхованию строений, принадлежащих гражданам, не подлежат ветхие строения; строения, принадлежащие гражданам, место пребывания которых неизвестно; садовые домики (дачи); строения в населенных пунктах, которые используются гражданами периодически под садовые домики (дачи); хозяйственные (подсобные и дворовые) постройки, гаражи, расположенные отдельно от жилого дома; квартиры в многоквартирных жилых домах.

Страховыми случаями являются утрата (гибель) или повреждение строений в результате сильного ветра (в том числе шквала, смерча, урагана), града, сильного дождя, сильного снегопада, сильного мороза, сильной жары и других опасных явлений природы, которые по своей интенсивности (силе), масштабу распространения и (или) продолжительности могут причинить вред строениям, высокого уровня воды (при половодьях, паводках, заторах, зажорах), выхода подпочвенных вод, просадки грунта, обвала, оползня, землетрясения, удара молнии, пожара, взрыва, аварии отопительной системы, водопроводных и канализационных сетей, падения летательных аппаратов, а также случаи, когда для прекращения распространения пожара либо в связи с внезапной угрозой стихийного бедствия было необходимо разобрать строения или перенести их на другое место [4].

Осуществление обязательного страхования производится заключением договора страхования путем направления оферты и получения на нее акцепта. Заключение договора страхования в обязательном порядке ограничивает свободу заключения договора, поэтому основные положения о заключении договора, предусмотренные гл. 28 ГК, применяются в части, не противоречащей порядку заключения договоров страхования, установленному в законодательных актах и актах законодательства об обязательном страховании.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гражданский кодекс Республики Беларусь: Кодекс Респ. Беларусь, 7 дек. 1998 г. № 118-З; принят Палатой представителей 28 окт. 1998 г.: одобр. Советом Мин. Респ. Бел. 19 нояб. 1998 г.: в ред. Закона от 18.12.2019 №151-3 // Консультант-Плюс: Беларусь [Электронный ресурс] // ООО «ЮрСпектр», Нац. центр правовой информации Респ. Беларусь. – Минск, 2019.
2. О страховой деятельности: Указ Президента Республики Беларусь от 25.08.2000 г. № 530: в ред. Указа от 11.05.2019 № 175 // Консультант Плюс: Беларусь. Технология 3000 [Электронный ресурс] / ООО «ЮрСпектр», Национальный центр правовой информации Республики Беларусь. – Минск, 2019.

ПРОБЛЕМЫ ПРАВОВОГО РЕГУЛИРОВАНИЯ ИНСТИТУТА СТРАХОВАНИЯ

Заец К. И. – студент

Научный руководитель – **Рещецкая Т. Н.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

В настоящее время страхование имущества – один из тех видов страхования, которые никогда не теряют своей актуальности и всегда пользуются спросом на страховом рынке. Его экономическое назначение – возмещение ущерба, возникшего вследствие страхового случая, и защита имущественных интересов, связанных с владением, использованием или распоряжением имуществом.

Цель исследования – изучить проблемы правового регулирования отношений, складывающихся в сфере имущественного страхования.

Методы исследования общенаучные (анализ, синтез) и специально-юридические, в т. ч. формально-юридические методы.

Основными проблемами имущественного страхования в Республике Беларусь являются [2]:

- отсутствие свободной конкуренции между государственными и частными страховыми компаниями (в т. ч. с иностранным капиталом);
- приоритетное развитие обязательных видов страхования (более половины в структуре собранных премий), отсутствие страховой культуры;
- ограничение возможности государственных организаций выбирать страховщиков, они обязаны страховать свои риски в государственных страховых компаниях.

Положительный эффект в имущественном страховании могут принести следующие изменения:

- выравнивание условий для ведения бизнеса для государственных и частных;
- устранение требований для государственных организаций приобретать страховые продукты только у государственных компаний, выбор страховщика должен осуществляться на основании экономических расчетов, а не формы собственности;
- расширение перечня добровольных видов страхования.

В дальнейшем необходимо детально усовершенствовать некоторые нормы Гражданского кодекса, которые регулируют институт страхования относительно имущества.

Так, в соответствии со ст. 837 ГК Республики Беларусь при стра-

ховании имущества, страховая сумма не должна превышать его действительную стоимость, если договором страхования не предусмотрено иное [4]. Такой стоимостью для имущества считается его действительная стоимость в месте его нахождения в день заключения договора страхования. Однако указанное правило вызывает очень сложные проблемы в практике страхования. В частности, возникает ряд вопросов о том, как определять страховую стоимость строящегося объекта, если договор страхования сохранности такого объекта заключается в тот момент, когда его строительство еще и не начиналось.

В соответствии со ст. 849 ГК Республики Беларусь в период действия договора имущественного страхования страхователь обязан незамедлительно сообщать страховщику о ставших ему известными значительных изменениях в обстоятельствах, сообщенных страховщику при заключении договора, если эти изменения могут существенно повлиять на увеличение страхового риска [1]. Так, одни и те же изменения в страховом риске при разных обстоятельствах способны привести к противоположным результатам. Есть и такие изменения, которые вообще сложно квалифицировать как увеличение страхового риска, но на самом деле при их наличии вероятность наступления страхового случая возрастает.

Таким образом, решение целого ряда вышеуказанных проблем будет непосредственно направлено на совершенствование законодательства, регулирующего страховые отношения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гражданский кодекс Республики Беларусь: Кодекс Респ. Беларусь, 7 дек. 1998 г. № 118-3: принят Палатой представителей 28 окт. 1998 г.: одобрен Советом Мин. Респ. Бел. 19 нояб. 1998 г.: в ред. Закона от 18.12.2019 №151-3 // Консультант-Плюс: Беларусь [Электронный ресурс] // ООО «ЮрСпектр», Нац. центр правовой информации Респ. Беларусь. – Минск, 2019.
2. Гламбоцкая, А. А. Основные проблемы страхового рынка Беларуси в контексте либерализации экономики: анализ и рекомендации / А. А. Гламбоцкая // Страхование в Беларуси. – 2018. – № 5. – С. 20.
4. Чигир, В. Ф. Постатейный комментарий к Гражданскому кодексу Республики Беларусь. Раздел IV. Отдельные виды обязательств. Глава 48. Страхование / В. Ф. Чигир // Консультант Плюс: Беларусь. Технология 3000 [Электронный ресурс] / ООО «ЮрСпектр». – Минск, 2019.

СОСТОЯНИЕ ВОЕННО-ВЕТЕРИНАРНОЙ СЛУЖБЫ РОССИЙСКОЙ ИМПЕРИИ НАКАНУНЕ ПЕРВОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ

Захарчук К. А. – студент

Научный руководитель – **Стецкевич П. Т.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Накануне Первой мировой войны, в 1910 г. в России была закончена реформа ветеринарного дела, в соответствии с которой военно-ветеринарная часть совершенно отделялась от военно-медицинской.

К 1 октября 1911 г. на военно-ветеринарной службе числилось 662 ветеринарных врача и 2180 ветеринарных фельдшеров. В каждом из 12 военных округов заведывание ветеринарной частью в войсках было возложено на окружное военно-ветеринарное управление, в составе окружного военно-ветеринарного инспектора, делопроизводителя и ветеринарных врачей для командировок.

При формировании армий положено было иметь в каждой из них управление полевого ветеринарного инспектора, а в нормальный штат военно-окружного управления на театре войны полагалось включать военно-ветеринарное управление.

Старшие и младшие ветеринарные врачи содержались лишь в офицерской кавалерийской школе, запасных кавалерийских полках, Приморском драгунском и Амурском казачьем полках, а также в первых полках кавалерийской дивизии и отдельных бригад. В остальных кавалерийских и казачьих полках, а также артиллерийских частях имелось по одному ветеринарному врачу.

Ветеринарный врач был обязан вести санитарную отчетность, производить санитарные осмотры всех лошадей полка, посещать конюшни, следить за правильностью чистки и уборки лошадей, своевременно водопоя и раздачею корма, наблюдать за правильностью ковки лошадей, за качеством и количеством фуража, воды, подстилки и за соблюдением всех гигиенических требований по содержанию конюшен, помещений и лошадей в них.

При штабах кавалерийских и казачьих полков, а также управлениях артиллерийских бригад и дивизионов содержались старшие ветеринарные фельдшера, а в эскадронах, сотнях, батареях и пехотных полках по штату были положены младшие ветеринарные фельдшера. Они подчинялись ветеринарным врачам и являлись ближайшими их помощниками.

Статистические сведения за 1901-1910 гг. свидетельствуют, что в ветеринарные лазареты на излечение в среднем поступало около 59 тыс. больных лошадей в год. Кроме того, за этот время ветеринарные врачи ежегодно оказывалась помощь свыше 100 тыс. лошадей, которые привоились в лазареты для амбулаторного лечения.

При ветеринарном лазарете кавалерийских и казачьих полков, а также артиллерийских частей, для специальной подготовки ветеринарных фельдшеров имелись военно-фельдшерские школы, которые открывались с разрешения командующего военного округа и велись лично ветеринарным врачом.

В кавалерийских, казачьих и артиллерийских частях производилась специальная подготовка кузнецов дляковки лошадей и выделки подков. Для этой цели были учреждены учебные кузницы. Обучение нижних чинов в этих кузницах производилось ветеринарным врачом, на которого вместе с тем было возложено заведывание хозяйством упомянутой кузницы.

Ввиду полного незнания ветеринарными врачами, поступавшими в военное ведомство, требований военной службы с 1 января 1904 года в Российской армии были введены в действие временные правила для служебно-практических занятий ветеринарных врачей военное ведомства. Сущность этих правил заключалась в следующем: ветеринарные врачи вслед за определением на службу командировались на 3-месячный срок в распоряжение корпусных ветеринаров для предварительного ознакомления со служебными обязанностями, согласно особой программе.

Ознакомление с законами и распоряжениями по военно-ветеринарной части, а также с требованиями военной службы вообще, вел корпусной ветеринар; практические занятия выполнялись под руководством полкового ветеринарного врача; седловку же и верховую езду преподавал офицер от строевой части. По окончании прикомандирования ветеринарные врачи отправлялись к штатным местам.

Для предоставления ветеринарным врачам возможности совершенствовать свои знания в 1911 г. были введены правила для командирования означенных специалистов в Харьковский и Юрьевский ветеринарные институты. Для этого отбиралось по 5 ветеринарных врачей, которые в течение годичного пребывания в институте должны были знакомиться с новейшими методами клинических исследований, с химическими и бактериологическими анализами по диагностике, способами исследования корма, воды, воздуха и почвы, с современными методами дезинфекции; упражняться по оперативной хирургии.

Согласно Высочайше утвержденному 11 февраля 1911 г. положе-

нию Военного совета, ежегодно в один из заграничных ветеринарных институтов за казенный счет командировался ветеринарный врач для ознакомления с содержанием лошадей в иностранных армиях, их лечением, ковкою, устройством кузниц и постановкой военно-ветеринарной части в целом.

УДК 809.434

ОСОБЕННОСТИ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

Зданович В. С. – студент

Научный руководитель – **Литвинович А. Г.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Национальный язык выполняет ряд функций: коммуникативную, эмотивную, когнитивную, информативную, функцию накопления опыта. Национальный язык участвует в процессе сохранения знаний о мире двумя способами: непосредственно в языке, в словарях и грамматике языка; в речи, устных сообщениях. Р. Х. Хайруллина описывает национальную языковую картину мира как феномен, объединяющий множество языковых микромиров, существование которых обусловлено как полифункциональностью языка, так и целями коммуникации людей в различных сферах их деятельности и существования в целом [1].

Национально-культурная специфика отражается в этнокультурной лексике в первую очередь, а этнокультурная лексика представляет культуру народа. Так, национальный язык формирует человека, его образ жизни, менталитет, мировоззрение, идеологию.

Языковую личность формируют концепты. Концепт – содержательная сторона словесного знака, за которой стоит реальное понятие. Концепты выступают в качестве самых простых культурных образований и, складываясь в совокупность, формируют ценностную картину мира [2].

Каждая культура имеет свои ценности, однако универсальные ценности видятся сквозь призму национальной культуры. Знание языка подразумевает владением концептов культуры, отраженных в данном языке.

Представления человека о мире, зафиксированные в концептах имеют универсальные и специфические этнокультурные черты. С одной стороны, они существуют в пределах одной культуры, с другой

стороны, они являются частью общечеловеческой культуры. Общечеловеческие концепты в рамках определенной культуры приобретают национальный окрас, обусловленный образом жизни этноса. Таким образом, в национальной картине мира можно выделить универсальные концепты, однако имеющие национальную специфику, также сугубо специфические, характерные только данной культуре национальные концепты.

Язык присущ исключительно человеку, поэтому человек является главной фигурой и центром в языковой картине мира. Семантическая система языка основана на принципе антропоцентризма. Например, для того чтобы описать характеристики предмета или явления, такие как температура, форма, размер, цвет, положение в пространстве и т. д., человек использует себя в качестве отправной точки. Это находит отражение в лексемах, отображающих эмоции, чувства, время и расстояние, местоимениях, модификаторах глаголов, модальности [3].

Анализ метафорической сочетаемости слов с абстрактной семантикой является одним из самых известных приемов, используемых при реконструкции языковой картины мира. Он выявляет конкретный образ в «наивной» картине мира и соотносит его с абстрактным понятием, что допускает существование в языке определенного класса сочетаний – метафор или метафорических сочетаний. Этот прием использовали Дж. Лакофф и М. Джонсон в книге «Метафоры, которыми мы живем» [4], в которой они раскрыли роль метафоры в обыденной жизни англоговорящих людей.

Абстрактное имя вызывает в памяти человека не конкретный образ предмета, а ряд различных образов предметов, обладающих одним конкретным общим признаком. Анализ слова абстрактной семантики позволяет выявить множество образов, которые не сводятся воедино, и противопоставляются ему в реальной жизни.

Таким образом, специфические черты национальной картины мира выражаются с помощью этнокультурной лексики в уникальных культурных концептах, ценностях, традициях, обычаях и особенностях использования метафор.

ЛИТЕРАТУРА

1. Хайруллина, Р. Х. Лингвофилософия: особенности национального языкового сознания / Р. Х. Хайруллина. – Уфа: изд-во БГПУ, 2012. – 135 с.
2. Булыгина, Т. В. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики) / Т. В. Булыгина, А. Д. Шмелев. – М., 1997. – 576 с.
3. Зализняк, А. А. Ключевые идеи русской языковой картины мира. Сборник статей / А. А. Зализняк, И. Б. Левотина, А. Д. Шмелев. – М.: Языки славянской культуры, 2005. – 540 с.
4. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – М.: УРСС Эдиториал, 2004. – 256 с.

ПРАВОСЛАВНАЯ ЦЕРКОВЬ В ГОДЫ ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ

Здольник А. О. – студент

Научный руководитель – **Рыбак Н. А.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Проводя геноцид и порабощение белорусского народа, немецкие оккупационные власти разработали свою политику в отношении к конфессиям. Главной целью данной политики являлось стремление оккупантов возродить дореволюционную роль церкви в жизни населения и использование религии в антисоветской пропаганде.

Немецкие оккупационные власти не препятствовали открытию храмов, в первую очередь православных, которые были закрыты в 30-е годы. Религиозная жизнь стремительно развивалась. Так, в первый год оккупации в Минской епархии открылось 120 приходов.

Для решения неотложных дел в марте 1942 г. прошел собранный митрополитом Собор епископов, который рассмотрел и утвердил проект статута Белорусской православной автокефальной церкви. Статут предусматривал открытие шести епархий, таких как Витебская, Гродненская, Минская, Могилевская, Новогрудская, Смоленская. К каждой был назначен епископ. Минскую епархию возглавил митрополит Пантелеймон.

Фашистские захватчики не только позволяли открывать церкви, а также сжигали их в случае связи верующих с партизанами. Одна из таких трагедий произошла в октябре 1943 г. в д. Доры Воложинского района Минской области. Каратели убили 106 человек, из них 26 сожгли в церковь и сожгли вместе с храмом.

Большая часть священников в период немецкой оккупации всеми силами противостояли фашистам, не редко рискуя своей жизнью. Оставаясь верными основным принципам и заповедям христианства. Так, священники не раз спасали горожан от вывоза в Германию. Благодаря активным действиям церковнослужителей были спасены сотни, а то и тысячи людей от расстрелов в независимости от их вероисповедания. Депутат сельского совета Зельвенского района был спасен от расстрела местным священником, а в Кореличском районе под полом церковного дома выкопали и оборудовали подвал, в котором расположился госпиталь для лечения раненых партизан, но через некоторое время он был обнаружен оккупантами, и его организаторы были расстреляны.

После освобождения Беларуси от фашистских захватчиков православные общины активизировали работы по сбору средств в Фонд обороны страны. Во всех церквях собирались пожертвования на построение танковой колонны им. Дмитрия Донского. Несмотря на то что верующие находились в тяжелейшем материальном положении, они жертвовали последнее, что у них было.

Таким образом, политика оккупантов носила двоякий характер: с одной стороны, они не препятствовали активизации религиозной жизни, а с другой стороны, проводили репрессивную политику в отношении духовенства, которое поддерживало партизанское и подпольное движение. Большая часть представителей церкви одновременно с верующими делала все для того, чтобы скорее освободить родные земли от оккупантов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Канфесіі на Беларусі (к. XVIII-XX ст.) / К 19 В. В. Грыгор'ева, У. М. Завальнюк, У. І. Навіцкі, А. М. Філатава; Навук. рэд. У. І. Навіцкі. – Мн.: ВП «Эка-перспектыва», 1998. – 216-231 с.

УДК 378.663.091.12(476)

ВЫМИРАЮЩИЕ ЯЗЫКИ

Игнатович В. В. – студент

Научный руководитель – **Лапа О. В.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

В прежние времена языки народов исчезали в результате определенных стихийных бедствий: наводнений, извержений вулканов, землетрясений. В наше время некоторые языки медленно пропадают просто под давлением других, общепринятых. Можно отметить основные причины исчезновения языков:

- язык, на котором получают образование, не соответствует родному языку, так что дети не изучают его в полном объеме;
- развлекательные мероприятия, СМИ и прочие культурные программы используют только преобладающие, общепризнанные языки;
- преобладающему языку придается более высокий статус, нежели родному;
- рост городов, мобильность в сфере занятости и миграционные процессы постепенно ведут к исчезновению языковых сообществ;
- в настоящее время наблюдается увеличение спроса специалистов со знанием языков, имеющих высокий статус на рынке труда;

- владение только преобладающим языком считается достаточным и необходимым, а многоязычие не ценится.

Ученые полагают, что язык начинает умирать, когда исчезает передача языка от родителей к детям. Вначале это происходит в единичных семьях, но со временем процесс распространяется в масштабах регионов, областей, государств.

Также существует система классификации, которая содержит 5 пунктов, на основании которых можно выявить степень сохранности языка:

1. **Уязвим** – на данном языке говорят большинство детей, однако круг его применения ограничен (например, говорят только дома);

2. **Под угрозой исчезновения** – в качестве родного, данный язык, не изучается населением;

3. **В серьезной опасности** – дедушки, бабушки и люди старших поколений говорят на данном языке; родители понимают язык, но не используют его в общении со своими детьми и между собой;

4. **На грани исчезновения** – самые младшие носители языка – люди старших поколений, однако говорят они на нем редко;

5. **Вымерший язык** – людей, которые используют этот язык, не существует.

В наше время в мире говорят на 7000 языках, из которых 30% имеют минимальное количество носителей. По данным подсчетов лингвистов, в мире насчитывается 6809 «живых» языков. За последние 500 лет перестало существовать около 4,5% от общего числа языков. По предположениям ученых примерно через 100 лет исчезнут от 3000 до 6000 существующих на данный момент языков (от 50 до 90%). Уже сейчас исчезает по одному языку в сутки.

Как признали эксперты ЮНЕСКО, белорусский язык находится в условиях исчезновения: в Атласе языков мира, в опасности белорусский язык обозначен как *vulnerable* (уязвимый, ослабленный). Это начальная ступень на пути к вымиранию. И если ничего не предпринять, белорусский язык исчезнет в скором времени.

В Беларуси насчитывается 1325 школ, в которых образование ведется на белорусском языке, но в основном они находятся в сельской местности, где численность обучающихся не столь высока. Ставится вопрос о том, чтобы учреждения среднего образования с преподаванием на белорусском языке создавались в районных и областных центрах. К сожалению, в Беларуси нет ни одного белорусскоязычного вуза. Согласно статистическим данным, в повседневной жизни на белорусском языке разговаривает около 3% населения, в то время как родным его считает около 40%.

Таким образом, процесс вымирания языков в 21 в., скорее всего, продолжится, но не следует во всем обвинять исключительно достижения научно-технического прогресса или же средств массовой информации. Аналогично тому, как можно сохранить и вернуть к существованию некоторые виды растений и животных с применением кода ДНК, можно записать на диск грамматику и лексику языков, распространить их широкому кругу слушателей и впоследствии восстановить по ним структуру языка. Не смотря на это, многое остается под вопросом, например, будет ли восстановленный язык подобен тому, каким был настоящий, несмотря на временной разрыв между поколениями. Однако в случае необходимости, язык можно возродить.

ЛИТЕРАТУРА

1. <https://www.nkj.ru/archive/articles/10836/https://thinktanks.by/publication/2016/02/20/v-atlase-yazykov-yunesko-belorusskiy-yazyk-na-pervoy-stadii-vymiraniya.html>.
2. <https://www.garshin.ru/linguistics/system/relic-languages.html>.

УДК 81'373.47

ИГРА СЛОВ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН

Ильючик Н. Л. – студент

Научный руководитель – **Гулевич Е. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Я. Купалы»

г. Гродно, Республика Беларусь

Цель исследования – выявить лингвистическую природу каламбура и его особенности. Игра слов привлекала к себе внимание исследователей в течение всего развития и становления научной мысли: к анализу игры слов обращались философы и логики, она изучалась в рамках риторики, литературоведения, эстетики, лингвистики. Для лингвиста игра слов представляет серьезную проблему, требующую детального изучения, поскольку в игре слов ярко проявляется взаимодействие между формой, содержанием и функцией языка. Изучение игры слов является актуальным, т. к. представляет собой часть исследования проблемы функциональной многозначности лингвистических единиц, а изучение данного явления на основе иностранного языка позволяет выявить некоторые особенности системной организации лексики и многообразные возможности ее использования.

Принято считать, что термин «языковая игра» впервые употребил австрийский философ Л. Витгенштейн. Под языковой игрой он подразумевал «единое целое: язык и действия, с которыми он переплетается» [1]. Согласно теории философа, элементы языка имеют смысл только

как часть определенной игры. Этот смысл актуализируется только в конкретных ситуациях употребления языка, а не является абстрактной категорией.

Т. А. Комова предлагает для этого термина следующее определение: «шутка, основанная на комическом использовании сходно звучащих, но разных по значению слов, игра слов» [3].

Из приведенных определений видно, что каламбур часто рассматривается как игра слов, имеет, как правило, комический (юмористический) характер, который достигается ярким контрастом между различным значением одинаково или сходно звучащих слов. При этом, чтобы произвести впечатление, каламбур должен поражать читателя или слушателя еще неизвестным, выходящим за рамки привычного сопоставлением слов.

Стилистические приемы «каламбур» и «игра слов» традиционно считают полностью синонимичными понятиями.

Из многочисленных определений каламбура, приведенных в литературе, можно заключить, что это стилистический оборот речи, основанный на комическом использовании одинакового звучания слов, имеющих разное значение, или сходно звучащих слов или групп слов, либо разных значений одного и того же слова или словосочетания.

Выделяют несколько видов каламбуров:

1. сопоставление омонимов;
2. созвучие слов в узком контексте;
3. столкновение омофонов;
4. сопоставление омографов;
5. разрушение и переосмысливание устойчивых словосочетаний и фразеологизмов;
6. разные значения слова или словосочетания;
7. шуточная этимологизация и т. д. [2].

Поскольку сущность каламбура заключается в столкновении или, напротив, в неожиданном объединении двух несовместимых значений в одной фонетической (графической) форме, основными элементами каламбура являются, с одной стороны, одинаковое или близкое до омонимии звучание (в т. ч. и звуковая форма многозначного слова в его разных значениях), а с другой – несоответствие между двумя значениями компонентов фразеологических единиц и «свободных слов», слова и его компонентов, слова и произвольных кусков его, типа шарад, слова и его ложной, произвольной, «народной» этимологии, а также устойчивого и омонимичного ему словосочетания.

Таким образом, игра слов представляет собой фигуру речи, состоящая в юмористическом (пародийном) использовании разных значений

одного и того же слова или двух сходно звучащих слов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Витгенштейн, Л. Философские исследования / Л. Витгенштейн // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 16. – М., 1985. – С. 24-37.
2. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2001. – 198 с.
3. Комова, Т. А. Введение в сопоставительную лингвокультурологию. Великобритания-Россия: учебное пособие / Т. А. Комова. – М.: Красанд, 2010. – 128 с.

УДК 81'373.47

СОВРЕМЕННЫЕ КЛАССИФИКАЦИИ КАЛАМБУРА

Ильючик Н. Л. – студент

Научный руководитель – **Гулевич Е. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Я. Купалы»

г. Гродно, Республика Беларусь

Цель исследования – представить виды каламбура, существующие в современном английском языке. Актуальность исследования предопределена частотностью использования данного стилистического приема и необходимостью понимания механизмов его использования в языке. Использование каламбура имеет конкретное назначение и подчинено определенной цели. Сведения о назначении этого приема и составляют основу его функциональной информации.

Существует большое количество различных классификаций языковой игры в зарубежной и отечественной лингвистике.

Выделяют 2 основные группы языковой игры. В первой группе действует принцип объединения различных значений одного слова в контексте (полисемии) и принцип подобного звучания слов при разном значении их смысла. В соответствии с последним принципом выделяются 3 вида языковой игры [2]:

- 1) языковая игра, строящаяся на основе омонимии: *US Airlines: Fly with US*;
- 2) языковая игра, строящаяся на основе омофонии: *The Citi never sleeps!* (Реклама «Citibank» – сходство звучания *city* и «Citi»);
- 3) языковая игра, строящаяся на принципе паронимии: *Get a brick. Make your mark. Build a park.*

Общим для этих трех видов языковой игры является намеренное нарушение языковой нормы.

Во вторую группу входят «языковые аномалии». Под этим термином понимается нарушение правила употребления какой-то языковой или текстовой единицы для придания тексту креативности и выра-

зительности: *Sooper Class Models (super)*; *Music4you*; *Peek-a-bouteek (Pick a Boutique)*.

Языковые аномалии подразделяются на:

- контаминации (появление нового слова путем скрещивания двух созвучных форм): *Delishoes* (начало слова *delicious* и слово *shoes*);
- неологизмы, заполняющие языковые лакуны: *The cherrymost-estice-cream in the world*; *It is the cheesiest (Kraft Macaroni and Cheese)* [2].

Согласно популярной ныне классификации языковой игры, выделяются 5 основных видов классификации каламбура [1]:

1) омонимия: *May be she is born with it. May be it is Maybelline*;

2) омофония: *Our jeans fit your genes*; *More sun and air for your son and heir!*;

3) паронимия: *Be kind to your behind! Nicorette, nicorette, you can beat the cigarette!*;

4) интертекстуальная игра слов (в основе игры лежит общеизвестное высказывание): *All roads lead to Hilton*;

5) контаминация с использованием простой языковой игры: *Everedy* (название батареек), *REVOLUTION* (реклама автомобиля Volvo); с использованием сложной языковой игры: *Jaguar. The art of performance. Grace... space... pace.*

Употребление игры слов основывается на следующих элементах:

- подобности звучания гласных или их идентичности (паронимы/paronyms – слова, близкие по звучанию, но различные по значению: *affect/effect*, *feminine/feminist* или омонимы/homononyms – слова, звучащие одинаково, но имеющие разное значение: *tale/tail*, *presence/presents*);
- на факте, что слову свойственно иметь различные значения (полисемия/polysemy – наличие у слова нескольких связанных между собой значений, которые развились с первичного значения);
- на возможности понимания идиоматических выражений буквально или в переносном значении;
- на формах грамматической многозначности [3].

Таким образом, в настоящее время существует множество классификаций игры слов, что свидетельствует о сложности и многогранности данного феномена.

ЛИТЕРАТУРА

1. Московский, А. П. О природе комического / А. П. Московский. – Иркутск: Восточно-сибирское книжное изд-во, 2014. – 96 с.
2. Рогацевич, К. С. Особенности перевода англоязычных каламбуров / К. С. Рогацевич // Сборник научных статей студентов, магистрантов, аспирантов. Вып. 10: в 2-х т. Т. 2 /

сост. Д. Н. Романов; под общ. ред. В. Г. Шадурского. – Минск: Издательство «Четыре четверти», 2013. – 262 с.

З. Федосюк, М. Ю. Неявные способы передачи информации в тексте: учебное пособие по спецкурсу / М. Ю. Федосюк. – М: МГПИ, 2008. –157 с.

УДК 636.2.034.636.087.7

АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ, В КОТОРЫХ ФИГУРИРУЮТ ЖИВОТНЫЕ, ИХ РУССКИЕ АНАЛОГИ

Кальницкий В. А. – студент

Научный руководитель – **Белова О. И.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

В настоящее время существует огромное количество пословиц и поговорок, которые появлялись в общении людей самых разных национальностей еще с незапамятных времен. Пословицы и поговорки – это элементы устного народного творчества, разберем же их подробнее.

Пословица – поучительное изречение, содержащее в себе какую-либо народную мудрость, чаще всего повествовательного или побудительного характера. Поговорка – краткое высказывание, содержащие скрытое или явное значение. Они могут нести в себе самый разный смысл и содержание. Также они имеют различную тематику, к примеру, о людях, природных явлениях, различных деяниях или простых действиях повседневного характера. Если мы говорим о пословицах о животных, без малейшего преувеличения эта тематика пословиц и поговорок будет наиболее часто встречающейся, что заметно даже не изучая их.

Сравнивая пословицы и поговорки английского и русского языков, можно заметить, что при переводе смысл довольно часто может теряться, в связи с этим можно выделить 3 основных типа сопоставления пословиц:

1. С помощью калькирования – построения лексических единиц по образцу соответствующих слов иностранного языка, путем точного перевода их значимых частей или заимствования отдельных значений слов. Примеры пословиц: A shy cat makes a proud mouse – У робкой кошки мышь хвастлива. Аналог – У робкой кошки мышь развигляется.

2. Пословицы, имеющие одинаковый смысл и основу, но различные образы для подачи. Примеры пословиц: All cats are grey in the dark – Ночью все кошки серые. Аналог – Ночью все кони вороные.

3. Пословицы, которые нельзя перевести дословно из-за различий

в структуре и образах. Примеры пословиц: *Dumb dog are dangerous* – Тихие псы опасны. Аналог – В тихом омуте черти водятся.

Кроме того, разница может быть в правдивости пословиц как в русском языке, так и в английском. Яркий пример таковой в английском языке – *If the sky falls, we shall catch larks* – Если небо упадет, мы начнем ловить жаворонков. У нас же в языке аналог этой английской пословицы довольно краток и прост – Если бы, да кабы. С другой стороны, в русском языке за примером также далеко лезть не нужно. Известная русская пословица, подразумевающая что-то невозможное – «Когда рак на горе свиснет», почему образ этой пословицы именно рак и почему он должен свистеть, до конца не ясно, существует много примеров чего-то невыполнимого, но здесь это именно свистящий рак. Аналог этой пословице в английском довольно прост и понятен, как и в прошлом сравнении – *When the pigs will fly*. Что в переводе означает, когда свиньи полетят.

Самыми распространёнными в английском языке пословицами, в которых фигурируют животные, являются: *Birds of a feather flock together* – Птицы одного цвета вместе держатся. *The early bird catches the worm* – Ранняя птичка всех червей собирает. *Never look a gift horse in the mouth* – Дареному коню в зубы не смотрят.

Как характерную особенность русских пословиц можно выделить обилие используемых животных, начиная банальными кошками и мышами, заканчивая различными насекомыми, птицами и даже лягушками. В английских – ситуация полностью противоположная, там чаще всего используются животные, находящиеся в непосредственной близости к человеку, такие как кошка, мышь, корова, некоторые виды птиц, в основном ворона.

Самая яркая черта английских пословиц – это их простота в сравнении с русскими пословицами. Английские пословицы более простые и прямые, не всегда несут в себе какой-либо контекст между строк. Русские же напротив, чаще всего имеют в своей конструкции различный скрытый смысл либо посыл, который понятен, если задуматься в слова, а не просто прочитать их.

В заключение, хочется отметить, что пословицы по сей день играют весомую роль в общении людей нашего времени. Таким образом, узнавая культуру другой страны, ее обычаи, можно прочитать книгу мыслей и развития других людей, лучше узнав о них, их быте и ведении жизни, что и можно сделать с помощью пословиц.

ЛИТЕРАТУРА

1. Иванова, Е. В. Мир в английских и русских пословицах / Е. В. Иванова. – СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2009. – 280 с.

2. Иванова, Е. В. Пословичная концептуализация мира (на материале английских и русских пословиц): автореф. дис. доктора филолог. наук. – СПб., 2013. – 38 с.
3. Овчинников, В. В. Веткасакуры; Корнидуба; Горячий пепел / В. В. Овчинников. – М.: Сов. писатель, 2010. – 680 с.
4. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Изд-во МГУ, 2010. – 352 с.

УДК 316.4.066

ВОЗМОЖНОСТИ И ПУТИ ПЕРЕХОДА БЕЛАРУСИ К ИНФОРМАЦИОННОМУ ОБЩЕСТВУ

Катышева А. О. – студент

Научный руководитель – **Блохин В. Н.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»
г. Горки, Республика Беларусь

Переход к информационному типу общества является одним из приоритетов социально-экономического развития Республики Беларусь и рассматривается как общенациональная задача, требующая консолидации усилий государства, бизнеса и гражданского общества. Под информационным обществом понимают социум, в котором большинство работающих людей занято в сфере услуг. Для этой стадии развития характерно увеличение роли информации, знаний и коммуникационных технологий в жизни общества. Для Беларуси важен переход к информационному обществу, так как это положительно влияет на экономику и торговлю, налоговое и таможенное администрирование, землепользование, образование, здравоохранение и другие сферы [1].

Информационные технологии начали развиваться в Советском Союзе в начале 1950-х гг., в 1956 г. было принято решение о строительстве завода по производству электронных вычислительных машин в Минске. На данный момент развитие информационного общества в Беларуси сдерживается рядом факторов. Для устранения этих препятствий требуется совершенствовать государственную систему управления процессом информатизации и развитием рынка телекоммуникационных услуг; обеспечить более четкое взаимодействие государства и бизнеса в сфере информатизации; совершенствовать нормативную правовую базу в области защиты авторских прав на цифровой контент и программное обеспечение; ускорить создание инфраструктуры и нормативной правовой базы для предоставления государственными органами электронных услуг; расширить представительство государства, бизнеса, общественных организаций в сети интернет; принять меры по повышению уровня компьютерной грамотности государ-

ственных служащих и населения.

В целях стимулирования развития национальной информационной индустрии Декретом Президента Республики Беларусь от 22 сентября 2005 г. № 12 «О Парке высоких технологий» был создан Парк высоких технологий (ПВТ), для резидентов которого предусмотрен особый экономический режим. Основным направлением деятельности резидентов ПВТ является экспортно-ориентированное производство программного обеспечения [1].

В 2010 г. Совет министров Республики Беларусь утвердил Стратегию развития информационного общества в Беларуси. Согласно Стратегии должны быть завершены работы по созданию и развитию базовых компонентов информационно-коммуникационной инфраструктуры для развития государственной системы оказания электронных услуг (электронное правительство), однако эта задача в полной мере еще не достигнута.

Важным компонентом информатизации стало обеспечение всех вузов страны широкополосным доступ к сети интернет, постоянно растет число индивидуальных пользователей сетью, в т. ч. пользователей мобильным интернетом [1].

В 2017 г. был принят Декрет Президента Республики Беларусь № 8 «О развитии цифровой экономики», направленный на либерализацию условий ведения предпринимательской деятельности в сфере информационных технологий. В результате принятия Декрета № 8 Беларусь стала первой в мире страной, узаконившей смарт-контракты – компьютерные алгоритмы, предназначенные для формирования, контроля и предоставления информации о владении чем-либо. Технология смарт-контрактов позволила развивать блокчейн – непрерывные последовательные цепочки блоков, содержащих информацию, что необходимо для реализации операций с криптовалютами.

Таким образом, в нашей стране заложены основы информационной индустрии, которые необходимо развивать и реализовывать. При реализации стратегии по становлению белорусского общества как информационного важно обеспечить партнерство государства и бизнеса, участие профессиональных ассоциаций и объединений. Необходимо организовать взаимодействие и распределение обязанностей, ресурсов и ответственности между различными уровнями системы государственного управления. Требуется проведение специальной информационной кампании по популяризации идей и целей информационного общества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Блокчейн [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://alpari.com/ru/beginner/glossary/blockchain/>. – Дата доступа: 21.01.2020.
2. Информационное пространство Беларуси: сегодня и завтра. Беларусь факты. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://belarusfacts.by/>. – Дата доступа: 22.01.2020.

УДК 2(476)

УЧАСТИЕ ЖИРОВИЧСКОГО ДУХОВЕНСТВА В ВОССТАНИИ КАСТУСЯ КАЛИНОВСКОГО

Клепикова Е. А. – студент

Научный руководитель – **Рыбак Н. А.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Воссоединение униатов с Православной Церковью, произошедшее на Полоцком соборе 1839 г., является одним из важнейших событий истории белорусского народа. Несмотря на достаточную исследованность исторической наукой этого события, оно остается предметом не только споров, но и политически ангажированных спекуляций и откровенной лжи [1].

Согласно официальной трактовке, восстание рассматривалось российскими властями как «бунт безумных фанатиков-ксендзов и одержимых манией величия шляхтичей». Такими, если верить верно-подданной российской прессе, были главные участники восстания 1863 г. в Польше и Литве. Исторические факты поставили бы «верно-подданных публицистов» в тупик. Потому как царские каратели старательно убивали не только мятежных католиков да шляхтичей, но и этих самых православных батюшек [6]. Каратели при массовых расстрелах и повешениях захваченных с оружием смутьянов не интересовались вероисповеданием. Пуля и пеньковая веревка провожали в братские могилы католиков, православных, иудеев, мусульман. Великое княжество Литовское было многоконфессиональной страной. История сохранила имена православных бойцов края из повстанческих отрядов, яростно дравшихся за землю и волю, которые обещала им «Мужицкая правда» Кастуся Калиновского. К примеру, в повстанческом отряде исповедовал раненых монах Супрасльского монастыря Феодосий Дыминский. Он должен был жить и молиться в Жировичской обители, но вместо спокойного монастырского жития выбрал походы вместе с повстанцами [2].

Поскольку в Гродненской губернии проходило немало боевых

действий, неудивительно, что Жировичский монастырь не остался без внимания. Жировичи, угодившие в самую гущу военных действий, несколько раз переходили из рук в руки, а строения обители оказались сильно повреждены и разграблены. Оказалось практически уничтоженным богатейшее монастырское собрание рукописей и книг, часть которых попала в г. Вильню, часть – в Петербург (в т. ч. икона Божией Матери), а часть (в основном униатская литература) – была попросту сожжена [3].

Общее число повстанцев, погибших в боях в ходе восстания, неизвестно. Наказанных военно-полевыми судами и без суда насчитывалось 18,5 тыс. человек. 128 были повешены или расстреляны, 853 пошли на каторгу, а 11502 человека – в ссылку [4]. Также по обвинению в участии в восстании на 1.11.1863 г. в Гродно в тюрьме содержались более 500 человек, среди которых были крестьяне, дворяне и духовенство [5].

Восстание 1863 г. стало одним из немногочисленных в истории XIX в. примеров, когда по сути горстка вооруженных людей, защищая свое человеческое и национальное достоинство, восстала против громадной империи. Три европейских народа: белорусы, поляки и литовцы – ценой жизни своих лучших сыновей выразили протест против российского феодализма, абсолютизма и деспотизма [4].

ЛИТЕРАТУРА

1. Гісторыя Беларусі: Вучэб. Дапам. У 2 ч. Ч. 1. Ад старажытных часоў – па люты 1917 г. / Я. К. Новік, Г. С. Марцэў, І. Л. Качалаў і інш.; Пад рэд. Я. К. Новіка, Г. С. Марцэў. – 2-е выд., перапрац. і дап. – Мн.: Універсітэцкае, 2000. – 416 с.
2. Архивные материалы Муравьевского музея, относящиеся к польскому восстанию 1863-1864 гг. в пределах Северо-Западного края. Часть 2, с. LIV.
3. Жировичский монастырь история [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://posmotrim.by/article/ghirovichskiy-monastyr.html>. – Дата доступа: 27. 08. 2019.
4. Восстание Кастуся Калиновского [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.istmira.com/desyat-vekov-belorusskoj-istorii/740-vosstanie-kastusya-kalinovskogo.html>. – Дата доступа: 27. 08. 2019.
5. Буднік, І. Да падзеяў 1863-64 гг. на Гарадзеншчыне. – Гродна, 2013. – С. 88.
6. Ратч В. Ф. Сведения о польском мятеже 1863 г. в Северо-Западной России. Т.1. Вильно, 1867. С. 233.

УДК 17.035.11

КОНЦЕПЦИЯ «РАЗУМНОГО ЭГОИЗМА»

Клименкова А. И. – студент

Научный руководитель – **Липская О. Г.**

Каждый индивид во всех своих действиях исходит из любви к себе, все человеческие поступки имеют основанием эгоистический мотив (желание блага себе). Но если человек будет думать только о себе и добиваться всего только для себя лично, то столкнется с огромным числом трудностей, прежде всего потому, что все желают одного и того же – удовлетворения своих потребностей. Человеческий же разум способен обнаружить ядро тех эгоистических мотиваций, которые соответствуют разумной природе человека и общественному характеру его жизни. Результатом этого становится этико-нормативная программа, которая, сохраняя эгоистическую основу поведения, предполагает этически обязательным не только учет интересов других индивидов, но также совершение поступков, направленных к общей пользе.

Концепция «разумного эгоизма» является весьма актуальной для современного общества, т. к. нравственный аспект взаимодействия индивидов по законам рыночной экономики получает свое выражение не только в экономической сфере, но и в других областях общественной жизни: в искусстве, медицине, науке, семейных отношениях, профессиональной этике [3]. Широкое распространение эта концепция получила в Новое время как составляющая разных социально-нравственных учений XVII-XVIII вв., а также XIX-XX вв.

«Разумный эгоизм» – термин, используемый в современной философии для обозначения философско-этической позиции, которая устанавливает личные приоритеты и интересы выше каких-либо других интересов, будь то общественные или же интересы другого индивида. Только отличается «разумный эгоизм» от общепринятого понятия «эгоизм» тем, что эгоизм в чистом своем понимании предполагает заботу только о себе, невзирая на общественное мнение, в то время как «разумный эгоизм» направлен на способность жить со своим мнением и интересами, которые не противоречат мнениям других.

Согласно концепции «разумного эгоизма», хотя каждый человек в первую очередь и стремится к удовлетворению личных потребностей и интересов, среди личных потребностей и интересов есть такие, удовлетворение которых не только не противоречит интересам других людей, но и содействует общему благу. Таковы разумные, правильно понятые индивидом интересы [1].

Глубокое изучение теории «разумного эгоизма» получила у Н. Г. Чернышевского. Он полагался на особую антропологическую трактовку эгоизма, понимая под этим то, что истинное выражение по-

лезности состоит в полезности человека в обществе. Человек у Н. Г. Чернышевского – эгоист, а эгоизм – это побуждение, которое управляет человеческими действиями. Философ утверждает, что в побуждениях человека нет двух натур, и все побуждения происходят из одной и той же природы, по одному и тому же закону – «разумному эгоизму». Во всех эмоциях, сожалениях, слезах, в отношениях супружеской пары, в искренности дружбы и даже в любви матери к своему ребенку он видит эгоистическую основу в форме личного расчета или порыва эгоизма.

Н. Г. Чернышевский полагал, что своей теорией «разумного эгоизма» он возвеличивает человека. Он требовал от человека, чтобы личные, индивидуальные интересы не расходились бы с общественными, не противоречили им, пользе и благу всего общества, а совпадали с ними, соответствовали им. Только такой «разумный эгоизм» он принимал и проповедовал. Он возвышал тех, кто, заботясь о собственном благосостоянии, любил и других людей, вел полезную для общества деятельность и стремился бороться против зла. Он рассматривал теорию «разумного эгоизма» как моральную теорию «новых людей».

Таким образом, под «разумным эгоизмом» понимают внутреннее убеждение и разумную способность индивида, преследуя свои интересы, исполнять нравственные требования и содействовать общественному благу. Другими словами, «разумный эгоизм» представляет собой умение находить золотую середину между личными возможностями и потребностями остальных людей. При этом каждый индивидуум исходит исключительно из любви к самому себе. Но имея разум, человек понимает, что если будет думать только о себе, то столкнется с огромным множеством проблем, желая всего лишь удовлетворения личных потребностей. Вследствие этого индивиды приходят к личностному ограничению. Но делается это опять же не из любви к другим, а из-за любви к себе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гусейнов, А. А. Этика: учебник / А. А. Гусейнов, Р. Г. Апресян. – М.: Гардарики, 2000. – 472 с.
2. Ильин, Е. П. Психология общения и межличностных отношений / Е. П. Ильин. – СПб: Питер, 2014. – 576 с.
3. Онищенко, В. Л. Разумный эгоизм как предмет исследования в социально-философских теориях французских материалистов XVIII в. / В. Л. Онищенко, О. А. Лагутин // Общество: философия, история, культура. – 2017. – № 6. – С. 29-32.

ГРАНИ ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА СОЮЗНОГО ГОСУДАРСТВА

Кожемякина А. М. – студент

Научный руководитель – **Гусарова Г. А.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Главная консолидирующая роль Союзного государства – создание социально-экономических условий для стабильного развития в интересах повышения жизненного уровня народов России и Беларуси – выдержала испытание не только временем, но и в условиях противостояния внешним вызовам и угрозам как экономического, так и политического характера. В 2019 г. исполнилось 20 лет существования Союзного государства, в рамках которого реализуются десятки совместных программ и проектов в промышленности, энергетике, строительстве, в области инновации и новых технологий, совместного освоения космоса, развития компьютерных технологий, объединение научного и технического потенциала России и Беларуси и др. Это сотрудничество позволяет наиболее эффективно использовать интеллектуальный потенциал России и Беларуси благодаря прямым связям между научными и производственными организациями двух стран.

Сегодня более 8000 предприятий Беларуси и России связаны производственной кооперацией. В Беларуси работают свыше 3000 предприятий с российским капиталом, а в России зарегистрировано порядка 50 совместных сборочных производств, создано около 160 субъектов товаропроводящей сети с белорусским капиталом. Это сотни тысяч рабочих мест, что в нынешнее время является важнейшим достижением [2].

Важной программой сотрудничества стали «космические» союзные программы. Всего за последних 18 лет было завершено 5, и сейчас в работе 6 – «Мониторинг-СТ». Она направлена на разработку космических и наземных средств обеспечения потребителей России и Беларуси информацией со спутников дистанционного зондирования Земли, нацелена на дальнейшее развитие суперкомпьютерных средств и технологий и базируется на результатах выполнения программ «СКИФ» (2000-2004), «Триада» (2005-2008) и «СКИФ-ГРИД» (2007-2010), которые фактически заложили фундамент развития суперкомпьютерной отрасли Союзного государства. Исследованиям, разработке и применению изделий на основе гетероструктур в перспективных системах вооружений и техники гражданского назначения посвящена программа

«Прамень», целью которой является создание конструкций и технологий производства перспективных полупроводниковых гетероструктур и на их основе конкурентоспособных изделий микроэлектроники, оптоэлектроники и СВЧ-электроники новых поколений [1].

Важным направлением экономического развития является расширение взаимовыгодных связей между Республикой Беларусь и регионами Российской Федерации. Наиболее плодотворно Беларусь взаимодействует с Москвой и Санкт-Петербургом, Ярославской, Московской, Смоленской, Алтайской, Брянской областями и др.

Договоры, подписанные карельскими и белорусскими учеными, стали составной частью плана мероприятий на 2019-2021 гг. по реализации соглашения о торгово-экономическом, научно-техническом и культурном сотрудничестве между Карелией и Беларусью. Они подразумевают развитие взаимодействия в сфере рыболовства и переработки рыбы, лесного хозяйства, малого и среднего предпринимательства, что даст возможность достичь к 2021 г. взаимного товарооборота до 100 млн. долларов [4].

Именно на внедрении в практику передовых технологий и научных достижений направлен важный кооперационный проект Беларуси и Татарстана по созданию газомоторной техники, в рамках которого наши МАЗ, МТЗ, «Амкордор», БЕЛАЗ активно сотрудничают с татарстанским холдингом «РариТЭК». Это торгово-промышленное объединение стояло у истоков развития газомоторного рынка в России. За 2017-2019 гг. собрано почти 200 автобусов, которые работают на газе. В 2020 г. будет произведено еще столько же единиц подобной техники. Совместно с Минским моторным заводом продвигается работа по производству 4- или 6-цилиндровых газовых двигателей для тракторов МТЗ и машин «Амкордор». В перспективе планируется перевод на этот вид топлива самосвалов БЕЛАЗ. Эти примеры подтверждают, что выбран путь не конкуренции, а партнерства [3].

Таким образом, создание Союзного государства, по мнению Президента Беларуси А. Г. Лукашенко, – судьбоносный шаг, который не только укрепил стратегическое партнерство наших братских государств, но и оказал огромное влияние на развитие процессов на всем постсоветском пространстве. Сегодня созданы условия для обеспечения равенства прав граждан, проведения совместной оборонной политики, согласованного внешнеполитического взаимодействия, реализации масштабных экономических и научно-технических процессов. Во многом благодаря Союзу Беларусь не оказалась на задворках мировых и региональных интеграционных процессов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бибииков, В. Кооперация на высоте / В. Бибииков // СОЮЗ Беларусь – Россия. – 2017. – № 6. – С. 10-12.
2. Бушев, А. Все по делу / А. Бушев // Беларусь сегодня. – 2019. – 5 декабря. – С. 3.
3. Осипов, М. Пример для подражания / М. Осипов // Беларусь сегодня. – 2019. – 13 декабря. – С. 4.
4. Федоров, В. Ученые отправились в лес / В. Федоров // Беларусь сегодня. – 2019. – 10 января. – С. 4.

УДК 163.9

КРИЗИС СОВРЕМЕННОЙ СЕМЬИ И БРАКА

Кожемякина А. М. – студент

Научный руководитель – **Курыло О. В.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Профессия и брак являются самыми важными показателями и условиями жизненного счастья человека. Но профессиональной деятельности он посвящает только часть своей жизни, а семья является его спутником с первых дней появления на свет и до последних мгновений земного существования. Именно семья дает возможность ощутить психологический комфорт, человеческое тепло и заботу, удовлетворенность жизнью. Это первый в истории человечества социальный институт, который сохранился до сих пор, устоял, несмотря на все сложности общественного развития. Однако в последние годы семья испытывает серьезные потрясения. Под бременем экономических, политических и социальных проблем рушится не только быт, но и отношения супругов, родителей и детей. Семья перестает быть для человека защитой, утрачивает многие свои функции, которые формировались веками и выдержали испытание временем. В нашей стране растет число одиноких людей, сознательно не вступающих в брак, потому что они не верят в семейное счастье.

Брак и семья относятся к числу таких явлений, интерес к которым всегда был устойчивым и массовым. Несмотря на всю изобретательность человека, огромное разнообразие политических, экономических и прочих организаций, практически в каждом обществе, начиная от примитивного племени и заканчивая сложным социальным строем современного общества.

Современная семья как социальный институт «переживает» свой «переходный период»: старые традиции забыты и утрачены, а новые еще не сформировались. В функционировании семьи можно выделить

ряд социально-психологических проблем объективного и субъективного характера, которые вызваны историческими, социальными, психологическими и физиологическими причинами и поэтому не зависят от индивидуальных особенностей мужа или жены. С другой стороны, эти проблемы могут быть обусловлены неумением или нежеланием супругов адаптироваться к новым условиям жизни, связанным с общим социальным кризисом в современной Беларуси, т. е. объективные трудности, которые характерны для каждого брака, дополняются специфическими проблемами, преодолеть которые, к сожалению, удастся не каждой семье.

Супружеские пары нередко во многих отношениях гетерогенны: в брак вступают выходцы из разных социальных слоев, люди разных национальностей, разного уровня образования и т. п. Из этого вытекает неизбежность существенных различий супругов по многим установкам, важнейшим с точки зрения семейной жизни. Поэтому одной из проблем брака является неправильный выбор партнера.

При выборе брачного партнера любой человек старается учитывать его достоинства и недостатки, понять и почувствовать, насколько важно жить именно с этим партнером. Поэтому он фиксирует свое внимание лишь на отдельных его качествах, которые отвечают его ожиданиям. Остальные черты личности при этом могут не учитываться и расцениваться как второстепенные. Однако именно эти «незамеченные» черты могут неизбежно сказаться на взаимоотношениях партнеров и привести к эмоциональному отчуждению.

Вторая проблема брака связана с изменением отношений супругов друг к другу. На протяжении многолетнего существования супруги начинают испытывать неудовлетворенность друг другом и своим браком, потому что разочаровываются в своем избраннике. Они начинают замечать неприятные, а порой и просто невыносимые черты друг друга. Возникает недовольство, взаимное раздражение, враждебность и даже ненависть.

Еще одной из проблем брака является изменение требований к партнеру после нескольких лет совместной жизни. В частности, если в молодости в избраннике хотелось бы увидеть одновременно силу и умение страстно любить, ум и смелость, красоту и верность, то в зрелые годы на основе жизненного опыта женщины предъявляют к мужчине совсем другие требования [1, 2].

Таким образом, нами рассмотрены не все психологические трудности брака и особенности кризиса современной белорусской семьи. Нет рекомендаций для смягчения кризисных явлений в семье, т. к. причины многообразны и особенности проявления их в каждом случае разнообразны.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кон, И. С. Психология личности / И. С. Кон. – М., 2005 – С. 89-90.
2. Щербаков, С. А. Семья и личность / С. А. Щербаков // Проблемы теории и практики управления. – 2007 – № 5. – С. 13.

УДК 81'25

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Козел А. И. – студент

Научный руководитель – **Лохницкая М. А.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Актуальность исследования обусловлена тем, что в современных условиях перевод специальных текстов, т. е. относящихся к определенной отрасли, становится крайне востребованным. Это объясняется процессами глобализации в современном мире и расширением международных контактов. Особенно актуальным и перспективным представляется выявление специфики юридического перевода, т. к. установление отношений между странами, зарубежными партнерами невозможно без оформления юридической документации и ее максимально адекватного перевода.

Овладение специальной терминологией в юридическом переводе является одной из самых важных задач переводчика, поскольку в данной области термины играют главную роль, и от правильного понимания одного лишь термина зависит понимание всего текста.

Объект исследования – терминологическая лексика, извлеченная методом сплошной выборки из юридического документа «General Service Agreement» (9131 печатных знаков с пробелами).

Для целей нашего исследования документ был переведен на русский язык. Общий объем исследованного юридического текста на русском и английском языках составил 18322 печатных знака с пробелами (0,45 печ. л.).

Материалом исследования послужил корпус терминологических единиц, в который вошло 86 терминов, а также их русские соответствия, использованные при переводе юридического документа.

Предмет исследования – способы перевода юридической терминологии. В нашем исследовании мы опирались на труды таких ученых, как Е. А. Мисуно «Перевод с английского языка» [1] и В. Н. Комиссаров «Теория перевода (лингвистические аспекты)» [2].

В ходе исследования были выявлены следующие способы перевода терминов (представленные в порядке убывания продуктивности):

1) семантический эквивалент или функциональный аналог (56,98%);

2) калькирование (18,6%);

3) лексическое развертывание (11,63%);

4) транслитерация (4,65%);

5) транслитерация + калькирование (3,49%);

6) замена части речи (2,33%);

7) контекстуальный эквивалент (2,33%).

Таким образом, наиболее продуктивный способ перевода терминов в исследуемом материале – семантический эквивалент, под которым мы понимаем использование при переводе такого эквивалента термину языка оригинала, который является словарным терминологизированным эквивалентом, а Е. А. Мисуно трактует данный переводческий прием как использование реально существующих русских слов полностью или частично передающих значение англоязычного термина [1]. Например: *law* – закон, *claim* – иск; *administrator* – исполнитель, *amendment* – правка; *capacity* – правоспособность, *assign* – правопреемник.

Калькирование, понимаемое как перевод по частям слова или словосочетания, также является весьма продуктивным способом перевода терминов (*trademark* – торговый знак, *collateral agreement* – залоговое соглашение, *sales tax* – налог с продаж, *intellectual property* – интеллектуальная собственность). Калькирование в чистом виде встречается не часто и может сочетаться с разнообразными добавочными трансформациями (перестановка слов, развертывание).

Термины могут передаваться на другой язык при помощи транслитерации. Нередко транслитерированные термины являются интернационализмами, т. е. терминами, имеющими похожую форму и значение в ряде языков, что часто обусловлено общностью их этимологии. Так, содержащиеся в нашем корпусе эквиваленты: *agent* – агент, *documentation* – документация, *confidentiality* – конфиденциальность, восходят к соответствующим латинским словам.

В некоторых случаях термины могут передаваться на другой язык при помощи лексического развертывания, т. е. использования вместо слова словосочетания с тем же основным значением: *assignment* – передача полномочий, *indemnification* – возмещение убытков.

В редких случаях термины передаются на другой язык посредством контекстуального эквивалента, т. е. замены словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним: *essence* → фактор.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно. – М.: Аверсэв, 2009. – 255 с.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М.: Наука, 1990. – 253 с.

УДК 1 [Т.Мор]

УТОПИЧЕСКИЙ СОЦИАЛИЗМ Т. МОРА

Козел Д. Н. – студент

Научный руководитель – **Пацукевич О. В.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»
г. Горки, Республика Беларусь

В период XV-XVI в. началось зарождение новых идей и взглядов на общественную жизнь человека. Именно в это время стали появляться первые социалистические программы, отражающие стремление низших слоев общества к социальной справедливости и равенству.

Автором первой концепции переустройства общества, воплощающей идею равенства между людьми и совершенного гражданского общества, выступил известный английский мыслитель и гуманист Томас Мор. Свое видение идеального, совершенного государства он изложил в знаменитой работе «Утопия», опубликованной в 1516 г. Данное произведение не следует воспринимать как четко сформулированную социалистическую программу, поскольку даже сам автор всячески стремился подчеркнуть фантастичность своего проекта. Однако в «Утопии» постоянно указывалось на существующие социальные проблемы и способы их решения.

В этом произведении Т. Мор выразил свою мечту о справедливо устроенном обществе, в котором упраздняется частная собственность и утверждается собственность общественная, обеспечивающая социальное равенство между всеми индивидами. Только на этой основе достигается гармония в обществе и счастье в повседневной жизни. Однако в то же время автор «Утопии» выражает сомнение, например, в том, не приведет ли отмена частной собственности к бесхозяйственности и безответственности [1].

По мнению Т. Мора, труд является обязанностью каждого гражданина, за исключением небольшого числа правителей. В то же время произведенные обществом продукты труда распределяются в соответствии с потребностями членов общества. Труд, умело организованный общинами продолжительность лишь 6 часов в день, становится жиз-

ненной и моральной потребностью всех островитян. Свободное же от работы время жители Утопии посвящают саморазвитию и семье. Ориентация, преимущественно, на умственный труд позволяет превратить ценность самого труда в естественную потребность, доставляющую удовольствие. На острове царит веротерпимость, религиозные споры запрещены, поскольку они угрожают единству общества [2].

Управление на этом острове осуществляется избранными для этих целей гражданами, включая главу государства, должностных лиц. По форме правления утопия представляет собой федерацию из 54 городов, а важнейшие дела города решаются народными съездами. Высшим органом власти является утопический Сенат, состоящий из 162 человек, в котором обсуждаются общие важные дела острова.

В государстве «Утопия» признается и наличие рабов – особой и небольшой группы людей, состоящей из преступников и тех, кто уклоняется от труда. Т. Мор считает, что рабство есть скорее форма наказания, чем форма эксплуатации, поскольку ценностью является жизнь человека как таковая, поэтому смертная казнь заменяется рабством, которое гораздо выгоднее для государства, чем убивать виновных или содержать в тюрьмах. Рабы выполняют самые грязные виды труда, которые не приличествовало бы выполнять остальным, например, забой скота, пробуждающий чувство жестокости.

В своем произведении Т. Мор резко критиковал законодательство современной Англии, указывая на то, что оно защищает интересы богатых слоев общества и направлено против бедных. Кроме того, автор «Утопии» рассматривает вопрос о причинах преступности, к которым относит частную собственность и деньги. По его мнению, именно они порождают преступления, которые «подвергаются ежедневному наказанию, но не обузданию», поэтому само общество «создает воров и одновременно наказывает их» [1].

Таким образом, Т. Мор в своей работе «Утопия» критикует сложившиеся в современной ему Англии социальные порядки, высвечивая с помощью сатиры пороки нарождающегося буржуазного общества, фокусируя свое внимание на частной собственности как основной причине бедственного положения народа. В частности, он протестует против обезземеливания английских крестьян. Заслуга автора произведения заключается в том, что для него высшую ценность представляет человек, живущий счастливо, работающий по способностям и получающий по потребностям. Сформулированные в этой работе Т. Мора идеи нашли свое дальнейшее развитие в философских системах последующих веков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мор, Т. Утопия / Т. Мор. – М.: Искусство, 1978. – 250 с.
2. Национальный Интернет-портал Республики Беларусь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://studme.org/82740/politekonomiya/politiko-pravovye_idei_rannego_sotsializm_a_utopiya_mora_gorod_solntsa_kampanelly. – Дата доступа: 28.01.2020.

УДК 811.124

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК И ВАЖНОСТЬ ЕГО ИЗУЧЕНИЯ

Колгушкина Е. Ю. – студент

Научный руководитель – **Ясюкевич Е. А.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Латинский язык (*lingua Latina*) принадлежит к индоевропейской семье языков. На латинском языке говорило небольшое племя латинян, обитавшее в центральной части древней Италии. Центром этой области был город Рим – Roma, основанный приблизительно в 753 г. до н. э. Со временем этот язык стал государственным языком огромной Римской империи.

Древнегреческая медицина была образцом для врачей всех территорий Римской империи. С распадом Римской империи латинский язык в течение многих веков играл роль языка образования и науки. С развитием естественнонаучных знаний обогатился словарь латинской медицинской терминологии. Практически все названия болезней и всего того, что связано с их диагностикой и лечением, включая названия лекарств.

Ветеринарно-медицинской терминологии присуще такое понятие как двуязычность. Оно выражается в том, что один и тот же орган называется двумя словами: латинским и греческим. При этом по установившейся традиции, латинским термином называется орган в норме, а греческий обозначает патологию этого органа.

Для чего студенты медики, ветеринары изучают латынь («мертвый язык»), каждый из студентов этот вопрос задает, и в течение изучения этого языка могут сами ответить на свой вопрос. «Латынь мы изучаем для того, чтобы будущие врачи могли выписывать лекарственные назначения, ставить диагнозы, читать медицинские энциклопедии, общаться среди врачей». Медицинское и ветеринарное образование невозможно без владения основами латыни. Изучение латинского языка имеет большое значение в подготовке специалиста среднего звена.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ясюкевич, Е. А. Латинский язык. Методические указания по изучению дисциплины. Для студентов факультета ветеринарной медицины / Е. А. Ясюкевич. – Гродно: ГГАУ, 2013. – 300 с.

УДК 316.647.5-057.87

ТОЛЕРАНТНОСТЬ К НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ СТУДЕНТОВ МУСУЛЬМАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Король М. А. – студент

Научный руководитель – **Яценко Т. Е.**

УО «Барановичский государственный университет»

г. Барановичи, Республика Беларусь

В настоящее время неопределенность становится нормой времени в условиях постоянных изменений во всех сферах человеческой жизни [2]. Неопределенность довольно часто наблюдается в учебной деятельности. В таком случае от сформированности у обучающихся толерантности к неопределенности будет во многом зависеть успешность их деятельности, усвоения знаний, приобретения навыков.

С точки зрения Т. В. Корниловой, толерантность к неопределенности – это позитивное отношение к неопределенности, возможность проявить себя в какой-либо новой сложившейся ситуации, умение действовать и принимать решения при неполноте ориентировки в ситуации [1].

Целью нашего исследования было изучить толерантность к неопределенности студентов мусульманской культуры. Исследование проходило на базе УО «Барановичский государственный университет». Выборку исследования составили 30 человек: студенты из Туркменистана, 15 девушек и 15 юношей. Была использована методика «Новый опросник толерантности к неопределенности» Т. В. Корниловой. Рассмотрим полученные результаты.

Для большинства студентов (63%) характерен средний уровень толерантности к неопределенности. Они стремятся к изменениям, новизне и оригинальности, самостоятельности. Для 23% испытуемых характерен высокий уровень толерантности к неопределенности. Однако у 14% студентов мы можем наблюдать негативные эмоции при возникающих изменениях, неопределенных ситуациях. Если говорить о проявлениях интолерантности к неопределенности, то средний уровень выявлен у 50% студентов-туркмен. Так, у них отмечается стремление к ясности, упорядоченности во всем. Среди студентов

(23%) был выявлен также высокий уровень интолерантности к неопределенности, что говорит о нежелании принимать неопределенность в своей жизни. Низкий уровень был выявлен у 27% испытуемых. Анализируя такую составляющую как межличностная интолерантность к неопределенности, мы отметили, что для большинства студентов (60%) характерен средний уровень. Они стремятся к ясности и контролю в межличностных отношениях. Низкий уровень имеют 27% студентов, для таких студентов не является принципиальным ясность в межличностных отношениях. 13% студентов, продемонстрировавшие высокий уровень, не могут обойтись без установления определенности.

Также нами была использована методика «Шкала толерантности к неопределенности» Д. МакЛейна в адаптации Е. Н. Осина, что позволило выявить у студентов-туркменов следующие показатели.

Средний уровень отношения к новизне диагностирован у 73% студентов. Они применяют различные пути решения задачи. Низкий уровень диагностирован у 24% студентов. Они отрицательно относятся к новым ситуациям. Высокий уровень диагностирован у 3% испытуемых. Нейтральное отношение к сложным задачам проявляют 83% студентов, негативно относятся к сложным задачам 11% испытуемых. При этом для 6% испытуемых сложные задачи не являются трудными, они являются поводом для применения разных подходов к решению поставленных задач. Мы выявили, что для 83% испытуемых не характерно негативное отношение к неопределенным ситуациям, при этом у 17% студентов был диагностирован низкий уровень. Высокий уровень не был выявлен.

Нами было отмечено, что 66% студентов не отдают предпочтение неопределенности. Однако для 34% испытуемых предпочтение неопределенности невозможно, т. к. им важно иметь четкий план для руководства и возможность строить дальнейшие планы. Толерантность к неопределенности у 40% студентов-туркменов находится на низком уровне, у 60% – на среднем уровне.

Таким образом, большинство студентов Туркменистана не готовы терпеть неожиданные, неопределенные ситуации в своей жизни и в межличностных отношениях. Неопределенность вносит помехи при решении задач, вызывает негативные эмоции и состояния. Данное обстоятельство следует учитывать в психологическом сопровождении данной категории студентов, содействуя развитию у них адаптивных копинг-стратегий, а также в образовательном процессе, применяя метод десенсибилизации (постепенный переход от учебных заданий, содержащих незначительные элементы новизны к заданиям, требующим применения новых учебных стратегий и формата выполнения).

ЛИТЕРАТУРА

1. Корнилова, Т. В. Толерантность к неопределенности и эмоциональный интеллект при принятии решений в условиях подсказки / Т. В. Корнилова // Журнал Высшей школы экономики. – 2014. – № 4. – С. 19-36.
2. Луковицкая, Е. Г. Социально-психологическое значение толерантности к неопределенности: дис. ... канд. психол. Наук / Е. Г. Луковицкая. – Санкт-Петербург, 2003. – 173 с.

УДК 81'25

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА В РАЗНОСТИЛЕВЫХ ТЕКСТАХ И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕВОДА

Корвяко А. А. – студент

Научный руководитель – **Лохницкая М. А.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Актуальность исследования обусловлена значимостью безэквивалентной лексики в словарном составе языка и важностью изучения особенностей перевода данных лексических единиц. Общеизвестным является тот факт, что безэквивалентная лексика является источником и носителем национально-культурной информации, именно в ней в наибольшей степени отражены особенности культуры носителей языка, национально-культурные ассоциации, специфические для каждого народа. Изучение способов передачи английской безэквивалентной лексики дает возможность определить наиболее типичные приемы перевода изучаемого типа лексических единиц, что призвано облегчить работу переводчика и, в целом, способствовать более успешной межкультурной коммуникации.

Цель исследования – выявить способы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский в текстах разной стилистической принадлежности.

Объект исследования – корпус безэквивалентных единиц и их переводных соответствий, извлеченных из текстов разной стилистической принадлежности (официально-делового, публицистического и художественного стилей).

Материалом исследования послужили корпуса безэквивалентных лексических единиц, извлеченных методом сплошной выборки из текстов разной стилистической направленности:

1) деловой переписки между ГрГУ им. Я. Купалы и университетами-партнерами. Объем исследовательского материала составил 16 тыс. печатных знаков с пробелами;

2) отрывка из произведения Д. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи». Общий объем исследованного художественного текста составил 3 тыс. печатных знаков с пробелами;

3) статьи «Старый Арбат». Общий объем исследованного публицистического текста составил 2 тыс. печатных знаков с пробелами.

После составления корпусов безэквивалентной лексики исследуемые лексические единицы классифицировались по трем группам: референциально-, прагматически- и альтернативно-безэквивалентная лексика (классификация, предложенная А. О. Ивановым [1]). Затем были выявлены способы перевода разных видов безэквивалентной лексики в текстах разной стилистической направленности; установлена частотность применения разных способов перевода безэквивалентной лексики в текстах разной стилистической направленности; определены некоторые причины применения разных способов перевода безэквивалентной лексики.

При переводе безэквивалентной лексики в тексте любой стилистической направленности, необходимо учитывать большое количество факторов, например: особенности стиля; хронологический отрезок времени, к которому относится оригинал; контекст; экстралингвистические факторы, некоторые типологические особенности языков.

Для каждого типа безэквивалентной лексики характерен свой преимущественный способ перевода. Общие способы перевода безэквивалентной лексики малоприменимы и больший приоритет отдается частным способам перевода, которые будут наиболее подходящими для того или иного стиля и контекста.

Основным способом перевода референциально-безэквивалентной лексики в официально-деловом стиле являются транслитерация (*Gertrudes street* – *улица Гертрудес*) и сохранение исходных единиц (*Bulevardul Carol I*); в художественном стиле – контекстуальный перевод; в публицистическом стиле все способы перевода имеют равное применение на практике.

Основным способом перевода прагматически-безэквивалентной лексики в официально-деловом стиле является сохранение исходных единиц (*Рады сотрудничеству с OEM и ODM производителями*); в публицистическом стиле – приближенный перевод (*толкучка* – *crush*); в художественном стиле – функциональный перевод.

Основным способом перевода альтернативно-безэквивалентной лексики в официально-деловом стиле является сохранение исходных единиц (напр., названия брендов *RAYSON*, *MANDRILL*); в художественном стиле – функциональный перевод; в публицистическом стиле – транслитерация (*Старый Арбат* – *Old Arbat*, *Евгений Вахтангов* – *Yevgeni Vakhtangov*).

ЛИТЕРАТУРА

1. Иванов, А. О. Безэквивалентная лексика / А. О. Иванов. – СПб: Типография издательства СПбГУ, 2006. – 200 с.

УДК 81'25

ПЕРЕВОД ТЕРМИНОВ И СЛОВ ОБЩЕНАУЧНОГО ОПИСАНИЯ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)

Крайн Е. Д. – студент

Научный руководитель – **Чуркова В. Ф.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

На данный момент каждый человек в своей жизни сталкивается с экономикой. Чтобы понимать экономические процессы и происходящие события в стране, люди должны четко понимать экономические программы, предоставленные государственными или политическими деятелями.

По причине развития экономических отношений между различными странами, приводит к появлению новых моделей экономики. Из-за этого возникают новые общепринятые термины.

Что касается переводчиков, то большим интересом для них является перевод терминов в области экономики и изучение проблем перевода лексики в этой сфере.

Актуальность исследования связана с тем, что новая научно-техническая лексика в современных словарях составляет именно специальная лексика. Рост числа терминов различных наук обгоняет рост числа общеупотребительных слов языка, и поэтому изучение специальной лексики становится все более актуальным для развития языка. Из вышеупомянутого становится ясно, что как важно изучение, анализ и оценка лексики определенной сферы деятельности человека.

Кратко определяет термин А. С. Герд: «Термин – это единица какого-либо конкретного естественного или искусственного языка (чаще слово или словосочетание), существовавшая ранее или специально созданная и обладающая специальным терминологическим значением, которое выражено либо в словесной форме, либо в том или ином формализованном виде и достаточно точно и полно отражает основные, существенные на данном уровне развития науки, признаки существующего научного понятия».

Функция термина в сфере употребления обеспечивает четкое и

точное указание на реальные объекты и явления, устанавливает однозначное понимание специалистами передаваемой информации.

Так можно сказать, и вытекают требования к терминам. В. Н. Комиссаров выделяет следующие требования: термин должен быть точным, т. е. иметь строго определенное значение, которое может быть схемой логического определения, устанавливающего место обозначенного термином понятия в системе понятий данной области науки и техники; термин должен быть однозначным, и в этом смысле независимым от контекста; каждому понятию должен соответствовать лишь один термин (чтобы не было терминов-синонимов) [1].

К термину можно отнести такие особенности, как системность, отсутствие экспрессии, стилистическая нейтральность. Для правильного понимания и адекватного перевода терминов важное значение имеет знание их морфологической структуры. Термины по своему морфологическому строению делятся на простые (однокомпонентные), такие как *agent*: 1) агент, представитель, 2) посредник, поверенный, снабженец, 3) действующая сила, фактор; сложные (двухкомпонентные): *bondholder* – владелец облигаций; терминологические словосочетания: *interestrate* – процентная ставка.

Можно выделить несколько способов перевода терминов-словосочетаний по А. Я. Коваленко:

1. Описательный перевод. Такой перевод подходит, когда в ПЯ отсутствует соответствующее значение. Например, *These rules are in effect for all new issues, but are especially prevalent when dealing with a hot issue* (Горячий выпуск (ценных бумаг)).

2. Перевод с помощью родительного падежа.

3. Калькирование (дословный перевод).

Перевод слова с ИЯ на ПЯ путем точного воспроизведения средствами ПЯ.

Например, *information technology* – информационная технология (технология, связанная с созданием, обработкой, хранением, использованием, пересылкой и управлением информацией).

4. Транскрибирование. Передача термина ИЯ с помощью воспроизведения фонетического облика на ПЯ.

Например, *Special Systems Industry* – Спецшэл Системс Индастри.

5. Транслитерация. Это передача буквами русского письма букв английского письма, независимо от произношения английского слова.

Например, *macroeconomics* – макроэкономика.

Таким образом, термины предполагают четкое название или описание в сфере, где они употребляются. Термин может быть как широко распространенный (известный большинству людей), так и узкоспеци-

альный (используется в определенной сфере).

ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 254 с.

УДК 316.4.066

ВОЗМОЖНОСТИ РАЗВИТИЯ ФИНАНСОВОЙ КУЛЬТУРЫ БЕЛОРУСОВ

Ксенда А. С. – студент

Научный руководитель – **Блохин В. Н.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Финансовая культура – это объемное понятие, которое включает понимание основ экономики, знания о работе участников финансовых рынков. Она предполагает не только знания, но и ответственное отношение к финансам, а также навыки управления личным бюджетом.

Постиндустриальные страны пришли к осознанию необходимости развития финансовой культуры несколько раньше, чем Беларусь. Международный опыт в рамках тесного сотрудничества бизнеса и государства вполне можно считать примером эффективного решения этой непростой проблемы [1].

Экономика нашей страны сталкивается с комплексом проблем и вызовов, поэтому белорусам следует расширять свои знания о финансовой грамотности, овладение которой обеспечивает успешную социализацию и адаптацию человека в обществе, дает возможность продвижения по социальной лестнице, предполагает развитие профессиональной карьеры и достижение вершин саморазвития.

Если рассматривать экономику нашей страны в целом, можно утверждать, что низкий уровень финансовой культуры населения и предпринимателей отрицательно сказывается на их вовлеченности в оборот финансовых услуг, что сокращает потенциал экономического роста страны. Поэтому большой вклад в повышение финансовой культуры граждан должно вносить государство, учреждения образования, т. к. без активной осознанной поддержки населением финансовых инициатив большинство проектов не может быть в полной мере реализовано.

Поведенческие стратегии белорусов характеризуются некоторыми особенностями, которые требуют учета. Большинство населения страны не обладает достаточными компетенциями в области финансов, не считает важным ведение учета своих доходов и трат, предпочитает

хранить неистраченные деньги в наличной форме, значительная часть белорусов, особенно старшее поколение, не стремятся к использованию сберегательных услуг, не планируют личный и семейный бюджет. В соответствии с социологическими опросами, более трети граждан страны не отслеживает изменения на финансовых рынках [2].

Финансовую грамотность людей можно совершенствовать при помощи многих способов, основными из которых являются следующие:

- 1) проведение обучающих занятий и встреч, экскурсий, игр, курсов, олимпиад, викторин;
- 2) выпуск книг, обучающих и информационных материалов;
- 3) размещение сообщений в СМИ (печать, ТВ, радио, интернет);
- 4) организация дней открытых дверей в банках, рекламно-информационных акций в торговых точках;
- 5) проведение «прямых» и «горячих» телефонных линий по различным финансовым вопросам, с которыми сталкиваются обычные люди.

Эти способы положительно влияют на развитие финансовой культуры в стране, однако могут быть и недостатки, во избежание которых необходимо создание системы для оценки эффективности деятельности по повышению финансовой грамотности среди различных групп населения (школьники, учащаяся молодежь, пенсионеры, работающие, безработные) [1].

Повышение уровня финансовой культуры населения способствует улучшению общей экономической активности населения на финансовом рынке; росту сбережений, инвестиций физических лиц на рынке ценных бумаг; развитию рынков финансовых услуг (в т. ч. страхового, рынка ценных бумаг, накопительных пенсионных систем и других финансовых институтов); повышению уровня понимания экономических решений, принимаемых государственными органами, проводимой денежно-кредитной политики; развитию предпринимательской инициативы.

Таким образом, высокий уровень финансовой грамотности способствует не только расширению использования финансовых услуг и положительно влияет на финансовое благополучие граждан, но и выступает одним из факторов финансовой стабильности страны. Он определяет поведение людей на розничном рынке, их подготовленность и реакцию на изменение экономической ситуации, в т. ч. обменного курса национальной валюты, процентных ставок.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гид по финансовой грамотности: учебное пособие / А. П. Аксенов, А. Ф. Андреев, А. И. Болвачев [и др.]. – М., 2010. – 150 с.
 2. Финансовая грамота / А. Горяев, В. Чумаченко. – Минск, 2015. – 123 с.
- УДК 811.112.2'373.45:811.161.1

ГЕРМАНИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Кулагина Ю. А. – студент

Научный руководитель – **Ясюкевич Е. А.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Немецкий язык изучается почти во всех школах европейских стран. Знание немецкого языка дает возможность легче усваивать другие германские языки, например: норвежский, английский, шведский, датский. Благодаря красоте немецкого языка люди начали заимствовать из него слова.

Развитие словарного состава русского языка осуществлялось в основном двумя путями: за счет имеющихся словообразовательных средств и путем заимствования лексических средств из других языков. С каждым днем число совместных предприятий с немецкоязычными фирмами растет. Это и есть второй путь, благодаря ему, русский язык обогащается немецкими словами. Мало людей, которые в нашей стране не знают такие ведущие фирмы, как Adidas, Altana, BASF, Henkel, Persil, Taft, Schwarzkopf, Siemens, TUI, Volkswagen, BMW. Благодаря этому сотрудничеству с Германией и другими немецкоязычными странами наш язык обогатился словами и оборотами речи немецкого происхождения. Такие слова называются германизмами. Германизм – один из видов варваризма.

Из немецкого языка были взяты такие слова, как галстук, процент, графин, пакет, шляпа, бухгалтер, вексель, акция, агент, лагерь, командир, ефрейтор, штаб, верстак, никель, кварц, селитра, картофель, лук и мн. др.

Тема германизмов в русском языке достаточно актуальна, несмотря на то что культурные, экономические и политические связи с Германией с каждым годом становятся все теснее, немецкий язык незаслуженно вытесняется, т. к. большая часть школ начала переходить на более распространенный язык – английский.

ЛИТЕРАТУРА

1. <https://school-science.ru/2/3/31233>.
2. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%B5%D1%80%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B7%D0%BC%D1%8B>.

РЕПОЗИТОРИЙ ГГАУ

ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ ЭТАП ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА И ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Кулевец К. Н. – студент

Научный руководитель – **Адамович С. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Перед началом перевода для дальнейшей корректной работы с текстом переводчик должен установить при помощи анализа текста, какой вид текста ему предстоит переводить. Для этого специалисту стоит воспользоваться всеми признанными видами анализов, полезными переводчику: переводческий и предпереводческий анализы. В данном случае нас интересуют непосредственно технические тексты, в которых содержатся технические термины. Мы остановимся на них, разберем подробно структуру таких текстов и выявим их основные характеристики.

Начнем непосредственно с характеристик технического текста. Затрагивая стилистические особенности такого вида текста, будет уместным утверждать, что литература технической направленности обладает нейтральным способом изложения информации в тексте. Но у исследователя А. В. Федорова существует следующее суждение о стиле технического текста: «Понятие какого-то «нейтрального» стиля, т. е. стиля «сухого», лишённого образности и эмоциональности, – понятие очень относительное, ибо само отсутствие этих свойств составляет отчетливый, хотя и негативный стилистический признак...оказывается и на лицо и положительный характеризующий признак» [1].

Техническая литература по природе своей имеет формальное, логическое, четкое и даже строгое изложение материала. Следовательно, вытекает следующее определение стиля изложения материала в технической литературе: формально-логическое изложение информации.

В научно-технических текстах отсутствуют такие специальные обороты речи, которые мы в большом количестве можем наблюдать в художественных текстах. Это такие языковые средства, как метафора, метонимия, аллегория, эпитеты, гипербола, литота, ирония и другие виды литературных троп.

Следует помнить, что научно-технические тексты рассчитаны лишь на узкий круг читателей, т. к. там содержатся термины, которыми пользуются люди, работающие в той или иной сфере, для которой предназначен этот научно-технический текст. Либо же такими материалами могут пользоваться люди, которые интересуются данной тема-

тикой и имеют некоторые знания о предмете обсуждения в тексте технической направленности.

Как уже отмечалось раньше, формально-логический стиль – это основная черта научно-технического текста. Независимо от того, какой это язык, формально-логический стиль присутствует в каждом языке. Формально-логический стиль изложения информации является своего рода симбиозом расширения и развития научного языка параллельно с развитием научно-технической литературы. В формально-логический стиль входят такие черты текста, как краткость и компактность. Эти черты можно проследить в техническом тексте благодаря такому явлению в языке, как эллипсис. Если же переводчик не умеет находить эллиптические конструкции в предложениях и не умеет ими пользоваться, то, несомненно, это вызовет ряд трудностей и ошибок при переводе.

Не стоит оставлять без внимания и такие, на первый взгляд, незначительные члены предложения, как артикли. Нередко артикль опускается в научно-технических текстах. Если же научно-технический текст мы сравним с художественным текстом по этому аспекту, то опущение артикля недопустимо в художественном тексте. Это является одной из отличительных черт технического материала на уровне членов предложения.

Рассмотрим отбор самих терминов в научно-технических текстах, с уклоном именно на те технические тексты, которые являются учебным материалом для студентов и людей, обучающихся на курсах.

Исследователь С. В. Гринев-Гриневич в своих трудах подробно рассматривал отбор терминов в научно-технической литературе. С. В. Гринев-Гриневич предлагает нам следующие принципы отбора терминов: «тематическая принадлежность», «учет словарного запаса обучаемых», «системность», «полнота охвата терминологии», «употребительность», «номинативность» [2].

Кратко остановимся на каждом из этих критериев.

Тематическая принадлежность предполагает полное избавление от терминов из похожих областей научно-технической литературы. Учет словарного запаса обучаемых предполагает тот факт, что студенты уже обладают запасом специальной терминологии, касающейся непосредственно их сферы обучения. Системность нужна для того, чтобы важные понятия не ускользали из научно-технического текста и не терялись среди других слов. Полнота охвата терминологии рассматривается автором, как «переходящее звено» в цепочке принципов выбора терминологии. Употребительность представляет собой, по мнению автора, частоту использования того или иного термина в науч-

но-техническом материале. Принцип номинативности включает в себя выбор термина. При этом принцип номинативности отсеивает всякого рода ненормативную лексику. Например, такая лексика может включать в себя профессионализмы либо же окказионализмы. Переводчик должен, по нашему мнению, с особым вниманием относиться к принципу номинативности, т. к. есть большая вероятность того, что он может перепутать термин и лексику, которая является лишь производной от самого термина. Такая лексика используется лишь при неформальном общении среди специалистов в той или иной сфере.

Из всего вышеизложенного мы можем сделать вывод о том, что для технических текстов характерны строгость, четкость, «сухость», компактность, а также емкость и точность каких-либо технических терминологических единиц в нем. Сами же термины следует отличать от «ненормативной лексики» в рамках научно-технического стиля. «Ненормативная лексика» не является терминами, а является лишь производным от них в той или иной научно-технической сфере.

ЛИТЕРАТУРА

1. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. – СПб.: СПбГУ, 2002. – 416 с.
2. Гринев-Гриневич, С. В. Терминоведение / С. В. Гринев-Гриневич. – М.: Академия, 2008. – 304 с.

УДК 347.65/.68

ПРАВОВОЕ ПОЛОЖЕНИЕ НЕДОСТОЙНОГО НАСЛЕДНИКА В ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВЕ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ И ТУРКМЕНИСТАНА

Кулиев Ш. Ч. – студент

Научный руководитель – **Кузьмич А. П.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»
г. Горки, Республика Беларусь

Одно из оснований, по которым нельзя претендовать на имущество завещателя, – это признание наследника недостойным. В некоторых случаях поведение наследника является настолько неподобающим, что закон позволяет лишить его причитающегося наследства. Такой наследник, чье поведение привело к лишению его наследства, обычно в законодательстве именуется недостойным наследником. Следует отметить, что в выражение «недостойный наследник» не стоит вкладывать житейский смысл, т. е. безучастное отношение к проблемам ушедшего из жизни (отсутствие заботы, ухода, материальной и духовной под-

держки), безразличие к его судьбе и пр. Это негативно характеризует человека в нравственном плане, но, кроме общественного порицания, не имеет никаких юридических последствий.

В статье 1038 Гражданского кодекса Республики Беларусь от 07 декабря 1998 г. № 218-З (далее – ГК Республики Беларусь) указывается на то, что отстраняются от наследования как по завещанию, так и по закону лица, которые умышленно лишили жизни наследодателя или совершили покушение на его жизнь. Исключение составляют лица, в отношении которых завещатель совершил завещание уже после покушения на его жизнь [1].

В соответствии со ст. 1074 Гражданского кодекса Туркменистана от 17 июля 1998 г. № 294-I (далее – ГК Туркменистана) не может быть наследником ни по закону, ни по завещанию лицо, которое умышленно препятствовало наследодателю в осуществлении его последней воли и этим способствовало тому, чтобы он или близкие ему лица были призваны к наследованию или была увеличена их доля в наследстве, совершило умышленное преступление либо иной аморальный поступок против последней воли завещателя, выраженной в его завещании, если эти обстоятельства будут подтверждены судом (недостойный наследник) [2].

Таким образом, определение правового положения недостойного наследника в белорусском законодательстве несколько отличается от подобного положения недостойного наследника по туркменскому законодательству. Определение недостойного наследника по общему правилу в Туркменистане основано (ограничивается) по сути лишь указанием на его аморальное поведение (совершение умышленного преступления в силу ст. 1074 ГК Туркменистана также рассматривается как аморальный поступок). Как представляется, отсутствие конкретного указания на покушение в отношении жизни и здоровья наследодателя может привести к определенным спорам и возможным судебным прецедентам.

Следует также отметить, что ГК Республики Беларусь и ГК Туркменистана оставили некоторые вопросы полностью не разрешенными. Так, в ГК Республики Беларусь в дополнительном урегулировании нуждается вопрос о судьбе уже полученного наследства недостойным наследником. В то же время в ст. 1078 ГК Туркменистана указывается на то, что если лицо признано судом недостойным наследником после получения наследства, то оно обязано возвратить все полученное по наследству вместе с плодами и доходами (правда без уточнений, как и за какие действия наследник был признан недостойным). Подобную статью считается целесообразным ввести и в ГК Республики Беларусь.

Заслуживает внимания и ст. 1077 ГК Туркменистана, в соответствии с которой «лицо, уличенное в совершении действий, влекущих утрату права наследования, несмотря на это, допускается к наследованию, если наследодатель простит его и это свое решение в ясной форме выразит в завещании. Отзыв прощения не допускается».

Как представляется, в ГК Республики Беларусь норма о прощении недостойного наследника, также нашла бы свое место и возможно придала бы большую стабильность наследственным отношениям с участием недостойного наследника. В настоящее время подобная ситуация разрешается на основании постановления Пленума Верховного Суда Республики Беларусь от 21 декабря 2001 г. № 16 «О некоторых вопросах применения судами законодательства о наследовании», в соответствии с абз. 3 п. 5 которого не может быть отстранен от наследования наследник, если наследодатель, зная о совершенном этим лицом покушении на его жизнь, завещал в его пользу имущество после покушения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гражданский кодекс Республики Беларусь, 7 декабря 1998 г., № 218-З: в ред. закона Республики Беларусь от 04 мая 2019 г. № 185-З // Консультант Плюс: Беларусь. Технология 3000 [Электронный ресурс] / ООО «ЮрСпектр», Национальный центр правовой информации Республики Беларусь. – Минск, 2020.
2. Türkmenistanyň raýat kodeksi. – A.: Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2014.

УДК 316.77

О ВОЗНИКНОВЕНИИ ЖАНРА ТОК-ШОУ

Кушнер Д. С. – студент

Научный руководитель – **Пивоварчик С. А.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

XXI век – век информации, и мало кто представляет свою жизнь без СМИ. Телевидение было и остается одним из самых популярных средств массовой информации, потому как в наши дни оно стало всеохватным. За последнее десятилетие, благодаря бурному развитию информационных технологий, особое значение приобрели межкультурные контакты на уровне СМИ, в частности телевидения. Телевидение сегодня выполняет не только информативную, развлекательную и рекламную функцию, но и воспитательно-просветительскую, закрепляя в нашем сознании социально-политические, этические и эстетические установки. Телевизионные программы становятся главным проводни-

ком элементов культуры, из которых потом складываются картины мира: постепенно из разрозненных сведений, фактов, суждений создается непрерывно транслируемый образ времени, с его приметами, законами, традициями и порядком.

На сегодняшний день жанр ток-шоу пользуется широкой популярностью у аудитории за счет того, что данный вид экранной продукции максимально приближен к бытовым проблемам, а зрители прямо в студии имеют право обсуждать волнующую тему.

Впервые ток-шоу на голубых экранах увидели жители Америки в 1960-х гг. Однажды журналиста и ведущего Фила Донахью попросили заменить заболевшего ведущего одной из популярных телепередач: «Это была программа вполне традиционная: ведущий задавал вопросы гостю, а студийная аудитория, словно в театре, наблюдала, иногда выражая восторг или осуждение. Как мне потом рассказывал Фил, через 5 мин после начала программы (а тогда все шло прямо в эфире, по сути дела, не записывалось ничего) он совершенно не знал, о чем дальше спрашивать гостя. В совершеннейшем отчаянии он кинулся к аудитории со словами: «Может, кто-то из вас хочет задать вопрос?» И к его счастью у аудитории было много вопросов, вопросов провокационных, интересных. Так Филом Донахью был изобретен – хоть и случайно – жанр talk show (ток-шоу) ...». Уже в конце 1980-х, благодаря Филу Донахью, жанр ток-шоу стал настолько популярным, что практически на всех телеканалах США появились свои передачи такого формата. Так, для поддержания рейтинга и привлечения внимания еще большего количества людей ток-шоу все меньше уделяли внимание социальным и политическим вопросам и все больше приобретали личный, скандальный характер [1].

Российские телезрители познакомились с ток-шоу Донахью в 1986 г. Его имя связано с телемостами, соединившими в прямом эфире аудитории из Америки и СССР. Партнером Фила Донахью по телемостам стал Владимир Познер. Считается, что именно В. Познер со своими телемостами стал первым, кто познакомил жителей России с жанром ток-шоу. Тем не менее исследователь А. С. Вартанов писал: «Еще не было в нашем лексиконе броского англоязычного термина «ток-шоу», а обозначаемое им явление – телепрограммы, в которых в студии присутствовали зрители, горячо обсуждающие предложенную проблему, уже существовали» [2]. Можно считать, что жанр ток-шоу появился в России в 1980-е гг. С течением времени на ток-шоу все меньше обсуждались актуальные вопросы современности и все больше телестудии превращались в рекламные площадки. Уже в 90-х гг. возникла проблема экспансии иностранных жанров на российских кана-

лах. На экране появились адаптированные с Америки ток-шоу, реалити-шоу, телеигры, телевикторины и т. д.

Э. Могилевская разделила историю жанра ток-шоу на российский телевидении на 2 этапа:

1) середина 1980-х по 1991 гг. Жанр освещал актуальные вопросы современности, освещал наиболее острые проблемы как социальные, так и политические;

2) с 1991-1993 гг. по сегодняшний день. Этот период характеризуется заимствованием зарубежных жанров в российское телевидение. Ток-шоу стали перенимать признаки западных телепрограмм, к которым относятся непринужденность разговора, артистизм ведущего как обязательные элементы ток-шоу. Все телевизионные передачи жанра ток-шоу стали носить развлекательный характер [3].

ЛИТЕРАТУРА

1. Муратов, С. А. ТВ – эволюция нетерпимости. [Текст] / С.А. Муратов. – Москва, Логос, 2000. – 50 с.
2. Вартанов, А. С. Актуальные проблемы телевизионного творчества на телевизионных подмостках: учеб. пособие / А. С. Вартанов. – М.: Высшая школа, 2003. – 193 с.
3. Макеенко, М. И. Радиовещание и телевидение США в новом столетии: структура, экономика, стратегии / М. И. Макеенко. – М.: Издательство Московского университета, 2010. – 104 с.

УДК 81'373.46:811.111

ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ РАЗЛИЧИЙ В НАЗВАНИЯХ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ ЖИВОТНЫХ И СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ ПРОДУКЦИИ ИЗ МЯСА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Лабоцкий В. А. – студент

Научный руководитель – **Тихонова В. П.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

В данной статье рассматривается вопрос о происхождении названий домашних животных в английском языке и видах мяса, которые употребляют в пищу.

Объект данного исследования – различия в происхождении названий сельскохозяйственных животных и соответствующей мясной продукции в английском языке.

Предмет исследования – происхождение названий сельскохозяйственных животных и продукции из мяса.

Цель исследования – выявить причины возникновения различий в

названиях сельскохозяйственных животных и продукции из мяса в английском языке.

Основные методы исследования: метод этимологического анализа значений слов и метод сопоставительного анализа.

В английском языке при чтении специализированных текстов по зоотехнии можно заметить интересную особенность языка: названия сельскохозяйственных животных и продукция из их мяса – это 2 разных слова. Например, свиньи, из которых производят свинину, коровы становятся говядиной, овцы – бараниной, а олени – олениной.

Но в чем причина того, что англичане называют этих животных по-другому, когда готовят из них блюда? Например, если животное находится на ферме, то оно называется «свинья» («pig»), а в бутерброде – «свинина» («pork»)? Этот факт можно объяснить нормандским завоеванием Британии в 1066 г. Именно тогда многие французские слова стали частью английского языка. Многие из этих французских слов имели отношение к полю битвы, такие как «армия» и «королевский». Многие слова относились к правительству и налогообложению, и многие другие слова были связаны с едой.

Когда животные находились в конюшне или на ферме, они сохраняли свои древнеанглийские имена: свинья, корова, овца и теленок. Но когда они были приготовлены и доставлены к столу, использовалась английская версия французского слова: «свинина» – «pork» («porc»), «говядина» – «beef» («beouf»), «баранина» – «mutton» («mouton») и «телятина» – «veal» («veel»). По мнению специалистов, это изменение показывает классовую разницу между англосаксами и французами в Британии во время завоевания.

Поскольку англосаксы низшего класса были охотниками, они использовали древнеанглийские имена для животных. Но французы высшего класса и английская аристократия, для которой французский язык в течение двух столетий был языком общения, видели этих животных только во время еды. Таким образом, они использовали французское слово для описания приготовленных блюд. Сегодня современные носители английского языка, независимо от социального класса, стали использовать оба слова.

Однако происхождение слов «олень» и «оленина» немного сложнее. «Оленина» – «venison» происходит от древнефранцузского слова 1300-х гг. («venesoun»), означающего «мясо крупной дичи», особенно оленей или кабанов. И это старофранцузское слово происходит от латинского слова (venation»), означающего «охота или погоня».

После нормандского завоевания в 1066 г. мясо любого животного, на которое охотились, называли олениной после того, как оно было

убито. И, вероятно, потому что на оленей охотились больше, чем на любое другое животное, «оленина» стала означать «мясо оленя».

Некоторые названия животных более раннего происхождения связаны с латинским языком: «porcus» – «pig» – «свинья», «bos» – «bull» – «бык».

Тем не менее названия сельскохозяйственных животных в английском языке в основном произошли от древних германских языков. Например, «курица» – «hen» (древнеанглийское слово «henn») произошло от западногерманского слова «hannjo»; «рыба» – «fish» (древнеанглийское слово «fisc») – от протогерманского слова «fiskaz»; «коза» – «goat» (древнеанглийское слово «gat») – от протогерманского слова «gaito»; «sheep» (древнеанглийские слова «sceap», «scer») – от западногерманского слова «skærap»; «боров» – «hog» (древнеанглийские слова «hogg», «hocg») – от протогерманского слова «hawwaną»; «лошадь» – «horse» (древнеанглийское слово «hors») – от протогерманского слова «harss»; «гусь» – «goose» (древнеанглийское слово «gos») – от протогерманского слова «gans».

В заключение можно сделать вывод о том, что основа языка осталась англосаксонской (древнеанглийской), несмотря на внешнее влияние, а с приобретением новых слов язык получил дальнейшее развитие.

ЛИТЕРАТУРА

1. Matteo, A. Words and Their Stories. Pig or Pork? Cow or Beef? VOA Learning English. [Online]. – Available: <https://learningenglish.voanews.com/a/words-and-their-stories-pig-or-pork-cow-or-beef/4104856>.
2. Чернышев, С. В. Происхождение названий животных в английском языке / С. В. Чернышев // Филология и лингвистика. – 2017. – № 1. – С. 104-108. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru/th/6/archive/45/1383/>. – Дата доступа: 26.10.2019.
3. Online Etymology Dictionary [Online]. – Available: <https://www.etymonline.com>.

УДК 37.012.2

СИСТЕМА ВОСПИТАНИЯ НИКИТИНЫХ: ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Лапалайнен К. П., Пархоцик Я. – студенты

Научный руководитель – Бусько И. В.

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Как известно, в современном белорусском обществе уже несколько десятилетий наблюдаются серьезные проблемы в существовании семьи как важной социальной ячейки: примерно половина браков распадается, встречаются неблагополучные семьи, рождаемость остается

низкой, несмотря на попытки государства экономически поддерживать деторождение и сохранять длинный, в сравнении с большинством стран, отпуск по уходу за ребенком. Поэтому очень актуально обратить внимание на опыт воспитания, который может в чем-то удивлять современного человека и показывать в то же время важнейшие основы семейного благополучия.

Никитины Борис Павлович (1916-1999) и Лена Алексеевна (1930-2014) – российские учителя, педагоги-практики, исследователи раннего детства, родители семерых детей, авторы многих статей и более 10 книг о своем опыте семейного воспитания. Многие считают, что именно подвижническая деятельность Никитиных привлекла внимание общественности к уникальным возможностям раннего развития детей и заложила в свое время основы для того, что сегодня называется «сознательным родительством», под которым понимают вдумчивое и осознанное создание условий для развития детей в семье, осознанное поведение самих родителей.

Будущие супруги познакомились в 1957 г. на городском педагогическом совещании. Борису Павловичу на тот момент было 42 года, Лене Алексеевне – 28. Их объединили общие интересы – педагогика, творческая деятельность, школьные преобразования, ученики и преподавание.

В 1959 г. у молодой семьи родился старший сын Алексей. На тот момент Борис и Лена Никитины имели довольно примитивное представление о младенцах. Но вскоре, они стали замечать, что малыш плачет по-разному, как будто о чем-то говоря; сопротивляется, когда на него надевают чепчик, реагирует на внешние раздражители и т. д. Тогда родители стали прислушиваться к желаниям и «подсказкам» своего сына, развивать его физические и интеллектуальные возможности. В те годы в мировой и советской педагогике пропагандировался четкий режим дня, сон и кормление детей строго по часам, в то время как Никитины доверились природе и стремлению создавать условия для быстрого развития ребенка.

С первых же дней его жизни Б. П. Никитин начинает вести дневник наблюдений, куда заносит параметры физического развития, результаты медицинских осмотров, психологические наблюдения. То же самое продолжалось и в будущем, по мере рождения всех из 7 детей Никитиных.

Воспитание «по Никитиным» связано с большой самоотдачей и сознательностью родителей. Сами Никитины считали, что оно опирается на 3 основных принципа:

- создание благоприятных условий для физического и умствен-

ного развития детей (в т. ч. легкая одежда и спортивная обстановка в доме, множество развивающих пособий и игр),

- свобода творчества детей в занятиях,
- родительское неравнодушие.

Выросшие дети Никитиных считают, что подход к воспитанию, предложенный их родителями, значительно облегчает совместную жизнь взрослых и детей в семье, делает ее полнее и интереснее, дает детям отличный «старт» для дальнейшего роста.

Б. П. Никитиным был введен термин НУВЭРС (необратимое угасание возможностей эффективного развития способностей) – гипотеза, утверждающая, что с годами человек утрачивает способности к развитию в определенных направлениях. Существует определенное время и определенные условия для наиболее эффективного развития. У каждого человека свои основные способности, и закладываются они в раннем дошкольном возрасте.

После выхода первой книги «Правы ли мы?» (1963 г.) «методы Никитиных» были подвергнуты критике как отклонение от педагогических и медицинских норм. Однако в 1970-1980-е гг. семья Никитиных стала известна на всю страну, а также в других странах. Их опыт показывает ценность творчества и значение сознательного родительства в построении семьи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Колдина, Д. Система Никитиных [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://shkola7gnomov.ru/parents/pedagogicheskiy_navigator/sistema_nikitinyh/id/908/. – Дата доступа: 14.09.2019.
2. Ермакова (Никитина), А. Кем стали дети Никитиных? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.perunica.ru/vospitanie/5945-kem-stali-deti-nikitinyh.html>. – Дата доступа: 16.09.2019.

УДК 316.344.5

ЕСТЕСТВЕННЫЕ ПРАВА ЧЕЛОВЕКА

Леганькова В. А. – студент

Научный руководитель – **Липская О. Г.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»
г. Горки, Республика Беларусь

Права человека – это комплекс норм, составляющих основу правового статуса человека и обеспечивающих защиту достоинства и свободы каждого отдельного человека. Согласно национальным и международным юридическим нормам, права человека даны всем людям, они обеспечивают развитие личности и ее полноценное участие в жизни

общества, в экономической, социальной, политической и культурной сферах. Права человека относятся к международному гуманитарному праву.

Наряду с позитивным правом, т. е. законами, принимаемыми государством, существует неписаное право, под которым понимается совокупность естественных и неотъемлемых прав человека, данных человеку от рождения самой природой. Согласно сторонникам концепции естественной научно-правовой системы, естественное право, выражающее идеал справедливости, возникло практически вместе с появлением человеческого сообщества.

Идея принадлежащих человеку прирожденных прав прошла долгий путь развития. Осознание того, что человек обладает некими внутренне присущими правами, данными ему от природы, можно найти в произведениях мыслителей древности как Запада, так и Востока. Они понимали под естественным правом вечный порядок, установленный высшими силами, а также общепризнанные обычаи и правила поведения, которые соблюдаются всеми и не нуждаются в законодательном оформлении. Наиболее интенсивный импульс и логически завершенную форму теория естественных прав получила в Новое время. Первые буржуазные революции провозгласили принципы равенства и свободы всех людей. Просветители считали, что естественное право представляет собой индивидуальную правоспособность лица, субъективную, прирожденную и неотчуждаемую, на которую государство не может посягать, т. к. источником прав человека является не законодательство, а сама человеческая природа. Естественные права приобретаются от рождения либо от Бога. По мнению просветителей, такие абстрактные нравственные ценности, как справедливость, свобода, равенство составляют ядро права, определяют собой правотворческий и правоприменительный процессы.

Наиболее наглядно это было закреплено в правовых актах конституционного содержания США и Франции. Так, в Декларации независимости США 1776 г. указывается, что «все люди сотворены равными, и все они одарены своим создателем некоторыми неотчуждаемыми правами, к числу которых принадлежат жизнь, свобода и стремление к счастью» [2]. Вслед за американцами естественные права были закреплены в знаменитой французской Декларации прав человека и гражданина 1789 г., в преамбуле которой говорилось о том, что представители французского народа решили изложить в Декларации «естественные, неотъемлемые и священные права человека», к числу которых относятся «свобода, собственность, безопасность и сопротивление угнетению» [3].

В числе естественных прав особое место занимает право на жизнь, находящееся на вершине естественно-правовой пирамиды, что вполне понятно, т. к. при лишении жизни все другие права теряют смысл. Наряду с правом на жизнь наиболее значимыми естественными правами являются право на свободу, право на собственность, право на достоинство личности, право на личную неприкосновенность, зафиксированные в международно-правовых документах по правам человека.

К числу основных признаков естественного права относят:

- принадлежность их человеку с момента его рождения (естественные права принадлежат каждому человеку, одинаковы для всех);
- естественные права человека неотчуждаемы (неотъемлемы);
- естественные права человека реализуются непосредственно, т. е. без какого бы то ни было правоприменительного акта;
- реализация естественных прав осуществляется объективно, независимо от воли людей.

Таким образом, права человека представляют собой сложный, динамично развивающийся феномен, развитие которого происходит как в пространстве (на региональном уровне, уровне отдельных государств и международном уровне), так и во времени (смена поколений прав человека). Права человека характеризуются постоянной модернизацией и являются по сути юридическим, формальным отражением конкретно исторического признания места и роли индивида в обществе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Даниленко, Ю. А. Правоотношения в естественном праве: философский анализ / Ю. А. Даниленко // Гуманитарий Юга России. – 2017. – Т. 23. – № 1. – С. 150-156.
2. Соединенные Штаты Америки: Конституция / Под ред. О. А. Жидкова. – М.: Прогресс, Универс, 1993. – 766 с.
3. Французская Республика. Конституция и законодательные акты: пер. с фр. / Под ред. В. А. Туманова. – М.: Прогресс, 1989. – 446 с.

БИЗНЕС-ТЕРМИНЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Летягин И. В. – студент

Научный руководитель – **Сталиневич Н. А.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

В этой статье мы рассмотрим основные термины бизнес-языка, которые часто используются в сфере финансов, рекламы и торговли. Также рассматривается структура компании – некоторые, самые важные должности компании. Кроме этого, в разделе приводятся аббревиатуры, которые часто встречаются в перечисленных выше сферах.

Все очень хорошо знают, что каждая специальность имеет определенную терминологию. Частые встречи с коллегами, общение с партнерами, телефонные переговоры и переписка по электронной почте – это все требует особых умений и своеобразного словарного запаса. Бизнес-английский требует наличие у говорящего не только знания базовой бизнес-терминологии и фраз, связанных непосредственно с его деятельностью, но также и наличие базовой грамматики.

Значительную часть в сфере деятельности каждой компании составляют бизнес-переговоры. Провести деловую встречу с максимальным эффективным результатом – это настоящее мастерство, а если провести ее на английском языке – это талант.

Бизнес-английский стоит знать каждому человеку. Английские слова, имеющие тему бизнеса и офиса, пригодятся и для работы в зарубежной компании и также для поддержания разговора со знакомыми людьми.

Обычно используют устойчивые выражения и конструкции при проведении переговоров. Используют такие приветственные фразы: Welcome, everyone. The purpose of today's meeting is to discuss (Всем добро пожаловать. Цель сегодняшней встречи – обсудить); Thank you all for coming at such short notice. Let's start with item number one (Благодарю всех за скорые сборы. Давайте начнем с первого пункта).

Также используют такие фразы, как уточнения, вступительные выражения, выражение согласия, выражение несогласия, предложение сменить темы, продолжение разговора, приостановка в речи, планирование следующей встречи, подведение итогов и завершение встречи.

При составлении бизнес-письма на английском языке, у вас должна быть максимально четкая структура обращения, а именно: приветствие (Dear Mr, Mrs, Miss or Ms), изложение проблемы, просьбы, благодарности, заключение и подпись. В условиях работы в междуна-

родной компании вы всецело погружаетесь в мир англоязычного общения, в связи с тем, что партнеры ведут с вами переписку и телефонные переговоры на английском языке, ваш руководитель и коллеги – иностранцы. Впоследствии и вы сами начинаете употреблять в разговоре на русском частые английские бизнес-термины.

В завершение статьи хотелось бы отметить, что английский – очень насыщенный язык, в нем вы можете встретить огромное количество базовых терминов, а также средних бизнес-терминов. Имея огромное желание работать в хорошей зарубежной компании, вам не составит труда разобраться, выучить и понять все бизнес-термины, при помощи которых в дальнейшей жизни вы сможете свободно общаться с зарубежными коллегами и иметь очень хороший доход.

ЛИТЕРАТУРА

1. A Framework for Qualifications of the European Higher Education Area. – Bologna, Working Group on Qualifications Frameworks. Ministry of Science, Technology and Innovation, 2005. – 198 p
2. Стрельников, П. А. Особенности формирования профессионально-коммуникативных умений / П. А. Стрельников // Вестник ЧГПУ. – 2009. – № 11. – С. 152-158.
3. Тищенко, В. А. Коммуникативные умения: к вопросу классификации // Казанский педагогический журнал. – 2008. – № 2. – С. 15-22.
4. Красильникова, Е. В. Иноязычная коммуникативная компетенция в исследованиях отечественных и зарубежных ученых / Е. В. Красильникова // Ярославский педагогический вестник. – 2009.

УДК 811.161

ЗООНИМЫ КАК ЧАСТЬ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ

Литвин В. С. – студент

Научный руководитель – Пивоварчик С. А.

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Язык – зеркало культуры, в котором отражается не только реальный мир, окружающий человека и народ в целом, а также его самосознание, менталитет, национальный характер, традиции, система ценностей, мироощущения и видение мира. Изменения, происходящие в жизни общества, непосредственно имеют отражение в лексическом и фразеологическом составе языка. Фразеологизмы или, по-другому, фразеологические единицы отражают национальную специфику языка, его самобытность и неповторимость. Фразеология, как и многие другие языковые элементы, является частью языковой картины мира и отображает основные представления о культуре, жизни, быте и мировоз-

зрении людей.

Слова, обозначающие животных – зооморфизмы, или же по-другому зоонимы, представляют собой сложные языковые единицы. В зоонимах наиболее ярко отражаются особенности жизни человека, «...когда образы животных в разных языках наделяются, на первый взгляд, совершенно не мотивированными свойствами и иногда даже противоречащими логике вещей. Эти образы и фантазии восходят к глубинам человеческого сознания, его верованиям и мифологии» [1].

По мнению О. А. Рыжкиной, в европейских языках, в особенности в русском фольклоре, зоонимы занимают значительное место и составляют один из основных разрядов экспрессивной лексики, задача которой состоит в качественно-количественной характеристике явления действительности.

Для изучения зоонимов, прежде всего, необходимо определить их истоки происхождения, которые оказываются довольно глубокими. По мнению Е. Н. Ивановой, «...перенос наименования с животного на человека представляет собой экспликацию древнейших представлений о взаимосвязи мира животных и мира человека: истоки образа лежат в мифе о животном и в бытовых, прагматических представлениях народа» [2].

Существует несколько причин появления и распространения зоонимов. Одной из таких причин является поведенческое ассоциирование, когда, наблюдая за поведением животных и подмечая их сильные и слабые стороны, человек выделяет самые ключевые из них и на этом строит характеристику. Постепенно животные становятся символическими носителями человеческих качеств. Поскольку во всех культурах мира значение зоонимов различается, то можно утверждать, что именно зоонимы «...способны отражать различия национальных, культурных, психологических, ментальных и социальных особенностей, разнообразных обычаев, присущих, определенному языковому сообществу и культуре в целом...» [3].

Также одной из причин появления и распространения зоонимов является тотемизм – священное отношение к животному. О. М. Фрейденберг дает следующее определение: «Тотемизмом было названо своеобразное явление у нецивилизованных народов – объединение коллективов по признаку не кровного родства, а принадлежности к одному тотему – животному или растению, которое являлось якобы их общим родоначальником» [4].

В древности наши предки верили в то, что между людьми и животными существует родство. Тотемизм был распространен у всех народов, а его пережитки до сих пор сохранились в некоторых религи-

ях. Так, одним из самых ярких примеров является Индия, где по сей день коровы считаются священным животным. Коров не просто запрещено убивать, в принципе коровы являются неприкосновенными. Там коровы могут свободно бродить по улицам городов, а транспортные средства обязаны уступать им дорогу. Это даже зафиксировано в местных правилах дорожного движения.

Таким образом, биологическое родство также послужило причиной распространения зоонимов. Общий для животных и человека отряд млекопитающих подталкивал к заботливому отношению человека к животному: «братья наши меньшие». В частности, это касается домашних животных, питомцев, которые помогали человеку и обеспечивали пропитание.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лабутина, И. Г. Язык и символы культуры (материалы лекции) / И. Г. Лабутина. – Краснодар: КубГАУ, 2011. – 57 с.
2. Иванова, Е. Н. Образы животных в предметной диалектной лексике русского языка / Е. Н. Иванова // Ономастика и диалектная лексика: сб. науч. трудов / [Урал. гос. ун-т им. А. М. Горького; ред. С. Г. Галинова]. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1999. – Вып. 3. – С. 180-185.
3. Кочнова, К. А. Моделирование языковой картины мира: монография / К. А. Кочнова, А. В. Чанчина. – Н. Новгород: НГПУ, 2015. – 145 с.
4. Фрейденберг, О. М. Миф и литература древности / О. М. Фрейденберг. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1998. – 800 с.

УДК 32.019.51

ПРЕДВЫБОРНАЯ КАМПАНИЯ КАК СТРАТЕГИЯ СОЗДАНИЯ ОБРАЗА ПОЛИТИЧЕСКОГО ЛИДЕРА

Лицкевич А. И. – студент

Научный руководитель – **Гулевич Е. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Цель работы – представить особенности организации и ведения предвыборной кампании для создания положительного образа кандидата. В связи с появлением открытого доступа к информации, затрагивающей международную политическую сферу, в настоящий момент наблюдается возрастающий интерес к публичным политическим выступлениям. Данный факт обуславливает актуальность исследования. Политическое лидерство, это понятие уже прочно, хотя и относительно недавно вошло и закрепилось на политической арене во всем мире. Это уже достаточно известный феномен, который на сегодняшний день

активно действует в политической сфере современных политических технологий, с большим багажом наработанного материала, который состоит из анализа стоящих перед ним задач, методики продвижения лидерства, типологии конкретных элементов политического лидерства, анализа и предположительных результатов в результате проделанных действий в конкретно заданном направлении [1]. Но вместе с тем есть проблемы, которые не нашли своего теоретического осознания и реализации в действии, такие как аспекты образа политического лидера.

Основная, если не самая главная задача, стоящая перед политическим лидером, это завоевание, укрепление и сохранение своей конкурентоспособности на политической арене. Эти условия заставляют решать задачу создания своего политического образа, в который входят целый комплекс учитываемых обществом обязательных элементов имиджа. Это личные качества, политические взгляды, практика, социальный статус и социальное же окружение и много других факторов, которые необходимо учитывать при создании долгосрочно-действующего имиджа.

Особую роль в осуществлении лидерства играет социальное окружение. Чтобы быть выдвинутым, получить поддержку, а позднее удержаться у власти, лидер должен предстать в определенном амплуа, создать себе соответствующую репутацию и общественное мнение [1]. Он должен показывать избирателям, что они для него значимы, а их мнение превыше тех привилегий, которые дает ему принадлежность к властной элите [2].

Это главное стратегическое направление практически любой современной предвыборной кампании. Создание и закрепление положительного социально-политического имиджа. Начало создания имиджа политического лидера проходит в два основных этапа. Первый этап – это информационно-аналитические мероприятия в избирательной кампании, цель которых изучение политического рынка. Второй этап, это позиционирование кандидата для конкретной целевой аудитории.

Действие законов потребительского спроса имеет большое значение. Речь идет о законах социального табу и эффекта присоединения к социальному большинству [2]. На этапе позиционирования лидера стратегия имиджа поддерживается агитационно-пропагандистскими технологиями и информационно-психологические аспекты условно делятся на 3 группы: информационно-рекламная деятельность; демонстрационные действия; организационно-практическая деятельность.

Организационно-практические действия – это всевозможные акции поддержки, такие как митинги, собрания, встречи с избирателями, концерты поп-звезд в поддержку кандидата. К демонстрационным дей-

ствиям относятся благотворительные акции, выдвижение и принятие значимых социальных инициатив и программ, создающих позитивный образ лидера или вектора партийного направления.

Таким образом, важную роль в формировании положительного образа кандидата играют социальные опросы и исследования общественного мнения. Анализ именно этих данных позволяет разглядеть основные направления создания образа лидера, возможности его коррекции и ходы конкурентов. И хотя приемы и стратегии создания, транслирования в общество, внедрения и актуализация имиджа лидера довольно стандартны, всякая избирательная кампания по-своему уникальна и неповторима, т. к. вкладывает свой особый социально-культурный и политический контекст.

ЛИТЕРАТУРА

1. Назаретян, А. П. Психология стихийного массового поведения / А. П. Назаретян. – СПб.: Питер, 2003. – 256 с.
2. Williams, M. Translation Quality Assessment: An Argumentation-Centered Approach. – Ottawa: University of Ottawa Press, 2004. – 188 p.

УДК 32.019.51

УБЕЖДЕНИЕ КАК ВИД РЕЧЕВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Лицкевич А. И. – студент

Научный руководитель – **Гулевич Е. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы
г. Гродно, Республика Беларусь

Цель работы – выявить основные стратегии убеждения, которые используются политиками для достижения поставленных целей. Предвыборная речь отличается в целом от других выступлений ввиду особенностей ее задач. Выступления политиков на предвыборных кампаниях привлекают внимание лингвистов, философов, переводчиков уже в течение многих лет. Кроме того, необходимость выявления основных стратегий и средств влияния политического лидера на общество обусловила актуальность исследования.

В целом система убеждения выглядит следующим образом. Различают доводы «к вещи» (*argumetum ad rem*), куда входят естественные и логические доказательства, и доводы «к человеку» (*argumentum ad hominem*). Последние подразделяются на доводы к пафосу, т. е. к чувству, к эмоциональной памяти, и доводы к этосу, или к обычаю, к морали, к коллективной памяти [1]. Кроме того, все эти доводы могут

быть подкреплены ссылкой на авторитеты. Это либо сочувственная ссылка на авторитет, поддерживающий доводы, либо это доказательство от противного, отталкивание от ложного авторитета, казалось бы, опровергающего выдвинутые говорящим доводы.

Такова самая общая классификация риторических средств убеждения. В политической речи, как и в каждой частной речи, она имеет свою специфику. В убеждении ключевыми понятиями являются доказательство и аргумент [1].

Доказательство – это «способ построения воздействующей речи на основе использования рациональных (логических) аргументов. В риторических целях доказательство применяется и в чистом виде, особенно в официальных ситуациях, во всех случаях, когда есть необходимость воздействовать главным образом на разум аудитории. Но еще большее значение для риторики доказательство имеет как база, на которой строятся «риторически обогащенные» формы аргументации [2].

Аргументы – это «суждения, посредством которых обосновывается истинность тезиса. Следовательно, аргументом может считаться не всякая правильная и интересная мысль, а только та, которая доказывает наш тезис» [2].

Структура логического доказательства состоит из следующих основных компонентов: утверждение или тезис, приводимые в пользу тезиса аргументы и осуществление демонстрации связи между тезисом и аргументом для конкретной аудитории с целью склонить ее согласиться с мнением оратора.

Фактические доказательства – это использование в своей речи достоверных или не очень фактов для склонения аудитории к принятию нужного решения. Они относятся к аргументам, влияющим на разум человека, а не на его чувства.

При выстраивании аргументации очень важно соблюдать законы логики – это поможет быстрее добиться желаемого результата и избежать ошибок:

- закон тождества, т. е. любое суждение должно оставаться неизменным или тождественным самому себе на протяжении всего процесса доказательства;
- закон противоречия/непротиворечия, т. е. из двух противоречащих друг другу утверждений одно будет правдивым, а другое – ложным, и не может быть третьего варианта;
- закон достаточного основания, т. е. любое утверждение может быть доказано при помощи другого утверждения, уже доказанного как истинное. Утверждение, рассмотренное вне зависимости от других утверждений, не может быть рассмотрено ни как ложное, ни как пра-

вильное. Оно должно быть сравнено с другими доказанными аргументами, чтобы получить тот или иной статус.

Таким образом, вышеперечисленные законы соблюдаются при аргументированной защите выдвинутого тезиса. Процесс защиты тезиса называется демонстрацией аргументов, он направлен на оказание влияния на аудиторию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Моисеева, Н. О. Политический дискурс форма социального взаимодействия: учебник / Н. О. Моисеева. – М.: Академия, 2014. – 343 с.
2. Поварнин, С. И. Спор. О теории и практике спора / С. И. Поварнин. – М.: Флинта, 2013. – 216 с.

УДК 316.258

ИГРА КАК ФЕНОМЕН ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО БЫТИЯ

Лишик Д. Д. – студент

Научный руководитель – Липская О. Г.

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»
г. Горки, Республика Беларусь

Философия всегда стремилась к построению целостного образа человека. Философский подход к человеку предполагает не только выявление его сущностных характеристик, но и раскрытие различных исторически существовавших форм его бытия. Одним из уникальных феноменов бытия человека является игра. Человечество в процессе созидания культуры самыми различными способами использовало и использует игру. По мнению немецкого философа Э. Финка, «игра есть фундаментальная особенность нашего существования» [2].

Игра объемлет все человеческое бытие от начала до конца. Жизнь человека раскрывает и обретает себя в игре. Игра – это первичный элемент человеческой активности, благодаря которому происходит становление и развитие человека. Именно игра как феномен культуры представляет собой первую форму организации жизни, закрепленную в обществе на уровне всеобщих прототипов социального поведения и действия [3].

Среди основных свойств игры можно назвать следующие:

- непринудительный характер игры. Игра – это свободная деятельность: во-первых, никто не может приказать человеку играть, иначе это будет уже не игра, а ее пародия, во-вторых, игра – это деятельность, независимая от утилитарных целей;
- игра не является «обыденной жизнью», она не связана с непо-

средственным удовлетворением потребностей. Игра выводит человека за рамки обыденности. Игра якобы переносит человека в другой мир, «игровой мир», хотя все действие происходит в реальном. Даже ребенок не путает миры реальности и игры, он знает, что игра лишь «как будто» по-настоящему;

- игра «разыгрывается» в определенных границах места и времени, в которых существует «игровой мир». Игра происходит в определенном пространстве (песочница, детская комната, игровая площадка, сцена и т. д.), именно здесь протекает временный мир, пока реальность продолжает двигаться;

- игра устанавливает порядок и невозможна без соблюдения определенных правил. Внутри «игрового мира» имеются свои правила. То, что ограничивает своеволие игроков, не природа, не ее сопротивление человеческим порывам, не враждебность окружающих людей; сама игра устанавливает ограничения в виде правил;

- в игре предметы становятся «одушевленными». Любая детская игрушка выдает себя не за то, что она есть. В игрушку может превратиться всякая вещь, даже если мы в ней ничего не изменили – все дело в отношении человека к ней;

- игра имеет определенную структуру. Наличие структуры обеспечивает игре повторимость и одновременно вариативность, изменчивость действий в определенных границах. Повторимость имеет два ключа. Первый – наличие повтора, чередования почти во всех формах игры (волейбол, монополия и др.), второй – возможность повторить всю игру целиком (мелодия, фокус и т. д.). Вариативность добавляет игре креативный, созидательный дух, без которого игра попросту была бы рутиной;

- игра содержит в себе элементы напряжения и воодушевления. Напряжение проявляется в чувствах неопределенности, в существовании цели, для достижения которых нужно постараться. Чем больше игра превращается в состязание, тем выше нарастает напряжение. Напряжение проверяет человека на многие волевые и духовные качества (терпение, сила воли, смелость и соблюдение правил игры). Воодушевление и облегчение, которое дает человеку игра, можно обозначить термином «катарсис» (очищение), применявшимся еще в древней философии. Аристотель в своей «Поэтике» показал, что катарсис происходит, даже если люди смотрят трагедию в театре: сопереживание и ужас, испытываемые зрителями, очищают их души от аффектов.

Таким образом, игра представляет собой уникальную, азартную деятельность, в рамках которой человек постигает себя, проверяет свои возможности, тренирует свои способности, адаптируется к окружаю-

щему миру. Игра имеет место в жизни каждого человека, независимо от его пола и возраста. Она принадлежит к одному из самых привлекательных видов деятельности, пронизывающих все сферы человеческой деятельности [1].

ЛИТЕРАТУРА

1. Скачок, В. Е. Игра как философский феномен человеческой деятельности / В. Е. Скачок, А. М. Демьяненко, Е. А. Демьяненко, А. А. Котлярович // Молодой ученый. – 2015. – № 24. – С. 1193-1195.
2. Финк, Э. Основные феномены человеческого бытия / Э. Финк // Проблема человека в западной философии. – М.: Прогресс, 1988. – С. 357-402.
3. Яковлева, Е. Л. Игра – уникальный феномен культуры / Е. Л. Яковлева // Вестник ОГУ. – 2010. – № 7 (113). – С. 150-155.

УДК 81'25

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ: СЕМАНТИКО- ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Лиштван Н. М. – студент

Научный руководитель – **Лохницкая М. А.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Художественный перевод является актуальным направлением современных исследований, т. к. представляет собой средство межкультурной коммуникации и, как следствие, решает вопросы взаимопонимания субъектов межкультурного общения. Специфика художественного перевода заключается в том, что в его задачи входит порождение на переводящий язык речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на реципиента. Эстетическая направленность отличает художественную речь от остальных актов речевой коммуникации.

Актуальность работы заключается в том, что, несмотря на активные ведущиеся исследования в области художественного перевода, проблематика лексических особенностей перевода художественных произведений недостаточно широко раскрыта.

Объект исследования – семанτικο-прагматические лексические трансформации в тексте перевода художественного произведения Николаса Спаркса «Дорогой Джон».

Материалом исследования послужил лексический корпус, в который вошли семанτικο-прагматические лексические переводческие трансформации, извлеченные из текста перевода художественного

произведения Н. Спаркса «Дорогой Джон» [1], а также их соответствия, извлеченные из оригинального текста [2]. Анализируемые лексические единицы извлекались методом сплошной выборки из трех глав произведения (общий объем проанализированного текста на английском и русском языках составил 5,9 печ. л.). Исследованный корпус составил 55 пар лексических единиц.

Предмет исследования – особенности семантико-прагматических лексических трансформаций в тексте перевода художественного произведения Н. Спаркса «Дорогой Джон».

Цель исследования – выявить особенности семантико-прагматических лексических трансформаций в тексте перевода художественного произведения Н. Спаркса «Дорогой Джон».

Лексические единицы в исследуемом корпусе классифицировались по видам: лексико-семантические (гиперонимические, гипонимические и интергипонимические) и прагматические переводческие трансформации.

Гиперонимические соответствия трактуются исследователями как замена видового понятия родовым, в котором снимаются конкретизирующие признаки предмета или явления. В исследуемом корпусе слов данные соответствия представлены лишь одной парой: *soldiers* – *люди*.

Гипонимические соответствия представляют собой замену исходного родового понятия видовым. В анализируемом лексическом корпусе представлена 21 пара данных соответствий: *place* – *бунгало*, *rugrats* – *снунгогрызы*, *soda* – *пенс*.

Интергипонимические соответствия представляют собой замену одного видового понятия другим в рамках единого или разных понятий. В анализируемом лексическом корпусе имеется 22 пары интергипонимических соответствий: *kids* – *молодежь*, *fun* – *праздник*, *coeds* – *приятельницы*, *year* – *денечки*, *ways* – *комнаты*.

Вероятно, количество гипонимических и интергипонимических соответствий преобладает в связи с тем, что данные виды соответствий по сути представляют собой контекстуальные замены, к которым переводчики художественных произведений прибегают для сохранения эстетической (поэтической) функции текста.

Выявлено, что в исследуемом лексическом корпусе содержатся случаи прагматических трансформаций, использованных переводчиком при работе с данным художественным произведением. Так, например, исходным словам в тексте оригинала, с актуализированным прагматическим аспектом значения, в тексте перевода соответствуют лексические единицы нейтральные по своим стилистическим и эмоционально-оценочным характеристикам, например: inf. *dad* – *отец*, inf.

guys – гении.

Семантико-прагматические лексические трансформации при переводе художественных произведений обусловлены контекстом, синтагматическими связями слов, а также стилистическими особенностями переводимого текста.

ЛИТЕРАТУРА

1. Спаркс, Н. Дорогой Джон [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://knigosite.org/library/read/40334>. – Дата доступа: 07.01. 2019.
2. Sparks, N. Dear John / N. Sparks. – Mishawaka: Warner Books, 2006. – 276 p.

УДК 378.147:811.1(472)

ОСОБЕННОСТИ АМЕРИКАНСКОЙ МОДЕЛИ МЕНЕДЖМЕНТА

Лукашевич В. В. – студент

Научный руководитель – **Сталиневич Н. А.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Неповторимыми особенностями обладает любая модель менеджмента. Стратегическое управление, такое управление используют американские компании. Это понятие было введено в 60-70-х гг., а в 80-е гг. распространилось практически на все американские корпорации. Такая модель менеджмента направлена на организационную форму частного предпринимательства, возникшая еще в начале XIX в.

Наука и практика менеджмента сформировалась в США. Все основы классической школы, вобрал в себя именно Американский менеджмент. Постепенно сформировалось понимание того, что нужно разработать новые методы мотивации и взаимодействия между персоналом и нанимателями. Вид современного американского менеджмента в настоящее время:

1. Наличие рынка.
2. Индустриальный способ организации производства.
3. Корпорация как основная форма предпринимательства.

Менеджмент безусловно имеет серьезные проблемы, а американские ученые стараются их устранить. При подборе руководящих кадров большое внимание уделяется организаторским способностям и лидерским качествам специалиста. Оценивается умение работать в режиме многозадачности, решение нестандартных задач, настойчивость и целеустремленность.

Также, при создании, ведении или развитии дела американцы да-

ют оценку преимуществ и недостаткам, составляют план возможных затрат и выгод, и в первую очередь это касается денежной и временной оценки.

Американская модель менеджмента находит свое выражение в способе подготовки персонала. Есть множество различных организаций, которые занимаются повышением квалификации работников. Это различные отделения и специальные факультеты в вузах; профессиональные общества; фирмы, оказывающие консалтинговые услуги. Свою собственную систему развивающую программу имеет практически каждая компания. Штат проходит повышение квалификации ежегодно, поэтому можно сказать, что обучение идет практически непрерывно.

Комплексный контроль качества является одной из основных причин того, что американские фирмы занимают лидирующее положение на рынке. Данная позиция обеспечивается путем включения ответственности за качество в каждую должностную инструкцию или описание работ каждого отдельного рабочего.

Итак, в Соединенных Штатах, Европе и Японии не только используется, но и совершенствуется американская модель менеджмента. Данный опыт американской модели менеджмента можно учитывать и использовать в белорусском менеджменте.

ЛИТЕРАТУРА

1. Brunstein I. (ed.). Human resource management in Western Europe. – Berlin: de Gruyter, 1995.
2. Lawrence P., Edwards V. Management in Western Europe. – Hampshire: McMillan Business, 2000.
3. Льюис, Р. Деловые культуры в международном бизнесе. – М., 1999.

УДК 81'276

СТРУКТУРНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ И КЛАССИФИКАЦИЯ СЛЕНГОВЫХ ЕДИНИЦ

Лях М. С. – студент

Научный руководитель – Пивоварчик С. А.

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Современный этап развития человеческого общества отличается бурно протекающей демократизацией всех сфер жизнедеятельности человека, что приводит в конечном итоге к усилению свободы слова и самовыражения.

В структурном отношении единицы англо- и русскоязычного молодежного сленга могут быть представлены следующими типами: односоставные сленгизмы; двусоставные сленгизмы.

Примерами односоставных сленговых единиц в русском языке могут выступать следующие: *няшка* (существо женского или мужского пола, вызывающее умиление и сильную симпатию в пределах легкой влюбленности); *пиналки* (обувь для футбола); *джемить* (импровизировать, играя на музыкальном инструменте); в английском языке: *totump* (толкнуть что-то, например, контейнер и разлить его содержимое).

Группу двусоставных сленговых номинаций составляют: русскоязычные сленговые номинации: *прокачать бицуху* (иметь накачанные, сильные руки); англоязычные сленгизмы: *urban camping* (ночевка в городе на крышах, в парках на скамейке, в заброшенных зданиях). С точки зрения структуры английские и русские сленгизмы представлены одно- и двусоставными номинациями.

В английском языке представлены следующие группы сленговых единиц в частеречном аспекте:

Имена существительные: *browareness* (демонстрация дружелюбности, готовности прийти другу на помощь); *jol* (вечеринка); *resolutionary* (человек, который ходит в спортивный зал только после нового года).

Имена прилагательные: *sapiophobic* (тот, кто боится умных людей).

Глаголы: *to talmbout* (задавать вопрос, спрашивать); *to skeeve* (вызывать отвращение у кого-то).

Причастия: *sandwiched* (что-то состоящее из трех компонентов, частей); *weinsteined* (быть принужденным к сексуальному акту под угрозой потери работы, карьеры).

Наречия: *dickjillion* (много).

Междометие: *yikers* (восклицание (выражение удивления, шока или отвращения)).

Что касается двусоставных сленгизмов, то они могут быть представлены следующими моделями:

Существительное + существительное: *system quarterback* (успешный, но не очень талантливый человек); *Alphabet Mafia* (пейоративное название противников ЛГБ-сообщества).

Прилагательное + существительное: *Dry season* (период отсутствия полового партнера); *fathernal twins* (дети, рожденные в один год от одного отца, но от разных матерей).

Глагол + (предлог) + существительное: *dance on the blacktop* (получить ножевое ранение); *to bust a grumpy* (вернуться).

Существительное + причастие: *Stream sniping* (обманывать во время игры, подсматривая за картами / фишками соперника).

Прилагательное + причастие: *dry snitching* (специально создавать проблемы для других); *white knuckling* (опасная ситуация, ситуация, которые вызывает опасение).

Прилагательное + прилагательное: *Left and right* (везде).

В русском языке односоставные сленговые единицы могут быть представлены следующими частями речи:

Существительное: *булкотряска* (дискотека); *булка* (ленивый человек); *бухарест* (человек, который часто употребляет спиртные напитки).

Глаголы: *бухтеть* (выражать недовольство, ворчать); *бычиться* (обижаться); *вафлить* (поступать глупо, медленно соображать).

Прилагательное: *ватный* (1. индифферентный, равнодушный ко всему; 2. скучный, неинтересный. 3. уставший, изнуренный); *ванильный* (излишне романтический, наивный, милый); *бестовый* (лучший, лучше всех).

Таким образом, с точки зрения частеречной принадлежности сленговые единицы английского и русского языка являются знаменательными частями речи: существительными, прилагательными, глаголами, наречиями.

УДК 347.454.3

ГАРАНТИЙНЫЙ СРОК В СТРОИТЕЛЬСТВЕ

Макаронак Е. В. – студент

Научный руководитель – **Рылко Е. И.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Правовая регламентация гарантийных отношений является важной сферой гражданско-правового регулирования: благодаря установлению гарантийных сроков достигается основная цель договорных отношений – защита прав потребителей, заказчиков работ и услуг. В строительных отношениях установление гарантийных сроков также является важной составляющей развития отрасли.

Согласно ст. 710 Гражданского кодекса Республики Беларусь (далее – ГК), подрядчик, если иное не предусмотрено договором строительного подряда, гарантирует достижение объектом строительства указанных в проектно-сметной документации показателей и возможность эксплуатации объекта в соответствии с договором строительного

подряда на протяжении гарантийного срока. Установленный законодательством гарантийный срок может быть увеличен соглашением сторон [1].

Данное положение конкретизируется в п. 66 Правил заключения и исполнения договоров строительного подряда, утвержденных постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 15.09.1998 г. № 1450 (далее – Правила) [2].

Гарантийным сроком, согласно разделу 4 государственного стандарта Республики Беларусь СТБ 1154-99 «Жилище. Основные положения», утвержденного приказом Минстройархитектуры Республики Беларусь от 21.01.1999 г. № 8, понимается период, в течение которого (при соблюдении потребителем условий эксплуатации) подрядчик за счет собственных средств обязан устранить выявленные в процессе эксплуатации жилого дома допущенные им дефекты [3].

Общие положения, касающиеся гарантийных сроков, заключаются в следующем: на принятые в эксплуатацию объекты и выполненные строительные работы, являющиеся предметом договора, устанавливается гарантийный срок 5 лет, за исключением:

1) технологического, инженерного, сантехнического, электротехнического и другого оборудования, материалов и изделий, использованных для строительства объектов (выполнения строительных работ), гарантийный срок на которые устанавливается законодательством, в т. ч. техническими нормативными правовыми актами, или изготовителем;

2) работ по текущему ремонту, пусконаладочных работ, гарантийный срок на которые устанавливается не менее 2 лет [2].

Гарантийный срок на комплектующие изделия и составные части основного изделия, использованные для строительства объектов (выполнения строительных работ), считается равным гарантийному сроку на основное изделие, если иное не предусмотрено в технических нормативных правовых актах на основное изделие.

Подрядчик несет ответственность перед заказчиком за недостатки (дефекты), обнаруженные в пределах гарантийного срока, если не докажет, что они произошли вследствие:

- естественного износа объекта или его частей;
- неправильной эксплуатации объекта или неправильности инструкций по его эксплуатации, разработанных самим заказчиком или привлеченными им третьими лицами;
- ненадлежащего ремонта объекта, произведенного самим заказчиком или привлеченными им третьими лицами.

Делая вывод, можно отметить, что будет целесообразно увеличе-

ние минимального гарантийного срока до 10 лет, что будет выступать одной из мер по реализации государственной политики в сфере повышения качества строительства. Подавляющее большинство строительных материалов имеет значительные гарантийные сроки эффективной эксплуатации, превышающие в большинстве случаев десятки лет. Следовательно, работы по применению данных строительных материалов должны быть столь же качественными. Установление законодателем более продолжительных гарантийных сроков, должно будет стать мотивом для подрядчиков строго соблюдать технологические карты производства работ, что, в свою очередь, положительно отразится как на заказчиках, так и на конечных потребителях строительных работ.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гражданский кодекс Республики Беларусь [Электронный ресурс]: 7 дек. 1998 г. № 218-З: принят Палатой представителей 28 окт. 1998 г.: одоб. Советом Респ. 19 нояб. 1998 г.: в ред. от 4 мая 2019 г. // Эталон-Беларусь / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2020.
2. Об утверждении правил заключения и исполнения договоров строительного подряда [Электронный ресурс]: постановление Совета Министров Респ. Беларусь, 15 сен. 1998 г. № 1450: в ред. постановления Совета Министров Респ. Беларусь от 10 апр. 2018 г. // Эталон-Беларусь / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2020.
3. Настольная книга начальника сметно-договорного отдела: практ. пособие: в 2 ч. / А. П. Быковская [и др.]. – Минск: Издательский дом Гревцова, 2017. – Ч. 1. – 228 с.

УДК 355.424.6 “1941/1945”

БОЛЬШИЕ МАЛЕНЬКИЕ ГЕРОИ

Малашенко Н. О. – студент

Научный руководитель – **Стецкевич П. Т.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Мало кто знает, что в годы Великой Отечественной войны бок о бок с солдатами гордо и отважно сражались братья наши меньшие. Лошади, голуби, верблюды, северные олени, как и люди, совершали подвиги. Боевые животные спасли тысячи человечески жизней и помогли приблизить долгожданный День Победы.

Несмотря на то что Вторую мировую называют войной моторов, лошади сыграли далеко не последнюю роль в ее ходе. Только по официальным данным численность лошадей в Красной Армии составляла 1,9 млн. голов. В войну лошадей применяли как транспортную силу, особенно в артиллерии. Упряжка в 6 лошадей тянула пушку, меняя огневые позиции батареи. Обозы с продовольствием и полевые кухни

доставляли на позиции именно лошади. Бойцы, назначенные связными, также часто предпочитали коня мотоциклу. Несмотря на то что лошадь не могла преодолеть больше 100 км за сутки, она могла пройти там, где не проедет никакая техника, и причем сделать это незаметно. Поэтому часто лошадей использовали для стремительных рейдов по тылам противника, для налетов и диверсий. Зачастую раненые были обязаны жизнью лошадям: большинство лазаретов были на «конной тяге». В свою очередь, люди о своих друзьях также не забывали. Раненых лошадей на поле боя не бросали, а доставляли в ветеринарные лазареты. Тяжелораненых лошадей до лазарета довозили на автотранспорте, там им делали сложные операции и выхаживали до полного восстановления. Точные данные о том, сколько лошадей погибло во время войны, отсутствуют. Однако считается, что это число перевалило за миллион.

Хотя во время войны активно использовали радиосвязь, определенную роль продолжала играть голубиная почта. Дело в том, что накануне войны проводная связь действовала только на расстоянии 3 км, радио – 5 км. Кроме того, зачастую техника выходила из строя. И тут на помощь приходили почтовые голуби. Всего за годы войны почтовыми голубями было доставлено более 15000 сообщений. Голуби представляли собой такую угрозу для врага, что нацисты специально отдавали приказы снайперам отстреливать голубей и даже натаскивали ястребов, которые исполняли роль истребителей. На оккупированных территориях немецкими властями издавались указы об изъятии всех голубей у населения. Большая часть изъятых птиц просто уничтожалась, наиболее породистых отправляли в Германию. За укрывательство голубей их хозяевам грозила смертная казнь.

Во время тяжелейших боев под Сталинградом в Астрахани формировалась 28-я резервная армия, укомплектованная пушками. Однако двигаться в путь было невозможно: во всей округе не было ни грузовиков, ни лошадей. Командование решило привлечь в качестве тягловой силы верблюдов. Местные власти выловили почти всех диких животных, передав их воинским частям. Солдатам пришлось непросто, многие видели этих животных в первый раз, а теперь предстояло управлять ими на передовой. Да и скверный характер животные проявляли при каждой попытке общения. На помощь пришли местные пастухи. За короткое время с их помощью красноармейцы обучили животных носить упряжку, возить повозки и полевую кухню, тащить оружие, вес которого превышал тонну. Верблюды славились выносливостью, поэтому вместо трех пар коней, полагающихся для перевозки пушек, запрагали две пары верблюдов.

Во время обороны Заполярья Красной Армией использовались

северные олени карибу. Быстро выяснилось, что положенные по уставу лошади в условиях полярной зимы превращаются в обузу для фронта. Еще во время Финской войны в войсках стали применять традиционную северную тягловую силу – олени упряжки. Первые же попытки передвижения на оленях в январе-феврале 1940 г. дали замечательный результат, и к началу Великой Отечественной войны были разработаны основные положения использования упряжек в армии. В ноябре 1941 г. по решению Военного совета 14-й армии для противостояния немцам были сформированы 3 армейских оленьих транспорта. Каждый из них состоял из 1015 оленей, 15 оленегонных собак, 237 грузовых и 76 легковых нарт. Обслуживали транспорт 154 человека, в т. ч. 77 солдат-оленеводов. Своя оленетранспортная бригада была также у Северного флота – она обеспечивала действия морской пехоты. В должности солдат-оленеводов проходили службу местные жители – саамы, умевшие отыскивать ягельные пастбища, хорошо ориентировавшиеся в тундре. В нарту запрягали по 3-4 оленя веером, на манер русской тройки. По оленьей дороге в сутки проходили до 35 км, по бездорожью – до 25 км. Грузоподъемность нарты зависела от состояния маршрута. В ноябре и декабре на нарте перевозилось 300 кг груза, в январе и феврале – 200, в марте и апреле – 100 кг. Порой нарты использовались как тачанки, вооруженные станковым или ручным пулеметом. За время войны оленями 14-й армии было вывезено с поля боя 10142 раненых и больных. Одиночные легковые нарты использовались офицерами связи для доставки срочных донесений. Олени служили даже в авиации: они подвозили к самолетам авиабомбы и патроны, эвакуировали из тундры аварийные машины. Для этого авиатехники разбирали самолет на части и грузили их на нарты. С 1941 по 1944 гг. таким образом были вывезены 162 самолета.

УДК 821.111

АНГЛИЦИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Малючек Д. А. – студент

Научный руководитель – **Белова О. И.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Слова на самом деле очень похожи на людей. У каждого своя «биография», родственники (родственные слова в том или ином языке), предки и потомки. Есть мертвые слова (слова, которые не используются) и новые слова (неологизмы).

Все явления в нашем хрупком мире взаимосвязаны и взаимозависимы, включая наши языки. Вы можете быть уверены, что знаете только один язык. Но ваш родной язык имеет много слов, заимствованных из других языков. Так что, на самом деле, вы знаете много слов из других языков, даже не зная этих языков как таковых.

Как и в любом другом языке, в русском языке много слов иностранного происхождения. В частности:

Есть много слов из латыни (скорее всего, потому что латынь была распространена с давних времен), например, *вакуум*, *диссертация* и мн. др.

Существует довольно представительная группа слов французского происхождения (потому что русские аристократы были очарованы французской культурой и языком, особенно в 18-19 вв.), например, *шансон*, *авангард* и мн. др.

Немецких слов также много (скорее всего, потому что исторически русские общались с немцами – часто это было не самое приятное общение в ходе войн). Пример слов немецкого происхождения: *шлагбаум*, *гастарбайтер* и т. д.

Присутствует довольно много англицизмов (вероятно, потому что английский язык очень распространен), например, *джинсы*, *компьютер* и т. д.

Англицизм – это заимствование слов и словосочетаний из английского языка. Лексика английского происхождения начала использоваться в русском языке в начале 19 в. Постепенно люди стали больше путешествовать, появился и прочно вошел в нашу жизнь интернет, окрепли связи между странами. Английский язык вышел на мировую арену и оформился в качестве языка международного общения. Также среди нынешних молодых людей теперь очень даже модно употреблять слова иноязычного происхождения.

С ростом англоязычных СМИ и глобальным распространением британской и американской культур в 20-21-м вв. многие английские термины стали широко использоваться на других языках. Связанные с технологиями английские слова, такие как *интернет* и *компьютер*, особенно распространены во всем мире, т. к. для них не существует ранее существовавших слов. Английские слова иногда импортируются дословно, а иногда адаптируются к языку импорта в процессе, аналогичном англицизации. В языках с нелатинскими алфавитами (каким является и русский язык) эти заимствованные слова могут быть написаны в одном случае латинским алфавитом, что приводит к тексту, составленному из смеси сценариев (например, *отправить e-mail*); в других случаях они транслитерируются (например, *мэр*, *имидж*, *доллар*, *шопинг*).

В русском языке много англицизмов, которые касаются разных сторон человеческой жизни.

Техника: бульдозер (bulldozer), диспетчер (dispatcher), дисплей (display), эскалатор (escalator), комбайн (combine), компьютер (computer), тендер (tender) и т. д.

Политика, экономика, торговля: банкнота (banknote), бизнес (business), босс (boss), бюджет (budget), интервью (interview) и т. д.

Спорт (спорт): аут (out), бокс (box), боксер (boxer), ватерполо (waterpolo), спортсмен (sportsman), финиш (finish) и т. д.

Одежда, ткани: вельвет (velvet), джемпер (jumper), пижама (pijamas) и т. д.

Еда, напитки: бифштекс (beef-steak), пудинг (pudding), ром (rum), сэндвич (sandwich).

Заемствование слов – это естественный процесс, который происходит в разные периоды истории с разными темпами. В наше время этот процесс заметно ускорился. Поэтому многие страны пытаются защитить свои родные языки и культуры, налагая запреты на иноязычные заимствования. Ведь если язык вымирает, будущие поколения теряют жизненно важную часть культуры, которая необходима их национального самосознания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Hornby, A. S. Oxford Student's Dictionary of Current English – Oxford, Oxford University Press, 1984.
2. Бабай, Н. Г. Проблема иноязычных заимствований в общественных дискуссиях о языке / Н. Г. Бабай // Литературная норма в лексике и фразеологии. – М., 1983. – С. 88-103.
3. Комлев, Н. Г. Словарь иностранных слов / Н. Г. Комлев. – М., 2000.
4. Куштенко, Л. Ю. Этимологический справочник учителя английского языка / Л. Ю. Куштенко. – Киев, «Радянська школа», 1987.
5. Романов, А. Ю. Англицизмы и американизмы в русском языке и отношение к ним / А. Ю. Романов. – СПб., 2000.

УДК 81.25

МНОГОЗНАЧНОСТЬ И ВАРИАТИВНОСТЬ СООТВЕТСТВИЙ В ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

Мамедов М. Б. – студент

Научный руководитель – **Чуркова В. Ф.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Перевод публицистических текстов экономической тематики включает в себе ряд трудностей, связанных с особенностями исходного

языка и языка перевода. Вследствие чего эти особенности приходится решать путем применения трансформаций при переводе: лексических, лексико-семантических, грамматических, а также лексико-семантических. Также, несмотря на определенные черты, свойственные публицистическим текстам, они заключают в себе этнокультурную особенность, из-за которой и возникают основные проблемы в переводе. Проблема многозначности и вариантности соответствий при переводе определенных терминов в экономических текстах встречается для переводчика довольно часто. Однако, несмотря на множественное значение определенных терминов, переводчику, прежде всего, следует полагаться на контекст и саму суть текста, используя при переводе то значение термина, которое будет являться наиболее верным, согласно тому, что хотел донести сам автор статьи. В основном, речь пойдет о многозначных терминах, включающих в себя несколько соответствий при переводе в ИЯ, имеющих варианты эквиваленты в ПЯ.

«В терминоведении не сложилось единой оценки явления многозначности в терминологии. Некоторые ученые исключают возможность возникновения полисемии в терминологии» [1].

«Исследования в области терминологии подтверждают тот факт, что термин функционирует и развивается в языке подобно слову» [2].

Многие ученые в области лингвистики до сих пор не могут объяснить само явление многозначности при переводе терминов, однако утверждают, что термин подобно любой другой лексической единице в языке со временем эволюционирует и приобретает новые значения и с этим нельзя спорить, это естественный для языка, для любого слова в языке исход событий.

К тому же, следует учитывать, что значительная часть подобных терминов зачастую имеют одну лексическую единицу, к примеру *account, rate, term* и др.

Несмотря на все вышеизложенное, следует понимать, что множество значений никогда не встречается у терминов, значение которых связано с научно-профессиональной областью. Такие термины, как правило, имеют одно значение, конкретно при переводе на русский язык. Сюда можно отнести такие слова, как *shareholder* (акционер), *bonds* (облигации).

Термины являют собой слова, часто не следующие правилам языка. Разумеется, переводчик обязан перед переводом определенного текста проанализировать прежде всего его смысл и лексику, для того чтобы избежать неприятностей при переводе не только с использованием трансформаций и соответствий, но также и при выборе верного эквивалента при переводе терминов. Лишь только после анализа смыс-

ла и лексики самого текста, переводчик может перейти к анализу его структуры и т. д.

Несмотря на все вышеизложенное, можно отметить, что наиболее распространенной причиной множественности значений у слов это возникновение на структуре одних слов других, как правило, имеющих более конкретное, узкое значение (unit – единица продукции, подразделение, составляющее и т. д.).

Однако, по словам лингвистов, одними лишь соответствиями в переводе нельзя достигнуть адекватности в переводе в виду стилистической окраски выражения. Иногда соответствия в переводе попросту вступают в конфликт с сочетаемостью слов в тексте, а также с выражениями конструкций, что делает перевод неестественным для восприятия его читателем.

«Техника перевода включает в себя, таким образом, использование как регулярных, так и нерегулярных межязыковых соответствий разных уровней и аспектов» [3].

Поэтому были выделены 3 этапа, следуя которым можно избежать возникновения подобных ситуаций: предпереводческий анализ текста в общем, «собственно перевод как перевыражение содержания оригинала средствами языка перевода» [3], послепереводческое редактирование текста.

ЛИТЕРАТУРА

1. Капанадзе, Л. А. О понятиях «термин» и «терминология» / Л. А. Капанадзе // Развитие лексики современного русского языка. – М., 1965. –135 с.
2. Коновалова, Е. А. Деривационный потенциал и парадигматические отношения современной русской экономической терминологии / Е. А. Коновалова. – Дисс. канд. филол. наук. – М, 1998. –197 с.
3. Архипов, А. Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / А. Ф. Архипов. – М.: Высшая школа, 1991. – 255 с.

УДК 372.881.1

РАЗЛИЧИЯ ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНОЙ И ОБЩЕНАУЧНОЙ ЛЕКСИКИ

Микулко Д. Ю. – студент

Научный руководитель – Рычкова Л. В.

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Общенаучная лексика, которую традиционно относят к специальной лексике, представляет собой особый пласт лексических единиц, находящихся на границе между терминами и общеупотребительными

словами, в связи с чем определение общенаучной лексики в научном тексте представляет значительные трудности. Целью нашего исследования является экспликация различий между общеупотребительной и общенаучной лексикой.

В настоящее время проблеме взаимодействия и отличий между специальной и общеупотребительной лексикой посвящено много работ. В терминоведении выделяют два направления, связанные с этой проблемой. Терминоведы первого направления четко различают особенности специальной и общеупотребительной лексики. Так, А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева отмечают различие в употреблении и образовании специальной и общеупотребительной лексики и утверждают, что «специальная лексика подвергается особому нормированию, в основе которого лежит не литературная, а производственная направленность. Содержание терминов, их системная организация, сочетаемость с другими словами, модели терминообразования – все это лежит за пределами общего употребления и за пределами литературного языка» [5].

Терминоведы второго направления (В. П. Даниленко) утверждают, что «специальная лексика обладает такими же лингвистическими характеристиками, как и слово», и она «во многом подвержена тем же лексико-семантическим процессам, по которым развивается словарный состав литературного языка» [1].

Независимо от высказываемой точки зрения, ученые, как правило, рассматривают отличия, существующие между термином и словом, а общенаучная лексика выпадает из их поля зрения. На различия между общенаучной и общеупотребительной лексикой указывает Ю. В. Рождественский. Ученый считает, что общенаучная лексика отделилась от общеупотребительной с развитием научной сферы, и приводит следующий пример различия между ними: «приниматься в научном тексте – 'исходить из допущений или условий, условно полагать', в общелитературном – 'начинать какое-либо дело, приступить к чему-либо', 'начинать воздействовать на кого-либо', 'пускать корни, прививаться'» [4]. Общенаучное значение выделяется из общеупотребительного путем «специализации значения» [4].

В отличие от общеупотребительной лексики, общенаучная лексика характеризуется относительной семантической однородностью [3]. В ее состав входят отглагольные существительные (например, формирование, введение, заключение) или «когнитивные» глаголы (например, исследовать, определять) и т. д. Тем не менее, как показывают примеры Ю. В. Рождественского, общеупотребительные и общенаучные значения могут сосуществовать как семемы в рамках одной семан-

темы, т. е. одно и то же слово может носить как чисто номинативный характер, свойственный общеупотребительной лексике, так и терминологический характер [2]. Актуализация тех или иных значений таких лексем напрямую зависит от контекста.

Интересно отметить, что к общенаучной лексике относят вводные слова и выражения (в соответствии с, в том числе).

Таким образом, основные отличия между общенаучной и общеупотребительной лексикой заключаются в следующем: общенаучная лексика носит терминологический характер, семантически однородна, может менять значение в зависимости от контекста; к специальной лексике относят свойственные научному стилю речи и его подстилям вводные слова и слова, при помощи которых осуществляются анафорическая и эпифорическая связи в тексте.

ЛИТЕРАТУРА

1. Даниленко, В. П. Об основных лингвистических требованиях к стандартизируемым терминам / В. П. Даниленко // Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики. – М.: МГУ, 1971. – Ч. 1. – 308 с.
2. Звягинцева, А. В. Академическое чтение: учеб. пособие / А. В. Звягинцева, Д. В. Ворошкевич, Д. П. Казанникова. – М.: МПГУ, 2018. – 50 с.
3. Общенаучная лексика [Электронный ресурс] / Словари и энциклопедии на Академике. – Режим доступа: <https://stylistics.academic.ru/>. – Дата доступа: 29.01.2020.
4. Рождественский, Ю. В. Лекции по общему языкознанию / Ю. В. Рождественский. – Москва: Высшая школа, 1990. – 381 с.
5. Суперанская, А. В. Общая терминология: Вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – М.: ЛИБРОКОМ, 2012. – 248 с.

УДК 159.923

РОЛЬ КРЕДО В РАЗВИТИИ ЛИЧНОСТИ

Милевич Н. Ю. – студент

Научный руководитель – **Нуретдинова А. Д.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Важнейшей стороной деятельности человека как представителя рода homo sapiens является управление самим собой и окружающим миром, а именно управление образами собственного сознания, управление вещами и управление людьми. Наиболее эффективный способ начать влиять на мир вокруг себя – это научиться ставить перед собой цели и, конечно, достигать их. Личное жизненное кредо, философия или миссия – это основа фокусировки на том, кем человек является и каким хочет быть (характер), что хочет в этой жизни делать (во что вкладывать усилия и чего достигать).

В определенной степени кредо формируется на генетическом уровне, оно в каком-то смысле передается с молоком матери. Мы разделяем сначала те же убеждения, что и наши родители, потому что хотим занимать такую же позицию в мире, чтобы быть похожими на маму с папой хотя бы отдаленно. Так постепенно у нас формируется основа мировоззрения, помогающая нам реализоваться в жизни, найти людей, близких по духу для общения.

Положения личной миссии, кредо – это собственная конституция, закон, по которому предстоит жить. В его основе будут лежать принципы, которые не подвластны ни времени, ни социальным переменам, это некий стандарт существования. Залог способности к изменению и развитию – это представление о том, кто есть человек, что он из себя представляет и каковы его ценности. Каждый человек уникален, поэтому положения личной миссии тоже будут уникальны по своему содержанию [1]. Люди не могут существовать в эпоху перемен, не имея внутри себя неподвластного внешним изменениям «ядра», стержня личности.

Стиль жизни каждого человека можно связать с функционированием в различных сферах жизнедеятельности и всегда существует квинтэссенция направленности жизнедеятельности личности. Таким основополагающим принципом, которым человек руководствуется в жизни, можно назвать жизненное кредо. Очень показательным является то, как человек его формулирует, что свидетельствует и об уровне рефлексии и о способности кратко и емко выразить смысл собственной жизни.

Обозначив свое личное кредо, человек определит для себя направление, в котором станет двигаться независимо от сложившейся ситуации. Этим он избавит себя от ситуаций, связанных с долгим мучительным выбором (будь то покупка, колебания по поводу карьеры или нравственно-этические вопросы). Личность, имеющая кредо в жизни, вдохновляется своими установками, потому что они дают силы и энергию, они мотивируют для достижения поставленных целей.

Кредо – это заявление о том, во что человек верит и, в соответствии со своими убеждениями, каким-то образом строит свою жизнь. Кредо составляет основу жизненной миссии человека.

Мерилом мировоззренческой зрелости человека являются его поступки; ориентирами при выборе способов поведения служат убеждения, т. е. взгляды, активно воспринимаемые людьми, особо устойчивые психологические установки человека. Мировоззрение дает человеку целостную систему ценностей, идеалов, приемов, образцов для жизни.

В зависимости от направленности личности и ее жизненного кре-

до выделяются две стратегии самопрезентации (Р. Баумейстер и А. Стейнхилбер) [2]. Ублажающая стратегия имеет своим основанием подстройку под партнера по общению с целью получения энерговывыг-рыша, базирующегося на доминанте социального принятия и «возна-граждения» в ответ на представление себя в благоприятном свете. Самоконструирующая стратегия опирается на актуальное на данном эта-пе развития личности жизненное кредо, целеполагание и направлена на поддержание и упрочение «идеала Я» [2]. Самопрезентация ценных с точки зрения субъекта качеств, включенных им в «идеал Я», представ-ляет собой антропологический феномен системной целостности (как автономности и обособленности внутреннего «Я» от внешнего мира) и структурированности личности в совокупности образов «Я», индиви-дуализированных психических процессов и субъективно значимых переживаний социальной действительности, который позволяет оста-ваться личности целостной и адекватной себе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Эннс, Е. А. Понятие профессионального самосознания в психологической науке / Е. А. Эннс // Психологические науки: теория и практика: материалы Междунар. науч. конф. (г. Москва, февраль 2012 г.). – М.: Буки-Веди, 2012. – С. 127-129.
2. Даукша, Л. М. Стратегии и тактики самопрезентации студентов с различным уровнем социального интеллекта / Л. М. Даукша // Современное состояние перспективы развития психологии общения: материалы Междунар. науч.-практ. конф. / ГрГУ им. Я. Купалы; редкол.: Л. М. Даукша (отв. Ред.) [и др.]. – Гродно: ГрГУ, 2010. – С. 107-112.

УДК 316.37

КРИТЕРИИ СОЦИАЛЬНОГО ЗДОРОВЬЯ

Можар В. М. – студент

Научный руководитель – **Кулько Е. И.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»
г. Горки, Республика Беларусь

Различные исследования социального здоровья населения обу-словлены тем, что оно считается одним из наивысших благ, которые подарены человеку природой. В соответствии с общепринятым опре-делением Всемирной организации здравоохранения, социальное здоро-вье – это внутреннее состояние человека, для которого необходимо наличие полного духовного, физического и социального благополучия.

Изменение сферы жизнедеятельности населения в связи с инду-стриальным развитием, отсутствием необходимой основы здравоохра-нительного движения, стремительного создания условий, адекватных гуманистическому образу жизни, нуждаются в более глубоком осмыс-

лении различных процессов создания социального здоровья населения, выявления его основных признаков и разработки мероприятий по преодолению техногенных воздействий как на саму среду обитания, так и в целом на население.

Среда обитания населения, или социальная среда, представляет собой комплекс природных, экономических, производственных, социальных сфер, в которых протекает жизнедеятельность населения, формируется его жизнеспособность, развивается ресурсная составляющая в виде материальных благ и услуг для удовлетворения его потребностей. Несомненно, этот процесс не может быть обеспечен без соответствующего индустриального развития среды обитания населения, которое характеризует формирование качественно нового развития производительных сил, концентрацию производства, обобществление труда, когда и производство, и среда обитания населения представляют собой единый механизм воспроизводственного процесса.

Если рассматривать общество как определенную совокупность его структурных элементов (социальные слои, социальные связи, социальные группы, социальные взаимодействия, социальные отношения, социальные институты, социальные организации), необходимо отметить, что социальное здоровье населения имеет прямую зависимость от их состояния, а именно насколько они готовы обеспечить здоровье, полноценное общество. Являясь фактором здорового (нездорового) общества, в свою очередь, население само выступает условием его состояния, определяя, в какой мере общество имеет возможность создать условия (благоприятные – неблагоприятные) для их функционирования, которое не отклоняется от нормы.

Разумное понимание взаимосвязи социального здоровья и сферы обитания населения усиливаются и в связи с тем, что человек деятельный должен уметь создавать и обновлять ресурсы, необходимые среде обитания для поддержания ее нормального существования в процессе индустриального развития, а среда обитания, в свою очередь, должна способствовать всестороннему развитию личности: экономическому, биологическому, социальному, физиологическому, психологическому.

В общей суммы, влияние этих факторов на социальное здоровье населения характеризуется определенным рядом признаков: демографическими – уровень рождаемости, смертности, в корреляции с возрастными и половыми признаками, данные об уровне и причинах заболеваемости населения; особенности физического развития различных возрастно-половых групп населения; духовно-социального благополучия – уровень образования и культуры, уровень преступности, стрессов и т. д.

Индикатором индустриального развития среды обитания является социальное здоровье населения и оказывает непосредственное влияние на процессы общественного развития, а также служит регулятором взаимоотношения человека и общества, человека и социальных институтов государства [1].

Чтобы поддерживать уровень социального здоровья населения в условиях индустриального развития среды обитания, необходимо выявлять системоформирующие факторы природоантропогенных образований; количественно оценивать доленое влияние каждого из них на социальное здоровье населения; прогнозировать воздействие различных факторов на социальное здоровье населения в условиях усиления процессов индустриального развития среды обитания человека; оптимизировать требования к индустриальному развитию среды обитания с учетом фактических потребностей общественного развития, а также состояния социального здоровья населения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Корчагин, В. П. Здоровье населения. Здравоохранение в России / В. П. Корчагин // Российский экономический журнал. – 2007. – № 2. – С. 41-52.

УДК342731

СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ ГОРОДА БОБРУЙСКА

Морозова К. А. – студент

Научный руководитель – **Скоромная С. С.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

СМИ – это социальные институты, занятые сбором, обработкой, анализом и распространением информации в массовом масштабе.

Одна из старейших газет города на Березине – «Бабруйское жыццё». 28 ноября 1918 года вышел в печать первый номер газеты «Камуніст», которая с 1991 г. известна горожанам как «Бабруйское жыццё» [1].

За каждой газетной строкой – вековая история города на Березине. В статьях и фоторепортажах – хроника великих побед и тяжелых испытаний, жизнь простых бобруйчан, людей разных профессий, взглядов, увлечений.

Газета стремится акцентировать внимание читателей на необходимости постоянной заботы о ветеранах, воспитания патриотических чувств у молодежи, здорового образа жизни, внедрения в производство

новых технологий, благоустройства земли, на которой мы живем.

С сентября 2015 г. редакция начала осуществлять выпуск ежедневных новостей на телеканале «Беларусь 4 Могилев». В мае 2017 г. закончились работы по созданию нового вида подачи информации населению посредством FM-радио, и с 6 мая стартовали регулярные трансляции на радио. В 1918 г. начал вещание новый полноформатный городской телеканал «Бобруйск 360». С его запуском завершилось формирование регионального медиахолдинга.

6 ноября 1991 года – в Бобруйске вышел первый номер газеты «Коммерческий курьер». Это было первое негосударственное СМИ в нашем городе, официально зарегистрированное Министерством печати [2].

На страницах газеты регулярно освещаются актуальные события жизни Бобруйского региона, Республики Беларусь, стран СНГ. Для читателей готовятся специальные тематические страницы: «Четыре колеса», «Будем здоровы!», «Арена», «Братья меньшие», «Женские секреты», «Вестник православия» и др. Если в начале газета была ежемесячной, то с 1992 г. стала выходить еженедельно [3].

Проводное радио в Бобруйске заработало в послевоенные годы. Сначала как отдельное СМИ, а с 70-х – в составе газеты «Камуніст» (теперь «Бабруйскае жыццё»). В век современных технологий в прошлое ушло Бобруйское проводное радио – с тех пор бобруйчане мечтали о создании собственной FM-станции. 6 мая 2017 года в Бобруйске дан старт официальному вещанию городского радио «Зефир FM».

Трансляция телеканала «СКИФ-Бобруйск» началась в сети городского кабельного оператора «Веста» за 5 минут до нового 2009 г. с поздравления белорусского президента Александра Лукашенко. В первые минуты Нового года к бобруйчанам обратился председатель Бобруйского горисполкома [4].

1 января 1982 года вышел первый номер Бобруйской районной газеты «Трыбуна працы». Издание является районной общественно-политической газетой. Она освещает общественно-политическую, экономическую, культурную жизнь Бобруйского района.

В век информационных технологий все большую популярность набирают новостные ресурсы в сети. И главная задача для региональных СМИ – оставаться актуальными и востребованными. А значит идти в ногу со временем.

Сегодня медиахолдинг – «Бабруйскае жыццё» активно использует интернет-ресурсы для того, чтобы быть ближе к своим читателям, слушателям и телезрителям.

Газеты будут востребованы и впредь при наличии в них жанрово-

го разнообразия материалов, использования новых способов и форм работы, плотного взаимодействия с читателями. Спрос на них и популярность среди населения во многом зависят от гибкости, умения идти в ногу со временем, постоянного изучения тематических приоритетов, а также профессионализма местных журналистов.

Средства массовой информации города Бобруйска имеют хорошую динамику в экономическом и содержательном развитии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Могилевский областной исполнительный комитет [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://mogilev-region.gov.by/news/obshchestvenno-politicheskaya-gazeta-babruysk-zyhyscyo-otmechaet-100-letie>. – Дата доступа: 09.11.2019.
2. Проза.ру [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.proza.ru/2011/12/02/1209>. – Дата доступа: 09.11.2019.
3. Коммерческий курьер [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://komkur.info/katalog-organizatsij/pechat-i-smi/3-kommercheskiy-kurer-redaktsiya-gazety>. – Дата доступа: 09.11.2019.
4. Бобруйский курьер [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://babruysk.by/telekanal-skif-bobrujsk-poyavilsya-na-vsex-teleekranax-goroda-i-rajona/>. – Дата доступа: 09.11.2019.

УДК 811.161+811.111+811.131

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ПОСТРОЙКИ» В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ

Недвецкая С. Д. – студент

Научный руководитель – **Лохницкая М. А.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Актуальность исследования национально-культурной специфики признана в последнее время мировой наукой и практикой. К рассмотрению национально-культурной специфики исследователи подходят с разных позиций: одни берут за исходное язык, для других исходной является культура.

В лингвистике за последние десятилетия уже сложилась традиция изучения отражения национально-культурной специфики в языке и речевой деятельности, в большинстве случаев это исследования, касающиеся лексики различных языков. Согласно лингвострановедческой теории слова, национальная специфика семантики лексической единицы обеспечивается содержанием в ней национально-культурных семантических признаков, которые формируются в границах определенной этнокультурной и национально-языковой общности.

Цель исследования – выявить некоторые национально-культурные особенности лексико-семантической группы «Постройки» в русском, английском и итальянском языках.

Объект исследования – однословные наименования построек в русском, английском и итальянском языках. Фраземные названия в объект нашего изучения не входили.

Номинации отбирались с помощью поисковых систем словарей. Критерием для отбора послужили слова-маркеры в дефинициях: в русском языке – «постройка», английском – «building», в итальянском – «edificazione».

Дефиниции исследуемых наименований подвергались компонентному анализу. В результате семемы русских, английских и итальянских лексических единиц были представлены в виде набора конкретных сем – компонентов значения, отражающих отличительный признак денотата слова. После компонентного анализа применялся метод контрастивного анализа: каждой семе русского языка ставилась в соответствие та или иная сема иноязычного слова, выделялись дифференциальные и интегральные семы в значениях слов путем их парного сопоставления.

В результате первичного анализа семантики ЛСГ «Постройки» в русском, английском и итальянском языках было выявлено:

- 27 русско-англо-итальянских межъязыковых соответствий;
- 5 русских, 7 английских и 2 итальянских безэквивалентных наименования.

Контрастивный анализ значений межъязыковых соответствий-наименований построек выявил преобладание лексических цепочек с минимальной национальной спецификой семантики, т. е. это пары межъязыковых соответствий в русском, английском и итальянском языках с максимальным количеством эквивалентных сем, например: *коровник* – *cowshed* – *vaccheria*. Максимальная близость семантики этих слов обусловлена, во-первых, некоторой общностью материальной культуры народов изучаемых языков (*баня* – *bathhouse* – *sauna*, *беседка* – *summerhouse* – *gazebo*), во-вторых, заимствованием некоторых соответствий языками и интернационализацией слов (*киоск* – *kiosk* – *chiosco*).

Достаточно широко представлены цепочки слов с незначительной национальной спецификой семантики, т. е. это межъязыковые соответствия, которые называют постройки, характеризующиеся значительной внешней или функциональной схожестью, однако имеющие и национально-культурные отличия: *хижина* ‘небольшой бедный домик, избушка’ – *hut* ‘небольшая постройка, обычно состоящая из одной ком-

наты' – *saranna* 'небольшое здание, как правило, из растительных материалов; очень бедный дом, лачуга'.

Наименее количественно представлены наименования-соответствия со значительной национальной спецификой семантики. Так, например, русск. *павильон* – англ. *pavilion* – ит. *padiglione*, первоисточник наименований фр. *pavillon*; данные соответствия развили в языках целый ряд национально-специфичных значений.

Кроме того, контрастивный анализ внутри цепочек межъязыковых соответствий позволяет констатировать в ряде случаев разную степень семантической близости наименований внутри одной цепочки. Так, например: русск. *усадьба* – англ. *homestead* – ит. *podere*, где русск. *усадьба* характеризуется большей национальной спецификой семантики по отношению к итальянскому и английскому словам.

Безэквивалентная лексика представляет собой наиболее культурно специфичный пласт лексики в словарном составе языка (например, рус. *мишеник, саманка*; англ. *A-frame, bi-level*; итал. *cascinale, palazzina*).

УДК347.426.6

ПРАВОВОЙ (ОТРАСЛЕВОЙ) АСПЕКТ ВОЗМЕЩЕНИЯ ВРЕДА ЛИЦАМ, ПОНЕСШИМ УЩЕРБ В РЕЗУЛЬТАТЕ СМЕРТИ КОРМИЛЬЦА

Николаева Е. М. – студент

Научный руководитель – **Кузьмич А. П.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

В настоящее время законодательством определены основания, условия и порядок возмещения вреда лицам, которые понесли ущерб в результате смерти кормильца. По общему правилу, в случае смерти гражданина, лицо, несущее за это гражданско-правовую ответственность, обязано возместить вред в отношении тех лиц, которые лишились, вследствие указанного обстоятельства, источника средств к существованию.

В то же время необходимым является определение круга лиц, которые имеют право на возмещение такого вреда. К ним относятся нетрудоспособные лица, которые находились на иждивении умершего или имели ко дню его смерти право на получение от него содержания, или лица, состоявшие на иждивении и ставшие нетрудоспособными в течение 5 лет после его смерти. Такое право возникает и у ребенка умершего, родившегося после его смерти. В случае, если один из роди-

телей, супруг либо другой член семьи, независимо от его трудоспособности, не работает и занят уходом за находившимися на иждивении умершего его детьми, внуками, братьями и сестрами, не достигшими 14 лет, либо, хотя и достигшими указанного возраста, но по заключению медицинских органов нуждающимся по состоянию здоровья в постороннем уходе, он также может претендовать на возмещение указанного вреда. Вред такому лицу возмещается до достижения иждивенцами 14 либо до изменения состояния их здоровья [1].

Основанием для возникновения права на возмещение вреда лицам, понесшим ущерб, в случае смерти кормильца, является утрата средств для существования либо лишение возможности к их получению в будущем в связи со смертью кормильца. К числу обстоятельств, дающих право на получение таких средств, можно отнести нетрудоспособность, иждивенчество, осуществление ухода за детьми, внуками, братьями и сестрами умершего и т. д.

Анализируемые правоотношения регулируются и брачно-семейным законодательством, которое определяет круг лиц, не состоявших на иждивении умершего, но имевших ко дню его смерти право на получение содержания. К таким лицам относятся несовершеннолетние и нуждающиеся в помощи нетрудоспособные совершеннолетние дети. Вред несовершеннолетним возмещается до достижения 18 лет, а учащимся старше 18 лет – до окончания учебы в учебных учреждениях по очной форме обучения, но не более чем до 23 лет; нуждающийся в материальной помощи нетрудоспособный супруг, который имеет также право на возмещение вреда и после расторжения брака, если он стал нетрудоспособным до расторжения брака или в течение одного года после его расторжения. Если супруги состояли длительное время в браке, право на возмещение вреда имеет разведенный супруг и в том случае, когда он достиг пенсионного возраста не позднее 5 лет со дня расторжения брака; жена в период беременности и в течение 3 лет после рождения ребенка, если беременность наступила до смерти потерпевшего, а также нуждающиеся в помощи нетрудоспособные родители [2]. Родственные отношения с умершими подтверждаются соответствующими документами. В случае отсутствия возможности для их представления они могут устанавливаться судом. При этом следует иметь в виду, что иждивенцы имеют право на возмещение вреда независимо от того, состояли ли они в родственной связи или в брачных отношениях с погибшими [3]. Не играет роли и наличие кого-либо, обязанного по закону их содержать. Важно лишь то, что доля заработка погибшего являлась основным источником существования.

Таким образом, в случае смерти гражданина, причинитель вреда

выступает должником перед теми лицами, которые понесли вследствие этого имущественные потери. Данные правоотношения имеют как общие характеристики обязательств вследствие причинения вреда, так и свои особенности, что подтверждается кругом кредиторов, сроками выплаты ущерба и т. д. Более того, в связи с потерей кормильца определенные лица могут требовать и компенсацию морального вреда.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гражданский кодекс Республики Беларусь: Кодекс Респ. Беларусь от 7 декабря 1998 года № 218-3: в ред. Закона Респ. Беларусь от 18.12.2018 г. №151-3 // КонсультантПлюс: Беларусь. Технология 3000 [Электронный ресурс] / ООО «ЮрСпектр». – Минск, 2020.
2. Кодекс о браке и семье Республики Беларусь: Кодекс Респ. Беларусь от 9 июля 1998 года № 278-3: в ред. Закона Респ. Беларусь от 17.07.2018 г. №135-3 // КонсультантПлюс: Беларусь. Технология 3000 [Электронный ресурс] / ООО «ЮрСпектр». – Минск, 2020.
3. Каравай, А. В. Правовое регулирование возмещения вреда. Часть 4. Противоправность действий причинителя и наличие вреда как условия возникновения обязательств вследствие причинения вреда / А. В. Каравай // Консультант Плюс: Беларусь, Технология 3000 [Электронный ресурс] / ООО «ЮрСпектр», Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2020.

УДК 17.022.1-053.81

ХРИСТИАНСКИЕ ЦЕННОСТИ В КУЛЬТУРЕ СОВРЕМЕННОЙ МОЛОДЕЖИ

Панкевич В. Р. – студент

Научный руководитель – **Кулько Е. И.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»
г. Горки, Республика Беларусь

На сегодняшний день роль христианских ценностей в общественной жизни становится все менее значимой. В современном мире христианские ценности начинают постепенно подменяться иными ценностями, и во главу начинают ставить человеческие пороки. Еще с детства каждого из нас учили определенным нравственным христианским понятиям, например, «не убивать, почитать отца и мать, не воровать и др.». Все это взято из библейских повествований. На сегодняшний день все 10 заповедей можно встретить в современном уголовном кодексе. Эти заповеди даны для того, чтобы все могли жить в обществе последователей единого Бога, но упор делается на земной жизни и земном успехе. Ведь христианство не учит чему-то сверхъестественному, прежде всего все это учит нас быть человеком, а именно относиться ко всему так, как хочешь, чтобы относились к тебе.

Одна из христианских ценностей – это возлюбить ближнего своего, как самого себя. Формирование христианских ценностей во многом

зависело от родителей, ведь именно они вкладывают в ребенка культуру, знания, нормы. Родители всегда учили нас, прежде всего, оставаться человеком, быть самими собой в любых ситуациях и не терять человеческого образа и подобия, которые были заложены христианством. Именно поэтому формирование ценностей в большей степени зависит от воспитания [1].

Для того чтобы определить, какие христианские ценности молодежь ставит превыше всего, нами был проведен опрос, респондентами которого являлись 30 студентов землеустроительного факультета. Были сформулированы вопросы, ответы на которые сформировали статистику.

Из опроса было выяснено, что для современных студентов на первом месте, в качестве христианских ценностей, стоит семья, а, как известно, семья занимает главенствующее место в формировании христианских ценностей, об этом свидетельствует главный документ – Библия.

Следует отметить, что 30% респондентов поставили на первое место любовь и профессию, что также является важным в современном обществе. Стоит отметить, что в ходе исследования выяснилось, что такая ценность, как наличие друзей, является актуальной среди студентов. Было выяснено, что молодым людям так важно признание и поддержка сверстников, нежели взрослых. Ведь большинство из них стремятся к независимости, они являются слишком эмоциональными и конфликтными, т. к. в студенческом возрасте происходит формирование концепции жизни, что может привести к изменению мировоззрения, круга общения и др. Незначительное количество студентов, а именно 7% опрошенных, поставили на первое место себя в качестве личности, основывая это на том, что «Я» и есть высшая форма ценностей, что только благодаря своим знаниям и умениям человек сможет достичь высот.

Как известно, одной из главных христианских ценностей, помимо семьи, является патриотизм – любовь к Родине. Это любовь человека к месту его рождения, к обществу, среди которого он живет, к книгам, которые написаны на его родном языке. Для формирования статистики каждому из 30 респондентов были заданы вопросы, связанные с патриотизмом к своей стране. Опираясь на данные опроса среди студентов, 100% отвечающих гордо смогли назвать себя патриотами нашей страны, но это всего лишь в теории, данные практики оставляют желать лучшего.

Когда мы попросили перевести на белорусский язык элементарные слова как «спасибо, пожалуйста», только половина опрошенных

справилось с задачей, остальные 50% заявляли, что не знают белорусского языка. На последующий вопрос «Считаете ли Вы себя патриотом теперь?» все отвечающие ответили положительно, пояснив это тем, что не обязательно знать язык и родную литературу, чтобы быть патриотом, по мнению студентов достаточно лишь любить свою страну и делать все для ее процветания. С таким утверждением довольно-таки сложно не согласится.

Из данного опыта следует, что для современной молодежи семья и окружающие нас люди находятся на первом месте среди иных ценностей и благ. Христианские ценности не перестают являться великим достоянием человечества. Можно сделать вывод, что большинство представителей современной молодежи почитают христианские ценности и даже придерживаются их, несмотря на многие внешние факторы окружающей среды.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бабосов, Е. М. Социодинамика религиозности в современном белорусском обществе / Е. М. Бабосов // Социология. – 2013. – № 3. – С. 62-68.

УДК 373:811.111

ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ПОМОЩИ СЕТИ ИНТЕРНЕТ

Пашковская А. А. – студент

Научный руководитель – **Белова О. И.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

На сегодняшний день английский язык является прекрасным способом общения с людьми по всему миру. Около 1,5 млрд. людей говорят на английском языке, столько же изучают его. В 88 странах официальный язык – английский.

Хороший уровень знаний английского языка необходим при путешествии, трудоустройстве на престижную работу, при посещении онлайн-курсов от университетов мира и при получении другой полезной информации для расширения вашего кругозора. В жизни никогда не знаешь, когда знание английского языка может понадобиться.

С появлением интернета выучить английский язык стало гораздо проще. На сегодняшний день изучение английского языка можно осуществить, даже не выходя из дома. Интернет предоставляет возможность изучить любой язык совершенно бесплатно, не прибегая к помощи репетиторов. Существует много полезных онлайн-тестов, мето-

дических и мультипликационных материалов, сайтов: Livemocha, LinguaLeo, Grammar-teacher, Omegle и Quizlet, которые смогут вам дать нужную информацию для изучения языка.

В процессе онлайн уроков студент получает прекрасную возможность общаться с носителями языка, пополнять словарный запас, задавать вопросы преподавателю в режиме онлайн и иметь доступ к актуальной информации.

Для тех, кто хочет выучить язык, не прибегая к посторонней помощи, существуют другие способы обучения: просмотр фильмов с субтитрами, прослушивание музыки, чтение книг и статей на английском языке. Таким образом, обучение для Вас будет не только заучиванием времен, правил и грамматики, но и приятным времяпровождением.

Плюсы изучения английского языка при помощи сети интернет:

- Экономия времени;
- Дешевизна онлайн изучения;
- Доступность в любое время суток.

Интернет является настоящей находкой для того, кто хочет выучить английский язык. Он помогает создать аутентичную языковую среду благодаря возможностям общения с носителями языка, доступу к англоязычной литературе различных жанров и возможности слушать тексты, воспроизводимые носителями языка.

Все, что Вам нужно, – это найти наиболее подходящий способ обучения. Следуя указаниям сайтов и различных учебных материалов, Вы сможете без труда освоить английский язык. Но Вам следует заниматься регулярно, чтобы достичь положительного результата.

ЛИТЕРАТУРА

1. Иванова, Е. В. Информационно-коммуникативные технологии как ресурс самостоятельной и творческой работы иностранных студентов / Е. В. Иванова, Н. В. Тумбруки [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://fspi.opu.ua/upload/files/fspi/KUR70-71IvanovaTumbr2015ONPU.pdf>.
2. Полат, Е. С. Интернет на уроках иностранного языка / Е. С. Полат // Иностранные языки в школе. – 2007. – № 3. – С. 36-41.
3. Топчийн, Э. П. Система Интернет как «культурологическое окно» при обучении английскому языку / Э. П. Топчийн // Ученые записки Орловского государственного университета. – Орел. 2014. – С. 400. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://univ-orl.ru>.

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЮРИДИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ

Подольская Д. А. – студент

Научный руководитель – **Канторович Т. М.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Документы играют значительную роль в современном мире. Основная функция документов регулирующая. Ранее документом в широком смысле считалась бумага, подтверждающая какой-либо факт или передающая информацию.

Юридические документы отличаются большей стилистической и языковой однородностью, чем документы других подстилей. Для них характерно употребление своей собственной лексики, которая имеет в юридическом словаре особое значение, а также наличие конкретной структуры. В соответствии с основными функциями языка, действующими в правовой сфере, можно сказать о том, что юридическая документация относится к официально-деловому стилю. В связи с этим особое внимание уделяется оформлению сопутствующей документации, а также характеристикам текста.

Прежде всего, язык юридических текстов является точным и однозначным, исключает двойственное толкование каких-либо положений правового документа.

В. Б. Исаков отмечает, что «юридическому языку свойственны простота и надежность грамматических конструкций, исключающие двусмысленность, т. е. каждое положение в юридическом тексте должно быть лишь один смысл» [1].

«Юридический текст, главным образом, передает когнитивную информацию, чем обуславливается применение стилистически нейтральной и книжной лексики, использованием специальных терминов и формулировок, не употребляющихся в повседневной речи» [2]. Также следует отметить, что в юридической литературе общеупотребительные слова могут быть использованы в узкоспециальном значении.

И. С. Алексеева отмечает, что «наряду с этим, существует такая особенность юридического текста, как тавтологическая когезия – прием, при котором в каждой следующей фразе повторяется одно и то же существительное, т. е. существительные в последующих применениях не заменяются на контекстуальные синонимы» [3]. Эта особенность обеспечивает преодоление множественной субъективной интерпрета-

ции, прозрачность передачи информации.

Н. Д. Голев пишет об очевидной императивности текстов закона: «для них неприемлема модальность сослагательного наклонения в любых ее оттенках (желательности, предположения, сомнения, допущения)» [4].

Значительную роль в юридических документах играет рубрикация, которая на текстовом уровне связана с делением текста на пункты и подпункты, обозначающиеся как арабскими, так и римскими цифрами. «Для синтаксиса юридических документов характерно использование необычно длинных предложений с придаточными предложениями уступки и условия; отсутствие местоимений-заменителей и в связи с этим повторы лексических единиц; большое количество пассивных конструкций, причастных оборотов, обстоятельств в постпозиции». Кроме этого, для юридических текстов характерно преобладание глаголов настоящего времени над другими временами, что также обеспечивает объективность таких текстов. Также «в правовой документации содержится большое количество пассивных конструкций, что позволяет сосредоточить внимание читателя юридического текста на самом действии или факте, абстрагируясь от деятеля» [4].

«В число стилистических особенностей входят употребление архаичной и специализированной лексики, употребление модальных глаголов и инфинитивных оборотов, безличных конструкций и юридических штампов». Язык права подразумевает специализированность лексики, которая охватывает широкий спектр правовых отраслей и институтов.

Таким образом, для юридической коммуникации характерны официальность, точность, краткость, стремление к наибольшей эффективности и осторожность. Особенностью правовой коммуникации является строгое соответствие общепринятым правилам составления и оформления документов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Исаков, В. Б. Язык права / В. Б. Исаков // Юрислингвистика: Русский язык в его естественном и юридическом бытии: межвуз. сб. науч. тр. – 2000. – № 2. – С. 65-80.
2. Власенко, Н. А. Язык права: монография / Н. А. Власенко. – Иркутск: Норма-плюс, 1997. – 176 с.
3. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие / И. С. Алексеева. – СПб.: СОЮЗ, 2004. – 288 с.
4. Голев, Н. Д. Юридизация естественного языка как лингвистическая проблема / Н. Д. Голев // Юрислингвистика: Русский язык в его естественном и юридическом бытии: межвуз. сб. науч. тр. – 2000. – № 2. – С. 8-40.

ПРИМЕНЕНИЕ МЕТОДА ПРОЕКТНОГО ОБУЧЕНИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАВА ЧЕЛОВЕКА»

Полехин В. С. – студент

Научный руководитель – **Коренная Н. П.**

УО «Белорусский государственный аграрный технический университет»

г. Минск, Республика Беларусь

Во время обучения в университете студенты кроме общенаучных и профессиональных учебных дисциплин изучают социально-гуманитарные дисциплины (философия, социология, политология и др.), которые формируют их ценностно-ориентационные, социальные и общеобразовательные компетенции, учат человека работать с собой и другими людьми. Однако, в связи с малым количеством аудиторных часов, отводимых учебными планами на их изучение, все большее значение приобретают новые методы обучения, которые построены на принципе творческой активности личности и направлены на увеличение интереса не только к овладению знаниями, но и их углублению, к исследованиям, открытиям, на усиление мотивации самообразования и т. п. Целью статьи является описание практики применения метода проектного обучения при изучении учебной дисциплины «Права человека» в БГАТУ.

Свое знакомство с дисциплиной мы начали с изучения Всеобщей декларации прав человека (принята резолюцией 217А (III) Генеральной Ассамблеей ООН 10 декабря 1948 года) – эпохальный документ, в котором были провозглашены неотъемлемые права, присущие каждому человеку вне зависимости от его расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения.

И сразу же перед нами была поставлена проблема – насколько актуален данный документ, написанный более 70 лет назад.

Путем «мозгового штурма», исходя из познания каждого из группы, мы выявили, что права человека – это права каждого из нас. Для их защиты в первую очередь необходимо знать свои права и помогать распространять знания о них. Закрепленные в ВДПЧ принципы сегодня ничуть не менее актуальны, чем в 1948 г. Несмотря на то что она внесена в Книгу рекордов Гиннесса как документ, который наиболее часто переводят на другие языки (более чем на 500 языков), тем не менее слишком многие из нас по-прежнему не знают о своих основных

правах человека. Значит, Всеобщая декларация прав человека по-прежнему вдохновляет всех нас. Однако у каждого из нас были свои предпочтения в том, какие права и какие их способы защиты наиболее актуальны в современном мире.

Исходя из этого, нам было предложено представить свой проект-плакат-иллюстрацию о наиболее актуальной статье ВДПЧ, на наш взгляд, для участия в информационно-просветительской акции-конкурсе «Мы за права человека!», которую ежегодно проводит в БГАТУ кафедра экономической теории и права 10 декабря, в день, который официально отмечается во всем мире как День прав человека.

Наша задача была убедительно и доступно при помощи оригинальной художественной идеи показать значимость выбранного нами права в нашей жизни. Как оказалось, задача не из простых. При всей очевидности факта о том, что права, указанные в ВДПЧ, нашли свое отражение в конституциях государств, в т. ч. в Конституции Республики Беларусь, следовательно, гарантированы государством, не все и не всегда в мире (да и в нашей стране) могут со стопроцентной гарантией их реализовать.

Поэтому большинство плакатов были нарисованы от обратного: на них изображался метод нарушения данного права (как можно страшнее), тем самым подчеркивалась важность соблюдения данного права (чтобы с вами не случилось так, как на плакате).

10 декабря наши плакаты были вывешены в фойе главного корпуса университета, а мы рядом с ними были готовы информировать участников и гостей акции о правах человека и способах их защиты; раскрывать понятие гражданской ответственности за будущее собственных прав и прав других людей; а также обмениваться идеями о возможностях (способах) защиты прав человека. Все желающие могли проголосовать за понравившийся плакат и на основе их голосования выбрали 3 лучших плаката, авторы которых были награждены дипломами и подарками.

По завершении акции мы пришли к выводу, что проект-конкурс – это стимул к деятельности, к самопознанию, раскрытию потенциала; участие в нем – это формирование уверенности в своих знаниях, полученных не только во время аудиторных занятий, но и самостоятельно в ходе подготовки проекта; готовность не только отстаивать свою точку зрения, но и прислушиваться к мнению других; закрепление навыков доступного, но убедительного, наглядного представления результатов своих изысканий.

КОНФУЦИАНСТВО КАК ИСТОЧНИК КОРПОРАТИВНОЙ КУЛЬТУРЫ КИТАЯ

Протасеня А. А. – студент

Научный руководитель – **Комисарук С. М.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Сегодня в связи с тесным сотрудничеством Беларуси и Китая рассматривается совместный проект по совершенствованию корпоративной культуры, в рамках которого планируется направить представителей белорусских предприятий в Китай для изучения опыта организационной деятельности. Корпоративная культура определяется в социологическом знании как система взглядов, ценностей, норм и соответствующих им моделей поведения, разделяемых большинством членов трудового коллектива, а также как стратегический инструмент управления производственной организацией [1].

Одним из самых важных источников корпоративной культуры Китая является конфуцианство. Современное конфуцианство отличается от учения, которое проповедовал Конфуций, но в тоже время его идеи во многом определили специфику китайского мировоззрения, главными принципами которого являются гармония, согласие, единение, порядок, стабильность и мир. Основными идеями конфуцианства, заложившими основы китайской корпоративной культуры, можно выделить установление гармонии между антропоцентризмом и коллективизмом; управление как исправление; корпоративная нравственность; нравственная экономика [2].

Концепция антропоцентризма. В современном Китае ядро корпоративной культуры составляет антропоцентризм, т. е. источником благополучия любой организации считаются не материальные или духовные блага и не обладание властью сами по себе, а человеческая личность, созидающая их. Согласно конфуцианской концепции особого внимания к человеку – «науке о человеколюбии» – личность осмысливается как безусловная ценность, субъект и объект социальных отношений, в которых самым главным является согласие [1].

Концепция коллективизма. Однако идеи антропоцентризма в китайской корпоративной культуре гармонично сочетаются с идеями коллективизма. Сущность конфуцианского «духа коллективизма» – в реализации индивидуальных интересов личности посредством коллектива. Коллективные ценности – это сотрудничество, бесконфликтность, сознательное подчинение общим интересам, строгое следование

общим моральным нормам взаимоотношений, соучастие в коллективном самоуправлении [3].

Управление как исправление. В процессе управления особое внимание уделяется созидательному воздействию на человеческую природу. Согласно конфуцианству управление – это «исправление», улучшение, т. е. формирование необходимой мотивации коллективной деятельности, создание условий для самосовершенствования как членов коллектива, так и руководителя. Руководителю надлежит быть нравственным лидером, его личностные качества являются эффективным инструментом управленческой деятельности [1].

Корпоративная нравственность. Гармоничные отношения в организации основаны на нравственных ценностях. Согласно конфуцианству, это справедливость, благосклонность, мудрость руководителя и верность, уважение, усердие подчиненных, которые объединены общим согласием. Конфуцианская идея «общности судьбы» всех членов коллектива формирует представление о предприятии как одной семье, где господствует дух родства, отцовской заботы старшего поколения и сыновней благодарности младшего [2].

Нравственная экономика. Концепция нравственной экономики основана на конфуцианском «споре о долге и выгоде», в котором отношение между ними – это согласие между нравственными и материальными ценностями. Китайские менеджеры придерживаются идеи «справедливой прибыли», которая должна не только нравственными способами добываться, т. е. следовать принципам деловой морали, но и использоваться, т. е. способствовать общественному процветанию. Это соотносится с конфуцианской идеей «нравственной выгоды» – гармоничного соответствия личной, корпоративной и общественной, государственной выгоды. Такая организационная мораль пронизывает весь хозяйственный уклад, при большом внимании к прибыли, сильны и нравственные принципы [3].

Таким образом, модель китайской корпоративной культуры, основанная на традиции конфуцианства, имеет огромное значение для современной организационной практики и может быть адаптирована, с соответствующими изменениями, к другим культурным типам.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вэй Лю Организационная и корпоративная культура: общее и различия / Вэй Лю // Преподаватель XX век. – 2014. – № 3. – С. 380-386.
2. Ищенко, Н. Л. Концептосфера корпоративной «философии» китайской компании / Н. Л. Ищенко // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2011. – № 1 – С. 42-51.
3. Сюй Мэн. Внедрение корпоративной культуры и прорыв / Сюй Мэн. – Пекин: Издательство китайского процветания, 2014. – 240 с.

АСАБЛІВАСЦІ РАЗВІЦЦЯ ГРОДЗЕНСКОЙ АНДЭГРАЎНДАЙ МУЗЫЧНАЙ СЦЭНЫ

Радзюк А. Д. – студэнт

Навуковы кіраўнік – **Сцяцкевіч П. Т.**

УА «Гродзенскі дзяржаўны аграрны ўніверсітэт»

г. Гродна, Рэспубліка Беларусь

Беларуская андэграўндная музыка мае не такія багатыя традыцыі, як расійская ці польская, але, тым не менш, беларуская андэграўндная сцэна мае сваю гісторыю, якая бярэ пачатак у канцы 60-х гг. XX ст. Асабліва актыўна працэс станаўлення рок-музыкі адбываецца ў 80-я гг. У апошнія гады можна назіраць рок-бум у беларускай музыцы (асабліва ў беларускамоўнай), калі цяжкай музыцы атрымалася трапіць на беларускую эстрадную сцэну. Чым дыхала гарадзенская андэграўндная сцэна і чым дыхае яна зараз – гэтае пытанне і з’яўляецца адпраўной кропкай дадзенага даследавання.

Нефармальнае музыка Гарадні бярэ свае вытокі ў 60-х мінулага стагоддзя з плыні гіпі. Гродна стаў адным з першых гарадоў СССР, дзе гэтая плынь з’явілася. Калі 60-я і 70-я гг. прайшлі пад сімвалам гіпі, то ў 80-х пачынае панаваць больш цяжкая музыка – хард-рок і хард-н-хэві, што з’явіўся напрыканцы 1970-х гадоў. Адным з актыўных удзельнікаў гэтай плыні быў Уладзімір Хоміч (зараз вядомы гарадзенскі ды-джэй і вядучы). Менавіта ім быў прыдуман папулярны на той момант тэрмін, які апісваў музыку таго часу – Heavy Metal Rock [1]. 90-я гг. можна лічыць бумам гарадзенскай музыкі. У гэты час з’яўляецца шэраг праектаў, якім можна надаць статус класікі гарадзенскай андэграўнднай музыкі.

У пачатку 90-х узнікаюць першы гарадзенскі панк-гурт «The Posti», першая трэш-метал-каманда «Wake Up!». Што цікава, менавіта гарадзенскі панк 90-х атрымлівае шырокую вядомасць па-за межамі музычнай сцэны горада. Гарадзя нават атрымлівае статус панк-сталіцы Беларусі. Гурты «Кальян» і «Deviation» лічацца легендарнымі ў беларускім панку.

У 2000-х працягваюць сваю дзейнасць вядомыя гурты «Кальян», «Deviation», «TheLastyKusto». З’яўляюцца і новыя праекты: «ContraLaContra» (2000), «UltraPultra» (2002), «Твой город» (поп-панк), «Mister X» (стрыт-панк, 2002), «SHTOFF», «S’n’D», «Малыш Carlsberg». Найбольш вядомымі атрымалася стаць гуртам «ContraLaContra» і «Mister X».

«Mister X» лічаць першым беларускім гуртом, які пачаў граць Oi!

і Street Punk. Гурт называюць ветэранам гэтых жанраў. Яго таксама прылічаюць да спісу найбольш вядомых стрыт-панк-калектываў былога СССР. Як пішуць самі музыкі гурту, да іх з'яўлення пра такія простыя рэчы, як піва, футбол, дзяўчыны і забаўкі, ніхто не спяваў [2].

Як лічыць DzyaDzeN'ka, таму, што панк працягваў заставацца папулярным у Гародні, дапамаглі таксама прывабнасць панку для маладых людзей, адзіная «тусоўка» цэнтру і музычная пляцоўка, на якой можна было праводзіць канцэрты – так званы ДК імя Грэка.

У 2000-х на гарадзенскай андэграўнднай сцэне з'яўляюцца і пост-хардкор з металкорам. Сімфа-металкор граў гурт «Shards Of Soul», які пазней змяніў назву на «My Last Goodbye». А пост-хардкор-гурт «Main-De-Gloire» стаў даволі вядомым у краіне.

Яшчэ адной тэндэнцыяй гарадзенскай музыкі 2000-х можна вылучыць эксперыментальную музыку. Так, панк-гурт Погост пачынае эксперыменты з індастыям і электра, выкарыстоўвае тэрменвокс. У 2011 г. з'явіўся эксперыментальны гурт «ДЕМОНТАЖ ХАРАКТЕРА», які выкарыстоўваў вельмі шырокую палітру стыляў ад панку да мат-року.

Акустычная сцэна мае даволі багатую традыцыю, якая пачынаецца яшчэ ў 90-х з творчасцю паэта і барда Віктара Шалкевіча. Акрамя Шалкевіча, акустычныя канцэрты робяць і іншыя вядомыя музыкі: лідар гурту «Воображаемые люди» Юрый Дубовік, лідар гурту «Ухо Ван Гога» Васіль Валашчык. Асабліва актыўнай акустычная сцэна становіцца ў 2010-х. У пачатку 2010-х узнікае джаз-праект «Раса Мечтателей» (бадай адзіны джаз-калектыў сучаснай Гародні), які ўдзельнічае ў тым ліку і ў акустычных канцэртах як з фры-джазавай праграмай з фолк-імправізацыямі, так і з рок-праграмай.

Адным з найбольш вядомых беларускіх фолк-калектываў стаў гурт «Irdorath», які пазней пераехаў у Мінск. Irdorath – магчыма, адзіны гарадзенскі гурт, які выкарыстоўвае аўтэнтчныя музычныя інструменты (дудэльзак, колавая ліра, ірландскі бузукі і інш.). Таксама ў 2017 годзе ўзнік фолк-рок гурт «Варта Часу», які існуе і сёння і набірае актыўна папулярнасць. Гурт грае беларускамоўны фолк-рок ды акустычны фолк-рок. У тэкстах іх музыкі асноўная думка – гэта гісторыя Беларусі.

Аднак пры ўсёй колькасці фолк-калектываў і поспехах фолк-гуртоў на беларускай і міжнароднай арэне фолк-сцэну Гародні можна лічыць не вельмі развітай. Большая частка фолк-праектаў узнікаюць у спалучэнні з іншымі стылямі. Фолк-канцэрты гарадзенскіх гуртоў адбываюцца вельмі рэдка. Большая частка гуртоў выкарыстоўвае адносна тыповы набор інструментаў, што звязана, у першую чаргу, з

вялікім коштам народных інструментаў, а таксама з тым, што навучыцца граць на такіх інструментах, як валынка ці колавая ліра, у музычных школах нельга. Акрамя таго, фолк-музыка больш складаная, і яе выкананне патрабуе пэўнага складу мыслення. Як гаворыць арганізатар акустычных фолк-канцэртаў Нортан Тэлэры: «Каб граць фолк-музыку, трэба быць казачнікамі. А на гэтае здольны не кожны».

ЛІТАРАТУРА

1. GrodnoOnAir #5 2017.12.03. – Владимир Хомич. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?time_continue=255&v=VYHOsprS_G4. – Дата доступа: 02.03.2018.
2. Mister X. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://russian-rockmusic.narod.ru/music/grouphistory/mister_x/gmain.html. – Дата доступа: 02.03.2018.

УДК 373.24

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ БУДУЩИХ ПЕДАГОГОВ КАК ВАЖНЫЙ ФАКТОР ИХ СОЦИАЛИЗАЦИИ

Разуева Е. В. – магистр педагогических наук

Научный руководитель – **Салтыкова-Волкович М. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»

г. Гродно, Республика Беларусь

Проблема изучения профессиональной направленности личности очень актуальна, поскольку ее практическое решение представляет собой одну из перспективных линий развития профессионала, как показывает опыт, и практики работы, этой области уделяется в настоящее время в вузах еще крайне мало внимания.

Профессиональная направленность, являющаяся интегральной характеристикой мотивации профессиональной деятельности, эффективно реализуется в условиях актуализации практико-ориентированного обучения в системе высшего образования Республики Беларусь [1].

Профессиональная направленность – это интерес и склонность к профессии; свойство личности, интегрирующее цели, побудительные мотивы и эмоциональное отношение к деятельности [2].

С целью определения уровня профессиональной направленности студентов на базе Гродненского государственного университета имени Янки Купалы было проведено комплексное исследование.

В исследовании приняли участие студенты 2-4 курсов в количестве 40 человек (часть из которых уже работают в учреждении дошкольного образования, а другая часть студентов только обучаются в

университете) на педагогическом факультете.

Для оценки уровня сформированности профессиональной направленности мы использовали следующие методы исследования: теоретический анализ педагогической и психологической литературы; наблюдение; изучение продуктов деятельности. Для диагностики определения уровня профессиональной направленности (УПН) студентов был использован тест-опросник Т. Д. Дубовицкой.

В ходе анализа результатов тестирования мы выявили, что высокий уровень сформированности профессиональной направленности (УПН) имеют 25% испытуемых, средний уровень – 60%, а низкий уровень – 15%. Полученные данные свидетельствуют о преобладании среднего уровня развития профессиональной направленности.

В ходе исследования было дано определение профессиональной направленности личности будущего педагога, согласно которому профессиональная направленность является важнейшим компонентом обучения, повышающим возможность усвоения профессиональных знаний, умений, навыков и развития личности будущего специалиста.

С целью повышения уровня профессиональной направленности, нами была проведена целенаправленная аудиторная работа со студентами. В процессе деятельности мы применяли такие приемы, как консультация, мастер-класс, беседа, тренинги, а также дискуссия и деловая игра.

Таким образом, результаты исследования позволили нам не только выявить уровень сформированности профессиональной направленности личности, а также в значительной мере повысить социализацию личности будущих специалистов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Разуева, Е. В. Проблема формирования профессиональной направленности студентов в условиях современного образования / Е. В. Разуева // Альтернант – 2017: материалы VII Международной научно-практической Интернет-конференции молодых исследователей, Гродно, май 2017 г. [Электронный ресурс].
2. Сластенин, В. А. Педагогика: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / В. А. Сластенин, И. Ф. Исаев, Е. Н. Шиянов; Под ред. В. А. Сластенина. – М.: Издательский центр «Академия», 2002. – 576 с.

О ПОНЯТИИ АНГЛИЙСКИХ ОТРИЦАТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ

Ратькович В. С. – студент

Научный руководитель – **Чуркова В. Ф.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Отрицание в языке – одна из важных проблем общего языкознания, прежде всего в плане соотношения содержания и формы, а именно структуры предложения и выражаемой им мысли. При интерпретации категории отрицания ученые придерживаются двух основных подходов: понятийного и формального.

При формальном подходе отрицание рассматривается с синтаксической точки зрения [1]. Например, К. Д. Дондуа, сторонник формального подхода, называет отрицательным такое предложение, в котором присутствует отрицательная частица [2].

По мнению лингвиста Пешковского А. М., сущность категории отрицания имеет огромное психологическое, а также логическое значение. С точки зрения синтаксиса исходит к тому, что связь между двумя представлениями при помощи данной категории создается отрицательно, т. е. создается какая-либо связь, выраженная какими-либо формами слова и словосочетаний, в действительности не существует [3].

Немецкий лингвист Б. Дельбрюк рассматривает «отрицание» как символ того, что чувствуется противоречие между ожидаемым и действительным. Значение «отрицания» он сводит, в частности, к выражению чувства разочарования, контраста на счет отсутствия ожидаемого явления.

Другой немецкий лингвист Г. Пауль рассматривает «отрицание» в чисто субъективном плане, т. е. как выражение того, что попытка установить контакт между двумя представлениями не удалась. По его мнению, отрицательное предложение вторично по отношению к утвердительному, поскольку отрицательное суждение появляется там, где пытаются связать два одновременно столкнувшихся в сознании представления [4].

Для прагматического подхода в лингвистике является характерным выведение и объяснение языковых единиц исходя из коммуникативной функции языка и языковых действий. Таким образом, отрицание представляет собой коммуникативную операцию, отклоняющую или корректирующую мнение адресата.

Сторонники прагматической концепции отрицания, трактуют его не как собственно грамматическую, а как прагматическую или функциональную категорию, которая выражает что-то отклоняющее, опровергающее отношение говорящего к высказыванию. Из этого следует, что «отрицание» выражает предположение говорящего относительно знаний и мнений адресата [5].

Многие лингвисты полагают, что отрицание есть самостоятельная языковая категория, обладающая аналогом в реальном мире. У некоторых авторов она понимается как синтаксическая, у других – как грамматическая, третьи рассматривают ее как семантико-синтаксическую, остальные – как семантическую. Подавляющее большинство исследователей в качестве объекта «отрицания» в языке трактует объективные связи, а именно их отсутствие в самой действительности [4].

В результате рассмотрения теоретических основ исследования и особенностей английских отрицательных конструкций был сделан ряд выводов:

1. Отрицание рассматривается с различных точек зрения. Сторонники психологической концепции рассматривают отрицание как порождение различных психических реакций говорящего и субъективное проявление человеческой психики. Для прагматического подхода отрицание является внутриязыковым явлением, которое выражает что-то отклоняющее. Некоторые лингвисты рассматривают отрицание как выражение отсутствия объективной связи. Другие же утверждают, что отрицание является отражением объективной разьединенности.

2. Некоторые авторы определяют отрицание как грамматическую категорию, другие утверждают, что данная категория выражается синтаксическим и лексическим способом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Штернина, Е. С. Категория отрицания в культурологическом аспекте // Вестник русской христианской гуманитарной академии. – 2016. – № 2. – С. 286-293.
2. Дондуа, К. Д. Статьи по общему и кавказскому языкознанию. – М.: Наука, 1985. – 319 с.
3. Пешковский, А. М. Русский синтаксис в научном освещении / А. М. Пешковский. – Москва: Языки славянской культуры, 2001. – 544 с.
4. Бондаренко, В. Н. Отрицание как логико-грамматическая категория / В. Н. Бондаренко. – М.: Наука, 1983. – 210 с.
5. Соколов, М. П. Прагматический и семантический аспекты отрицательного высказывания // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2008. – С. 248-252.

СПОСОБЫ АДАПТАЦИИ КИНОСЕРИАЛА ДЛЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ЗРИТЕЛЯ

Рукша М. О. – студент

Научный руководитель – **Гулевич Е. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Цель работы – представить способы адаптации сериалов для принимающей иноязычной аудитории. Кино – один из самых известных способов проникновения в другую культуру; путь познания менталитета иноязычной нации. Данный факт предопределяет актуальность данного исследования.

Киносериал – кинопроизведение, состоящее из нескольких серий, заканчивающихся на определенном кульминационном моменте [1].

Киносериалы пользуются большой популярностью среди зрителей. Киносериалы «затягивают» зрителей. Главная цель киносериала – развлечь и увлечь аудиторию.

Жанровое разнообразие сериалов сегодня помогает привлечь огромное количество зрителей. В связи с этим возникает потребность переводить и адаптировать киносериалы и кинофильмы для иностранного зрителя.

Адаптация (лат. adaptatio) означает приспособление. Но если рассматривать сферу кино, то данный термин употребляется при покупке каких-либо шоу, сериалов, передач за рубежом и означает «переработку» приобретения для успешного восприятия местной аудиторией [1].

Выделяют 2 способа адаптации киносериалов:

1) **Закрытая адаптация** – создание абсолютно идентичного варианта приобретенного киносериала. Данный вариант адаптации подходит больше для телепрограмм с жесткой структурой. Например, вокальное шоу талантов «Голос», телевикторина «Кто хочет стать миллионером», где студия, заставка, свет остаются такими же.

2) **Открытая адаптация** – вид адаптации, при котором создается новая версия киносериала, основанная на зарубежной, но в достаточной степени измененная для восприятия местной аудиторией [2].

Основные аспекты данного способа адаптации:

- культурно-идеологические особенности восприятия зарубежного киносериала (важно адаптировать сериал так, чтобы обычаи, поведение были понятны потенциальному зрителю);
- языковые особенности (перевод и изменение сценария, жаргоны или акценты);

- технологические особенности адаптации (необходимо снять сериал так, чтобы ничего, даже, к примеру, свет не противоречил замыслу авторов приобретенного кино) [2].

В любом случае использования любого из способов адаптации киносериал проходит «фильтр» из ценностей и идеологических норм страны, для зрителей которой проводится адаптация.

Причины, по которым адаптация пользуется популярностью:

- 1) адаптировать сериал гораздо дешевле, чем снимать новый: не надо искать новые идеи для сюжета, уже оценены и проанализированы все риски;

- 2) при покупке кинокартины для адаптации компания, которая приобрела права, получает документ с полностью прописанными сценами, сценографией, музыкальным сопровождением, расположением света, эскизами костюмов и причесок и т. п.;

- 3) телеканалам необходимо заполнить эфирную сетку, что очень сложно сделать лишь с контентом собственного производства [3].

Таким образом, необходимо отметить, что сегодня большинство сериалов переводятся без съемки локальных версий. Данный перевод осуществляется с помощью субтитрирования либо дублирования. Одной из основных проблем любого типа адаптации является качественный перевод кинодиалога. Адаптированный кинодиалог должен звучать так, будто изначально был написан для принимающей аудитории. В связи с этим необходима проработка стилистической и смысловой базы текста, корректирование некоторых лингвистических структур для лучшего восприятия их новым зрителем.

ЛИТЕРАТУРА

1. Адаптация зарубежных форматов сериалов под социально-культурные особенности жителей Российской Федерации [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://knowledge.allbest.ru/journalism/3c0b65625b2ad79a4c53a88521306c36_0.html. – Дата доступа: 02.11.2019.
2. Горшкова, В. Е. Перевод в кино: [монография] / В. Е. Горшкова. – Иркутск: МГЛУ, 2006. – 278 с.
3. Горшкова, В. Е. Теоретические основы процессоориентированного подхода к переводу кинодиалога: на материале современного французского кино: диссертация доктора филологических наук / В. Е. Горшкова. – Иркутск: МГЛУ, 2006. – 367 с.

КИНОДИАЛОГ КАК ОБЪЕКТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Рукша М. О. – студент

Научный руководитель – **Гулевич Е. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Цель исследования – выявить важность роли кино в процессе межкультурной коммуникации. Актуальность работы обусловлена тем, что кино является одной из самых популярных и доступных форм искусства, которое объединяет зрителей разных стран и, в свою очередь, служит ключом познания другой культуры.

В. Е. Горшкова определяет кинодиалог как «вербальный компонент художественного фильма, смысловая завершенность которого обеспечивается аудиовизуальным (звукозрительным) рядом в общем дискурсе фильма» [1]. Кинодиалог состоит из устно-вербального и письменно-вербального компонентов. Устно-вербальный компонент состоит из диегетических элементов и недиегетических. К диегетическим элементам фильма относится все то, что является миром героев (речь персонажей, песни в кадре), в то время как к недиегетическим – то, что может слышать зритель, как сторонний наблюдатель (закадровый текст, песни, которые звучат поверх действия) [4].

Кинодиалог является самостоятельной составляющей кинофильма. Как утверждает В. Н. Ждан, «диалог в фильме отнюдь не является неким добавочным средством к пластическому действию: он сам является органической частью природы этого действия. Мысль движется в одном случае от слова через действие и снова к слову, в другом – от действия через слово и снова к действию» [2].

Однако существует и противоположные мнения. Так, М. Мартен указывает, что «слово должно быть полностью подчинено изображению и включаться в него как «выразительный шум», существенный шум, идеологическая роль которого имеет чрезвычайно важное значение, но который должен быть поэтому особенно сдержанным и скрытым за драматическим и пластическим содержанием» [3].

Можно сделать вывод, что кинодиалог относительно самостоятелен, но для его правильного и полного понимания необходим соответствующий видеоряд. Если сравнить понятия «кинотекст» и «кинодиалог», можно сказать, что кинотекст – это сам фильм, зафиксированный на пленке, а кинодиалог – вербальная составляющая фильма, сопровождающаяся видеорядом.

Кинодиалог постоянно направляет зрителя, ориентирует его по происходящему на экране. Однако, как отмечает автор, нельзя отождествлять диалог в жизни и кинодиалог. Диалог в кинофильмах лишь стремиться симитировать диалог естественного языка. Кинодиалог имеет двух адресатов: собеседник на экране, зритель кинофильма. Диалогу в жизни свойственны контекстуальность и ситуативность. Тогда как опорой кинодиалога составляет видеоряд, который может подтверждать текст либо идти с ним в разрез в зависимости от решения режиссера.

Адекватность восприятия кинофильма и кинодиалога в нем зависит от многих факторов, которые входят в экстралингвистическую составляющую восприятия.

С появлением кино появилась и необходимость передачи кинодиалога носителям других языков. Так, кинодиалог выходит на межкультурную арену. Кино всегда содержит в себе особенности культур, которые создает определенный фильм. Стоит учесть тот факт, что восприятие кинотекста в другой культуре может произойти, только если зритель обладает фоновыми знаниями о стране, которая представляет фильм. Также при показе фильмов в определенной стране необходимо правильно донести текст, который там встречается – перевести реплики актеров. Так происходит знакомство с иностранным языком, его особенностями, особенностями культуры.

Таким образом, кинодиалог в качестве объекта межкультурной коммуникации можно рассматривать с двух сторон:

- 1) со стороны переводческой, когда необходимо перевести текст и адаптировать его к реалиям принимающей культуры;
- 2) когда в кинофильме встречается межкультурный диалог, зрители становятся его свидетелями.

ЛИТЕРАТУРА

1. Горшкова, В. Е. Теоретические основы процессоориентированного подхода к переводу кинодиалога: на материале современного французского кино: диссертация доктора филологических наук / В. Е. Горшкова. – Иркутск: МГЛУ, 2006. – 367 с.
2. Ждан, В. Н. Эстетика экрана и взаимодействие искусства / В. Н. Ждан. – М., 1982. – С. 219-222.
3. Мартен, М. Язык в кино / М. Мартен. – М.: Искусство, 1959. – 292 с.
4. Федотова, И. П. Структура Лингвистической системы фильма / И. П. Федотова. – Хабаровск: Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского, 2016. – № 3. – С. 252-256.

О ПОНЯТИИ «ДЕЙКСИС» В ЛИНГВИСТИКЕ

Савицкая П. И. – студент

Научный руководитель – **Адамович С. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Язык представляется уникальной знаковой системой, которая реализуется как в устном, так и в письменном виде. Каждое высказывание связано с внеязыковой действительностью, которая и порождает его. Одним из способов связи языка и реальности является дейксис. Термин «дейксис» возник еще в эпоху античности и рассматривался только в пределах изучения грамматики. Однако с появлением прагматики как науки, изучающей функционирование знаков в речи, многие лингвисты стали рассматривать дейксис как одну из ключевых категорий прагматики, поскольку языковые единицы, выполняющие дейктические функции, являются универсальными для всех языков.

Дейксис относится к одной из категорий прагматики, поскольку значение дейктического слова или элемента не может быть определено без обращения к ситуации общения. Стоит отметить, что после статьи Й. Бар-Хиллела (1954) долгое время одной из главных задач прагматики было изучение дейктических элементов в языке [1].

Хотя в научной литературе уже давно сложилось четкое представление о дейксисе, тем не менее, существуют разные его определения. Данную вариативность можно объяснить разными концептуальными подходами, которые использовали ученые при изучении дейксиса.

В широком смысле «под дейксисом понимается локализация и идентификация лиц, предметов, событий, процессов и действий, о которых говорят или к которым отсылают, относительно пространственно-временного контекста, создаваемого и поддерживаемого актом высказывания и участием в нем, как правило, ровно одного говорящего и по крайней мере одного адресата» [2].

Р. Ромметвейт использует термин «deicticanchorage» (дейктическая «зацепленность», «закрепленность»), тем самым образно сравнивает дейксис с «якорем» (английский глагол *to anchor* означает «бросать якорь, вставлять на якорь») [3].

Многие грамматисты, поскольку дейксис вплоть до XX в. оставался в рамках грамматики, пытались определить место дейктических средств в грамматической системе языка. Р. Якобсон выделил категорию слов, значение которых меняется в зависимости от ситуации, и

назвал их «шифтеры» (анг. «shifters»). В своей статье «Шифтеры, глагольные категории и русский глагол» он противопоставляет шифтерные и нешифтерные грамматические категории. И как отмечает ученый, с семантикой времени часто связаны две грамматические категории: время и вид. Время признается им шифтерной категорией, а вид – нет [4].

Однако термин «дейксис» сам по себе не выражает в явном виде процессуального или акционального содержания. Поэтому вводится синоним «дейктическая процедура», у которого внутренняя форма прозрачна и обозначает лингвистический инструмент, позволяющий сосредоточить внимания слушающего на некой конкретной единице в определенном дейктическом пространстве. Дейктическая процедура осуществляется за счет дейктических выражений, которые в предложении играют немаловажную роль. По мнению Б. А. Серебренникова, речь невозможна без дейксиса, и отсутствие дейктических ограничений высказывания может сделать его содержание непонятным для собеседника [5].

Однако фиксация пространственной точки отсчета, как отмечает В. Клейн, сама по себе представляет ряд трудностей. В. Клейн вводит понятие дейктического пространства, понимая его в широком смысле как пространства денотатов дейктических слов *здесь, там и тут*. Пространственное значение таких слов может метафорически расширяться, охватывая различные отвлеченные области [6]. Часто при указании на объект, говорящий использует жест, который идентифицирует данный объект. В работах К. Бругмана, К. Бюлера, Дж. Лайонза это явление называется жестовой референцией.

Таким образом, понятие «дейксис» рассматривается в узком и широком понимании как указание, наполняемое значением в зависимости от контекста. Дейктические единицы являются универсальными для всех языков. Основными видами дейксиса считаются персональный, временной и пространственный.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова, Н. Д. Истоки, проблемы и категории прагматики / Н. Д. Арутюнова, Е. В. Падучева // Новое в зарубежной лингвистике / общ.ред. Е. В. Падучевой. – М.: Прогресс, 1985. – Вып. 16. Лингвистическая прагматика. – С. 21-38.
2. Lyons, J. Semantics / J. Lyons. – Cambridge: Cambridge University Press, 1977. – 897 p.
3. Падучева, Е. В. Семантические исследования (Семантика времени и вида в русском языке; Семантика нарратива) / Е. В. Падучева. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 464 с.
4. Якобсон, Р. О. Шифтеры, глагольные категории и русский глагол / Р. О. Якобсон. – М.: Флинта, 1972. – 147 с.
5. Человеческий фактор в языке: коммуникация, модальность, дейксис / Н. Д. Арутюнова [и др.]; отв. ред. Т. В. Булыгина. – М.: Наука, 1992. – 267 с.

6. Klein, W. Local Deixis in Route Directions / W. Klein, R. J. Jarvella. // Speech, Place, and Action: Studies in Deixis and Related Topics / W. Klein, R. J. Jarvella. – New York: Wiley, 1982. – P. 161-182.

УДК001.4; 642.59

КОРРЕКТНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ, НОМИНИРУЮЩЕЙ ОБЪЕКТЫ ОБЩЕСТВЕННОГО ПИТАНИЯ, В ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВЕ

Савостина А. И. – магистрант

Научный руководитель – **Рычкова Л. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

В рамках диссертационного исследования была поставлена цель проанализировать терминологию сферы общественного питания, используемую в профильных интернет-ресурсах Гродненщины.

Для достижения цели был использован метод сплошной выборки из специально сформированного корпуса рекламных материалов с последующим онтологическим анализом.

Источниками для корпуса послужили рекламные тексты 7 ресурсов: *grodno.tam.by*, *grodno.in*, *timing.by/region/grodno*, *eda.s13.ru*, *www.relax.by/main/grodno*, *www.015.by*, *probelarus.by*. В процессе анализа собранного материала было обнаружено повсеместное некорректное использование терминологии.

Так, некорректным является дублирование информации в разных разделах сайта. Например, информация о ресторане «Родник» размещена как в разделе «Кафе» ресурса *grodno.in*, так и в разделе «Рестораны» этого сайта. Такое дублирование встречается довольно часто и на всех рассмотренных интернет-ресурсах, представляющих сферу общественного питания г. Гродно. И чем больше разделов предусматривает ресурс, тем чаще встречаются повторы. На некоторых сайтах можно найти один и тот же объект общественного питания сначала в разделе «Банкетные залы», а потом в разделе «Рестораны» либо «Кафе» и «Кофейня».

Основной же проблемой в использовании терминологии общественного питания является употребление терминов, номинирующих типы торговых объектов данной отрасли, как взаимозаменяемых.

Перейдя по ссылке <https://zolotoj-telenok.tam.by/> можно заметить, что «Золотой теленок» – это кафе и ресторан одновременно, хотя на сайте самого заведения «Золотой теленок» – ресторан.

Следующий пример <https://magnoliya-bar.tam.by/>. В заголовке видно, что заведение «Магнолия» позиционируется как бар, в описании фигурирует номинация «Кафе «Магнолия», а на вывеске самого заведения написано «бар».

Несмотря на то что субъектам общественного питания предоставлено право самостоятельно определять тип объекта и его класс, данный выбор должен осуществляться в соответствии с классификацией, утверждаемой Министерством торговли Республики Беларусь. Кроме того, существует ряд нормативных документов, устанавливающих термины и определения основных понятий, применяемых в сфере общественного питания. Основным таким документом является СТБ 1209-2005. Обратим внимание на то, что «термины, установленные настоящим стандартом, обязательны для применения во всех видах документации и литературы по вопросам общественного питания» [1].

Таким образом, кафе и ресторан – два разных объекта общественного питания. Совместное употребление двух терминов (кафе-ресторан) является ошибочным, несоответствующим государственному стандарту. Согласно СТБ 1209-2005, помимо ресторанов, в сфере общественного питания существуют такие типы торговых объектов, как «кафе», «бар», «кафе-бар». Если в соответствующем распорядительном документе тип объекта определяется как «кафе-бар», то данный термин должен фигурировать повсеместно (уличные вывески, делопроизводство, реклама).

Соответственно, некорректное использование терминологии может рассматриваться как недобросовестное, недостоверное представление информации в интернет-пространстве.

Согласно Статье 26 Закона Республики Беларусь от 10 мая 2007 г. № 225-З «О рекламе» (с изм. от 17 июля 2017 г.), «недобросовестной является реклама, содержащая ложные и иные недостоверные сведения о товаре, виде деятельности рекламодателя, распространение которых может привести к нарушению или нарушает права и охраняемые законом интересы организации или гражданина».

Следовательно, некорректное использование терминологии нарушает право целевой аудитории интернет-ресурсов, представляющих предприятия общественного питания, на получение достоверной информации. Получая не соответствующие действительности сведения, потребители ожидают не тот набор услуг, который фактически могут получить.

ЛИТЕРАТУРА

1. Общественное питание. Термины и определения: СТБ 1209-2005. – Введ. 19.07.2005. – Минск: Межгос. совет по стандартизации, метрологии и сертификации: Белорус. гос. ин-т стандартизации и сертификации, 2005. – 13 с.

ГУМАНИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ СОВРЕМЕННОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Савостьянова Д. Н. – студент

Научный руководитель – **Курьло О. В.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»,
г. Горки, Республика Беларусь

Начало XXI в. ознаменовалось глобальными социально-экономическими изменениями, которые закономерно затронули системы образования всех стран мира, в т. ч. и Беларуси. Продолжающийся процесс модернизации и структурной оптимизации системы высшего образования, интеграции системы образования Беларуси в европейское образовательное пространство делает актуальным поиски гуманистических оснований, которые будут определять стратегические направления развития высшей школы Беларуси в ближайшем будущем и отдаленной перспективе.

Обсуждение проблем гуманистических оснований современного образования является чрезвычайно важным. Именно от их решения зависит понимание сущности целей и ценностей образования, тенденций развития той социальной и природной среды, в которой предстоит функционировать образованию в будущем, реальных возможностей влияния образования на духовные и нравственные приоритеты личности, на ментальное и культурное пространство общества.

Во все времена система образования как на концептуальном уровне, так и в повседневной практике опиралась и опирается на весьма традиционные гуманистические ценности и на имеющий глубокие историко-культурные основания образ всесторонне развитой личности, человека, обладающего широким кругозором, разнообразными навыками и интересами. Но современному миру с его новым типом общественного устройства необходим человек нового склада – креативный, высокоорганизованный, и не только в смысле организации труда, но и, в большей степени, высокой духовной организации. Вступление общества в постиндустриальную эпоху резко повышает статус и роль образованного и высококультурного человека, творческой личности как в производстве, так и в непроеизводственных сферах. Отсюда то большое внимание, которое уделяется сегодня человеку, его образованию, развитию его творческих способностей и необходимости гуманизации всего образа жизни человека.

Гуманизм современного образования состоит в создании условий для самопознания индивида, изучения им собственных способностей,

развитие возможностей в процессе жизни в обществе. Поэтому задачей современного образования должно быть преодоление кризиса культуры духовности, отход от абстрактных схем обучения и воспитания и поворот к реальному человеку. Развитие цивилизации в будущем ставится в зависимость от формирования гуманистического мировоззрения, от воспитания интеллектуальной культуры и праксиологической рефлексии индивидов.

Исторический опыт свидетельствует, что образование способно не только выживать в определенных обстоятельствах, но и преобразовывать их, демонстрируя устойчивую способность к развитию. Дальнейшее развитие демократии и рыночных отношений, достижение гармонии между личностью и обществом в согласии с природой возможно только на базе широкого гуманистического образования. Повышение общего уровня образованности общества, ликвидация односторонности в его психологических установках дают обществу необходимую стабильность, контактам людей – толерантность, а каждому человеку – свободу мысли и дела.

Ш. М. Талейран (французский политический и государственный деятель) еще два столетия назад справедливо сравнивал образование с особой державой, область влияния которой не в силах установить ни один человек, ни даже национальная власть, т. к. сфера влияния образования громадна и бесконечна. И сегодня эта «великая держава» должна стремиться разрешать непримиримые противоречия не силой оружия, а силой интеллекта.

Таким образом, гуманистические основания современного образования выступают интегральной составляющей процессов трансформации современного общества. Современное образование нацелено на решение широкого спектра задач, ориентированных на усвоение национальных и общечеловеческих ценностей, которые в своей совокупности, призваны обеспечить формирование личности, адекватной современному этапу развития цивилизации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вислова, А. Д. Формирование толерантной личности – стратегическая задача образования / А. Д. Вислова // Социально-гуманитарные знания. – 2008. – № 4. – С. 152-162.
2. Рабаданова, Р. С. Инновационное образование: Формула устойчивого развития / Р. С. Рабаданова // Эдип. – 2008. – № 2 (5). – С. 76-81.

**ПЕРСПЕКТИВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ
СТРАН ЕАЭС В СФЕРЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ
УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ**

Самцова Д. В. – магистрант

Научный руководитель – **Батова Н. Н.**

ГУО «Институт подготовки научных кадров НАН Беларуси»

г. Минск, Республика Беларусь

Государства Евразийского экономического союза имеют серьезные экологические проблемы: загрязнение атмосферного воздуха, поверхностных и подземных вод, загрязнение и деградацию почв, рост объемов образования отходов производства и потребления, изменение климата и др. Значимость указанных проблем в каждой из стран участниц ЕАЭС различается, однако их негативное воздействие имеет трансграничный характер и затрагивает интересы соседних стран. В этой связи решение экологических проблем возможно лишь в тесном межгосударственном сотрудничестве и формировании согласованной экологической политики.

В 2015 г. Высшим Евразийским экономическим советом были определены основные направления экономического развития ЕАЭС до 2030 г. [1], одним из которых определено сотрудничество в целях ресурсосбережения и повышения энергоэффективности. Большое значение для развития данного направления имеют Евразийские технологические платформы, в частности технологическая платформа «Технологии экологического развития» [2].

По международным оценкам Беларусь лидирует среди стран ЕАЭС по значениям Индекса экологической эффективности – 2018 (44 позиция рейтинга), далее следует Российская Федерация (52) и Республика Армения (63). В настоящее время страны ЕАЭС успешно и последовательно реализуют Цели устойчивого развития на национальных уровнях. Осуществляют мониторинг реализации ЦУР, результаты которого во многом определяют актуальные направления дальнейшего развития евразийского интеграционного объединения. В декабре 2019 г. Департаментом статистики Евразийской экономической комиссии впервые подготовлен статистический сборник «Достижение Целей в области устойчивого развития в регионе Евразийского экономического союза» [3].

В докладе об устойчивом развитии за 2019 г. [4] представлен Индекс ЦУР, согласно которому Беларусь опережает все страны ЕАЭС в оценке достижения глобальных Целей устойчивого развития (23 пози-

ция рейтинга – 77,4% выполнения), на втором месте – Российская Федерация (55 место – 70,9% выполнения), на третьем – Кыргызская Республика (48 место – 71,6% выполнения).

Перспективными направлениями развития ЕАЭС на период до 2025 г. является разработка и реализация следующих направлений экологической политики ЕАЭС:

- снижение энергоемкости валового внутреннего продукта, повышение энергоэффективности, в т. ч. за счет внедрения энергоэффективных технологий и материалов;

- переход к модели зеленой экономики прежде всего в сфере электротранспорта; строительства энергоэффективных жилых домов; производства органической продукции; развития экологического туризма и др.;

- развитие инструментов государственно-частного партнерства в реализации совместных проектов по ликвидации отходов и накопленного экологического ущерба;

- определение путей и механизмов сближения законодательства государств-членов ЕАЭС в части реализации механизма расширенной ответственности производителя;

- обоснование механизмов обеспечения устойчивого использования природно-ресурсного потенциала и сохранения биоразнообразия.

Сотрудничество государств-членов в рамках указанных направлений должно способствовать снижению энерго- и ресурсоемкости экономик государств-членов, росту конкурентоспособности производств, в т. ч. их экологической составляющей, сокращению вредных выбросов в атмосферу, развитию рынка работ и услуг в сфере энерго- и ресурсосбережения, переработки отходов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Основные направления экономического развития ЕАЭС до 2030 г. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.eurasiancommission.org/ru/act/integr_i_makroec/dep_makroec_pol/seminar/Documents/%D0%90%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B5%20%D0%B8%D0%B7%D0%B4%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5%20%D0%9E%D0%9D%D0%AD%D0%A0.pdf. – Дата доступа: 20.01.2020.
2. НП «Технологическая платформа «Технологии экологического развития» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://tp-eco.ru/>. – Дата доступа: 20.01.2020.
3. Достижение Целей в области устойчивого развития в регионе Евразийского экономического союза [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.eurasiancommission.org/ru/act/integr_i_makroec/dep_stat/econstat/Documents/SD_G_abstract2019+cover.pdf. – Дата доступа: 20.01.2020.
4. Sustainable Development Report 2019 [Electronic resource]: UNSDSN. – Mode of access: https://s3.amazonaws.com/sustainabledevelopment.report/2019/2019_sustainable_development_report.pdf. – Date of access: 20.01.2020.

О ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЯХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ

Сафранович В. Ю. – студент

Научный руководитель – **Литвинович А. Г.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Перевод медицинских текстов является одним из сложнейших переводов, и постоянное расширение отношений между представителями данной области влечет за собой увеличение потребности в адекватном переводе текстов данного стиля. Для достижения адекватности перевода возникает необходимость применения переводческих трансформаций. Сложный и точный язык с избытком клише, терминологии, а также несоответствия грамматических или синтаксических конструкций влечет за собой использование данных трансформаций.

Стоит отметить, что сохранение смысла в медицинских текстах – главная задача переводчика, поскольку любая ошибка может понести за собой серьезные последствия, поэтому переводчик медицинского текста должен обладать не только лингвистическими, но также и медицинскими познаниями.

Существует множество определений переводческих трансформаций. Так, в словаре-справочнике лингвистических терминов Д. Э. Розенталя и М. А. Теленковой термин «трансформация» происходит от лат. *transformatio* – ‘преобразование, превращение’ и определяется как «закономерное изменение основной языковой модели (ядерной структуры), приводящее к созданию вторичной языковой структуры» [1].

В. Н. Комиссаров определяет переводческие трансформации как преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единицы оригинала к единице перевода в упомянутом смысле оригинала [2].

Л. К. Латышев определяет данное понятие как отступления от структурного и семантического параллелизма между единицами оригинала и единицами перевода в пользу их эквивалентности. Делается это намеренно [3].

Л. С. Бархударов говорит о переводческих трансформациях как о многочисленных и разного рода преобразованиях, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности перевода, несмотря на расхождения в системах двух языков [4].

А. Д. Швейцер отмечает, что «трансформация» – это отношения

между исходными и конечными языковыми единицами, замена в процессе перевода одной формой выражения другой [5].

Как можно заметить, разные авторы интерпретируют термин «переводческие трансформации» по-разному. Отсюда следует, что и классификации данного термина будут отличаться, но незначительно.

Основные типы лексических трансформаций по В. Н. Комиссарову: переводческое транскрибирование и транслитерация; калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция) [2].

Также рассмотрим классификацию переводческих трансформаций, предложенную В. Н. Комиссаровым: транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ; калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала, путем замены ее составных частей – морфем или слов, если речь идет об устойчивых словосочетаниях, их лексическими соответствиями в ПЯ. В результате калькирования появляется новое слово или устойчивое словосочетание в ПЯ, которое копирует структуру исходной; генерализация – это замена единицы ИЯ, которая обладает более узким значением, единицей ПЯ, с более широким значением; конкретизация – это замена слова или словосочетания ИЯ, с более широким значением, словом и словосочетанием ПЯ, с более узким значением; единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ – входящее в нее видовое понятие; описательный перевод – это трансформация, где лексической единице ИЯ будет соответствовать лексическая единица ПЯ, которая даст более полное определение этого значения на ПЯ [2].

Таким образом, нами были проанализированы понятие переводческой трансформации, которая, как мы считаем, необходима для перевода медицинского текста.

ЛИТЕРАТУРА

1. Розенталь, Д. Э. Словарь – справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, Т. А. Теленкова. – Изд-во: Просвещение, 1976. – 495 с.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – СПб, 2002. – 209 с.
3. Латышев, Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы его достижения / Л. К. Латышев. – Изд-во Международные отношения, 2008. – 34 с.
4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (теория и практика перевода) / Л. С. Бархударов. – Издательство: ЛКИ, 2008. – 191 с.
5. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 190 с.

ФЕНОМЕН КРИПТОВАЛЮТЫ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Свибович А. Н. – студент

Научный руководитель – **Блохин В. Н.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Криптовалюта представляет собой цифровую (виртуальную) валюту, единица которой монета. Монета защищена от подделки, т. к. выражается в зашифрованной информации, которую невозможно скопировать. Ее можно хранить в электронных кошельках, а также переводить из одного кошелька в другой.

Впервые термин появился в статье о Bitcoin «Crypto currency» (Криптографическая валюта), опубликованной в 2011 г. в журнале Forbes. Сам же автор Bitcoin, как и многие другие, использовал термин «электронная наличность» (Electronic cash). Идея использовать различные криптографические алгоритмы для защиты операций с реальными деньгами зародилась и начала применяться еще в 1990-е гг. Однако первая успешная реализация именно криптовалюты произошла только в 2009 г., когда появился Bitcoin.

К особенностям криптовалюты можно отнести следующие характеристики: прозрачность (благодаря особой технологии, кошельки криптовалют хранят всю историю транзакций, любой пользователь может посмотреть все транзакции крипто-кошелька и баланс, зная его номер); защита от подделывания; анонимность (криптовалюты не привязаны к имени и адресу, движение не контролируется банками и налоговыми органами); независимость (оборот криптовалюты неподвластен государственным органам и регуляторам); доступность («хранение» криптовалюты имеет различия с хранением денежных средств в банке – нельзя заморозить счет с криптовалютой, и в отношении криптовалюты не существует периодов и банковских дней, т. е. доступность средств обеспечена на 100%); отсутствие комиссии при переводе денег [1].

Вместе с тем у криптовалюты существуют недостатки: отсутствует контроль трансграничных переводов денежных средств; нельзя отменить транзакцию; нет обеспеченности, что превращает криптовалюту в спекулятивное средство; слабая система безопасности (информацию по совершаемым операциям получить можно, но никто не застрахован от хакерских атак и утечек денежных средств); сильное колебание курсов криптовалюты (спрогнозировать, отследить эти колебания

сложно даже экспертам); если случайно потерять код от кошелька, то, в отличие от стандартной банковской карты, можно лишиться денег; использование криптовалюты в теневой экономике.

Республика Беларусь не остается в стороне от мировых тенденций в освоении криптовалют. Президент Беларуси 21 декабря 2017 г. подписал Декрет № 8 «О развитии цифровой экономики». Этот документ создает беспрецедентные условия для развития IT-отрасли и дает серьезные конкурентные преимущества стране в создании цифровой экономики XXI в.

В целях развития Парка высоких технологий, инновационной сферы и построения современной цифровой экономики в Республике Беларусь предусмотрено продлить до 1 января 2049 г. срок действия специального правового режима Парка высоких технологий с сохранением принципа экстерриториальности. В настоящее время создаются правовые условия для внедрения в экономику Республики Беларусь технологии реестра блоков транзакций (блокчейн), иных технологий, основанных на принципах распределенности, децентрализации и безопасности совершаемых с их использованием операций.

В январе 2019 г. в Беларуси заработала криптобиржа, на которой каждый желающий может приобрести криптовалюту (биткоин или эфириум). Данная платформа позволяет не только торговать, но и инвестировать в традиционные инструменты, используя криптовалюты [2].

Таким образом, благодаря принятию прогрессивного законодательства в сфере высоких технологий Беларусь становится одной из наиболее перспективных стран в сфере развития криптоиндустрии. Инновационные технологические возможности будут способствовать развитию традиционных секторов белорусской экономики и повышению уровня жизни людей. Криптовалюты приводят к развитию финансовой грамотности населения и освоению информационных технологий.

ЛИТЕРАТУРА

1. О развитии цифровой экономики [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://president.gov.by/ru/official_documents_ru/view/dekret-8-ot-21-dekabrja-2017-g-17716/. – Дата доступа: 08.02.2020.
2. Руденко, Е. О. Возможности и перспективы развития криптовалют [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.scienceforum.ru/2015/1053/9732>. – Дата доступа: 09.02.2020.

ВВЕДЕНИЕ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В ВЕТЕРИНАРНУЮ МЕДИЦИНУ

Сенкевич А. А. – студент

Научный руководитель – **Ясюкевич Е. А.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Почему же именно латинский стал основным языком медиков и фармацевтов?

Основой данного языка стал диалект, на котором общались жители Рима. Этот город стал столицей, на то время, Лации, именно от этого и произошло название языка. По мере возрастания авторитета Древнего Рима, латынь распространялась все больше и больше. Она охватила все земли Рима. Причем жители разговаривали на латинском не только по принуждению, но также и потому что латынь для них стала нитью, связывающей их с более высокой культурой того времени.

Раздел Римской империи на Западную и Восточную, так же как и раздел церковей, привел к тому, что цивилизованный мир в то время разделился на западный, католический, где главенствовал латинский язык и восточный, православный, где преобладал греческий. В средние века, с ростом востребованности образования, роль латинского языка как международного языка науки весьма возросла.

В те времена университетов в Европе было значительно меньше, и люди, имеющие желание пополнить уровень своих знаний, вынуждены были покидать свои страны и направляться на учебу в чужие края. Иногда на лекциях собирались студенты, приехавшие из разных стран и городов. Латынь стала тем самым проводником, который позволял ученым и студентам различных национальностей, эффективно учиться и общаться.

Первоначально вся система медицинских наименований была на греческом языке. Однако со временем медицинская терминология перешла на латинский язык. Одну из ключевых ролей в этом играл римский ученый-энциклопедист и врач Авл Корнелий Цельс, автор сочинений в 8 книгах под названием «О медицине». Самой же ветеринарной медицине первым коснулся Карл Линней – шведский естествоиспытатель (ботаник, зоолог, минералог) и медик. Он создал единую систему классификации растительного и животного мира на латинском языке, в которой были обобщены и в значительной степени упорядочены знания всего предыдущего периода развития биологической науки. Не совсем прямо, однако косвенно он повлиял на введение латинского

в ветеринарную медицину, ведь без общих названий растений и видов животных было бы затруднительно работать дальше. По всему миру людей данной специальности тысячи и практически в каждой стране свой язык. Иметь систематику и названия на одном языке более практично. Таким образом, Карл Линней возложил фундамент для дальнейшего продвижения данного языка в этой сфере. Дальнейшее существование латинского в ветеринарии действовало по той же причине что и во всей медицине в общем. Для того чтобы написанный рецепт или поставленный диагноз врачом из Германии был понятен и врачу в Беларуси.

ЛИТЕРАТУРА

1. История развития латинского языка: сайт [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://scienceforum.ru/2017/article/2017035321>. – Дата доступа: 09.01.2020.
2. Википедия: сайт [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki>. – Дата доступа: 09.01.2020.
3. Латинский язык в ветеринарии: сайт [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://infourok.ru/latinskiy-yazik-v-veterinariii-3514169.html>. – Дата доступа: 09.01.2020.

УДК 811.373

БИЛИНГВИЗМ И ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ ЯЗЫКОВОГО КОДА

Сенько А. О. – студент

Научный руководитель – **Адамович С. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Стоит отметить, что в современной лингвистике понятия «переключение кодов» и «билингвизм» тесно связаны. Ш. Поплак дает следующее определение: «...переключением кодов называется смешение двух или более языков в речи билингвов (или мультилингвов), при котором не обязательно происходит смена собеседника или темы разговора» [1].

Э. Хауген предложил теоретическую модель хранения языков в человеческом мозге, которая опирается на понятие сосуществующих лингвистических систем: «психологи разделяют координированное (coordinate) и сложное (compound) двуязычие, понимая под первым такое, при котором человек владеет двумя отдельными системами, а под вторым такое, при котором языковые системы подверглись хотя бы частичному слиянию» [2]. Мысль, что разные языки находятся в разных частях мозга, вызывает много споров. Некоторые ученые считают, что языки существуют отдельно благодаря специальным механизмам [3].

Огромное внимание уделяется механизму хранения языков в сознании билингва. О полной разделенности языков в сознании билингва не может идти речи, т. к. в этом случае ни перевод и переключение кода были бы невозможны. Если бы они были полностью интегрированы, процесс переключения возникал бы спонтанно и не подчинялся бы никаким правилам [4].

Психолингвисты отмечают следующие психологические процессы при описании явления переключения кода: «1) хранение и репрезентацию лингвистических элементов в сознании; 2) неврологическую активацию (*neurological activation*) и торможение (*inhibition*), которые определяют, как эти элементы проявляются в речи; 3) механизм производства речи (*production mechanism*)» [5].

В. Н. Павленко и Н. Н. Корж отмечают, что «...социальная идентичность – это результат процесса социальной идентификации, под которым понимается процесс определения себя через членство в социальной группе» [6]. По мнению М. Бухольц и К. Холл, «именно язык, среди прочих средств, доступных для конструирования идентичности, является наиболее подвижным и убедительным ресурсом» [7].

Некоторые ученые придерживаются мнения, «...язык и идентичность взаимопереплетены: язык, на котором человек говорит, и его личность неотделимы друг от друга. Речевой акт – это акт идентичности» [8]. Изучение нескольких языков может быть обусловлено происхождением, социальной принадлежностью, личными нуждами, а также социально-политическими, экономическими и, конечно же, культурными факторами в той или иной стране. В билингвизме учитывается умение поддерживать разделенность между языками и использовать каждый язык в зависимости от ситуации, собеседника и темы.

Е. Проценко утверждает, что «билингв способен бессознательно переключать коды с языка А на язык В, если определенная лексическая единица более общеупотребительна в языке В» [9].

В начале XX в связи с развитием технологий вырос интерес к языку, как к явлению социальному. Лингвистические антропологи стали рассматривать переключение языкового кода как социально важный процесс. В наши дни исследователи считают, что переключение языкового кода понимается не как сбой в коммуникации и не недостаток словарного запаса, а как умелое использование двух лингвистических систем для достижения коммуникативной цели.

Таким образом, билингвизм и переключение кодов тесно связаны друг с другом. На изучение и владение несколькими языками влияют многие факторы, а также учитывается умение билингва использовать каждый язык в нужной ситуации правильно.

ЛИТЕРАТУРА

1. Poplack, S. Code-Switching (linguistic) / N. Smelser, P. Baltes (editors) // International Encyclopedia of the Social and Behavioral Sciences. – Amsterdam: Elsevier, 2001. – P. 2062-2065.
2. Хауген, Э. Языковой контакт [Электронный ресурс] / Э. Хауген // Новое в лингвистике: Языковые контакты. / Под ред. В. Ю. Розенцвейга. – М.: Прогресс, 1972. – Вып. 6. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/haugen-72.htm>. – Дата доступа: 20.09.2019.
3. Paradis, M. & M. C. Goldblum. Selective crossed aphasia in a trilingual aphasic patient followed by reciprocal antagonism / M. Paradis, M. C. Goldblum // Brain & Language. – 1989. – 36 (1). – P. 62-75.
4. Gardner-Chloros, P. Code-switching / P. Gardner-Chloros. – Cambridge, New York: Cambridge University Press, 2009. – P. 242.
5. De Bot, K. & R. Schreuder. Word Production and the Bilingual Lexicon [Текст] / K. De Bot, R. Schreuder // The Bilingual Lexicon / De Bot K. and R. Schreuder (eds.). – Amsterdam: John Benjamins, 1993. – P. 191-214.
6. Павленко, В. Н. Трансформация социальной идентичности в посттоталитарном обществе / В. Н. Павленко, Н. Н. Корж // Психологический журнал. – 1998. – № 1. – С. 53-61.
7. Bucholtz, M. & K. Hall. Language and Identity relations / M. Bucholtz, K. Hall // A Companion to Linguistic Anthropology / A. Duranti (ed.). – Malden, MA: Blackwell, 2004. – P. 369-394.
8. Le Page, R. B. & A. Tabouret-Keller. Introduction: Acts of Identity: Creole-based Approaches to Ethnicity and Language / R. B. Page & A. Tabouret-Keller. – Cambridge: Cambridge University Press, 1985. – P. 1- 16.
9. Проценко, Е.А. Проблема переключения кодов в зарубежной лингвистике / Е. А. Проценко // Вестник ВГУ: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж, 2004. – № 7. – С. 123-127.

УДК 37.014.5(100)

ОСОБЕННОСТИ СИСТЕМЫ ОБРАЗОВАНИЯ В США

Сеньковец К. В. – студент

Научный руководитель – **Бусько И. В.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

В значительной степени особенности системы образования в США объясняются важнейшими идеями прагматизма – возникшим именно в США и очень влиятельным там философским направлением. Философия прагматизма (от греческого «прагма» – дело, действие), одним из создателей которой был Джон Дьюи, искала общие методы решения проблем, встающих перед человеком в постоянно меняющемся мире. В разнообразии интересов и свободе взаимодействия между отдельными людьми и социальными группами Дьюи видел залог интенсивного развития общества, прогресса и демократии [1]. Не удивительно поэтому, что система образования в США отличается демокра-

тичностью и децентрализацией. Государство не вправе устанавливать для нее какие-либо правила. Система образования США имеет четыре классические ступени – это дошкольное, начальное, среднее и высшее образование, каждая из которых имеет свои особенности в каждом штате.

Дошкольное образование, как и в большинстве стран, не является обязательным. Дети могут посещать ясли, детские сады, центры дошкольного образования, а также дневные центры по присмотру за детьми. Большинство муниципальных школ принимает учеников исключительно по месту жительства. Уровень местной школы является одним из главных ценообразующих факторов на рынке жилой недвижимости США.

Начальное образование в США является обязательным. Программа рассчитана на 5 лет, и посещают начальную школу дети в возрасте от 6 до 11 лет. Учреждения среднего образования могут быть государственными, частными и церковно-приходскими. Характерной особенностью начальной школы является формирование классов согласно способностям учеников, которые определяются тестами IQ. Особенностью педагогики Дьюи стала ориентация на интересы и потребности ребенка, его личный опыт, обучение путем выполнения практических дел. Детям в США обычно нравится ходить в школу, потому что знания преподносятся в виде игры, обучение состоит из подготовки проектов, экскурсий. Среднее образование в США делится на два этапа. Младшая средняя школа рассчитана на 3 года, когда в основном предметы преподают учителя-предметники, основное внимание уделяется английскому языку и гуманитарным наукам. Программа старшей средней школы рассчитана на 4 года и длится с 9 по 12 класс. Многие ученики могут самостоятельно либо при помощи родителей и учителей выбирать необходимые предметы для будущей специальности. Кроме муниципальных, в США существуют еще две категории школ: «чартерные» и «магнитные». Чартерные школы, как правило, возникают на базе общественных, они гарантируют более высокое качество обучения. Специализированные, или «магнитные», школы предоставляют ребенку возможность получить углубленное образование в определенных областях знаний. По окончании старшей средней школы учащиеся сдают выпускные тесты. Первый уровень SAT I сдают учащиеся, которые в будущем планируют поступать в колледж или университет среднего уровня, второй же уровень, SAT II, дает возможность поступать в престижнейшие вузы страны.

Несмотря на огромные финансовые вложения в школьное образование, уровень американских учеников ниже, чем уровень учеников

других развитых стран мира. Но высшее образование в США считается одним из лучших в мире. По окончании программы бакалавриата учащиеся сдают государственные экзамены и защищают свои дипломные проекты. Основная отличительная черта программы магистратуры – это огромное внимание к научно-исследовательской деятельности учащегося в узкой профильной области. Третья и четвертая ступени высшего образования в США представлены докторантурой и программой постдокторального уровня, куда могут поступить лишь ученые, которые имеют множество научно-исследовательских работ [2].

Демократичность, прагматизм, гибкость являются важными чертами системы образования США, что не означает ее исключительной эффективности (в 2015 г. США заняли 31 место в мире по подготовленности школьников), кроме того, огромное количество специалистов и ученых в США – это эмигранты, подготовленные системами образования других стран.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сейтенова, Б. Г. Джон Дьюи и философия образования / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://articlekz.com/article/12147/>. – Дата доступа 12.12.2019.
2. Система образования в США / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://study.by/poleznaya-informatsiya/sistemy-obrazovaniya/473/>. – Дата доступа 12.12.2019.

УДК 372.881.1

ВИДЫ И ТИПЫ СТЕРЕОТИПОВ И ИХ РОЛЬ В ОБЩЕСТВЕННОМ СОЗНАНИИ

Синашенко М. В. – студент

Научный руководитель – **Середа Л. М.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

На сегодняшний день средства массовой информации приобретают все большую значимость. Ни одно современное развитое государство не может быть представлено без налаженной четкой политической системы, которая была бы способна регулировать все процессы, происходящие в обществе, что, в свою очередь, приводит в определенной степени к созданию различных стереотипов.

Понятие «стереотип» в 1922-м г. предложил американский социолог У. Липпман, автор книги «Общественное мнение», где под стереотипом понималась «особая форма восприятия окружающего мира, влияющая определенным образом на чувства людей еще до того, как

эти те или иные сведения дойдут до сознания» [1]. Также У. Липман указывал, что стереотипы представляют собой «упорядоченные, схематичные, детерминированные культурой «картинки мира» в голове индивида, экономящие его усилия в процессе восприятия сложных социальных объектов и защищающие ценности, позиции и права индивида» [1].

Кроме этого, под стереотипами понимают «когнитивную схему, познавательную установку, образ» [2] и т. п., который является реальным феноменом, присущим человеческому сознанию и поведению на постоянной основе. Примечательно, что любой стереотип можно сформировать как в контексте отражения объективной действительности, так и в процессе коммуникации в целом, чем и пользуются современные СМИ. Отметим, что именно в коммуникации содержатся гносеологические и инструментальные возможности манипулирования массовым сознанием. Именно поэтому социологический анализ содержания стереотипов подразумевает его соотнесение с объективным интересом действующего субъекта, включенного в систему общественных отношений [3].

На основании вышеизложенного можно заключить, что стереотипы включают в себя два компонента: когнитивный образ, обеспечивающий predisposed субъекта к восприятию массовой информации; инструментально-практические установки, создающие контекст оценивания информации и внутренней готовности субъекта к последующим действиям.

Согласно Д. Рисмену, «при доминировании инструментального компонента над когнитивным, т. е. в ситуации, когда человек воспринимает только то, что он хочет воспринимать, истина становится неотличимой от лжи, убеждение перерастает в предубеждение, категориальный стереотип превращается в имидж, а люди – в обезличенную и манипулируемую одинокую толпу» [4].

Далее представим основные свойства стереотипов: не развитый когнитивный компонент; поляризованность оценки, которая заключается в том, что оценка завышается при помощи автостереотипа и занижается посредством гетеростереотипа; жесткая фиксированность стереотипа, устойчивость, проявляющаяся в разных ситуациях; интенсивность эмоционального проявления; концентрированное выражение свойств социальных установок, что выражается в наличии четкого регулятора поведения группы [4].

В. И. Карасик в своей статье «Культурные доминанты в языке» делит все стереотипы на следующие виды: стереотипы-образы, т. е. стереотипы, сформированные в сознании какого-либо народа; стерео-

типы-ситуации – это стереотипы, привязанные к какой-либо ситуации; поверхностные стереотипы или представления об определенном народе, сформированные на основании исторической, международной или внутренней политической ситуации; глубинные стереотипы – стереотипы, которые являются постоянными и устойчивыми, при их помощи можно исследовать ментальность народа в целом [5].

Таким образом, стереотип – это устойчивое распространенное представление о предмете или явлении действительности, обладающем выраженной эмоционально-оценочной окраской, обусловленной социокультурными факторами. Стереотипы оказывают влияние на систему ценностей и отношений, на идеологическую подоснову восприятия действительности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Lippmann, W. Public opinion / W. Lippmann. – Harcourt, Brace and Company, 2012. – 427 p.
2. Hundhausen, C. Propaganda: Grundlagen, Prinzipien, Materialien, Quellen / C. Hundhausen. – Essen: Girardet, 2005. – 256 s.
3. Lassuel, H. The Structure and Functions of Communication in Society / H. Lassuel // The Communication of Ideas. – 2008. – № 4. – P. 45-50.
4. Riesman, D. The lonely crowd: A study of the changing American character / D. Riesman, N. Glazer, R. Denney. – New Haven, CT: Yale University Press, 2010. – 315 p.
5. Карасик, В. И. Культурные доминанты в языке. / Языковая личность: культурные концепты: сб. науч. тр. / В. И. Карасик. – Волгоград, Архангельск: Перемена, 1996. – С. 3-16.

УДК 1

ПРОБЛЕМА СВОБОДЫ ЧЕЛОВЕКА В ТВОРЧЕСТВЕ

Ж.-П. САРТРА

Синкевич Н. М. – студент

Научный руководитель – **Пацукевич О. В.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Среди современных западноевропейских концепций человека видное место принадлежит философии экзистенциализма (существования), идеи которого получили широкое распространение во многих европейских странах, а также США. Одним из его основоположников считается французский философ Жан-Поль Сартр (1905-1980).

В творчестве концепция свободы человека является доминирующей темой. Взгляд философа на эту проблему существенно менялся на протяжении всей его жизни. Так, Ж.-П. Сартр считает, что человек свободен в том смысле, что он сам «проектирует», создает себя, выбирает себя, не определяясь ничем, кроме собственной субъективности,

сущность которой – в полной независимости от чего бы то ни было.

В творчестве Ж.-П. Сартра, как и в целом в философии экзистенциализма, свобода предстает как тяжелое бремя, которое должен нести человек, поскольку является личностью. Он может отказаться от своей свободы, перестать быть самим собой, стать «как все», но только ценой отказа от себя как личности. Это свидетельствует о том, что Сартр видит присутствие фальши и ханжества во всех формах общения индивидов, освященных традиционной религией и нравственностью – любви, дружбе и т. п. [2].

В понимании философа человеческое бытие обладает некой неопределенностью, которая и обуславливает несколько иной подход в характеристике человеческой свободы. Ж.-П. Сартр считает, что человек свободен именно потому, что у него нет «природы», которая могла бы предопределить способы его поведения и жизнедеятельности. В данной ситуации только от самого человека зависит, каким он будет и каков будет мир, в котором в этом случае ему придется жить [1].

Философ констатирует «парадокс свободы», суть которого заключается в том, что человек находится в независимой от него реальности. Признавая важность этого обстоятельства, Ж.-П. Сартр пытается доказать, что сопротивление человека внешним обстоятельствам имеет значение только в свободном выборе и через него. Человек может и должен полагаться только на себя. Он выбирает самостоятельно, полностью принимая на себя все возможные последствия своего деяния [2].

В самореализации свободы исключительно важная роль отводится человеческому сознанию, позволяющему из феномена неопределенности выделить несколько его значений. Во-первых, сознание позволяет человеку выбирать цели действия; во-вторых, оно формирует способность действовать ради достижения этих целей; и, наконец, в-третьих, оно прививает способность достигать поставленной цели. Однако, по мнению Ж.-П. Сартра, не следует отождествлять свободу с сознательной постановкой целей. Ведь не только от них зависит утверждение свободы, но и от т. н. изначального выбора, присущего человеку с первого момента появления его на свет. И в этом заключается трагичность человеческого существования. Однако в дальнейшей жизни человек сознательно ставит перед собой такие цели, которые идут вразрез с этим выбором, и поэтому они обречены на неудачу. Хотя Ж.-П. Сартр заявляет, что человек постоянно возобновляет свой выбор, но это лишь повторение ситуации с неумолимостью рока, от которого невозможно освободиться.

Однако ничем не обусловленная свобода имеет и другой негатив-

ный аспект экзистенциального переживания – чувство тревоги. В этом смысле Ж.-П. Сартр утверждает, что человек страшится своей безосновной свободы, т. к. он боится быть единственным источником ценностей. Ведь эта позиция предполагает всю полноту ответственности за содеянные поступки. Поэтому человек пытается оправдать свои действия, якобы не зависящие от него объективными причинами. Но и в этом случае, за ним признается ответственность за свои деяния.

Таким образом, учение Ж.-П. Сартра о свободе служит выражением позиции крайнего индивидуализма. В этом случае философ отрицал существование изначально заданной системы ценностей и норм. Так, Ж.-П. Сартр считал, что именно человек определяет их самостоятельно и несет за них ответственность, проявляющую себя в формировании личной позиции каждого человека. По его мнению, человеческая природа ни добра, ни зла, она, прежде всего, свободна.

ЛИТЕРАТУРА

1. Андреев, Л. Г. Жан-Поль Сартр. Свободное сознание и XX век / Л. Г. Андреев. – М.: Наука, 1994.
2. Сартр, Ж.-П. Бытие и ничто: Опыт феноменологической онтологии / Ж. П. Сартр. – М.: Республика, 2000.

УДК 811.161

СМЕШАННЫЕ АНГЛО-РУССКИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ОМОНИМЫ

Смагур Е. В. – студент

Научный руководитель – **Адамович С. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Омонимия является абсолютной универсалией. Наличие омонимов в языке обязательно и закономерно, оно обусловлено как действием принципа экономии в системе звуковых оболочек слов, так и самой природой языка как системы. Данное языковое явление свойственно практически всем языкам и позволяет говорить об определенной организации слов на фонетическом, лексико-семантическом, морфолого-синтаксическом, словообразовательном уровнях. Омонимия существует не только внутри одного языка, но и внутри нескольких. В таком случае речь идет о межъязыковой омонимии (или совпадении слов разных языков).

Межъязыковые омонимы представляют собой одну из трудностей в переводческой деятельности, поскольку, как указывает К. Г. Готтлиб,

ввиду сходства формы и содержания они могут вызывать ложные ассоциации [1], что в результате может привести к ошибочному восприятию информации на иностранном языке, а при переводе – к искажению смысла, нарушению лексической сочетаемости, неточностям в передаче стилистической окраски, в словоупотреблении.

В английском и русском языках выделяются субстантивные, адъективные, глагольные межъязыковые омонимы. Также мы выделили группу смешанных англо-русских межъязыковых омонимов. Под смешанными межъязыковыми омонимами мы понимаем такие лексемы из двух языков, которые имеют сходства в звуковой форме, различные значения, а одно из слов выражено одной частью речи, например, существительным, а другое – прилагательным или любой другой частью речи, например, рус. *абсурд* и англ. *absurd*. Обе лексемы отличаются по частеречной принадлежности. Рус. *абсурд* является именем существительным и выражает следующие значения: отсутствие смысла; нелепость, бессмысленность. Англ. *absurd* является прилагательным и имеет значения ‘смешной’, ‘нелепый’, ‘забавный’.

Английский глагол *accelerate* по своей звуковой форме напоминает рус. существительное *акселерат*. Но семантически данные слова не связаны. Так, англ. *Accelerate* переводится на русский язык как ‘ускоряться’, ‘разгоняться’, ‘форсировать’. А рус. *акселерат* соответствует значению ‘ребенок с ускоренным физическим развитием’.

Англ. *address* и рус. *адрес* относятся к разным частям речи: англ. *address* выражено глаголом, а рус. *адрес* – существительным. Кроме того, англ. *address* соответствует значениям ‘обращаться (с речью, предложениями); речь, выступление; ловкость, умелое обхождение; ухаживание за дамой, приветствовать’. Рус. *адрес* – это место жительства человека, которое зачастую указывается в почтовом отправлении.

Англ. *adopt* и рус. *адоптивный* схожи по звуковой форме, но принадлежат разным частям речи и имеют отличные значения. Англ. *adopt* является глаголом и переводится на русский язык как ‘усыновлять’, ‘принимать закон’, ‘перенимать’, ‘усваивать’ (навыки, способности). А русское прилагательное *адоптивный* соответствует англ. *adoptive* и означает ‘связанный с адаптацией чего-либо’.

Англ. *affect* напоминает рус. *аффект*, которое выражено существительным и означает ‘эмоциональный процесс взрывного характера, состояние сильного возбуждения’. Англ. *affect* является глаголом и семантически соответствует рус. ‘воздействовать (негативно)’, ‘причинять вред’, ‘притворяться’, ‘любить’, ‘стремиться к чему-либо’.

Рус. *барк* фонетически соответствует англ. *bark*. Однако данные лексемы выражают разные значения и относятся к разным частям речи.

Так, рус. *барк* является существительным и соответствует значению ‘большого парусного судна с прямыми парусами на всех мачтах’. А англ. *bark* является глаголом и имеет следующие значения: ‘лаять’, ‘гавкать’; ‘кора дерева’; ‘корабль’, ‘челн’.

Рус. *бланк* и англ. *blank* различаются не только принадлежностью к разным частям речи, но и частотностью употребления с семантическими различиями: рус. *бланк* выражено существительным и означает лист бумаги с напечатанным шаблонным текстом, а омонимичное ему англ. *blank* (прилагательное) соответствует значению ‘пустой’, ‘холостой’ (о патронах); ‘пропуск’ (в тексте).

Английское прилагательное *budget* противопоставлено существительному *бюджет* в русском языке: рус. *бюджет* – план, отражающий доходы и расходы, а также распределяемые ресурсы в количественной форме, а англ. *budget* переводится как ‘экономичный’, ‘экономный’, ‘дешевый’ (как достоинство); ‘смета’, ‘запас’.

Англ. *comic* и рус. *комик* принадлежат к разным частям речи (англ. *comic* – прилагательное, рус. *комик* – существительное). Данные лексемы имеют разные значения: рус. *комик* – комический актер, исполняющий комичные роли, англ. *comic* – ‘смешной’, ‘юмористический’; ‘комедийный’; ‘кинокомедия’.

Русское существительное *империял* (русская золотая монета с 1775 г. стоимостью 10 руб., а после 1897 г. – 15 руб.) омонимично английскому прилагательному *imperial* – ‘императорский’, ‘господский’.

Английское прилагательное *invalid* противопоставлено существительному *инвалид* в русском языке: рус. *инвалид* – человек, утративший трудоспособность вследствие увечья, а англ. *invalid* переводится как ‘неправильный’, ‘неверный’, ‘ошибочный’; юр. ‘необоснованный’.

Англ. *major* и рус. *майор* сходны по своей звуковой форме, однако различны семантически, кроме того, англ. *major* выражено прилагательным, как и рус. *майор* – существительным. Рус. *майор* соответствует значению ‘офицерское звание, рангом выше капитана’. Корректным переводом для англ. *major* является ‘главный’, ‘основной’; ‘совершеннолетний’.

Англ. *monitor* и рус. *монитор* относятся к разным частям речи: англ. *monitor* выражено глаголом, а рус. *монитор* – существительным. Кроме того, англ. *monitor* соответствует значениям: ‘наблюдать’, ‘следить’. Рус. *монитор* – это устройство, позволяющее визуально изображать информацию.

Англ. *police* и рус. *полиция* схожи по звуковой форме, но принадлежат разным частям речи и имеют отличные значения. Англ. *Police* является глаголом и переводится на русский язык как ‘поддерживать

порядок, дисциплину'. А русское существительное *полиция* соответствует англ. *police* и означает 'правоохранительный орган, направленный на борьбу с преступностью'.

Англ. *privilege* омонимично рус. *привилегия*. Данные межъязыковые омонимы относятся к разным частям речи и семантически связаны не полностью: русское существительное *привилегия* означает 'исключительное право', а англ. глагол *privilege* – 'освободить от чего-либо, разрешать что-либо'.

Таким образом, смешанные англо-русские языковые омонимы представляют собой определенную переводческую проблему, поскольку помимо различий в значении они отличаются также частеречной принадлежностью. Чтобы избежать ошибок при переводе, необходимо уточнять их значение, используя словари.

ЛИТЕРАТУРА

1. Готлиб, К. Г. М. Словарь «ложных друзей переводчика» (русско-немецкий и немецко-русский) / К. Г. М. Готлиб. – М.: Рус. яз., 1985. – 160 с.

УДК 336.71

ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ БАНКОВСКОЙ СИСТЕМЫ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЭКОНОМИКИ

Смирнова В. А. – студент

Научный руководитель – **Тарасевич С. Б.**

УО «Государственная академия ветеринарной медицины»

г. Витебск, Республика Беларусь

Банковская система подразумевает под собой функционирование банков и кредитных учреждений как единого денежно-кредитного механизма. Для проведения эффективной денежно-кредитной политики требуется развитие банковской системы в соответствии с основными принципами рыночной экономики.

Для исследования использовались издания периодической печати, статистические источники; открытые ресурсы удаленного доступа.

Архивные финансовые отчеты и иные источники позволяют утверждать, что первое банковское учреждение на территории современной Беларуси появилось в 1870 г., с появлением в Гомеле городского общественного банка. С этого времени и берет свое начало история становления и развития банковской системы Беларуси. После победы Октябрьского вооруженного восстания ВЦИК 14 (27) декабря 1917 г. принял Декрет «О национализации банков». Организация банковских отношений стало исключительным правом государственной власти,

создавался Народный банк РСФСР, на местах учреждались его конторы. Были открыты местные отделения в Витебске, Гомеле, Бобруйске и других крупных городах.

Современный этап развития банковской системы начался с обретением Беларуси государственного суверенитета. 1 апреля 1991 г. завершено формирование Национального банка Республики Беларусь (НБРБ). В Беларуси используется двухуровневый принцип построения банковской системы:

- центральный банк (Национальный банк Республики Беларусь);
- система коммерческих банков второго уровня.

Национальный банк, в сложнейших условиях трансформационных кризисных явлений 1990-х гг., провел работу, оказавшую важное стабилизирующее воздействие на экономику, и способствовал сохранению независимости республики.

Государственными задачами работы Национального банка являются: 1) поддержание стабилизирующего экономику уровня цен (контроль над инфляцией); 2) обеспечение надежного функционирования системы банковских учреждений и небанковских финансовых институтов [1]. Национальный банк организует свою деятельность исходя из Основных направлений денежно-кредитной политики (ДКП) Республики Беларусь, которые ежегодно разрабатываются Банком совместно с Правительством Республики Беларусь. Основной целью денежно-кредитной политики в 2019 г. являлся контроль над инфляцией и ее ограничение пределами 5% за год. Реализация важнейших направлений ДКП обеспечивается осуществлением режима монетарного таргетирования [2].

Система коммерческих банков в Беларуси представлена 24 банковскими учреждениями. Коммерческие банки – это организации, работающие на финансовом рынке с целью получения прибыли [3]. Коммерческие банки страны осуществляют большой спектр операций по обслуживанию фирм, организаций, граждан. К основным видам деятельности банков второго уровня относятся предоставление кредитов; открытие и ведение счетов организаций и лиц и их кассовое обслуживание; услуги поручительства и банковского хранения ценностей; финансовое посредничество.

В последние годы в развитии банков Республики Беларусь выявляется новый аспект: почти все банковские учреждения стремятся носить универсальный характер.

В деятельности НБРБ по регулированию и надзору выделяется понятие «системно значимые банки». К ним относят крупнейшие банковские учреждения страны, устойчивость финансового состояния ко-

торых оказывает влияние в целом на ситуацию в банковской системе экономики.

Таким образом, каждый уровень банковской системы выполняет свои функции в условиях современного финансового рынка, а взаимоотношения банков второго уровня с Национальным банком Республики Беларусь обусловлены самим механизмом взаимоотношений субъектов рынка ссудного капитала.

ЛИТЕРАТУРА

1. Национальный банк Республики Беларусь [Электронный ресурс]. – 2019. – Режим доступа: <https://www.nbrb.by/today/about/general>. – Дата доступа: 10.10.2019.
2. Основные направления денежно-кредитной политики Республики на 2019 г. Беларусь [Электронный ресурс] / Национальный банк Республики Беларусь. – 2019. – Режим доступа: <https://www.nbrb.by/legislation/documents/ondkp2019.pdf>.
3. Коммерческие банки Беларуси [Электронный ресурс]. – 2019. – Режим доступа: <https://myfin.by/wiki/term/kommercheskie-banki-belarusi>. – Дата доступа: 18.10.2019.

УДК 159.9: 173.1

ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ГОТОВНОСТЬ СТУДЕНТОВ К ВСТУПЛЕНИЮ В БРАК

Смолякова А. А. – студент

Научный руководитель – **Курыло О. В.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»,
г. Горки, Республика Беларусь

Устойчивость брачно-семейных отношений зависит от готовности молодых людей к семейной жизни. Психологическая готовность к браку включает целую систему социально-психологических установок личности, определяющих положительное эмоциональное отношение к семейному образу жизни, и является одним из критериев социальной зрелости человек. Она отражает потребности и мотивы, ценностные ориентации, характеристику качеств, присущих партнеру по браку, представление о взаимоотношениях в семье и т. д. Наибольшее количество разводов семейных пар происходит в начале совместной жизни (от 1 года до 4), что требует подготовки молодежи к семейной жизни, формирования адекватных представлений о семье и браке.

Результаты исследований свидетельствуют о том, что готовность к вступлению в брак представляет собой сложноорганизованную структуру, включающую эмоциональный, когнитивный, оценочно-волевой и деятельностный компоненты.

Т. В. Андреева, И. В. Гребенников и В. А. Сысенко выделяют 3 основные ступени готовности молодежи к браку:

1. Физическая зрелость, означающая способность молодых людей к зачатию ребенка без ущерба для своего здоровья, а для девушки еще и способность выносить и родить здорового ребенка. Однако половая зрелость не является показателем социальной и психологической готовности к браку, а также и готовности к гармоничной сексуальной жизни в браке. Также необходима этическая, экономическая готовность к семейной жизни, элементарные навыки воспитания детей и самовоспитания. Поэтому возникает сложность в определении готовности к браку.

2. Социальная готовность, включающая завершение образования, приобретение профессии или продолжение получения высшего образования, начало самостоятельной трудовой деятельности. С ними неразрывно связана социально-экономическая готовность к браку. Социальная готовность к браку предполагает также принятие на себя ответственности друг за друга, семью в целом и за будущих детей.

3. Этико-психологическая готовность к браку, которая определяется сформированным идеалом семьи, представлением о целях брачных отношений, осознание собственных мотивов вступления в брак и взаимных ожиданий от него, а также о супружеских и родительских обязанностях.

Готовность к вступлению в брак – это система психологических характеристик субъекта, обеспечивающих успешное вступление в брак. Она включает в себя физиологическую и общеличностную готовность. Выделяют следующие виды готовности к браку: физическую, социально-нравственную, этико-психологическую, мотивационную, психологическую и педагогическую.

Социально-нравственная готовность к семейной жизни предполагает гражданскую зрелость (возраст, наличие образования, профессии, уровень нравственного сознания), экономическую самостоятельность, здоровье. Мотивационная готовность к семейной жизни включает в себя любовь как основной мотив создания семьи, готовность к самостоятельности, чувство ответственности за создаваемую семью, готовность к рождению и воспитанию детей. Психологическая готовность к созданию семьи – это наличие развитых навыков общения с людьми, единства или схожести взглядов на мир и семейную жизнь, умения создать здоровый морально-психологический климат в семье, устойчивости характера и чувств, развитого чувства ответственности за каждого из членов семьи. Педагогическая готовность к созданию семьи включает в себя педагогическую грамотность, хозяйственно-экономические умения и навыки, сексуальную воспитанность.

Таким образом, необходимо отметить, что для формирования

функциональных взаимоотношений между супругами кроме желания вступления в брак необходимы определенных знаний, умений и способности быть семьянином. Прочность семьи и супружеское счастье зависят, прежде всего, от личных качеств супругов, от их социальной зрелости, от их воспитанности, от их социально-психологической грамотности и совместимости, от того, насколько они овладели знаниями закономерностей человеческого общения и насколько умело применяют эти знания в повседневном общении.

ЛИТЕРАТУРА

1. Андреева, Т. В. Семейная психология / Т. В. Андреева. – СПб.: Речь, 2005. – 256 с.
2. Гребенников, И. В. Основы семейной жизни / И. В. Гребенников. – М.: Просвещение, 1991. – 280 с.
3. Сысенко, В. А. Молодежь вступает в брак / В. А. Сысенко. – М.: Мысль, 1986. – 255 с.
4. Целуйко, В. М. Психология современной семьи / В. М. Целуйко. – М.: Просвещение, 2003. – 288 с.

УДК 378.147:811.1(476)

ИНТЕРНЕТ-СОКРАЩЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Соколова В. А. – студент

Научный руководитель – **Сталиневич Н. А.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Интернет – целый мир, с помощью которого можно обмениваться полезной информацией со всеми жителями нашей большой планеты. Существует много способов для обмена информацией. В данной работе я расскажу о самых популярных видах электронной переписки, которыми пользуются люди по всему миру, в т. ч. и для общения с иностранными друзьями на международном языке, а также об особенностях общения в интернете.

Обмен сообщениями подразумевает короткие словосочетания, замену слов на более короткие, а также применение сокращений и смайликов.

Перед тем, как систематизировать аббревиатуры по разным свойствам, необходимо провести анализ самого понятия «аббревиатура». Толковый словарь дает следующее понятие: «Аббревиатура – это сложносокращенное слово или условное сокращение слов в письме».

Всего различают 5 типов аббревиатур, которые используют в переписке через интернет:

1. Буквенные. Образуются путем составления заглавных букв

каждого слова, которые образуют аббревиатуру.

LTNS – Long time no see. – Давно не виделись.

2. Звуковые. Читаются как обычное слово.

CU – See you – До встречи.

3. Буквенно-звуковые. Включает в себя как буквенные, так и звуковые типы.

BBS – Be back soon. – Скоро вернусь.

4. Буквенно-цифровые. Аналогично звуковым читаются как обычные слова, но включают в себя как буквы, так и цифры.

4GET – Forget – Забудь.

5. Цифровые аббревиатуры. Состоят только из цифр. Читаются как обычные слова

4 – For – для; 2 – to; too – частица или предлог «to»; тоже.

Из всего вышеизложенного мы можем сделать вывод, что сокращения в электронной переписке намертво закрепились среди людей. Они помогают выразить людям свое эмоциональное состояние более ярко и точно, способствуют развитию фантазии, делают общение более неформальным. Но сокращения используются достаточно редко в связи с тем, что такой вид сокращений необходим лишь в общении с иностранцами.

В данной статье была предпринята попытка систематизации и анализа наиболее часто употребляемых в сети сокращений в английском языке. Все это так или иначе будет полезно всем пользователям сети интернета, которые хотят общаться виртуально и надлежащим образом, выходя в сеть, не сомневаться по поводу расшифровки разных аббревиатур.

ЛИТЕРАТУРА

1. Леонтьев, А. А. Психология общения – 3-е изд. – М.: Смысл, 1999.
2. Немов, Р. С. Психология: учеб. для студ. высш. пед. учеб. заведений. – 4-е изд. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС., 2003.
3. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М.: «Азбуковник», 1997.
4. Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2005.
5. Macmillan English Dictionary for Advanced learners, 2006.

О ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ФАКТОРАХ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Сороко Т. В. – студент

Научный руководитель – **Антончик Е. Г.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

В последнее время исследование языка стало очень важным с точки зрения взаимодействия с культурой. Развитие культурного языка и ориентация на него базируются на стремлении понять культурные явления как специфическую форму существования человека и общества в мире. Перевод является посредником в процессе понимания и осмысления различных культур, в осознании связей и общения между ними.

За границей утверждается, что переводоведение началось в 1972 г. с доклада Холмса, представленного на Третьем международном конгрессе прикладной лингвистики, «Имя и природа исследований перевода» [1]. Однако, к сожалению, европейские и американские ученые, похоже, не знали о достижениях русской школы переводоведения. Основная задача теории перевода состоит в том, чтобы определить подходящие методы перевода для самого широкого круга текстов и дать представление о процессе перевода, об отношениях между мышлением и языком, культурой и речью.

Также следует различать термины перевод и толкование. Когда мы переводим, мы выражаем на другом языке не только то, что передается в исходном тексте, но и то, как это делается. При толковании мы передаем только идеи исходного текста.

Языковая система является частью семиотики, имеющей дело с системами знаков. Следовательно, семиотические теории могут быть применены к функционированию языка. Согласно семиотическому подходу, перевод – это переключение кода языка. При переводе мы переключаемся с одного языка на другой.

Американский лингвист Роман Якобсон в своей статье «О лингвистических аспектах перевода» говорил о трех возможностях переключения кода: внутриязыковой перевод или переписывание, т. е. толкование словесных знаков через другие знаки того же языка; междязыковой перевод, т. е. замена словесных знаков одного языка словесными знаками другого языка или переключение с одного языкового кода на другой; интерсемиотический перевод, т. е. замена признаков одной семиотической системы признаками другой семиотической системы. В

широком смысле термин подразумевает трансмутацию и может быть проиллюстрирован расшифровкой некоторых идей и тем, выраженных, например, в стихотворении через «язык» музыки или танца.

Другие лингвисты придерживаются семиотического подхода к переводу. Дж. Катфорд, например, определяет перевод как «замену текстового материала на одном языке эквивалентным текстовым материалом на другом языке» [2].

По словам А. Д. Швейцера, часто требуются изменения в стандартах и использовании, а также перевод информации для местных носителей языка. Затем переводчик использует интерпретатор. В большинстве случаев проблемы перевода, связанные с переходным периодом, обусловлены языковыми различиями между двумя народами. В различных этнических общностях существуют совершенно разные методы и порой противоречивые явления и темы [3].

Коммуникативная ситуация состоит из нескольких элементов:

1) Говорящий или писатель (автор) делает осмысленное высказывание, называемое текстом, и направляет его слушателю, читателю или получателю, который понимает смысл текста и реагирует на него.

2) Ситуация с переводом удваивает элементы коммуникации [4]. Получатель исходного текста, в свою очередь, становится переводчиком, который создает переведенный текст, или целевой текст, предназначенный для говорящего, говорящего на другом языке: исходный текст – это текст для перевода.

Таким образом, перевод объединяет два разных языковых речевых акта в одной коммуникативной ситуации. Его можно определить как особый тип общения, предназначенный для передачи информации между участниками, говорящими на двух разных языках. Как выразились Э. Нида и К. Табер, «перевод состоит из воспроизведения на языке рецептора наиболее близкого естественного эквивалента значения языка источника и, во-вторых, с точки зрения стиля».

ЛИТЕРАТУРА

1. Архипов, А. Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык: учебное пособие / А. Ф. Архипов. – М.: ПДУ, 2008. – 383 с.
2. Ефимов, В. С. Практика перевода с немецкого языка на русский. Лексические и грамматические проблемы / В. С. Ефимов. – М.: Р. Валент, 2009. – 192 с.
3. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
4. Крушельницкая, К. Г. Советы переводчикам: справочное пособие по немецкому языку / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – М.: Высшая школа, 1992. – 220 с.

ИЗ ИСТОРИИ ПРАВОСЛАВИЯ В ГОРОДЕ ТУРОВЕ

Стасенко С. Н. – студент

Научный руководитель – Скоромная С. С.

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Туров – один из древнейших городов на территории Беларуси. В «Повести временных лет» он впервые упоминается под 980 г. По древности он уступает только Полоцку.

Туров одним из первых выделился в самостоятельное княжество при первом же делении Киевского княжества в 988 г. Владимиром Святославовичем между своими сыновьями. Туров был выделен третьему по старшинству сыну Владимира Святополку, чем подчеркивал значение города, уступавшего лишь Новгородскому и Полоцкому княжествам.

В XI в. город стал одним из центров христианства. Тогда же здесь было создано т. н. Туровское евангелие – самая древняя книга, созданная на территории современной Беларуси [1].

В 1005 г. при Святополке в Турове была основана Туровская епископская кафедра, которая является второй по древности среди православных епархий в Беларуси. Так же, как и полоцкие, туровские епископы поставлялись на кафедру киевскими митрополитами. В синодике Варваринского монастыря, который в XIX в. находился в Сторожевской церкви, написаны имена 23-х архиереев, которые занимали Туровскую кафедру на протяжении XII-XVI вв.

Территория Туровской епархии была обширна и охватывала территории, принадлежащие ныне к Минской, Гомельской, Гродненской и Брестской областям. В 1241 г. кафедра была перенесена в г. Пинск, титул правящих архиереев был Туровский и Пинский.

Двое из Туровских святителей – епископ Кирилл II и его преемник епископ Лаврентий – получили церковное прославление и были причислены церковью к числу угодников Божиих. Особенно глубоко почитается местными жителями епископ Туровский Кирилл, день памяти которого 28 апреля (11 мая по новому стилю). Этот день традиционно является духовным праздником всего Полесья.

В 1241 г. в результате опустошительного набега татар Туров, в котором насчитывалось около 50 церквей и монастырей, был сожжен дотла.

В XVI в. в г. Турове было 80 церквей, продолжал действовать Борисо-Глебский монастырь.

В акте подписания Брестской унии 1596 г. принял участие и епископ Пинский и Туровский Леонтий Пельчицкий, после чего православная Пинско-Туровская епархия перестала существовать. Но православные жители Туровщины и Пинщины отказались подчиниться униатам и добились поставления в Туров православных епископов, которые действовали одновременно с униатскими.

Несмотря на твердое стояние в вере, до конца XVIII в. все православные храмы в древнем Турове были переданы униатам.

После второго раздела Речи Посполитой г. Туров вошел в состав России. С созданием православной Минской епархии в 1793 г. территория бывшей Турово-Пинской епархии перешла в подчинение минских архиереев, которые утверждались Синодом Русской Православной Церкви.

В 1922 г. после Поместного Собора Белорусской Православной Церкви, была создана Мозырская епархия во главе с викарным епископом Иоанном (Пашиным), которая подчинялась Минско-Белорусской православной митрополии. В 1990 г. была образована Гомельско-Мозырская епархия. В ее ведении находились все храмы на территории Гомельской области. В 1992 г. по распоряжению Синода Белорусской Православной Церкви была возрождена древняя Туровская епархия. Было создано 6 благочиннических округов: Мозырский, Петриковский, Житковичский, Лельчицкий, Наровлянский и Хойникский. Территория епархии распространяется на 10 районов Гомельской области: Мозырского, Калинковичского, Петриковского, Житковичского, Ельского, Наровлянского, Хойникского, Лельчицкого, Брагинского и Октябрьского. Границы новой епархии совпадают с границами довоенной бывшей Полесской области, центром которой был г. Мозырь [2].

Определением Священного Синода от 24 декабря 2004 г. епископом Туровским и Мозырским наречено быть архимандриту Стефану (Нещерет), клирику Гомельской епархии.

В настоящее время в Турове действует Собор святителей Кирилла и Лаврентия Туровских, Усыпаящая церковь, Церковь христиан веры евангельской и Крестьянское Хозяйство Шрубца.

ЛИТЕРАТУРА

1. Краязнаўчы сайт Гомеля і Гомельшчыны [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://nashkraj.info/turov-i-ego-istoriko-kulturnoe-nasledie>. – Дата доступа: 13.10.2019.
2. Официальный портал Белорусской Православной Церкви [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.church.by/beloruskiy-ekzarhat/turovskaja-eparhijaupravlenie>. – Дата доступа: 06.09.2019.

РОЛЬ СТРАТЕГИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ В ФОРМИРОВАНИИ КОРПОРАТИВНОЙ КУЛЬТУРЫ ОРГАНИЗАЦИИ

Стасюк А. И. – студент

Научный руководитель – **Гулевич Е. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Цель исследования – выявить ключевую роль стратегической коммуникации в деятельности организации. Данный тип коммуникации согласует коммуникационную функцию организации с ее стратегией и служит для эффективного достижения организационных задач и целей. Она объединяет техническое, функциональное, производственное и социальное измерение компании в одно целое. Именно вклад коммуникации в деятельность организации делает ее стратегической, т. е. относящейся к идентификации долгосрочных и совокупных целей и средств по их достижению. Данный факт предопределяет актуальность настоящей работы.

По словам П. Кардона, «доминирующей этикой в деловом пространстве является этика прозрачности» [1]. Прозрачность – это «принцип, который позволяет тем, кого затрагивают административные решения, коммерческие транзакции либо благотворительная деятельность, знать не только основные факты, но и процессы и механизмы», лежащие в их основе. Этическая коммуникация – это фундаментальный элемент успеха компании. Коммуникация жизненно важна в любых отношениях, но особенно тогда, когда сотрудники полагаются на свое руководство для предоставления им четкой и последовательной информации. Люди быстро усваивают разницу между прописанными и настоящими ценностями и инстинктивно чувствуют, когда организация ежедневно претворяет в жизнь свои ценности и вознаграждает людей, которые отражают организационные ценности. Этическая коммуникация должна быть главным приоритетом для руководителей компаний при обращении ко всем заинтересованным сторонам – будь то коллеги, сотрудники, клиенты или инвесторы [2].

Этическая коммуникация имеет основополагающее значение для принятия взвешенных решений и ответственного мышления. Речь идет о возвращении отношений и создании сообществ внутри и через границы контекстов и культур. Этическое общение – это также принятие ответственности за сообщения, которые вы передаете другим, и за краткосрочные или долгосрочные последствия вашего общения. Если

вы разговариваете с близким другом или обращаетесь к сотрудникам на совещании, ваше сообщение должно основываться на этических принципах и соответствовать вашей системе ценностей.

Кроме того, этическая коммуникация может распространять требования на среду или даже язык, который вы выбираете для передачи своего сообщения [1]. Использование среды, ограничивающей аудиторию, или передача сообщения на языке, который ваша аудитория не полностью понимает, ограничивает то, как ваше сообщение принимается и воспринимается. Например, если вы говорите с аудиторией, состоящей в основном из слабослышащих сотрудников, этическое общение требует наличия переводчика языка жестов.

Этическая коммуникация имеет несколько принципов или основ. Честная и точная передача сообщений, основанных на фактах, занимает центральное место в этической коммуникации. Этическая коммуникация позволяет получить доступ к ресурсам и фактам, которые помогли сформулировать сообщение [2]. Например, если компания предоставляет информацию об эффективности акций, то она сделать доступным годовые отчеты, отчеты комиссии по ценным бумагам и биржам или отчеты акционеров.

Таким образом, для создания сообщения, которое будет ясно понято аудиторией, рекомендуется использовать правило 7 принципов делового общения: четкость, лаконичность, объективность, последовательность, полнота, релевантность и понимание аудитории. Внутренняя коммуникация организации является одним из проводников миссии организации. Она служит для мотивации сотрудников, сплочения коллектива, установления атмосферы доверия и профессионализма. Коммуникация является средством передачи от основателя и менеджмента ценностей организации сотрудникам, в т. ч. для формирования корпоративной культуры. Хорошо налаженная система коммуникаций способствует развитию командного духа, удовлетворенностью сотрудников организацией и повышению продуктивности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Cardon, P. Communication: Developing Leaders for a Networked World. – McGrawHill, 2014. – 244 p.
2. What is Transparency? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.transparency.org/whoweare/organisation/faqs_on_corruption. – Дата доступа: 20.03.2019.

ВЛИЯНИЕ КРИЗИСНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА РЕПУТАЦИЮ КОМПАНИИ

Стасюк А. И. – студент

Научный руководитель – **Гулевич Е. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Цель работы – выявить роль кризисной коммуникации в процессе формирования репутации компании. Актуальность исследования предопределена фактом того, что каждая компания, оказывающая услуги и ориентированная на клиента, должна владеть механизмами успешного диалога в случае возникновения неблагоприятной обстановки. Правильная стратегия взаимодействия бизнес структуры с клиентом в сложных условиях позволит сохранить самое важное – репутацию компании.

Кризисная коммуникация является областью стратегической коммуникации. Одна из основных задач кризисной коммуникации – защита и восстановление репутации организации в ситуации кризиса. Кризис определяется как «значительная угроза для деятельности и потенциально для существования организации. В кризисном управлении угроза – это потенциальный ущерб, который кризис может нанести организации, ее заинтересованным сторонам и отрасли» [4]. Кризис может создать три взаимосвязанных угрозы:

- (1) общественной безопасности,
- (2) финансовых потерь,
- (3) потери репутации [4].

Некоторые кризисы, такие как промышленные аварии и продажа недоброкачественной продукции, могут привести к травмам и даже гибели людей. Другие кризисы могут привести к финансовым потерям, нарушая операции, создавая потерю доли рынка или порождая судебные иски. Как отмечает Р. Диленшнейдер в «Библии корпоративных коммуникаций», все кризисы угрожают запятнать репутацию организации [3]. Важна правильная стратегия, которая обеспечивает выполнение действий должным образом, своевременно и при достижении желаемого результата.

Вместе с тем в ситуации кризиса выходит на первый план восстановление доверия к организации, к ее четко скоординированным действиями по устранению и уменьшению негативных последствий для всех вовлеченных сторон. Таким образом, стратегический подход в менеджменте кризисной коммуникации охватывает все стадии управ-

ления кризисом: докризисной подготовки и планирования, кризисного реагирования и послекризисных действий [4]. Такой подход позволяет организации преодолеть негативные последствия кризиса и при этом сохранить лояльность клиентов и в долгосрочной перспективе обеспечить рост организации.

Репутация компании является ключевым показателем ее авторитетности. По словам П. Кардона, авторитет является основой эффективной деловой коммуникации [2]. Согласно П. Кардону, репутация является отражением 3 составляющих: компетентности, заботы и характера. Компетентность относится к набору знаний и навыков для достижения деловых целей [2]. Забота показывает способность организации действовать в интересах клиентов, культивировать чувство общности и демонстрировать ответственность перед другими. Характер демонстрирует то, что организация будет придерживаться высоких личных, корпоративных и деловых ценностей и поступать соответственно.

П. Кардон подчеркивает, что авторитет и моральный вес организации является основой для разработки, а также реализации ей кризисной и PR коммуникационной стратегии. Такой подход по построению характера и личностной эффективности, основанных на ценностях, созвучен и Стивену Кови: «действительно репутация и действия выдающихся компаний, таких как «Apple, Inc.», прежде всего основывается на их философии и ценностях» [1].

Таким образом, то, насколько оперативно, прозрачно и этично организация действует по преодолению кризиса, напрямую влияет на сохранение ее репутации, лояльности клиентов и будущем росте.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кови, С. Р. 7 Навыков высокоэффективных людей – Альпина Паблишер. – Москва, 2019. – 34 с.
2. Cardon, P. Communication: Developing Leaders for a Networked World. 2nd Edition. – McGrawHill, 2014. – 244 p.
3. Dilenschneider, R. L. The corporate communications bible: Everything you need to know to become a public relations expert. Beverly Hills: New Millennium, 2000. – 120 p.
4. Institute for Public Relations: Crisis Management and Communications [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://instituteforpr.org/crisis-management-and-communications/>. – Дата доступа: 29.11.2019.

О ЖАНРЕ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Странковская А. В. – студент

Научный руководитель – **Середа Л. М.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Основываясь на широком понимании политического дискурса, выделим следующие его разновидности: институциональный политический дискурс, к которому можно отнести предвыборную агитацию, парламентские дебаты, официальные выступления руководителей государства, предназначенные для массовой аудитории; масс-медийный (медийный) политический дискурс, в рамках которого используются тексты журналистов, распространяемые при помощи прессы, телевидения, радио, интернета. В качестве примера можем привести интервью, аналитическую статью в газете, написанную журналистом, политологом или политиком (часто при помощи специалиста по СМИ). Журналисты в данном случае обращают внимание аудитории на проблему, предлагают способы ее решения, сообщают об отношении к ней политических организаций и их лидеров, помогают политикам осуществить их цели [1]: официально-деловой политический дискурс, в рамках которого создаются тексты для сотрудников государственного аппарата; тексты, созданные простыми гражданами. Примером таких текстов являются письма и обращения к политикам или в государственные учреждения [2].

Далее обратим внимание, что политический дискурс можно также классифицировать на основании разграничения его представления в устной либо письменной форме. К устной разновидности политического дискурса относятся материалы парламентских дебатов, выступления политических лидеров на встречах с избирателями, митингах. Письменными источниками являются программы политических партий и движений.

По объему среди жанров политической речи различаются малые (лозунг, слоган, речевка), средние (выступление на митинге или в парламенте) и крупные (партийная программа, политический доклад, книга политической публицистики и др.). Отнесенность к определенному зависит от выбора языковых средств, обусловленных также целями политического дискурса, теми или иными интенциями говорящего, ситуацией общения, кругом аудитории, для которой предназначен дискурс [3].

Принимая во внимание целевую направленность политического

дискурса, в качестве его главной функции можно рассматривать его использование как инструмента политической власти (борьба за власть, овладение властью, ее сохранение, осуществление, стабилизация или перераспределение). Как справедливо замечает Е. И. Шейгал, «данная функция по отношению к языку является настолько же глобальной, насколько коммуникативная функция всеохватывающей по отношению к языку» [4].

Е. И. Шейгал в рамках инструментальной функции языка политики выделяет 8 конституентов: функция социального контроля сводится к созданию предпосылок для унификации поведения; функция легитимизации власти заключается в объяснении и оправдании решений по вопросам распределения власти и общественных ресурсов; функция воспроизводства власти направлена на укрепление приверженности системе, в частности, посредством ритуального использования различных символов; функция ориентации заключается в формулировании целей и проблем; функция социальной солидарности сводится к интеграции в границах всего социума или отдельных социальных групп; функция социальной дифференциации обозначает отчуждение социальных групп; агональная функция заключается в инициировании и разрешении социальных конфликтов, выражении несогласия, либо протеста против действующей власти; акциональная функция заключается в проведении политики при помощи мобилизации или «наркотизации» общества: мобилизация сводится к активизации и организации сторонников, в то время как наркотизация является процессом успокоения и отвлечения внимания, усыпление бдительности населения [4].

Таким образом, среди большого разнообразия общезыковых функций самыми актуальными для институционального политического дискурса являются регулятивная и манипулятивная. Данные функции реализуются в языке при помощи различных стилистических средств.

ЛИТЕРАТУРА

1. Будаев, А. В. Зарубежная политическая лингвистика: учебное пособие / А. В. Будаев, А. П. Чудинов. – Екатеринбург, 2013. – 352 с.
2. Гаврилова, М. Р. Методы и методики исследования политической коммуникации: учеб. пособие / М. Р. Гаврилова. – СПб.: Изд-во Невск. ин-та яз. и культуры, 2013. – 92 с.
3. Чернявская, В. Е. Дискурс власти и власть дискурса: проблемы речевого воздействия / В. Е. Чернявская. – М.: Флинта, 2014. – 130 с.
4. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса / Е. И. Шейгал. – Волгоград, 2015. – 431 с.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Типанков П. С. – студент

Научный руководитель – **Лохницкая М. А.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Перевод технической и специализированной документации является одним из самых сложных видов перевода и требует особого подхода. Весь комплекс лингвистических средств, задействованный при написании научно-технических текстов, нацелен на то, чтобы способствовать реализации функционального назначения данных текстов, а именно: служить точным, абстрактным, логичным и объективным справочным материалом, а также источником важной технической информации.

Актуальность исследования обусловлена возрастающей потребностью в качественном техническом переводе документации, сопровождающей технику. Современная наука и техника развиваются колоссальными темпами, что приводит к значительному нарастанию объема научно-технической информации, вместе с тем, соответственно, возрастает и практическое значение научно-технического перевода.

Цель исследования – выявить лексические особенности перевода инструкции по обслуживанию двигателя «Engine Service Manual».

Объект исследования – инструкция по обслуживанию двигателя «Engine Service Manual». Для целей нашего исследования документ был переведен на русский язык. Общий объем исследованного текста научно-технической литературы на английском и русском языках составил 14469 и 18322 печатных знаков соответственно.

Предмет исследования – лексические особенности перевода инструкции по обслуживанию двигателя «Engine Service Manual».

В ходе исследования были изучены особенности перевода терминологических единиц; использовалась классификация способов перевода терминов, представленная в коллективной работе «Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие» [1]. Также в работе проведен анализ особенностей употребления и перевода в анализируемом тексте следующих групп лексики: общеупотребительной и общенаучной, а также аббревиатур и сокращений.

На основании проведенного исследования можно сделать вывод, что одной из основных сложностей при переводе научно-технической литературы является перевод терминов.

Наиболее распространенными способами перевода терминов, согласно проведенному количественному анализу, оказались следующие:

а) выявление словарного эквивалента (*piston* – *поршень*, *gasket* – *прокладка*). Применение этого способа возможно в тех случаях, когда страны, в которых распространены исходный язык оригинала и переводящий язык, достигли схожего или одинакового уровня общественного развития.

б) калькирование. Если при переводе термина иноязычное слово переводится буквально, то это калька. Калькирование используется довольно часто при переводе научно-технических терминов в связи с тем, что данный прием перевода обладает определенными достоинствами: кальки позволяют сохранить образный строй оригинала (*cylinder head* – *головка цилиндра*).

Проведенное исследование также показало, что характерной чертой научно-технического текста на примере исследуемого материала является высокая частотность применения аббревиатур и сокращений (54 случая употребления в исследованном тексте), например: *BDC* (*bottom dead centre*) – *НМТ* (*нижняя мертвая точка*). Аббревиатуры являются одним из наиболее трудных для понимания и перевода элементов иностранных специальных текстов. Перевод аббревиатур осложнен тем фактом, что сокращения относятся к числу самых подвижных элементов лексики. В некоторых случаях переводчик сам выявляет специфические для определенных текстов модели сокращений.

Отличительной чертой перевода научно-технической литературы также являются некоторые особенности перевода общеупотребительной лексики. Так, на примере исследуемого материала был сделан вывод, что многозначные словосочетания и слова употребляются не в тех значениях, которые частотны в других стилях: *Do not run the engine at high speed when not operating the equipment.* – *Не используйте двигатель на высоких оборотах, когда оборудование не эксплуатируется.* Общеупотребительная лексика имеет широкий диапазон разнообразных нерегулярных эквивалентов, выбор которых обуславливается правильным пониманием контекста.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. – 256 с.

ПЕРВЫЕ ПАМЯТНИКИ ЛЕНИНУ

Трасковская М. А. – студент

Научный руководитель – **Скоромная С. С.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Значительное место в жизни практически каждого города занимают памятники как истории, так и культуры. Среди них много посвященных недавней нашей истории – когда жители нашей страны строили «светлое будущее» – революционным деятелям и «вождям мирового пролетариата». Первенство, безусловно, принадлежит памятникам Ленину.

Уже 27 января 1924 года, в день похорон Ленина, газеты напечатали Постановление II Съезда советов Союза ССР о памятниках вождю. Президиуму ЦИК СССР разработать и утвердить проекты памятников Ленину в Москве, Харькове, Тифлисе, Минске, Ленинграде и Ташкенте и установить сроки их сооружения.

Первым памятником Ленину принято считать монумент, открытый 22 января перед входом на Глуховскую мануфактуру в подмосковном Богородске (Ногинске). На самом же деле первым был не он. Еще в 1918 г. московский скульптор Г. Д. Алексеев одним из первых среди художников получил разрешение лепить Ильича с натуры. Итогом стали два бюста: 1919-го и 1923-го гг. О бюсте 1919 г. сохранилась запись: «В настоящее время подготовлен скульптором Г. Д. Алексеевым бюст В. И. Ленина. Бюст делался с натуры, размером более натуральной величины. Изготовлен из гипса с имитацией под бронзу» [1].

Но даже эти работы не стали первыми ленинскими скульптурными изображениями. Еще в дни празднования первой годовщины новой власти – 7 ноября 1918 года – в городе Коротояке Воронежской губернии на городской площади был установлен памятник В. И. Ленину, выполненный под руководством учительницы рисования местной школы Анны Ивановны Казарцевой.

В 1919 г. счет установленным памятникам уже превышает пару десятков: начинается тиражирование бюста, созданного Алексеевым и другими скульпторами. В октябре 1919 г. открыты памятники-бюсты Ленину в Тверской губернии: на Почтовой площади (ныне Советской; скульптор Лавров) в Твери и в Осташкове на проспекте Ленина (скульптор Г. Д. Алексеев). 7 ноября 1919 года установлен памятник в Белом (ныне Тверская область) работы того же Алексеева, а 4 июля 1920 года – памятник в Вышнем Волочке.

Первый памятник Ленину в Москве появился также при его жизни. Правда, всего лишь в виде стелы. После покушения Фанни Каплан на месте ранения вождя – на Павловской улице – рабочие поставили деревянный обелиск, а 7 ноября 1922 года заменили его гранитной стелой с надписью: «Пусть знают угнетенные всего мира, что на этом месте пуля капиталистической контрреволюции пыталась прервать жизнь и работу вождя мирового пролетариата Владимира Ильича Ленина».

Смерть Ленина дала толчок целому движению по сооружению памятников. Несмотря на то что практически вскоре после смерти – в марте 1924 года – появляется указание Комиссии по увековечиванию памяти В. И. Ленина о недопустимости проникновения в печать неприемлемых ленинских изображений, на первых порах контроль за сооружением памятников практически не ведется. Благодаря этому в 1924-1925 гг. появилось множество замечательных «народных» памятников.

Первый (или – не исключено, что история повторится в очередной раз – один из первых) памятник Ленину в Беларуси появился еще в 1922 г. в поселке Краснополье. Сделан бюст был из дерева и долго не сохранился.

В 1924 г. появляются первые памятники и в Минске. Первой стала скульптура для Коммунистического университета в Минске, выполненная А. Граубе. Граубе также создал скульптуру «Ленин на трибуне», которая была установлена в минском клубе имени Маркса.

Самый известный памятник Ленину в Минске: у здания Дома правительства [2].

В настоящее время в Беларуси памятники Ленину есть практически в каждом городе, однако актуальность их с каждым годом падает, но это наша история и было бы неплохо открыть в нашей стране «Парк советского периода», куда помещать все, что связано с тем непростым, но героическим временем.

ЛИТЕРАТУРА

1. Первые памятники Ленину [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lenin.tilda.ws/pervye-pamyatniki-leninu>. – Дата доступа: 05.11.2019.
2. Памятники Ленину в Минске [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://minsk-old-new.com/places/pamyatniki-i-skulptury/pamyatniki-leninu-v-minske>. – Дата доступа: 08.02.2019.
3. Ленин в городах Беларуси [Электронный ресурс]. – 2010 – Режим доступа: <https://news.tut.by/otklik/167953.html>. – Дата доступа: 23.11.2019.

ПРОБЛЕМА ЧЕЛОВЕКА В СРЕДНЕВЕКОВОЙ ЗАПАДНОЙ ФИЛОСОФИИ

Трусакова К. Д. – студент

Научный руководитель – **Липская О. Г.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Проблема человека – это одна из самых важных проблем в философии. Основные западноевропейские подходы к выделению человека в качестве отдельной и специальной философской проблемы сформировала античная философия. Однако там, где античная философия размышляла о правах и свободе человека, о независимости мыслящего человека, средневековая философия больше говорит об обязанностях верующего человека, смирении и об общественном неравенстве, освященном церковью.

Период средневековой философии был принципиально новым периодом в осмыслении понятия «человек». Западноевропейское средневековье отмечено сильнейшим воздействием христианского мировоззрения на все стороны жизни людей, и в частности – на духовную жизнь, которая была неотделима от религиозного мировоззрения. В этот период античный космоцентризм сменился христианским теоцентризмом.

Теоцентризм – мировоззренческая установка, которая для объяснения мира в целом и системы отношений мир-человек использует идею Бога. В условиях, когда человек еще связан теснейшими узами со всеми природными явлениями, но уже начинает осознавать свою особенность, единственным приемлемым принципом объяснения оказывается принцип абсолютной личности, принцип Бога. Если прежде человек рассматривался как частица космоса, то теперь он стал частью мирового порядка, установленного Богом. А представление о нем самом сводится к тому, что человек есть «образ и подобие Бога». Божественные качества человека – разум и свобода воли. Именно разум и свободная воля делают человека нравственным существом, ибо человеку дана способность различать добро и зло.

По сути, это был радикальный сдвиг в общественном сознании, который сопровождался существенной «переоценкой ценностей». Понятие «человек» утратило свою былую значимость. Человек – раб, лишь отдавая себя на служение Богу, он обретает смысл. Для Средневековья весь смысл человеческой жизни заключался в трех словах: жизнь, смерть, суд Бога. Каких бы материальных и социальных высот

человек ни достиг, перед Богом он предстает в натуральном виде. Перед Богом все равны. Поэтому главной задачей была не суета ежедневности, а спасение своей души.

Вся драма человеческой истории выражается в парадигме: грехопадение – искупление. Человек Средневековья считал, что на протяжении всей жизни против него накапливаются улики, называемые грехами, т. е. все те плохие деяния, которые человек совершил и не раскаялся. Поэтому важнейшую роль для средневекового человека играла исповедь. Она способствовала человеческой раздвоенности. Человек одновременно выступал в двух обликах: как обвиняемый, в этом облики человек нес ответственность за свои дела, и как обвинитель, человек должен был самостоятельно проанализировать свое поведение перед лицом Бога. Грехопадение первого человека предопределило ущербность природы всего человеческого рода. В соответствии с этим христианство породило кодекс нравственных ценностей личности: покорность, осознание собственной беспомощности и греховности, самоунижение перед Богом. Как антипод идеалу униженного человека христианство создало всесильного Бога, наделенного абсолютной волей и разумом.

Смысл человеческого бытия состоит не в познании и преобразовании природы и общества, а в соединении с Богом в т. н. «божьем царстве». А все стороны жизнедеятельности человека при таком подходе рассматриваются через призму религиозных ценностей, как факторы, благоприятствующие или препятствующие «спасению».

Таким образом, человек в средневековой философии рассматривался как составная часть божественной упорядоченности в мире. Он владеет божественным даром – свободной волей и одновременно находится в рабстве у своих страстей и влечений. Человек выше природы и должен быть ее господином, но из-за своего грехопадения он не властен даже над собой и полностью зависит от божественного милосердия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гинатулина, О. А. Ценностная модель жизни человека в эпоху Средневековья / О. А. Гинатулина // Вестник Пермского университета. Сер.: Философия. Психология. Социология. – 2010. – Вып. 3 (3). – С. 26-33.
2. Доматырко, Д. Г. Проблема человека в истории философии / Д. Г. Доматырко // Вестник Воронежского государственного технического университета. – 2009. – Т. 5. – № 8. – С. 39-41.
3. Квятковский, Д. О. Проблема гуманистического идеала в средневековой философии / Д. О. Квятковский // Вестник ВГУ. Сер.: Философия. – 2016. – № 4. – С. 24-32.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Угодчиков С. – студент

Научный руководитель – **Лохницкая М. А.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

В настоящее время особый интерес у лингвистов и переводчиков вызывают проблемы перевода юридических документов. Значимость изучения вопросов методологии и техники перевода текстов юридического характера обусловлена развитием внешнеэкономических связей как на уровне отдельных предприятий, фирм, так и на уровне государств.

Актуальность темы, таким образом, обоснована возрастающей потребностью в переводе специальных текстов определенной направленности. С развитием более обширных и тесных связей с зарубежными партнерами адекватный перевод стал играть одну из ключевых ролей в укреплении и поддержании дружеских, а также взаимовыгодных отношений. Прежде всего, это касается английского языка, который обладает международным статусом и всемирно признан универсальным средством коммуникации.

Цель исследования – выявить грамматические трансформации, задействованные при переводе юридического документа «Partnership Agreement» с английского языка на русский. Для цели исследования юридический документ был переведен нами на русский язык. Общий объем исследованного юридического текста на русском и английском языках составил 40136 печатных знаков с пробелами (1 печ. л.).

Предмет исследования – грамматические трансформации в тексте перевода исследуемого юридического документа. В исследовании использовалась классификация грамматических трансформаций, представленная Я. И. Рецкером в книге «Пособие по переводу с английского языка на русский язык» [1].

В результате анализа текстов исходного документа и его перевода на предмет грамматических трансформаций нами было выявлено 143 случая подобных преобразований, которые были распределены по нижеследующим приемам грамматических трансформаций (представлены в порядке убывания продуктивности).

В ходе исследования выявлено 46 случаев применения приема грамматических трансформаций «добавление слов». Данный прием использовался:

1) с целью конкретизации значения: *Words in the singular mean and include the plural and vice versa.* – *Слова в единственном числе означают и включают множественное число и наоборот;*

2) в случаях, когда в русском языке отсутствует соответствие английскому слову: *indemnification* – *возмещение убытков;*

3) в силу переводческой необходимости расширения английского словосочетания до смысловой группы, например: *dissolution* – *ликвидация товариществ.*

В ходе исследования выявлено 34 случая использования приема грамматических трансформаций «изменение порядка слов». При переводе важно учитывать, где находится смысловой центр предложения или его логическое ударение: *financial decisions* – *решения по финансам.* Зачастую перестановки слов при переводе обусловлены разным расположением темы и ремы в английском и русском предложениях: *All negotiations and understandings have been included in this Agreement.* – *Настоящий Договор включает все переговоры и договоренности.*

В ходе исследования выявлено 32 случая обращения к приему грамматических трансформаций «замена частей речи и членов предложения». Большая часть трансформаций данного класса при переводе связана с заменой глаголов существительными: *Not more than one (1) audit will be required by any or all of the Partners for any fiscal year.* – *В один фискальный год по запросу любого отдельного или всех Партнеров не может быть проведено более одного (1) аудита.*

Выявлено 24 случая обращения к приему грамматических трансформаций «опущение слов», под которым понимается опущение знаменательных слов, а не служебных: *This Agreement sets out the terms and conditions that govern the Partners with in the Partnership.* – *Данный договор устанавливает условия, регламентирующие деятельность Партнеров в рамках Партнерства.*

Выявлено всего 7 случаев применения приема грамматических трансформаций «изменение структуры предложения», например: *Any vote required by the Partnership will be assessed where each Partner receives one vote carrying equal weight.* – *В случае голосования каждый Партнер получает один голос, имеющий равную силу.*

ЛИТЕРАТУРА

1. Рецкер, Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык: изд. 3-е, перераб. и доп. / Я. И. Рецкер. – Москва: Просвещение, 1982. – 159 с.

ТИПОЛОГИЯ СОВРЕМЕННЫХ МОЛОДЕЖНЫХ СУБКУЛЬТУР

Федоровия Ю. В. – студент

Научный руководитель – **Пивоварчик С. А.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Нынешние типологии молодежных субкультурных движений основаны на разных построениях: ценностные установки представителей субкультуры; структурно-функциональные признаки субкультуры; степень стабильности субкультурного формирования; степень криминализации, характер влияния западной молодежной моды; гендерная ориентированность субкультуры [1].

Исследователи считают, что язык является одним из самых важных факторов их разделения, характеризуя эти молодежные движения как: «...субкультуры – средства установления как индивидуальной, так и групповой идентичности, хотя различаются путем стилистического выражения, особенно языка, музыки, одежды, поведения и танца» [1].

Другие лингвистические характеристики субкультур могут выступать в качестве типологизирующих норм: особенности речевого поведения, степень их лингвоцентризма, ориентация на реальную или виртуальную коммуникацию [1].

Что касается субкультуры «фурри», люди сравнивают себя с животными и стараются им подражать. Это также сказывается на их «языке». Таким образом, на одном форуме манеру разговора представителей группы фурри рассматривают как «... без того лстивую речь смягчают звуками вроде мяу или мур» [2]. В их речи часто используются особенные слова-идентификаторы. Они создаются путем соединения значительных частей речи и слов, которые воспроизводят звуки различных животных: собак, кошек, волков и т. д. [2].

Большинство современных молодежных субкультур испытывают сильное влияние американцев. Они заимствуют взгляды, образ, символику. Лексические единицы, которые и служат базой отдельного субкультурного словаря, также заимствуются. Тем не менее, копирование стоящих за отдельными единицами кусков не своей лингвокультуры, например, использование приветствий: хай – ‘hi’, пис – ‘peace’, – присутствует только в культуре хип-хопа и ее компонентах: рэп, брейк-данс [2].

В нашем мире есть несколько субкультур, для которых язык является лишь средством общения в процессе разнообразных практик суб-

культур. Примером могут служить такие экстремальные виды спорта: паркур, вейкбординг, BMX, бейсджампинг, скейтинг и др. Их главная цель – осуществление трюков. Для них язык и заимствованная из английского важны лишь для выдвижения явлений особенной сферы. Таким образом, рол – ‘roll’ для паркуристов – «переворот через плечо», манки – ‘monkey’ – это «прыжок через препятствие с опорой на обе руки»; грэб – ‘grab’ для скейтеров – это «трюк, при котором рукой придерживают скейтборд», кик – ‘kick’ – «когда доска вращается на 360 градусов по часовой стрелке» [2].

Важным фактором отличия представителей разных субкультур является речевое поведение. Существуют субкультуры, которые направлены на особенное речевое поведение. Выделяют субкультуры, которым свойственны определенные коммуникативные стратегии, а также субкультуры, базовые стратегии которых вообще никак не относятся к коммуникации. Гопники и пикаперы относятся к первой группе. Для пикаперов главное в жизни – соблазнить женщину. Как говорится, «...пикапер всегда знает правила съема и как добиться своей цели» [2]. Для этого он пользуется стратегией «охмуривания» [2].

В субкультуре жаргонизмы также показывают специальные речеповеденческие хитрости («...отзеркаливание – это «повторение части поведения женщины, а также ее речи для усиления доверия» [2], раппорт – «...процесс построения и поддержания доверия» [2]. Для гопника необходимо напугать или унижить «жертву», испытать над ним свою власть: «...слышь ты, выручи пацанов, там на пиво не хватает десять рублей» [2], поэтому одна из рече-поведенческих тактик – провоцирование на конфликт, например, «...че смотришь?!» [2].

В результате, если посмотреть на все вышеизложенное, мы имеем право утверждать, что некоторые лингвистические параметры наряду с социологическими и культурологическими основаниями типологии современных молодежных субкультур также могут стать типологизирующими [2].

ЛИТЕРАТУРА

1. Джери, Д. Субкультура / Д. Джери, Дж. Джери // Большой толковый социологический словарь, В 2 т. Т. 2. – М.: Вече, АСТ, 1999. – 308 с.
2. Андреев, В. К. Лингвистические параметры типологизации современных молодежных субкультур / В. К. Андреев // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2011. – Т. 2. – № 1-13. – С. 92-98.

**ПОДХОДЫ К ОПЕРЕДЕЛЕНИЮ ПОНЯТИЯ «КУЛЬТУРНО-
МАРКИРОВАННАЯ ЛЕКСИКА»
В СОВРЕМЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ**

Федорович Я. И. – студент

Научный руководитель – **Адамович С. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

В процессе межкультурной коммуникации происходит своеобразное «столкновение» культур, при котором представители контактирующих культур воспринимают информацию через призму своей лингвокультурной среды.

К исследованию феномена культурно-маркированной лексики обращалось множество ученых. Под понятием «культурно-маркированная лексика» мы традиционно понимаем группу лексических единиц, отображающую особенности национально-языковой картины мира определенной этнической группы, народа или страны, а также, особенности географического положения, быта, политики, традиций и обычаев, культуры.

По определению М. Яшиной, «культурно-маркированными единицами называют слова, обладающие экстралингвистическим фоном и, вследствие этого, являющиеся источником социокультурной информации о стране изучаемого языка» [1].

Несмотря на отсутствие единой классификации культурно-маркированной лексики, исследователи условно делят ее по тематическому, синтаксическому, по временному признакам, а также выделяют реалии и фоновую лексику [1].

Рассмотрим эти классификации подробнее.

Тематическая классификация «опирается на семантический фактор» и состоит из таких разделов, как географические реалии, общественно-политические и этнографические [2].

По синтаксическому признаку культурно-маркированную лексику делят на слова, устойчивые словосочетания, фразеологизмы [1].

Классификацию реалий по временному признаку предложили С. Влахов и С. Флорин. Они делят реалии на современные и исторические [3].

В рамках культурно-маркированной лексики многими исследователями рассматриваются такие понятия, как культуронимы, безэквивалентная лексика, коннотативная лексика, фоновая лексика, реалии, лакуны.

Термин «культуроним» был предложен В. В. Кабакчи. Он дал определение этому понятию следующим образом: «Культуронимы – общее понятие для языковых единиц (различных языков), закрепленных за элементами различных культур» [4].

Следует подчеркнуть, что «культуроним» представляет собой понятие, которое может включать в себе безэквивалентную, фоновую и коннотативную лексику, следовательно, можно отметить, что В. В. Кабакчи данным авторским термином обозначил саму группу культурно-маркированной лексики.

Л. С. Бархударов дает определение понятию «безэквивалентная лексика» следующим образом: «безэквивалентная лексика – лексические единицы одного из языков, которые «не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [5].

Подобным образом определяют данное понятие С. Влахов и С. Флорин: «Безэквивалентная лексика – это «лексические единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов в языке перевода» [6].

Я. И. Рецкер под безэквивалентной лексикой подразумевает «прежде всего, обозначение реалий, характерных для страны изучаемого языка и чуждых другому языку и иной действительности» [7].

Таким образом, под культурно-маркированной лексикой исследователи подразумевают широкий класс лексических единиц, обладающих культурной маркированностью.

ЛИТЕРАТУРА

1. Яшина, М. Г. Анализ и семантизация культурно-маркированной лексики: на материале итальянского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук:10.02.05/ М. Г. Яшина; Мос. гос. ун-т. – М., 2009. – 20 с.
2. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. учеб. пособие / А. В. Федоров. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
3. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
4. Кабакчи, В. В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации: учеб. пособие / В. В. Кабакчи. – СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, ИВЭСЭП, 1998. – 232 с.
5. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
6. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
7. Рецкер, Я. И. Перевод и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М.: Международные отношения. – 1974. – 216 с.

ПРОБЛЕМА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО САМОСОЗНАНИЯ ЛИЧНОСТИ

Фицнер В. В. – студент

Научный руководитель – **Липская О. Г.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Проблема профессионального самосознания личности является одной из актуальных проблем психологии. Исследование условий становления профессионального самосознания личности приобретает особую актуальность потому, что профессиональное самосознание является личностным регулятором профессионального саморазвития и самовоспитания личности, способности профессионала анализировать и оценивать свою деятельность и ее результаты, свои профессионально значимые качества. Четкие представления о психологических составляющих личности специалиста и профессиональной деятельности способствует активному профессиональному становлению будущих специалистов.

Профессиональное самосознание можно рассматривать как:

- комплекс представлений личности о себе как профессионале;
- целостный образ, включающий в себя систему отношений и установок к себе как профессионалу;
- избирательную деятельность самосознания, направленную на собственное профессиональное самоопределение;
- осознание личностью норм, правил своей профессии как эталонов для осознания своих собственных качеств.

В отличие от самосознания в целом, профессиональное самосознание специфичнее по своему содержанию. Самосознание личности формируется в процессе жизнедеятельности и общения с окружающими людьми и является результатом познания себя и своих действий. Традиционно важным в структуре самосознания считается осознание личностью своих психических качеств и особенностей. Профессиональное же самосознание – это проекция всех структурных компонентов самосознания на профессиональную деятельность. В профессиональном самосознании содержится понимание профессионально важных свойств и качеств личности, необходимых для успешного выполнения ею своей профессиональной деятельности. Для разных профессий эти качества будут разными, но степень их осознания оказывает заметное влияние на ход выполнения деятельности и на уверенность в себе [1].

Процесс формирования профессионального самосознания носит выраженный динамичный характер. Профессиональное развитие наиболее активно проявляется на этапе профессионального обучения и подготовки к труду, а также на этапе вхождения в профессию. Формирование профессионального самосознания является движущей силой и результатом профессионального образования, профессиональной деятельности и активности личности [3].

Одним из условий формирования профессионального самосознания является осознание будущими специалистами психологического смысла собственных профессионально значимых качеств и характеристик, которые включают психические, психофизические и социально-психологические особенности личности [3].

Представления личности о себе как о члене определенного профессионального сообщества, носителя профессиональной культуры, а также определенных норм и правил, присущих данному профессиональному сообществу, характеризуют уровень развития профессионального самосознания. Развитое профессиональное самосознание является необходимым условием профессионального развития личности и важнейшим фактором, регулирующим осуществление личностью текущей деятельности и прогнозирование будущей профессиональной деятельности. Другими словами, профессиональное самосознание, являясь основным условием роста профессионализма личности, формируется и развивается в процессе профессионального развития самой личности [2].

Таким образом, главной целью развития профессионального самосознания является постепенное формирование внутренней готовности к осознанному и самостоятельному построению, корректировке и реализации перспектив своего развития (профессионального, жизненного и личностного), готовности рассматривать себя развивающимся во времени и самостоятельно находить личностно-значимые смыслы в конкретной профессиональной деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Елдышова, О. А. Профессиональное самосознание как психологическая составляющая профессионального становления / О. А. Елдышова // Фундаментальные исследования. – 2006. – № 7. – С. 101-102.
2. Липская, О. Г. К проблеме становления профессионального самосознания личности / О. Г. Липская // Формы и методы социальной работы в различных сферах жизнедеятельности: материалы VII Международной научно-практической конференции / отв. ред. Ю. Ю. Шурыгина. – Улан-Удэ: Изд-во ВСГУТУ, 2018. – С. 176-177.
3. Лозовецкая, В. Т. Профессиональная карьера личности в современных условиях: монография доктора педагогических наук / В. Т. Лозовецкая. – Киев, 2015. – 170 с.

АТЕИЗМ КАК ИСТОРИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН

Фомина Е. А. – студент

Научный руководитель – **Липская О.Г.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»
г. Горки, Республика Беларусь

Много столетий назад в силу объективных социально-экономических причин как особая форма культуры появилась религия. Практически одновременно с религией возникает и атеизм. Атеизм (от греч. *atheos* – безбожный, нечестивый) – это мировоззренческая установка, подвергающая критическому анализу всю совокупность религиозных представлений и опровергающая веру в Бога как личность, а также веру в любых иных богов, сверхъестественные силы или в бестелесные духовные существа. Учение атеизма состоит в отвержении Божества, в отрицании возможности существования «идеального разума», а следовательно, и в отвержении воздействия Бога на жизнь природы и человека. Вселенная является вечной и бесконечной, и явления в ней строго подчиняются конкретным законам, которые исключают каждое сверхъестественное необычное вторжение.

Атеистическое миропонимание, зародившись у самых истоков европейской цивилизации, сопровождает европейскую историю от античности до наших дней [2]. В древнегреческой культуре атеистами называли всех, кто опровергал существование богов, критиковал государственные культы либо общенародные верования. Посягательство на веру в богов воспринималось и оценивалось как покушение на имеющийся строй [1]. В Средние века христиане, случалось, называли «атеистами» язычников, поскольку те не исповедовали веры в истинного Бога. Время от времени среди верующих мирян, священников и богословов объявлялись «богоборцы». Однако подлинного атеизма Средневековье, по существу, не знало [3]. В эпоху Возрождения атеистическая мысль не проявляла себя каким-либо заметным образом, но вместе с тем все более значимым становилось нарастание светского, мирского начала. В это время получают развитие светская мораль, светский образ жизни, поэзия, политическая и правовая мысль [2].

В Новое время идея Бога, в качестве мировоззренческого центра, была заменена идеей природы, которая является вечной и самодостаточной. Систематическое и последовательное атеистическое мировоззрение получило развитие в трудах французских материалистов XVIII в. Д. Дидро, П. Гольбах, К. Гельвеций в церковных учениях видели предрассудки и суеверия, олицетворение невежества, обрекающе-

го человечество на слепоту и рабство. Они полагали двуличной церковную нравственность, утверждали несовместимость веры с наукой, здравым смыслом и разумным осознанием людских интересов [1].

В XIX-XX вв. развитие естествознания привело к разрушению традиционного теологического понимания мира как творения Бога и дало мощный стимул развитию атеизма. Одним из представителей атеизма, базирующегося на естествознании, был основатель психоанализа З. Фрейд. Проводя различие между культурой и природой, З. Фрейд относит религию к той форме культуры, которая всеми способами борется с природными, биологическими проявлениями человеческой психики, которая, в свою очередь, реагирует на это неврозами. Поэтому к числу неврозов он относит и религиозные убеждения, приписывая им те же характеристики, что и различного рода душевным болезням. Религия и вера как иллюзия рождаются от чувства безысходности и беспомощности человека.

В XX в. атеизм был характерен для марксизма, экзистенциализма, неопозитивизма, аналитической философии, структурализма, а также для таких идейных течений, как светский гуманизм, сциентизм, нигилизм и феминизм. Религия в атеистических учениях XX в. рассматривалась в качестве пережитка, исторического атавизма, неизбежно гибнущего в процессе научно-технического прогресса общества.

Современный атеизм рассматривает религию как иллюзию. Он представляет собой многообразные формы отрицания религиозных представлений и утверждение нравственных ценностей человека.

Таким образом, атеизм представляет собой одну из наиболее последовательных в критике религии форм свободомыслия. Сегодня свободомыслие воплощается в идее самосознания человека как свободного автономного субъекта: он ничего не обязан принимать просто на веру, слепо подчиняясь силе традиции, он должен критически воспринимать и оценивать мир, и устраивать этот мир сообразно своим целям и возможностям.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гараджа, В. И. Религиоведение: учеб. пособие / В. И. Гараджа. – М.: Аспект Пресс, 1995. – 351 с.
2. Гура, В. А. Феномен атеизма в европейской истории / В. А. Гура // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. – 2017. – Т. 8. – № 1. – С. 84-91.
3. Пивоваров, Д. В. Атеизм: понятие и виды / Д. В. Пивоваров // Вестник Уральского института экономики, управления и права. – 2009. – № 4. – С. 93-102.

МЕРИТОКРАТИЯ КАК ИДЕАЛ УПРАВЛЕНИЯ ОБЩЕСТВОМ

Халипов А. С. – студент

Научный руководитель – **Липская О. Г.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Проблема управления людьми имеет практически такую же древнюю историю, как и само человечество, поскольку возникло одновременно с первыми формами человеческих организаций. Одну из существенных проблем управления составляет проблема обоснования права на власть. В философской мысли значительное место по этому вопросу занимает идея меритократии – власти духовной элиты.

Термин «меритократия» (от лат. *meritus* – достойный и греч. *kratos* – власть) в дословном переводе означает «власть наиболее одаренных». Согласно данной концепции, в ходе эволюции в обществе должен утвердиться принцип выдвижения на руководящие посты наиболее способных людей, отбираемых из всех социальных слоев. Понятие «меритократия» ввел в научный оборот в 50-х гг. XX в. социолог М. Янг. Меритократия, по М. Янгу, – это общество равных, где социальный статус и положение в обществе зависит от таланта и ума, а социальные блага распределяются от более достойных к менее достойным [3].

Меритократия представляет собой форму правления, в которой люди продвигаются или выбираются в зависимости от их способностей или заслуг, которые не зависят от других факторов, например, дружеских или родственных связей, роста, пола, возраста. В понимании современной науки, основная идея политической меритократии заключается в том, что каждый человек должен иметь равные возможности получить образование и принять участие в политической деятельности, но не каждый проявит равную способность подходить к принятию политических решений со всей ответственностью. Из этого следует, что в рамках данной теоретической парадигмы одним из ведущих направлений государственной политики является поиск и отбор людей с выдающимися способностями, а также создание для них условий максимально эффективного служения своему государству [2].

Можно выделить следующие принципы, устанавливаемые меритократией:

- сосредоточение внимания на таких качествах индивида, как одаренность, уровень способностей, характерное трудолюбие, а также честность;

- свобода конкуренции;
- возможность свободного карьерного роста;
- распределение ценностей на основе справедливости, отсутствие «связей» и предвзятости;
- отсутствие жестких социальных критериев при выборе кандидата на должность;
- выбор исключительно талантливого руководителя, способствующего развитию и процветанию организации, государства.

В современном мире Сингапур является первой и пока единственной в мире страной, официальные лица которой провозгласили свой режим политической меритократией. Учитывая небольшое население Сингапура и ограниченность ресурсной базы, был сделан вывод, что страной должны руководить люди, обладающие выдающимися талантами и наилучшими характеристиками, которые отбирались бы сообразно их заслугам. При этом элиты обеспечивают направление, планирование и контроль над использованием возможностей государства в интересах народа [1]. Распространено представление о том, что такой вид власти является наиболее справедливым из всех возможных, т. к. духовная элита, обладая наивысшим знанием основных принципов бытия, сможет наилучшим образом организовать общество. При этом она как носитель высших морально-нравственных качеств будет свободна от корыстных мотивов в управлении.

Таким образом, суть меритократического общества состоит в том, что оно предоставляет людям равные возможности стать неравными. Существует открытая конкуренция на занятие наиболее желательных, ответственных и хорошо вознаграждаемых мест, а самые способные и преданные люди, как правило, преуспевают в достижении этих позиций. Сегодня ряд западных исследователей (философов, экономистов, политологов, историков и социологов), анализируя политическую меритократию, рассматривают ее как принцип формирования политической системы, основанной на отборе, подготовке и продвижении выдающихся лидеров, обладающих личностными достоинствами и способных обеспечить социально справедливое и экономически эффективное управление обществом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Герасимов, В. С. Политическая меритократия: восточная альтернатива западным традициям управления обществом в XXI веке / В. С. Герасимов // Вестник МГИМО Университета. – 2015. – № 2 (41). – С. 193-200.
2. Кальней, М. С. Идея меритократии: нерушимые чары Платона / М. С. Кальней // Экономические и социально-гуманитарные исследования. – 2014. – № 3-4. – С. 47-50.
3. Чекарева, А. В. Представления о меритократии / А. В. Чекарева // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. – 2014. – № 8. – С. 73-75.

ПОТЕНЦИАЛ РЕСУРСОВ СЕТИ ИНТЕРНЕТ

Хмеленок В. В. – студент

Научный руководитель – **Кулько Е. И.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Интернет прочно вошел в нашу жизнь. Сейчас многим сложно представить жизнь без него. Интернет – это полезное дело, если использовать его в благих целях и знать меру.

Интернет может вызывать у человека сильную зависимость. Основные типы интернет-зависимости: пристрастие к виртуальным знакомствам – виртуальное общение в чатах, форумах и т. п.; навязчивая потребность в сети – совершение покупок в интернет-магазинах и участие в виртуальных аукционах, конкурсах лотереях; информационная перегрузка (навязчивый web-серфинг) – бесконечные путешествия по сети, беспорядочный поиск информации; «гейм-зависимость» – пристрастие к компьютерным играм [2].

Разнообразные цифровые увлечения, например, сетевые игры, просмотр или прослушивание музыки онлайн и серфинг в социальных сетях буквально затягивают человека, заставляя отодвигать важные дела на второй план. Если интернет превращается в каждодневную привычку, человек становится рассеянным и живет с мыслью о том, чтобы быстрее вернуться в виртуальный мир. Он чаще задумывается о том, как пройти уровень в игре или кому из друзей написать. Если кто-то пытается вмешаться в планы человека посидеть за компьютером, он начинает испытывать раздражение, становится нервным и отрешенным. При отсутствии доступа в интернет зависимый от него человек начинает чувствовать себя беспомощным, неспособным справиться с теми или иными задачами своими силами.

Большинство пользователей всемирной паутины – молодежь. Выделяют положительное и негативное влияние интернета на молодое поколение.

С одной стороны, интернет предоставляет не только огромное количество всевозможной информации, но и возможность общения в реальном времени, используя специальные программы. Плюсы подобной электронной коммуникации – уничтожение расстояний, возможность отсроченного ответа, создание сообществ по интересам, а также, при желании, полная анонимность и создание легенды, т. е. возможность «существовать» в другой физической и моральной оболочке (хотя о пользе последнего плюса сейчас идет широкая дискуссия в обществе).

Интернет дает много возможностей. Сегодня не нужно студенту или школьнику идти в библиотеку искать источник, он может найти его в электронном виде на сайте. При необходимости совершить покупку можно воспользоваться интернет-магазином, и вам доставят нужный товар к дому.

Через интернет можно отыскать работу и разместить свое резюме. Не нужно тратить огромные деньги за рекламу на телевиденье или радио, все в общедоступном месте. В интернете можно зарабатывать деньги, можно смотреть карты/маршруты, общаться и владеть информацией быстрее, чем те, кто им не пользуется. Интернет сделал нашу жизнь разнообразной, интересной и занимательной. Он стал частью нашей жизни и с этим уже не поспоришь, и его роль в жизни не только отдельного человека, но и общества в целом только возрастает.

С другой стороны, следует отметить негативное влияние интернета на молодежь:

- Реклама – негативное влияние на молодежь. Не всегда реклама несет полезную информацию в общество. Реклама размещается на многих популярных сайтах, которыми пользуется молодое поколение. Это неправильно, но запретить ее в данном пространстве никто не может.

- Обман – еще одна негативная сторона интернета. Существуют много объявлений, различных сайтов с предложениями, с услугами, товарами, которые заведомо ложно несут информацию. Молодежь чаще всего попадает в такие ловушки. Интернет не защищен законами, и это пространство может быть использовано каждым и по своему усмотрению.

- Осторожность. Зачастую молодые люди настолько откровенны на своих интернет-страницах, в блогах и на форумах, что забывают об осторожности. А ведь прочесть информацию о человеке, посмотреть его личные фотографии может сегодня любой пользователь, даже те, которые не имеют огромного опыта работы в сети. Открытый доступ к личным данным может впоследствии сказаться губительным для человека [2].

Развитие технологий порождает ряд проблем, которые современная молодежь и общественность не воспринимает всерьез: снижение уровня грамотности в связи с упрощением языка, используемым в сети интернет, или же создание нового «языка» за счет искажения чужой культуры речи, а также замещение личности ирреальным персонажем, полное погружение в виртуальную среду, «уход» от социальной действительности, что может привести к деформации реальности человеком.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кулько, Е. И. Образование в новом культурном измерении / Е. И. Кулько // Диалог культур в глобализирующемся мире: сб. науч. ст. под ред. В. Э. Манапова и др. – Махачкала: АЛЕФ, 2018. – С. 259-262.
2. Руднев, А. В. Влияние информации на человека и общество (к вопросу о возможности информационного общества) [Текст] / А. В. Руднев // Вестник ВолГУ. Серия 7: Философия. Социология и социальные технологии. – 2008. – № 2. – С. 187-192.

УДК 316.7

ОСОБЕННОСТИ ДУХОВНО-НРАВСТВЕННОГО ВОСПИТАНИЯ МОЛОДЕЖИ

Хохленок А. Ю. – студент

Научный руководитель – **Кулько Е. И.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»
г. Горки, Республика Беларусь

Сегодня актуальной является проблема духовно-нравственного воспитания молодежи, т. к. в современном мире человек живет и развивается, окруженный множеством разнообразных источников сильного воздействия на него как и позитивного, так и негативного характера, которые ежедневно обрушиваются на неокрепший интеллект и чувства молодого человека, на его формирующуюся сферу нравственности. В. Г. Белинский писал: «Что такое нравственность? В чем должна состоять нравственность? В твердом, глубоком убеждении, пламенной, непоколебимой вере в достоинство человека, в его высокое назначение. Это убеждение, эта вера есть источник всех человеческих добродетелей, всех действий» [2].

Нравственные понятия становятся только тогда полезными и приносящими в жизнь, если они не просто заучены или кем-то навязаны, в глубоко осмыслены и превращены в моральные убеждения. Наличие таких устоев, привычек и моральных убеждений свидетельствуют окружающим о нравственной зрелости человека. Конечно ценности, моральные устои, правила поведения формируются в первую очередь в семье. Но на дальнейшее формирование характера, принципов, понятий влияет общество, а точнее люди, которые тебя окружают и «взрослая жизнь».

Нравственное воспитание происходит не только в детстве и не только под опекой родителей, а также оно происходит в период обучения и в дальнейшем. Преподаватели также могут влиять на студентов, предпринимая различные психологические методы воздействия на студентов. Однако они (студенты) воспринимают это весьма скептически

и специфично, т. к. в этом возрасте практически каждому человеку хочется зарекомендовать себя как личность, которая способна принимать решения и у которой есть свои, не похожие на других жизненные устои и принципы. Какие же все-таки существуют проблемы нравственного воспитания у современной молодежи? У современной молодежи достаточно размытые рамки дозволенного, у некоторых это идет с детства, некоторые же пренебрегают родителями и базируются лишь на общественном мнении. Тем самым стираются именно обществом какие-либо нравственные принципы.

Духовность и нравственность являются базовыми характеристиками личности, проявляющимися в деятельности и поведении. Духовность приходит к человеку через искусство, литературу, обычаи, народную мудрость, науку, образование. Духовным «ограничителем» является совесть. Совесть – это чувство моральной ответственности за свое поведение перед окружающими людьми, обществом. С точки зрения христианства, совесть – это голос Божий в душе человека. Христиане живут по Библии, в которой и прописаны законы, которых они придерживаются. Но эти законы не навязаны этой книгой, их христиане выполняют из любви к Богу и к окружающим людям. Именно в этой книге описаны правила, по которым если человек живет, то обязательно будет в гармонии с окружающим миром и с людьми. Да, не каждый человек, называющий себя верующим или христианином, является таковым и ведет себя таким образом, но если он действительно верит, а не лишь придерживается религиозных обрядов, то он обязательно будет хорошо воспитанным человеком. Конечно и тот, кто не является христианином, может быть и является хорошо духовно и нравственно воспитанным человеком. Духовно богатый человек всегда выделяется даже в повседневной жизни. Стремление к духовным ценностям помогает любому человеку легко преодолеть жизненные преграды, жить в гармонии с обществом и природой [2].

Таким образом, проблемы духовно-нравственного воспитания являются одними из главных проблем современного общества. Воспитание молодежи должно быть направлено на становление гуманной личности с присущим для нее сочетанием выраженной индивидуальности с коллективистской направленностью, характеризующейся осознанием своего гражданского долга, трудолюбием, ответственностью, профессиональной и гуманитарной культурой, а также культурой взаимодействия с окружающими людьми. Молодежь – это будущее общества, поэтому их проблемы выносятся на первый план, и они должны решаться.

ЛИТЕРАТУРА

1. Багашев, А. А. Духовно-нравственное воспитание молодежи / А. А. Багашев // Воспитание школьников. – 2008. – № 9. – С. 10-13.
2. Герасимова, И. А. Формирование ценностных ориентаций молодежи в условиях современной социально-культурной деятельности / И. А. Герасимова // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. – 2013. – № 4 (54). – С. 92-98.
3. Колесникова, И. А. Воспитание к духовности и нравственности в эпоху глобальных перемен / И. А. Колесникова // Педагогика. – 2008. – № 9. – С. 25
4. Покактыло, В. В. О необходимости нравственного воспитания молодежи / В. В. Покактыло, Л. Р. Глухова, А. В. Волкова // Молодой ученый. – 2014. – № 4. – С. 1066-1068.

УДК 17 – 048. 93

ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА КОНФЛИКТНОГО ПОВЕДЕНИЯ

Цацарина В. В. – студент

Научный руководитель – **Курыло О. В.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Несмотря на то что многие люди стремятся устанавливать и поддерживать дружеские отношения с окружающими, проблемные ситуации, конфликты во взаимоотношениях возникают у каждого. Иногда человек сам становится инициатором конфликта с одним или несколькими из окружающих его людей.

Существуют различные определения конфликта, но всеми авторами подчеркивается наличие противоречия, которое принимает форму разногласий, если речь идет о взаимодействии людей. Конфликты могут быть скрытыми или явными, но в основе их лежит отсутствие согласия. Поэтому определим конфликт как столкновение противоположно направленных, несовместимых друг с другом тенденций в осознании отдельно взятого индивида, в межличностных взаимодействиях или межличностных отношениях индивидов или групп людей, связанное с острыми отрицательными эмоциональными переживаниями.

Отсутствие согласия обусловлено наличием разнообразных мнений, взглядов, идей, интересов, точек зрения и т. д. Однако оно, как уже отмечалось, не всегда выражается в форме явного столкновения, конфликта. Это происходит только тогда, когда существующие противоречия, разногласия нарушают нормальное взаимодействие людей, препятствуют достижению поставленных целей. В этом случае люди просто бывают вынуждены каким-либо образом преодолеть разногласия и вступают в открытое конфликтное взаимодействие. В процессе

конфликтного взаимодействия его участники получают возможность выражать различные мнения, выявлять больше альтернатив при принятии решения.

В структуре конфликтных ситуаций выделяют два взаимосвязанных аспекта. Первый – это содержательная сторона конфликта, т. е. предмет спора, дело, вопрос, вызывающий разногласия. Второй же – это психологическая сторона конфликта, связанная с личностными особенностями его участников, с их личными взаимоотношениями, с их эмоциональными реакциями на причины конфликта, на его ход и друг на друга. Данные элементы являются определяющими при выборе стиля поведения в конфликтной ситуации.

Конфликт возникает лишь тогда, когда стороны начнут активно противодействовать друг другу, преследуя свои цели. Поэтому конфликт всегда начинается как двустороннее (или многостороннее) поведение и ему, как правило, предшествуют иницилирующие действия одной из сторон, выступающей в качестве начинщика конфликта.

Проблема применения стилей поведения в конфликтной ситуации разрабатывалась Р. Томасом и Х. Кидменном. Они выделили пять основных стилей: соперничество, приспособление, избегание, компромисс, сотрудничество. Каждая из стратегий имеет свои достоинства и недостатки применения. Эффективное их использование зависит от типа ситуации, опыта личности, эмоционального состояния участников конфликтной ситуации, желания уступить, проиграть или выиграть, характерологических особенностей субъектов. При этом человек с высокой степенью социальной адаптации обычно пользуется большей частью рассмотренных стилей поведения в зависимости от конкретного содержания ситуации. Использование стиля сотрудничества и соперничества наиболее эффективно в профессиональной сфере, при межличностном взаимодействии и семейной сфере может быть компромисс, используемый в сочетании с сотрудничеством. Человек с высокой степенью социальной адаптации обычно пользуется большей частью рассмотренных стилей поведения в зависимости от конкретного содержания ситуации.

Таким образом, необходимо отметить, что конфликты для большинства людей являются привычным явлением, они встречаются в различных сферах жизнедеятельности человека. Помимо того, что конфликт связан с отрицательными эмоциональными переживаниями, его можно использовать как источник жизненного опыта, саморазвития и постижения новых граней жизни. Важной проблемой является разрешение конфликта, что требует гибкости использования различных подходов. Зачастую важнее не избегание конфликта, а грамотный вы-

бор стратегии поведения в конфликтной ситуации и возможность разрешения напряженной ситуации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Андреева, Г. М. Социальная психология: учеб. для высш. учеб. заведений / Г. М. Андреева. – Москва: Аспект Пресс, 1999. – 375 с.
2. Анцупов, А. Я. Конфликтология: учебник для вузов / А. Я. Анцупов, А. И. Шипилов. – 4-е изд. исп. и доп. – М.: Эксмо, 2009. – 512 с.
3. Гришина, Н. В. Психология конфликта / Н. В. Гришина. – 2-е изд. – СПб.: Питер, 2008. – 544 с.

УДК 005.32

УПРАВЛЕНЧЕСКИЕ СПОСОБНОСТИ

Чемерис В. Ю. – студент

Научный руководитель – **Комисарук С. М.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Важнейшим условием конкурентоспособности любой современной организации является эффективность управления. Она зависит от многих факторов, но главными из них являются специфические управленческие способности руководителя. В психологии управления способности определяются как индивидуально-психологические особенности личности, являющиеся предпосылками успешного осуществления управленческой деятельности [1].

Многогранность феномена управленческих способностей вызывает активные научные дискуссии и формирует ряд подходов в изучении данной проблемы. Разные исследователи предлагают свою структуру способностей руководителя. Среди них выделяются работы М. Шоу, А. Г. Шмелева, А. У. Хараш, В. М. Макарова и Г. В. Поповой [2, 3]. У многих авторов встречаются схожие черты, которые варьируются в зависимости от разных уровней и профилей руководителей.

Наиболее интересной представляется концепция «Управленческих способностей высшего уровня» (High Performance Managerial Competences – НРМС) Гарри Шродера, профессора психологии Принстонского университета [1]. На основании многолетних масштабных исследований Шродер определил 11 таких способностей, разделив их на четыре основные сферы.

1. Когнитивная сфера – это способности, основанные на развитии познавательных процессов личности. «Информационный поиск» – способность руководителя создавать широкую информационную базу, используя различные способы сбора данных. «Концептуализация» –

способность на основе собранной информации анализировать ситуацию, формулировать идеи, предлагать решения проблем. «Концептуальная гибкость» – способность конструировать варианты действий, учитывая позитивные и негативные аспекты.

2. Мотивационная сфера – это способности руководителя формировать у подчиненных необходимую мотивацию деятельности. «Межличностный поиск» подразумевает способность рассматривать события с точки зрения подчиненных, понимать мотивы их поступков. «Управленческое взаимодействие» – способность увлекать общим делом других и формировать слаженную команду. «Ориентация на развитие» – способность видеть в сотрудниках потенциал и создавать условия для их обучения и личностного роста.

3. Директивная сфера – это способности руководителя управлять и контролировать деятельность подчиненных. «Воздействие» подразумевает способность формировать свою позицию с учетом интересов сотрудников, моделировать общие установки и совместную работу. «Презентация» – способность убедительно и доходчиво представлять информацию. «Уверенность в себе» – способность принимать решения и верить в успех общего дела.

4. Проактивная сфера – это способности руководителя следовать определенным жизненным принципам, независимо от довлеющих обстоятельств. «Проактивная ориентация» подразумевает способность целенаправленно осуществлять планы, предвидеть трудности и настойчиво преодолевать их. «Ориентация на успех» – способность устанавливать высокие, но осуществимые цели, совершенствовать деятельность и объективно оценивать достижения.

Исследование Шредером успешных руководителей показало, что в среднем они имеют 3 развитые способности из 11 и, опираясь лишь на некоторые, добиваются успеха. Такой подход позволяет формировать эффективные управленческие команды, обладающие полным диапазоном способностей. Данная концепция дает представление об «идеальном» руководителе, к которому должен стремиться любой менеджер.

В западных экономически развитых странах проблеме управленческих способностей уделяется значительное внимание как в практическом, так и в теоретическом плане. Ясное понимание того, что эффективность деятельности организации во многом зависит от управленческой компетентности, формирует потребность в научных исследованиях данной проблемы.

В нашей стране она не получила достаточного осмысления в связи с относительно невысоким уровнем общей производственной куль-

туры и осознания управления как особого вида деятельности. Однако на современном этапе социально-экономического развития любой руководитель должен быть ознакомлен с вышеприведенными идеями, понимать необходимость развития собственных управленческих способностей и умения правильно их использовать.

ЛИТЕРАТУРА

1. Касьяник, П. М. Психология управления: учеб. пособие / П. М. Касьяник. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2010. – 68 с.
2. Хараш, А. У. Руководитель, его личность и деятельность: (Штрихи к психол. портр.) / А. У. Хараш. – М.: Знание, 1981. – 64 с.
3. Макаров, В. М. Менеджмент: учеб. пособие / В. М. Макаров, Г. В. Попова. – СПб.: Питер, 2011. – 256 с.

УДК 1 [Платон]

ПЛАТОН ОБ «ИДЕАЛЬНОМ ГОСУДАРСТВЕ»

Шауро А. Ю. – студент

Научный руководитель – **Пацукевич О. В.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Платон по праву считается одним из величайших мыслителей Древней Греции, создателем системы философской системы объективного идеализма, основателем первой в мире Академии, просуществовавшей почти тысячу лет. Философ жил и творил в эпоху серьезных политических проблем, способствующих необратимому процессу распада античного общества, и потому был не совсем доволен политикой правящих властей. В ответ на происходящие события он создает своеобразную модель идеального государства в виде совершенного полиса.

В представлениях Платона, справедливое и совершенное государство – это высшее благо на земле. Поэтому человек должен жить ради государства, а не государство – ради человека, т. е. налицо ярко выраженное господство всеобщего над индивидуальным [1].

Более того, Платон считает, что идеальное государство должно быть устроено сообразно способностям его граждан, разделенных на 3 сословия: ремесленников, воинов и правителей-философов. Каждое из вышеуказанных сословий выполняет строго определенную для него роль. Так, философы должны управлять городом, воины защищают его, а ремесленники его кормят. При этом наличие рабов и их труд не учитываются, т. к. они воспринимаются как данность. Таким образом, у Платона возникает понятие справедливое общество, суть которого заключается в том, что оно отводит своим гражданам соответствующую

щую роль и ставит их всех (ремесленников, воинов, философов) на свои места.

Именно в таком разделении труда мыслитель видит прочный фундамент общественного и государственного строя. В понимании Платона, цель государства – благая жизнь, а высший принцип – справедливость. Нравственной целью для человека Платон считает очищение и возвышение душ, что и есть Благо. По мнению философа, основная цель жизни заключается в разумном удовлетворении потребностей, которое и подразумевает счастье. Платон полагал, что его идеальное государство поможет преодолеть те несовершенные формы правления, которые он наблюдал в античном обществе [2].

Философ считает идеальным типом политического режима аристократию, которая олицетворяет собой знания и разум. Все остальные режимы (плутократия, олигархия, демократия, тирания) являются производными упадка и беспорядка античного общества. Он полагал, что они извращают идеи идеального государства, т. к. разделяют социум на бедных и богатых по причине наличия частной собственности.

Само государство есть воплощение идей, а люди придуманы и управляемы Богом. Человек должен исполнять то, что ему предписывается Богом и законом. Везде главенствует закон, ему подчиняется все. Если кто-то нарушает закон, его наказывают.

В представлениях Платона философ уподобляется священнику, который играет роль посредника между идеями и социальным. Это то, что наводит мыслителя на мысль о создании иерархической модели общества, которая возникает не благодаря усилиям человеческой воли, а применению добра. Пока политическая организация общества основывается на этом принципе и руководствуется им, то в социуме царит порядок.

Платон развивает мораль, которая проецируется на социальную организацию и политику. Его главный тезис состоит в том, что беспорядок и тирания происходят от пороков, которые настолько же социальные, насколько и индивидуальные (они затрагивают как Город, так и души людей). Из них двумя главными являются избыток (избыток желания, жадность) и неуважение к закону в силу невежества и отсутствия образования.

Таким образом, с точки зрения образа жизни, науки и техники, между временем Платона и нашим больше нет никакой общей меры, но с другой стороны: с точки зрения нравов и политики есть удивительное сходство. Платон надеется остановить распад античного государства укреплением его структур, требует уничтожить демократию, ограничить частную собственность. Хотя идеи Платона о государстве в

истории философии не раз пересматривались, они явились основой многих философских размышлений, оказывали воздействие на политическую организацию общества последующих поколений. А его идея преимущества общего интереса над частным получила дальнейшее развитие в последующих философских учениях.

ЛИТЕРАТУРА

1. Национальный Интернет-портал Республики Беларусь [Электронный ресурс] / Официальный сайт Кабардино-Балкарского государственного университета им. Х. М. Бербекова. – Режим доступа: <https://kbsu.ru/idealnoe-gosudarstvo-platona/>. – Дата доступа: 03.02.2020.
2. Платон Государство / Платон. – М.: Наука, 2016. – 420 с.

УДК664.644.2

КАКОЙ ХЛЕБ ЕДЯТ НЕМЦЫ?

Шемяко Р. С. – студент

Научный руководитель – **Ясюкевич Е. А.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

В Германии просто обожают выпечку. Крендельки, булочки и брецели – немцы едят мучное каждый день. Но, оказывается, в Германии недостаточно разнообразия местных пекарен: в тренде – домашние хлебопечки. Примерно 90% немцев ежедневно употребляют в пищу мучные изделия. Ежегодно продается около 2 млн. т хлеба. На сегодняшний день насчитывается более 300 зарегистрированных сортов хлеба и приблизительно 3200 разновидностей булочек и крендельков, при чем ассортимент только стремительно расширяется.

Немецкий хлеб настолько знаменит на весь мир, что его даже занесли в список Нематериального культурного наследия ЮНЕСКО на национальном уровне. В перспективах – попасть в международный список.

В Германии в сфере питания появилось несколько трендов. Во-первых, вырос интерес к иностранной кухне: турецкие лепешки, французские багеты, итальянские чиабатты немцы едят с удовольствием. Вторая тенденция – здоровое сбалансированное питание. Именно поэтому в федеральной земле Северный Рейн-Вестфалия популярным на сегодняшний день стал хлеб из цельнозерновой муки, которая славится особой пользой для организма. И, наконец, третий тренд – перекусы за пределами дома. За день, помимо трех привычных приемов пищи, немцы на ходу уплетают кексы, бейглы и бутерброды.

Все эти тенденции никак не повлияли на появление новой методы приготовления домашнего хлеба: приблизительно 40% немецких семей самостоятельно выпекают хлеб. Для этого они покупают хлебопечки, которые позволяют испечь вкуснейший хлеб из любимого сорта муки и различных добавок. В 2001 г. в Германии было продано более 1 млн. этих электроприборов, а еще через несколько лет продажи выросли до 8 млн. Этот феномен можно объяснить тем, что большинство немцев предпочитают готовить своими руками или просто возле их дома нет хорошей булочной.

Изготовление хлеба – затягивающее дело, и тому пример – Луц Гайслер, который домашнюю выпечку превратил в дело всей его жизни. В 2009 г. Луц начал вести свой профессиональный блог. На сегодняшний день на его сайт ежемесячно заходят более 80 тыс. женщин, мужчин и даже детей, которые хотят найти любимый рецепт вкусной выпечки. Луц написал несколько кулинарных книг, и в скором времени их перевели на несколько языков мира, в т. ч. и на русский. Его прозвали «хлебным перфекционистом», потому что его главным принципом является традиционная выпечка без красителей и добавок.

В Германии существует такая пословица: «Труд приносит хлеб, лень – голод». Она отражает их трудолюбие и целеустремленность. С давних времен хлебная культура занимала особо важное место в Германии. Всем известно, что страна была разделена климатически, экономически и политически, это и поспособствовало такому разнообразию хлебных сортов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Способ приготовления печенья: пат. 2459415 Рос. Федерация: МПК A21D 13/08 / Т. В. Рензьева, А. Д. Мерман; Кемеровский технологический институт пищевой промышленности. – № 2011107819/13; заявл. 28.02.11; опубл. 27.08.12, Бюл. № 24. – 5 с.
2. Кулакова, С. Н. Трансизомеры жирных кислот в пищевых продуктах / С. Н. Кулакова, Е. В. Викторова, М. М. Левачев // Масла и жиры. – 2008. – № 3. – С. 11-15.

ПРИМЕНЕНИЕ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЮРИДИЧЕСКОГО ДОКУМЕНТА

Шеститко Д. В. – студент

Научный руководитель – **Канторович Т. М.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Перевод юридических документов с английского языка на русский в настоящее время имеет высокую востребованность, на это влияет множество факторов. Во-первых, английский язык – язык международного общения, средство передачи информации между представителями разнообразных культур и национальностей, сейчас он, как никогда раньше, употребляется для коммуникации представителями различных государств. Во-вторых, на необходимость такого перевода оказывают влияние международные коммуникации не только отдельно взятых людей, которые могут вступать друг с другом, например, в гражданские правоотношения, но и правовые взаимоотношения юридических лиц, фирм, предприятий, организаций, государств. Уже в 20 в. появилась необходимость перевода многочисленной юридической документации: конвенций государств в сферах торговли, охраны культурных ценностей, международных автомобильных и авиоперевозок и т. д. Что же тогда говорить о подобной необходимости в наше время – время максимизации межкультурной коммуникации и взаимодействия?

Лексико-грамматические трансформации представляют собой наиболее редко применимую подгруппу переводческих трансформаций, по сравнению с остальными подгруппами, при осуществлении перевода юридических текстов. Это связано с тем, что лексико-грамматические трансформации требуют от переводчика использования доли творческого замысла, передачу содержания, включая его собственное понимание текста, т. е. применения художественной вольности, а это, как было отмечено ранее, не характерно для официально-делового стиля, к которому и относится юридический документ.

Согласно классификации В. Н. Комиссарова, лексико-грамматическими трансформациями являются антонимический перевод, экспликация и компенсация.

1. *Антонимический перевод* предполагает осуществление замены утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе. Такая трансформация может производиться и в обратном направ-

лении – изменение отрицательной формы оригинала на положительную.

Пример данной переводческой трансформации найден не был. По нашему мнению, это связано с требованием правового текста строгой четкости и структурности изложения содержания, а при использовании антонимического перевода привносится своеобразное авторское изложение материала.

2. *Экспликация* – это описательный перевод, он применяется при невозможности подобрать слово, аналогичное по значению оригиналу.

Пример: *Imprisoned fordebt* / Осужденный за невыполнение долговых обязательств.

Как мы видим из примера, в первом случае поясняется устойчивое выражение, а во втором – причина заключения, без применения экспликации перевод получился бы как ‘заключенный за кредит’, что отнюдь не является корректным. Также в приложение вынесены иные примеры, представляющие собой классификацию видов заключенных. Всего данный вид трансформаций составляет 3,5% от общего количества трансформаций.

3. *Компенсация* – это такой способ перевода, при котором переводчиком восстанавливаются какие-либо элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка в оригинале. Они могут быть представлены как слова, выражения, компенсирующие отдельное словосочетание, так и отдельные члены предложения, причем необязательно находящиеся в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Пример: *United Nations Standard Minimum Rules* / Минимальные стандартные правила *Организации Объединенных Наций*.

Данный вид трансформации в текстах юридической тематики используется скорее в качестве исключения (как указанное в примере название организации), нежели регулярный метод, т. к. он применяется чаще всего только в случаях перевода каких-либо официальных названий либо терминов; именно поэтому его доля среди иных видов переводческих преобразований всего 1,5%.

Таким образом, лексико-грамматические трансформации являются наименее предпочтительным средством осуществления перевода в связи с вольным стилем таких трансформаций, который является недопустимым в правовом документе. Прием антонимического перевода выявлен не был, а приемы экспликации и компенсации составили по 3,5 и 1,5% соответственно от общего количества изученных трансформаций.

СОВРЕМЕННОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О ФЕНОМЕНЕ ТАБУ

Шило А. В. – студент

Научный руководитель – **Гулевич Е. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Цель исследования – представить результаты современных научных разысканий о феномене табу. Актуальность табу является непреложным фактом, что предопределяется современным состоянием развития общества, которое определяется укреплением межнациональных контактов. В этой связи проблема успешного межкультурного общения приобретает особую важность.

В разные эпохи ученые относились к табу по-разному. Так, эпоха «риторического» слова характеризовалась уважением к культурным нормам, в эпоху романтизма табу воспринималось как нарушение норм. Художники рассматривали культурные табу как творческие раздражители, и тем самым это их подстегивало, т. к. «табу – источник постоянной творческой энергии» [1].

Табу является культурным феноменом, который закладывает основу общества. Табу рассматривается как элемент коллективной идентичности. Табу помогают различать типы культур, являясь маркерами «своего» и «чужого» [1]. Исследователи считают, что необходимо ограничивать понятие «табу» от таких явлений, как предписания, установления, запреты, директивы, инструкции. Для этого предлагается использование следующих критериев:

- дискурсивный релятивизм, который означает, что в процессе общения может изменяться организация взаимодействия. Если релятивизм отсутствует, такое явление называется табу;
- культурная детерминированность, которая гласит о том, что различные культуры имеют свои собственные, особенные табу, приписанные их культуре, а предписания, запреты могут быть универсальными;
- степень обязательности соблюдения социальных образцов взаимодействия. При невозможности обсуждения обязательности явление принято считать табу, если же оно подвергается обсуждению, значит это запрет, инструкция и др.;
- социальная кодификация, предполагающая присутствие в обществе явления благодаря традициям, либо оно зафиксировано формально. К формальной кодификации можно отнести запреты, при ее отсутствии признаем явление табу;

- субкультурная чувствительность, наличие которой указывает, что это не является табу, а относится к запретам, нормам и т. д.;

- личная значимость. Табу следуют все члены определенного общества, однако следование запретам зависит от особенностей личности [1].

С. Ю. Павлова предлагает следующие критерии, которые отграничивают табу от других явлений:

- общественный характер – индивидуальный характер дифференцирует запрет, совет, рекомендацию от табу;

- этико-психологическая сфера – деловая, профессиональная сфера дифференцирует инструкцию и табу [1].

Л. В. Цурикова рассматривает табу как явление, относящееся «к сфере конвенциональных, социально разделяемых всеми носителями культуры запретов на определенные формы поведения, в том числе коммуникативного» [1]. Полагается, что при освоении человеком другой культуры необходимо принимать эти запреты и следовать им, не пытаясь анализировать причины их возникновения [1].

К. М. Шилихина отмечает, что табу формируются в ходе накопления опыта взаимодействия людей с раннего детства. К причинам соблюдения табу относят память. Например, если ребенка в детстве ругают за нарушение запрета, он будет помнить об этом и в следующий раз, вполне возможно, поведет себя иначе. Второй причиной соблюдения табу можем назвать наличие семейного образца поведения, к которому человек будет стремиться, подражать ему [2].

Таким образом, проанализировав взгляд современных ученых на феномен табу, необходимо отметить то, что табу является основой любой культуры, они формируются в сознании человека еще в детстве, значительную роль в формировании табу играет окружающая среда и общество, в котором воспитывается ребенок. Табу обязаны следовать все представители конкретной культуры, однако, как отмечают ученые, следование культурным запретам может зависеть от индивидуальных особенностей членов общества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гришаева, Л. И. Культурные табу и их влияние на результат коммуникации / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова // Вестник ВГУ. Серия Гум. Науки. – Воронеж, 2005. – № 2. – С. 282-298.
2. Шилихина, К. М. Модификация поведения собеседника в русской и американской коммуникативных культурах / К. М. Шилихина // Филологические записки. – Вып. 8. – Воронеж, 1997. – С. 178-185.

ТАБУ В АМЕРИАНСКОМ ОБЩЕСТВЕ

Шило А. В. – студент

Научный руководитель – **Гулевич Е. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Цель исследования – выявить табу в современном обществе США. Актуальность работы предопределена необходимостью вести успешную эффективную коммуникацию с представителями западной культуры, с которой Республика Беларусь имеет тесные контакты во многих сферах деятельности.

И. Стернин и Ю. Прохоров определяют табу как коммуникативную традицию «избегать определенных языковых выражений или затрагивания определенных тем в тех или иных коммуникативных ситуациях» [2]. Данные лингвисты различают:

- речевые табу – табу, подразумевающие запрет употребления нецензурных и грубых выражений (например, нельзя ругаться при женщинах);

- тематические – запрет обсуждения определенных тем в этических соображениях (нельзя обсуждать интимные отношения при детях) [2].

Ю. Прохоров и И. Стернин отмечают, что «нарушение жестких табу влечет общественные санкции, нарушение мягких – общественное осуждение» [2]. Так, у американского телеведущего Ларри Кинга взял интервью российский журналист Д. Крылов. Одним из вопросов, который он задал Кингу, был вопрос о его заработке. Американец очень удивился и спросил: «Сколько я зарабатываю? Вы хотите знать, сколько я зарабатываю?». Затем Крылов снова задал ему этот же вопрос, не подумав о том, что такой ответ американца совсем не означал, что тот его не понял. На самом же деле, как отмечают Стернин и Прохоров, вопрос о том, сколько человек зарабатывает, является неприемлемым в американской культуре, и «переспрос в такой ситуации означает, что вопрос ему неприятен» [2]. Так, «российский журналист нарушил важнейшее правило американского коммуникативного поведения – табу на вопрос о размере личных доходов» [2]. «Вопросы о заработной плате считаются бестактными, вторгающимися в личную жизнь собеседника» [2]. **Ошибка! Источник ссылки не найден.** В американской культуре даже члены семьи могут не знать о размере заработной платы друг друга. С малознакомыми людьми, как правило, не обсуждается даже стоимость покупок. Работники не обсуждают доходы своей ком-

паний, не обсуждаются также доходы других людей.

В профессиональной сфере существуют различные слова, употребление которых стараются избегать. К некоторым из эвфемизмов относятся следующие [перевод наш. – Ш. А.]:

- «to let someone go» (дословно «позволить уйти») вместо «to fire someone» (уволить кого-либо);
- «on the streets» (на улице) вместо «homeless» (бездомный);
- «correctional facility» (исправительное учреждение) вместо «jail» (тюрьма);
- «between jobs» (между работами) вместо «unemployed» (нетрудоустроенный);
- «relocation center» (эвакуационный центр) вместо «prison camp» (лагерь для военнопленных);
- «economical» (экономичный) вместо «cheap» (дешевый);
- «negative cash flow» (дефицит денежной наличности) вместо «broke» (банкротство);
- «to take an early retirement» (рано уйти в отставку/на пенсию) вместо «to get fired» (быть уволенным);
- «urban outdoorsman» (городской турист) вместо «homeless» (бездомный);
- «embarking on a journey of self-discovery» (отправиться в путешествие самопознания) вместо «jobless» (безработный).

Слова-эвфемизмы не имеют сильной окраски, достаточно нейтральны, при этом отражают суть высказывания без грубости, не ставят человека в неловкое положение и не звучат оскорбительно.

Таким образом, в американской культуре мировоззрение основано на свободе каждого человека, права которого ни в коем случае нельзя ущемлять. Следовательно, любые действия, которые препятствуют человеку быть свободным и счастливым ставятся под запрет. Например, в США обсуждаются такие темы, которые не вызывают конфликтных ситуаций, либо же нейтральные темы, которые не вызовут спор.

ЛИТЕРАТУРА

1. Американское коммуникативное поведение: научное издание / А618. Под ред. И. А. Стернина и М. А. Стерниной. – Воронеж: ВГУ-МИОН, 2001. – 224 с.
2. Прохоров, Ю. Е. Русские: коммуникативное поведение / Ю. Е. Прохоров, И. А. Стернин. – Москва, 2006. – 193 с.

БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТЬ КАК СОЦИАЛЬНЫЙ ФЕНОМЕН

Шнар Е. В. – студент

Научный руководитель – **Липская О. Г.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»
г. Горки, Республика Беларусь

Благотворительность – это одна из самых древних гуманистических традиций. Понятие «благотворительность», происходящее от слов «благо» – добро, польза и «творить» – создавать, созидать, производить, известно в древнерусском языке с XI в. Исходя из этимологии данного понятия, благотворительность – это не просто отчисление части доходов в какие-либо фонды, а именно желание творить добро, помогать другим. Традиция помощи людям, оказавшимся в сложной ситуации, которые не могут самостоятельно ее разрешить, является неотъемлемой частью нравственной культуры и общественных норм человечества.

Благотворительность – это частное оказание помощи тем, кто в этом нуждается. Основной чертой благотворительности является добровольный выбор вида, времени, места, а также содержания помощи. Данный вид деятельности находится вне сферы официального администрирования, т. к. решения в этой деятельности принимаются, основываясь на собственном желании человека, а действия совершаются без предписаний закона или официальной политики.

Для благотворительной деятельности характерны следующие базовые признаки:

- отсутствие утилитарных мотивов, бескорыстность (благотворительность осуществляется не в целях получения прибыли);
- организованность и целенаправленность (благотворительность направлена на защиту социально-экономических прав личности и реализацию социальных программ);
- преимущественно безличный характер (благотворительность, в отличие от спонсорства, может быть скрытой – тайной или анонимной);
- наличие общественно значимых целей.

Посредством благотворительности решаются важные социальные функции:

- обеспечение достойного существования тем гражданам, которые в силу объективных или субъективных причин не способны самостоятельно позаботиться о себе;
- повышение эффективности социальной политики государства за

счет оперативности и адресности доставляемой помощи;

- поддержка социально перспективных инициатив и начинаний, осуществление которых оказалось бы невозможным из-за отсутствия средств;

- культивирование альтруистических и человеколюбивых настроений в обществе.

Благотворительность в современном обществе часто оказывается предметом общественных дискуссий. С одной стороны, благодаря ей решаются насущные социальные, гражданские, просветительские, научные, культурные проблемы, с другой – благотворительные акции и программы могут использоваться в политических целях, отвечающих интересам их организаторов, и в этом смысле оказываться прикрытием для решения частных или корпоративных задач.

В мировом рейтинге благотворительности Республика Беларусь занимает 117-е место. В стране занимаются благотворительностью около 22% населения. На помощь незнакомцу готовы прийти 27% белорусов, жертвуют деньги 20%, а волонтерской деятельностью занимаются 22% белорусов. В Республике Беларусь работает около 400 благотворительных организаций. В числе самых авторитетных – Общественное объединение «Белорусский фонд милосердия и здоровья», который является членом Международного фонда милосердия и здоровья, Европейского союза обществ милосердия [2].

Таким образом, благотворительность – это универсальная общечеловеческая ценность, один из важнейших атрибутов гражданского общества. В социальном плане благотворительность представляет собой помощь другим лицам за счет собственного благосостояния или свободного времени и при условии, что оказание этой помощи не наносит вреда другим лицам и осуществляется в рамках закона. Подразумевается также, что в той или иной степени благотворительность должна приносить пользу не только непосредственному благополучателю, но и обществу в целом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ильин, Е. П. Психология помощи: альтруизм, эгоизм, эмпатия / Е. П. Ильин. – СПб.: Питер, 2013. – 304 с.
2. Негаснувший свет добра: благотворительность, спонсорство, меценатство: аннотированный библиографический список / ГУ «Витебская областная библиотека имени В. И. Ленина», Информационно-библиографический отдел; сост. Н. В. Фенченко. – Витебск, 2017. – 31 с.
3. Сидорина, Т. Ю. Феномен благотворительности и моральное самосознание / Т. Ю. Сидорина // Вопросы философии. – 2011. – № 2. – С. 44-56.

ТОЛЕРАНТНОСТЬ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

Шнитко Я. О. – студент

Научный руководитель – **Кулько Е. И.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»
г. Горки, Республика Беларусь

Толерантность – это, прежде всего, правильное понимание богатого многообразия культур нашего мира, форм самовыражения личности и способов проявлений человеческой индивидуальности [1].

Толерантность – термин, пришедший с латинского языка, который означает терпение или терпимость. Что касаясь истории возникновения толерантности, можно сказать, что термин «толерантность» существовал изначально только как составляющая гуманитарного учения, представленного тогда в виде физиологии и психологии.

В психологии же толерантность – это невозможность вовремя реагировать на отрицательные события окружающей среды, по причине уменьшения чувствительности к влиянию данных событий.

Интерес к проблеме толерантности впервые возник в западных культурах именно на религиозном уровне, а она же, в свою очередь, положила начало всем другим свободам, которые были достигнуты в свободном обществе. Считалось, что нет ничего труднее, чем проявлять толерантные качества по отношению к другим людям, которые придерживаются иных религиозных убеждений. Это суждение основывается на допущении, что религия в корне своей сути является фанатичной. С одной стороны, данное мнение можно считать верным, по причине того, что религия являет собой всецелую самоотдачу личности. В идеальном понимании вера должна порождать милосердие, а не фанатизм. Отсюда и желание привести к толерантным принципам религиозное верование.

Если рассматривать с точки зрения конфликта, толерантность – это один из вариантов избегания конфликтов, т. к. в основе отсутствия согласия людей, наличие противоречий и противоборствующих сторон со своими взаимно совместимыми потребностями, интересами и целями [1].

Чем сложнее становилась социальная структура общества в процессе его эволюции, чем больше дифференцировано становилось общество, соответственно, тем больше несовпадающих, взаимоисключающих мнений, интересов, установок и принципов возникало. Отсюда, больше конфликтогенов создавалось, а следовательно, и больше конфликтных ситуаций и непосредственно и самих конфликтов. Толеран-

рантность, исходя из своего определения, является хорошим барьером между несогласием и конфликтом. Поскольку толерантность – это определенного рода процесс исключения конфликтогенов из человеческого взаимодействия.

С развитием человечества, определение толерантности окончательно закрепилось за понятием терпимости к различным аспектам в обществе, включающим в себя большое количество признаков, таких как религиозные верования людей, их культурные и социальные мнения (отношение к семье, браку, детям, родителям), политические убеждения, а также расовая принадлежность, национальность, внешние критерии образа человека, особенно актуальной является тема сексуальной ориентации человека в современном мире.

Таким образом, в понятие толерантности в наше время могут отнести фактически любой критерий, что зачастую становится абсурдным. Именно поэтому последние годы в мире начинает возникать иная проблема – задатки своего рода анархии, созданные законодательным укреплением толерантности ко всем аспектам личности и жизни в целом. Ведь практически любое деяние перестает поддаваться осуждению, т. к. это не является толерантным.

В современном мире, если к личности применяется определение «нетолерантный» – это становится своего рода оскорблением. Именно до таких широких рамок разросся фанатизм в ключе толерантности.

Отсюда можно сделать вывод, что та толерантность, что была создана в процессе развития общества для искоренения фанатизма, как бы это не было парадоксально, его же и породила.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бодырева, С. К. Толерантность (введение в проблему) / С. К. Бодырева, Д. В. Колесов. – М.: Издательство Московского психологического института; Воронеж: Издательство НПО «МОДЭК», 2003 – 240 с.
2. Ильинская, С. Г. Толерантность как принцип политического действия: история, теория, практика / С. Г. Ильинская. – М., 2007. – С. 237-241.

ПОДДЕРЖКА МОЛОДЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

Шумилова А. В. – студент

Научный руководитель – **Курьло О. В.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Вопросы трудоустройства с каждым днем становятся все более актуальными среди молодежи. В Республике Беларусь предоставление первого рабочего места регулируется статьей 281 Трудового кодекса Республики Беларусь, в соответствии с которой выпускникам государственных учреждений, обеспечивающих получение высшего и среднего специального образования в дневной форме получения образования за счет средств республиканского и (или) местного бюджета, государство гарантирует предоставление первого рабочего места.

Правовое регулирование отношений с выпускниками осуществляется Кодексом Республики Беларусь от 13.01.2011 № 243-З «Кодекс Республики Беларусь об образовании», постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 22.06.2011 № 821 «О некоторых вопросах распределения, перераспределения, направления на работу, последующего направления на работу выпускников, возмещения затраченных государством средств на их подготовку и целевой подготовки специалистов, рабочих, служащих».

В соответствии со статьей 48 Кодекса Республики Беларусь об образовании выпускникам, которым место работы предоставлено путем распределения, предоставляются гарантии и компенсации, в частности:

- трудоустройство в соответствии с полученной специальностью (направлением специальности, специализацией) и присвоенной квалификацией;
- отдых продолжительностью 31 календарный день, а выпускникам, направленным для работы в качестве педагогических работников, – 45 календарных дней;
- компенсации в связи с переездом на работу в другую местность в соответствии с законодательством о труде;
- денежная помощь, размер, источники финансирования и порядок выплаты которой определяются Правительством Республики Беларусь.

Отдых используется выпускником до трудоустройства в организацию по распределению (направлению).

В случае, если выпускник уже состоит в трудовых отношениях, использование им отдыха возможно только путем предоставления ему трудового или социального отпуска. Например, по согласованию с нанимателем может быть оформлен социальный отпуск по семейно-бытовым или иным уважительным причинам на основании статьи 190 Трудового кодекса.

В соответствии с пунктом 25 Положения о порядке распределения, перераспределения, направления на работу, последующего направления на работу выпускников, получивших послевузовское, высшее, среднее специальное или профессионально-техническое образование, утвержденного постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 22.06.2011 № 821, выплачивается денежная помощь: молодым специалистам, а также выпускникам, получившим высшее или среднее специальное образование в дневной форме получения образования за счет средств физических лиц или собственных средств граждан, которые направлены на работу, – в размере месячной стипендии, назначенной им в последнем перед выпуском семестре (полугодии).

Согласно части первой статьи 96 Трудового кодекса, молодым специалистам, переезжающим на работу в другую местность, возмещаются стоимость проезда выпускника и членов его семьи (муж, жена, дети и родители обоих супругов, находящиеся на их иждивении и проживающие вместе с ними) на тех же условиях, что и при направлении работника в служебную командировку; суточные за каждый день нахождения в пути в соответствии с законодательством о служебных командировках; единовременное пособие на самого выпускника в размере его месячной тарифной ставки (оклада) по новому месту работы и на каждого переезжающего члена семьи в размере одной четвертой пособия на самого выпускника.

Таким образом, в Республике Беларусь оказывается поддержка молодым специалистам, а нормативные правовые акты регулируют распределение и трудоустройство выпускников учреждений высшего образования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гарантии и компенсации молодым специалистам [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.mintrud.gov.by/ru/>. – Дата доступа: 11.01.2019.
2. Кодекс Республики Беларусь об Образовании [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://kodeksy-by.com/index.htm> /. – Дата доступа: 11.01.2019.

ИНТЕЛЛЕКТ И ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ

Якушевич Е. А. – студент

Научный руководитель – **Курыло О. В.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»
г. Горки, Республика Беларусь

Интеллект и его понимание как ценности представляют собой достояние сознания современного человека и известны в культуре с глубокой древности. В древнегреческой философии были разработаны различные способы совершенствования и наращивания интеллекта, в частности учения об образовании.

В настоящее время исследователи рассматривают интеллект поколений и степень его развития, интеллект коллектива, организации или предприятия, интеллект отрасли, региона и государства. Интеллект выступает в качестве характеристики уже не отдельных индивидов, а организованной совокупности людей, их коллективного качества. Здесь мы имеем дело с принципиально новой ситуацией, в которой интеллект «служит» потенциалом для осуществления коллективной или массовой деятельности.

Огромный вклад в развитие проблемы интеллекта внес И. С. Ладенко. По его мнению, интеллект представляет собой способность приобретать и сохранять знания, обучаться на собственном или заимствованном опыте, формулировать задачи и отыскивать их решения, гибко реагировать на изменяющиеся условия, принимать решения в нестандартных ситуациях, формулировать гипотезы, проверять, уточнять или опровергать их. И. С. Ладенко выделяет следующие качества интеллекта: способность к постановке и решению различных задач; гибкое реагирование на различные ситуации; формулирование и проверка гипотез, их опровержение, подтверждение и уточнение; освоение окружающей среды, выявление ее структуры и приобретение умений и навыков быстро и адекватно ориентироваться в изменяющихся условиях; учиться на опыте (собственном или других людей) [1]. Каждое из этих качеств интеллекта представляет собой самостоятельную ценность, которая выявляется, развивается и наращивается в процессе обучения.

От понятия интеллекта следует отличать понятие интеллектуального потенциала. В 1970-1980-е гг. словосочетание «интеллектуальный потенциал» широко употреблялось в периодической и научной литературе, однако его содержание не было достаточно проработано. Говоря о таком потенциале, указывали на численность специалистов с высшим

образованием, численность инженеров, учителей, ученых, врачей и т. д. Но интеллектуальный потенциал измеряется не только численностью специалистов: он существенно связан с особенностями используемых средств интеллектуальной деятельности.

Интеллектуальный потенциал – это не только количество образованных людей, но и уровень познавательной самостоятельности, качество умственной деятельности как отдельных индивидов, так и всего народа, степень умственной активности различных слоев населения. Необходимо в настоящее время разумно и бережно относиться к интеллектуальному потенциалу, его сохранению и развитию.

Становление интеллектуальной культуры и интеллектуального потенциала происходит в различных пространствах, объективных и субъективных, зависит от множества различных факторов. Одним из факторов воспроизводства интеллектуального потенциала является высшая школа. Изменения в современном мире весьма ощутимо воздействуют на высшее образование во всех странах мира и в Республике Беларусь. Сейчас можно говорить о кристаллизации нового «идеального типа» университетского образования, преобразующего все составные компоненты университетской структуры. Идет процесс создания единого европейского пространства высшего образования на основе Болонской декларации. Целесообразно рассматривать участие Республики Беларусь в Болонской конвенции как способ реформирования отечественной системы образования, ее сближение с европейской, при условии сохранения фундаментальных ценностей, особенностей и конкурентных преимуществ отечественной системы образования.

Таким образом, необходимо отметить, что развитие новой парадигмы образования, в которой основным ресурсом становится мобильный и высококвалифицированный специалист, требует достижения нового качества образования, качества, которое соответствует требованиям новой системы общественных отношений и ценностей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ладенко, И. С. Интеллект и логика / И. С. Ладенко [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/Toffler/.php. – Дата доступа: 29.04.2018.
2. Новикова, Р. С. Интеллект и интеллектуальный потенциал в образовании / Р. С. Новикова, Р. С. Шилова // Философия права. – 2010. – № 1. – С. 90-93.

ПРОБЛЕМА ПСИХОЛОГИЧЕСКОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В СОЦИАЛЬНОЙ ПСИХОЛОГИИ

Якушевич Е. А. – студент

Научный руководитель – **Курьло О. В.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Актуальность феномена «психологическое воздействие» обусловлена тем, что каждый человек, как правило, выступает и как субъект, и как объект различного рода воздействий, что вызывает необходимость приобретения им знания, умения, навыков адекватного реагирования на эти воздействия для гармоничного взаимодействия с окружающим социумом.

Цель работы – изучить социально-психологические особенности психологического воздействия.

В процессе исследования были использованы следующие методы: теоретический анализ литературных источников, сравнение, анализ, обобщение.

Под психологическим воздействием понимается воздействие одного индивида на психику другого индивида (группы), которое в своей произвольной форме исходит из определенного мотива и преследует цель изменения или укрепления взглядов, мнений, отношений, установок и других психологических явлений. По своей сущности психологическое воздействие представляет собой как бы «проникновение» одной личности (группы) в психологию личности другой (группы).

Перестройка психики под влиянием психологического воздействия может быть парциальной, когда, например, силой педагогического воздействия учитель может перестроить отношение ученика к какому-либо одному предмету; глобальной, когда перестраивается целая группа психических явлений, например, эмоциональная сфера личности. Психологическое воздействие различают по критерию целенаправленности: преднамеренное и непреднамеренное. Оно может быть положительным и отрицательным.

В психологии воздействие определяется как целенаправленный перенос движения и информации от одного участника взаимодействия к другому. Центральной фигурой любой формы психологического воздействия является его субъект, от которого во многом зависит эффективность воздействия. Субъектом может быть отдельный человек или группа людей. Группа людей обладает большей силой воздействия, чем отдельный индивид.

Помимо субъекта, следует различать и объект воздействия. Он также может быть индивидуальным или групповым. Если для личности объектом воздействия являются ее особенности, то для группы этими особенностями будут выступать групповое сознание и ряд групповых психологических процессов. Мишенями воздействия могут выступать психические процессы, психические явления, психические состояния, когнитивная сфера личности, аффективная сфера личности, – поведенческая сфера личности, личность в целом.

Объединенный состав мишеней психологического воздействия выглядит следующим образом: 1) побудители активности – потребности, интересы, склонности, идеалы; 2) регуляторы активности – смысловые, целевые и операциональные установки, групповые нормы, самооценка, мировоззрение, убеждения, верования; 3) когнитивные (информационные) структуры – знания о мире, людях, сведения, которые обеспечивают информацией человеческую активность; 4) операциональный состав деятельности – способ мышления, стиль поведения, привычки, умения, навыки, квалификация. 5) психические состояния – фоновые, функциональные, эмоциональные и др. В качестве мишени может выступать профессиональное самосознание и его составляющие.

Спецификой и особенностью социально-психологического подхода и процесса воздействия является рассмотрение его в диалектическом единстве взаимодействия личности и группы.

Таким образом, стоит отметить, что психологическое воздействие – одно из направлений социально-психологической науки, существуют различные подходы к пониманию данного феномена. Психологическое воздействие является важнейшим элементом в структуре общения, важнейшими компонентами его структуры выступают: заражение, подражание, внушение, убеждение.

ЛИТЕРАТУРА

1. Андреева, О. С. Микросоциальные технологии в становлении профессионального самосознания студентов-психологов: дис. ... канд. психол. наук / О. С. Андреева. – М., 2007. – 87 с.
2. Титова, Л. Г. Технологии делового общения: учеб. пособие / Л. Г. Титова. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2008. – 271 с.

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КОНЦЕПТА «ДОМ» В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Янчєня О. В. – студент

Научный руководитель – Литвинович А. Г.

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Особенностью концепта «дом» в немецкой культуре является дробность данного фрагмента действительности, что привело к разграничению отдельных областей лексем *das Haus*, *das Heim*, *das Zuhause* и различению их как отдельных концептуальных слоев одного концепта. Когнитивные признаки «эмоционально комфортная обстановка, защищенность, уют, душевное единство» более свойственны лексемам *das Zuhause* и *das Heim*, что сближает их с белорусским представлением о доме как родном, уютном, укромном месте.

Итак, согласно методике Е. Бартминского и В. Хлебды, а также приведенного в работе анализа научно-теоретической литературы по теме, актуализация концепта «дом» будет произведена по следующим пунктам: дефиниционный анализ; анализ корпусных данных; анализ публицистических текстов; анализ фразеологизмов и паремий.

При анализе корпусных данных в качестве источника мы использовали *Deutscher Wortschatz* [1]. Методом сплошной выборки из данного корпуса были выявлены 50 примеров употребления лексемы «дом».

Итак, анализ корпусных данных показал, что лексема «дом» может выражать следующие значения:

– учреждения для обслуживания потребностей граждан:

Zweiter Workshop im Haus der Jugend. – ‘Второй семинар в Доме молодежи’.

Denn an diesem Tag hat das Haus im Wiener Museumsquartier geschlossen.

– ‘Потому что в этот день дом в Венском музее закрылся’.
Am Mittwochabend ist im Haus der Berliner Bundespresskonferenz oft von Toleranz die Rede. – ‘В среду вечером в доме Берлинской федеральной пресс-конференции часто говорят о толерантности’.

– резиденция, парламент или здание парламента:

Amerikas Frauen streben ins Weiße Haus. – ‘Американские женщины стремятся в Белый дом’.

In gut zwei Wochen zieht Donald Trump das Oval Office im Weißen Haus.

– ‘Дональд Трамп переедет в Овальный кабинет в Белом доме всего через две недели’.

Ich hole mir das Weiße Haus und wohne selbst darin. – ‘Я достану Белый

дом и сам буду жить в нём’.

Esherrschtwiedereinmal dicke Luft im Weißem Haus. – ‘Воздух в Белом доме снова густой’.

Trump und die Logik der Lobby Eine erschütternde Stunde im Weißem Haus. – ‘Траммп и логика лобби: Шокирующий час в Белом доме’.

Jetzt entspannt sich Obama im Weißem Haus beim Billard. – ‘Теперь Обама отдыхает за бильярдом в Белом доме’.

Sie sollten das Weißes Haus schützen und alle Flugzeuge, die es bedrohen, abschießen. – ‘Вы должны защитить Белый дом и сбить любой самолет, который ему угрожает’.

– здание среднего размера, служащее для жилья или места работы:

Ein schönes, angenehmes Haus mit Stil und Eleganz. – ‘Красивый, приятный дом со стилем и элегантностью’.

Zufällig wurde ein aufmerksamer Anwohner im Haus gegenüber auf die Szene aufmerksam. – ‘Случайно внимательный местный в доме напротив обратив внимание на сцену’.

– дом в значении ‘Heim’, т. е. семейный очаг, малая родина:

Mein Haus, mein Auto, meine Hobbies, mein Job. – ‘Мой дом, моя машина, мои увлечения, моя работа’.

Dieser hostedie Gruppe der jungen Männer und sie folgten seinem Bruder zu einem Haus. – ‘Это разозлило группу молодых людей, и они последовали за его братом в его дом’.

Таким образом, в сравнении с дефинициями из толковых немецкоязычных словарей новых значений выявлено не было. Однако стоит отметить, что для исследуемого корпуса оказалась частотной единица, описывающая реалии американской лингвокультуры – *Weißes Haus*. В отобранном материале концепт «дом» представлен ядерными составляющими. В большинстве примеров дом означает ‘здание’, ‘жилое помещение для жизни или работы’. Периферийные значения данного концепта малочислены.

ЛИТЕРАТУРА

1. Deutscher Wortschatz [Elektronische Ressource]. – Zugriffsmodus: <http://www.wortschatz.uni-leipzig.de>. – Zugriffsdatum: 24.12.2019.

СОВЕТОЛОГИЯ КАК НАПРАВЛЕНИЕ СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ: СОЦИОЛОГИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ

Ясинская Л. С. – студент

Научный руководитель – **Михайловский В. С.**

Белорусский государственный университет

г. Минск, Республика Беларусь

Советское общество представляет собой уникальный опыт социального проектирования, нацеленного на реализацию социалистических принципов [1]. Однако по мере того, как складывалась мобилизационная модель административно-распределительного социализма, данная цель не была реализована: в рамках утвердившейся общественной модели вместо прежнего сословного неравенства возник новый тип социального неравенства – между управляющим меньшинством и управляемым большинством [2]. Реализуя политику нивелирования естественных факторов неравенства, советская власть конструировала посредством утверждения правового нормирования новую систему социального неравенства и обосновывала ее, апеллируя к постулатам марксизма-ленинизма. На современном этапе актуальным представляется обращение к модели советского общества в рамках социологической советологии для объяснения первопричин существования сохранившихся на данный период социальных практик, норм и институтов в обществах на постсоветском пространстве.

Советская социальная система характеризуется как система, отличающаяся высокой степенью устойчивости на протяжении всего своего существования: она ориентирована на реальное достижение социальной справедливости путем обеспечения гражданам доступа к базисным ресурсам и их равенства перед законом. Однако идеальная конструкция всеобщего равенства де-факто порождает бинарную систему неравенства (политическая элита и народные массы). Такая структура отличается простотой, устойчивостью и одновременно внутренней динамикой, поскольку социальное наполнение новой системы неравенства меняется, как и отношения между новыми социальными группами. В свою очередь, интенсивность и направленность процессов социальной мобильности рассматривается в качестве ключевого индикатора, позволяющий оценить степень открытости советского общества [3]. Представление о том, как в действительности развиваются эти процессы, дает возможность критически рассмотреть реальные достижения советского общества в вопросах равенства и социальной спра-

ведливости, а также дать объяснение современному воспроизводству отдельных институтов советского общества в постсоветских обществах.

Для современных политических исследований главный вывод социологической советологии заключается в том, что аналитически неверно рассматривать СССР как социальный монолит. Советская социальная система характеризовалась тем, что социальная борьба принимала множество форм и вплеталась в общую социальную конфликтность, где мистифицировалась в рамках социальной мобильности. Дихотомия советского общества заключалась в том, что возможность политического участия не соответствовала возможности политического действия. Это приводило к тому, что политические действия сублимировались в социальной конфликтности. При этом выбор социального врага ограничивался рамками дозволенного. Невозможность «пережить политическое» (свой-чужой) как политический, экономический, национальный или статусный конфликт приводило к специфическим поискам врага. Интересным для политологии является рассмотрение политической природы таких характерных для советского общества конфликтов, как «территориальная идентификация». Будучи по сути искусственным образованием такие социальные конфликты в большей степени отражают подавленную политичность советского общества. Отсюда процессы политической модернизации на постсоветском пространстве должны изучаться в институциональном, а не ментальном срезе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мазур, Л. Н. Формирование социальной структуры советского общества: от идеи равенства к новому неравенству / Л. Н. Мазур // Журнал Урал. фед. ун-та. – 2017. – № 1. – С. 470-496.
2. Русская революция 1917 года для нашей страны и мира: взгляд сто лет спустя // Междунар. фонд социально-эконом. и политолог. исслед. (Горбачев-Фонд) [Электронный ресурс]. – 2017. – Режим доступа: <http://www.gorby.ru/>. – Дата доступа: 28.08.2019.
3. Lane, D. Soviet economy and society / D. Lane. – Oxford: Basil Blackwell, 1985. – 342 p.

**GENERAL CHARACTERISTICS OF THE CONSTITUTIONAL
FOUNDATIONS OF STATEHOOD (ON THE EXAMPLE OF TWO
STATES: THE REPUBLIC OF BELARUS, THE REPUBLIC OF
CAMEROON)**

Alban Lyonga – student

Scientific adviser – **Pirozhnikava T. V.**

EE «Grodno State Agrarian Univeresity»

Grodno, Republic of Belarus

The state is a political organization through which society is governed. The main normative-legal act of any modern democratic state is the Constitution adopted as a result of the will of the citizens of the country. The significance of the above-mentioned act is that along with the consolidation of the basic legal status of citizens, territorial structure, the Constitution also enshrines the foundations of statehood.

Further, as the basis of statehood, as a rule, the qualitative characteristics of the state are called. Such qualities are, for example, social orientation, democracy, the rule of law, state sovereignty and so on. The state of the same type can have different forms of government, government, political regime. The foundations of the constitutional system are enshrined in the first Chapter of the Constitution. In accordance with the Constitution of the Republic of Belarus, adopted on March 15, 1994 and amended after a referendum on November 24, 1996, the Republic of Belarus is a unitary democratic social state governed by the rule of law.

State power in Belarus is exercised by the President of the Republic of Belarus, the Parliament and the government of the Republic of Belarus, the courts of the Republic of Belarus. The President of the Republic of Belarus is the Head of state. Parliament-the National Assembly of the Republic of Belarus is a representative and legislative body of the Republic of Belarus, consists of two chambers-the House of representatives and the Council of the Republic. Executive power in Belarus is exercised by the Government-the Council of Ministers of the Republic of Belarus. The democracy of the Republic of Belarus is manifested primarily in the fact that a person, his rights and freedoms are declared by the Constitution to be the highest value, and the state undertakes to recognize, respect and protect human rights and freedoms. The democracy of the Republic of Belarus also consists in the fact that the power of the people is manifested during referendums and free elections.

The Constitution emphasizes that laws have supremacy throughout the territory of the Republic of Belarus. The legal nature of the state and law of

the Republic of Belarus is manifested in the fact that all basic social relations, all rights and obligations of citizens should be determined by law and fixed primarily at the level of the law. In addition, compliance with the law should be mandatory not only for individual citizens and organizations, but also for all public authorities, including the highest authorities and management. The Republican form of government in the Republic of Belarus is determined by the presence of three branches of government: legislative, Executive and judicial. All of them are in mutual unity and at the same time control each other, ensure equality of the various branches of government. The most important principles of the economic life of the country are also enshrined in the constitutional law. This is primarily the unity of the economic space, the free movement of goods, services and financial resources, support for competition, ensuring the freedom of economic activity. The Constitution of the Republic of Belarus establishes the basic principles of the legal system and legislation. The Constitution of Russia has the highest legal force. It is the law of direct action, i.e. it can be applied in practice and in courts by itself.

Cameroon is a country in North-Western part of Central Africa. In 1960, France granted independence to Eastern Cameroon. In 1961, the southern part of Western Cameroon joined Cameroon and the Northern part joined Nigeria. As a result, the Federal Republic of Cameroon was created, the Eastern and Western parts of which had their own authorities. In 1972, a referendum approved the formation of the United Republic of Cameroon, the creation of a unified political system and the abolition of independent authorities in both parts of the country. In 1984, the new name of the country – the Republic of Cameroon – was adopted. According to article 1, paragraph 2 of the section of the Constitution of Cameroon "on state and sovereignty", the Republic of Cameroon is a single decentralized state. It is indivisible, non-religious, democratic and social.

In the form of government is a unitary state. Administratively, it is divided into 10 provinces. The Constitution of 1996 is in force, largely copying the French Constitution of 1958. In the form of government, Cameroon is a super-presidential Republic. In 1990, the multiparty system was restored. In 1992, the first multiparty parliamentary elections were held since 1964.

The Supreme legislative body is the Unicameral Parliament (National Assembly), whose term of office is 5 years. Legislative power is exercised by the National Assembly consisting of 180 deputies elected by universal and direct suffrage by secret ballot for a term of 5 years. The upper house (Senate) envisaged by the Constitution has not yet been formed. According to the Constitution, each province must have 10 representatives in the Sen-

ate, of which 7 are elected by indirect vote and 3 are appointed by the President of the Republic. The term of office of senators is 5 years.

The legislative powers of the Parliament are strictly limited by the range of issues established by the Constitution, beyond which regulation is carried out by presidential decrees in the order of regulatory power. The head of state is the President elected on the basis of universal and direct suffrage for a term of 7 years. He can be re-elected again. The President has exceptionally large powers, effectively controlling all other authorities. The highest Executive body is the Government, accountable only to the President. The head of government is the Prime Minister. The Prime Minister is appointed by the President on the proposal of other members of the government. Thus, the state structure of the two countries is similar.

УДК 342(1-67)

FEATURES OF SYSTEM OF BRANCH OF THE CONSTITUTIONAL LAW OF FOREIGN COUNTRIES

Dongmo Dony Joel Ojie – student

Scientific adviser – **Pirozhnikava T. V.**

EE «Grodno State Agrarian Univeresity»

Grodno, Republic of Belarus

Constitutional law of foreign countries system-a set of different elements, parts that make up its content.

Elements:

1) the principles of law-the initial, basic principles that underlie the phenomenon

2) the rule of law – generally binding, formally defined rules of conduct, which are authorized by the state: (constitutional and sectoral binding, prohibiting, governing by scope: national and international (divided into universal and regional) by time of action: permanent, temporary, exclusive (in case of war and emergency) by functional purpose: regulatory and protective are divided into universal and regional) * by time of action: permanent, temporary, exceptional (in case of war and emergency) * by functional purpose: regulatory and protective * by content: material (contain the very rule of conduct) and procedural (the process of implementation)

3) institutions – a group of norms regulating similar, homogeneous, interrelated social relations (Institute of human rights, the President, elections, etc.).

Features:

1) the constitutional law of foreign countries system is relatively stable

2) the system is focused primarily on the development of domestic (interaction of state bodies among themselves and with citizens) and international legal relations.

The concept and features of the constitutional law of foreign countries

Constitutional and legal norms – established or authorized by the state obligatory rules of conduct governing public relations and constituting a homogeneous group.

It should be borne in mind that the constitutional norms differ from the usual legal norms in that they enshrine the methods and forms of the exercise of state power, are fundamental from a political point of view.

The bulk of the constitutional and legal norms are norms-rules governing specific social relations, defining the rights and obligations of the subjects of these relations, their legitimate activities. These include norms establishing the rights and obligations of citizens, determining the legal status of state bodies, etc. by the nature of regulated relations, they are divided into material and procedural. Among the material norms, it is necessary to highlight the organizational or institutional norms that establish state bodies, determine their structure and organization.

Classification and definition of types of constitutional law of foreign countries

Classification of constitutional law of foreign countries norms:

1) by the nature of the contained regulations-authorizing, binding (enshrine the duties of subjects, regulate the option of behavior and prohibiting norms; 2) on functional orientation-material and procedural or procedural norms; 3) the nature of the regulated relations – some are related to the field of public relations, other fixed basis of the legal status of man and citizen, the third – with the Federal structure of the country, the system of state authorities; 4) on action in time-constantly acting and single; 5) the degree of certainty contained descriptions – imperative and dispositive rules.

Principles of constitutional law of foreign countries: concept, composition and their General characteristics

The principles of constitutional law include fundamental ideas that proclaim values protected by the state.

Such principles are characterized by increased normativity, which means their priority in the activities of the whole state. All other branches of law exist to ensure the implementation of the basic principles enshrined in the Constitution. Also, the main task of the state is to protect the regulated rights and freedoms of the individual, the constitutional system and forms of power, which are enshrined in the Constitution.

Legal institutions of constitutional law of foreign countries: concept, types and their General characteristics

It is included directly in the branch of constitutional law a set of inter-related legal norms regulating a certain type (area) of public relations, which constitute the subject of the constitutional law of foreign countries.

The types of constitutional and legal institutions:

- the main one is a legal institution, which includes legal norms of only branches of constitutional law. For example, the Institute of constitutional and legal responsibility.

- complex (integral, complex). It is a legal institution that includes subsystems as their contents are the norms of both the Constitution and other branches of foreign law.

СОДЕРЖАНИЕ

СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

Адамчук А. В., Канторович Т. М. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ КОНВЕНЦИИ ООН О ПРАВАХ РЕБЕНКА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	3
Анкуда И. В., Нуретдинова А. Д. ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ	5
Бамбизова П. С., Драбович Е. Ф., Бусько И. В. КЛИПОВОЕ МЫШЛЕНИЕ: ФАКТОРЫ ФОРМИРОВАНИЯ И ОСОБЕННОСТИ	7
Березнева П. И., Рычкова Л. В. СПЕЦИФИКА ПОНИМАНИЯ АНОМАЛЬНЫХ И ИСКАЖЕННЫХ ФОРМ В РУССКОЙ РЕЧИ РАЗРАБОТЧИКАМИ НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА РУССКОГО ЯЗЫКА	9
Блоцкая О. С., Середа Л. М. О ТИПОЛОГИИ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ, ИСПОЛЪЗУЕМЫХ В РЕКЛАМЕ	11
Бодренкова А. С., Степень И. Р. ПРИМЕНЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ СМИ	13
Бокова Е. А., Блохин В. Н. ПРОБЛЕМА ДЕПОПУЛЯЦИИ В ЕВРОПЕ: ПРИЧИНЫ И ВОЗМОЖНОСТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ	15
Бормотько Е. А., Курыло О. В. ПРОБЛЕМА ДЕВИАНТНОГО ПОВЕДЕНИЯ МОЛОДЕЖИ	17
Бритько Т. А., Степень И. Р. О ПЕРЕВОДЕ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ	19
Бурдыко А. А., Скоромная С. С. БОБРУЙСКАЯ КРЕПОСТЬ КАК ПАМЯТНИК ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ	21
Войтеховский Э. И., Бырда О. К. КЛАССИФИКАЦИЯ ВЕТЕРИНАРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	23
Волкович Н. Н., Адамович С. В. СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ МОДАЛЬНОСТИ И ИХ ИЗУЧЕНИЕ НА ЗАНЯТИЯХ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ	25
Володько И. К., Банцевич П. К. ПРОБЛЕМА МИГРАЦИИ НАСЕЛЕНИЯ ИЗ ДЕРЕВНИ В ГОРОД В РБ: ПРИЧИНЫ, ПОСЛЕДСТВИЯ, ПЕРСПЕКТИВЫ	28
Волох Д. А., Антончик Е. Г. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПРАВОВЫХ ДОКУМЕНТОВ	30
Гапоник Я. В., Малиновская Т. И. ДЕКОРИРОВАНИЕ КНИГ В ЭПОХУ СРЕДНЕВЕКОВЬЯ: ОСОБЕННОСТИ СОЗДАНИЯ ИЛЛЮМИНИРОВАННЫХ РУКОПИСЕЙ	32

Гичко С. А., Орешникова О. В. РАЗВИТИЕ ЭКСПОРТА ПРОДУКЦИИ ОАО «БЕРЕСТЕЙСКИЙ ПЕКАРЬ»	33
Горянская С. В., Курыло О. В. ПОВЕДЕНИЕ ЛИЧНОСТИ В ГРУППЕ	35
Гринюшко Ю. Г., Лещук А. И. ПУТИ ИЗУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА С ПОМОЩЬЮ СЕТИ ИНТЕРНЕТ	37
Губин А. А., Бусько И. В. МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМ В РЕАЛИЯХ XXI ВЕКА	39
Гузевич В. А., Скворнюк Д. П., Банцевич П. К. СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА КОММУНИКАЦИИ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ	41
Гулиева А. Г., Липская О. Г. ПРОБЛЕМА ЧЕЛОВЕКА В ТВОРЧЕСТВЕ Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО	43
Денисова А. Е., Антончик Е. Г. ОСОБЕННОСТИ ЮРИДИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА КАК ОДНОГО ИЗ ВИДОВ СПЕЦИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА	45
Дергавко Д. В., Сталиневич Н. А. ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ВЕЛИКОБРИТАНИИ	47
Джиг Е. В., Нуретдинова А. Д. ИДЕЙНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ РОМАНА «БРАТЬЯ КАРАМАЗОВЫ»	49
Довбенко Я. И., Курыло О. В. ЛЮБОВЬ В СИСТЕМЕ ОБЩЕЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ЦЕННОСТЕЙ	51
Довгаль А. Ю., Блохин Н. В. ВОЗМОЖНОСТИ ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО КАПИТАЛА	53
Дорошкевич Ю. А., Чуркова В. Ф. ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В ТЕКСТАХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ	55
Дорошко Д. С., Скоромная С. С. ИСТОРИЯ БОБРУЙСКОЙ ЕВРЕЙСКОЙ ОБЩИНЫ	57
Дулько Т. А., Лапа О. В. СОКРАЩЕНИЯ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ КОММУНИКАЦИОННОЙ ФУНКЦИИ ЯЗЫКА	58
Ешкина А. Г., Решецкая Т. Н. ТЕОРЕТИКО-ПРАВОВЫЕ ОСНОВЫ ОЦЕНКИ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ	60
Жарков А. В., Яценко Т. Е. АУТОАГРЕССИЯ КАК ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН	62
Жвирбля В. С., Чуркова В. Ф. ЯЗЫК ПРАВА КАК ПРЕДМЕТ ИЗУЧЕНИЯ ПРАВОВОЙ ЛИНГВИСТИКИ	64
Заец К. И., Решецкая Т. Н. ОБЯЗАТЕЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ СТРАХОВАНИЕ ИМУЩЕСТВА ГРАЖДАН	66

Заец К. И., Рещецкая Т. Н. ПРОБЛЕМЫ ПРАВОВОГО РЕГУЛИРОВАНИЯ ИНСТИТУТА СТРАХОВАНИЯ	68
Захарчук К. А., Стецкевич П. Т. СОСТОЯНИЕ ВОЕННО-ВЕТЕРИНАРНОЙ СЛУЖБЫ РОССИЙСКОЙ ИМПЕРИИ НАКАНУНЕ ПЕРВОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ	70
Зданович В. С., Литвинович А. Г. ОСОБЕННОСТИ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА	72
Здольник А. О., Рыбак Н. А. ПРАВОСЛАВНАЯ ЦЕРКОВЬ В ГОДЫ ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ	74
Игнатович В. В., Лапа О. В. ВЫМИРАЮЩИЕ ЯЗЫКИ	75
Илючик Н. Л., Гулевич Е. В. ИГРА СЛОВ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН	77
Илючик Н. Л., Гулевич Е. В. СОВРЕМЕННЫЕ КЛАССИФИКАЦИИ КАЛАМБУРА	79
Кальницкий В. А., Белова О. И. АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ, В КОТОРЫХ ФИГУРИРУЮТ ЖИВОТНЫЕ, ИХ РУССКИЕ АНАЛОГИ	81
Катышева А. О., Блохин В. Н. ВОЗМОЖНОСТИ И ПУТИ ПЕРЕХОДА БЕЛАРУСИ К ИНФОРМАЦИОННОМУ ОБЩЕСТВУ	83
Клепикова Е. А., Рыбак Н. А. УЧАСТИЕ ЖИРОВИЧСКОГО ДУХОВЕНСТВА В ВОССТАНИИ КАСТУСЯ КАЛИНОВСКОГО	85
Клименкова А. И., Липская О. Г. КОНЦЕПЦИЯ «РАЗУМНОГО ЭГОИЗМА»	86
Кожемякина А. М., Гусарова Г. А. ГРАНИ ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА СОЮЗНОГО ГОСУДАРСТВА	89
Кожемякина А. М., Курыло О. В. КРИЗИС СОВРЕМЕННОЙ СЕМЬИ И БРАКА	91
Козел А. И., Лохницкая М. А. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ	93
Козел Д. Н., Пацукевич О. В. УТОПИЧЕСКИЙ СОЦИАЛИЗМ Т. МОРА	95
Колгушкина Е. Ю., Ясюкевич Е. А. ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК И ВАЖНОСТЬ ЕГО ИЗУЧЕНИЯ	97
Король М. А., Яценко Т. Е. ТОЛЕРАНТНОСТЬ К НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ СТУДЕНТОВ МУСУЛЬМАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ	98
Корявко А. А., Лохницкая М. А. БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА В РАЗНОСТИЛЕВЫХ ТЕКСТАХ И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕВОДА	100

Крайн Е. Д., Чуркова В. Ф. ПЕРЕВОД ТЕРМИНОВ И СЛОВ ОБЩЕНАУЧНОГО ОПИСАНИЯ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)	102
Ксенса А. С., Блохин В. Н. ВОЗМОЖНОСТИ РАЗВИТИЯ ФИНАНСОВОЙ КУЛЬТУРЫ БЕЛОРУСОВ	104
Кулагина Ю. А., Ясюкевич Е. А. ГЕРМАНИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ	106
Кулевец К. Н., Адамович С. В. ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ ЭТАП ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА И ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ	107
Кулиев Ш. Ч., Кузьмич А. П. ПРАВОВОЕ ПОЛОЖЕНИЕ НЕДОСТОЙНОГО НАСЛЕДНИКА В ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВЕ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ И ТУРКМЕНИСТАНА	109
Кушнер Д. С., Пивоварчик С. А. О ВОЗНИКНОВЕНИИ ЖАНРА ТОК-ШОУ	111
Лабоский В. А., Тихонова В. П. ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ РАЗЛИЧИЯ В НАЗВАНИЯХ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ ЖИВОТНЫХ И СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ ПРОДУКЦИИ ИЗ МЯСА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	113
Лапалайнен К. П., Пархоцик Я., Бусько И. В. СИСТЕМА ВОСПИТАНИЯ НИКИТИНЫХ: ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ	115
Леганькова В. А., Липская О. Г. ЕСТЕСТВЕННЫЕ ПРАВА ЧЕЛОВЕКА	117
Летягин И. В., Сталиневич Н. А. БИЗНЕС-ТЕРМИНЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	120
Литвин В. С., Пивоварчик С. А. ЗООНИМЫ КАК ЧАСТЬ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ	121
Лицкевич А. И., Гулевич Е. В. ПРЕДВЫБОРНАЯ КАМПАНИЯ КАК СТРАТЕГИЯ СОЗДАНИЯ ОБРАЗА ПОЛИТИЧЕСКОГО ЛИДЕРА	123
Лицкевич А. И., Гулевич Е. В. УБЕЖДЕНИЕ КАК ВИД РЕЧЕВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ	125
Лишик Д. Д., Липская О. Г. ИГРА КАК ФЕНОМЕН ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО БЫТИЯ	127
Лийтван Н. М., Лохницкая М. А. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ: СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ	129
Лукашевич В. В., Сталиневич Н. А. ОСОБЕННОСТИ АМЕРИКАНСКОЙ МОДЕЛИ МЕНЕДЖМЕНТА	131
Лях М. С., Пивоварчик С. А. СТРУКТУРНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ И КЛАССИФИКАЦИЯ СЛЕНГОВЫХ ЕДИНИЦ	132

Макаронак Е. В., Рылко Е. И. ГАРАНТИЙНЫЙ СРОК В СТРОИТЕЛЬСТВЕ	134
Малашенко Н. О., Стецкевич П. Т. БОЛЬШИЕ МАЛЕНЬКИЕ ГЕРОИ	136
Малючек Д. А., Белова О. И. АНГЛИЦИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ	138
Мамедов М. Б., Чуркова В. Ф. МНОГОЗНАЧНОСТЬ И ВАРИАТИВНОСТЬ СООТВЕТСТВИЙ В ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ	140
Микулко Д. Ю., Рычкова Л. В. РАЗЛИЧИЯ ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНОЙ И ОБЩЕНАУЧНОЙ ЛЕКСИКИ	142
Милевич Н. Ю., Нуретдинова А. Д. РОЛЬ КРЕДО В РАЗВИТИИ ЛИЧНОСТИ	144
Можар В. М., Кулько Е. И. КРИТЕРИИ СОЦИАЛЬНОГО ЗДОРОВЬЯ	146
Морозова К. А., Скоромная С. С. СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ ГОРОДА БОБРУЙСКА	148
Недвецкая С. Д., Лохницкая М. А. НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ЛЕКСИКО- СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ПОСТРОЙКИ» В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ	150
Николаева Е. М., Кузьмич А. П. ПРАВОВОЙ (ОТРАСЛЕВОЙ) АСПЕКТ ВОЗМЕЩЕНИЯ ВРЕДА ЛИЦАМ, ПОНЕСШИМ УЩЕРБ В РЕЗУЛЬТАТЕ СМЕРТИ КОРМИЛЬЦА	152
Панкевич В. Р., Кулько Е. И. ХРИСТИАНСКИЕ ЦЕННОСТИ В КУЛЬТУРЕ СОВРЕМЕННОЙ МОЛОДЕЖИ	154
Пашковская А. А., Белова О. И. ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ПОМОЩИ СЕТИ ИНТЕРНЕТ	156
Подольская Д. А., Канторович Т. М. ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЮРИДИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ	158
Полехин В. С., Коренная Н. П. ПРИМЕНЕНИЕ МЕТОДА ПРОЕКТНОГО ОБУЧЕНИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАВА ЧЕЛОВЕКА»	160
Протасеня А. А., Комисарук С. М. КОНФУЦИАНСТВО КАК ИСТОЧНИК КОРПОРАТИВНОЙ КУЛЬТУРЫ КИТАЯ	162
Радюк А. Д., Стецкевич П. Т. АСАБЛІВАСЦІ РАЗВІЦЦЯ ГРОДЗЕНСКОЙ АНДЭГРАЎНДАЙ МУЗЫЧНАЙ СЦЭНЫ	164
Разуева Е. В., Салтыкова-Волкович М. В. ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ БУДУЩИХ ПЕДАГОГОВ КАК ВАЖНЫЙ ФАКТОР ИХ СОЦИАЛИЗАЦИИ	166

Ратькович В. С., Чуркова В. Ф. О ПОНЯТИИ АНГЛИЙСКИХ ОТРИЦАТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ	168
Рукша М. О., Гулевич Е. В. СПОСОБЫ АДАПТАЦИИ КИНОСЕРИАЛА ДЛЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ЗРИТЕЛЯ	170
Рукша М. О., Гулевич Е. В. КИНОДИАЛОГ КАК ОБЪЕКТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	172
Савицкая П. И., Адамович С. В. О ПОНЯТИИ «ДЕЙКСИС» В ЛИНГВИСТИКЕ	174
Савостина А. И., Рычкова Л. В. КОРРЕКТНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ, НОМИНИРУЮЩЕЙ ОБЪЕКТЫ ОБЩЕСТВЕННОГО ПИТАНИЯ, В ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВЕ	176
Савостьянова Д. Н., Курыло О. В. ГУМАНИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ СОВРЕМЕННОГО ОБРАЗОВАНИЯ	178
Самцова Д. В., Батова Н. Н. ПЕРСПЕКТИВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ СТРАН ЕАЭС В СФЕРЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ	180
Сафранович В. Ю., Литвинович А. Г. О ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЯХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ	182
Свибович А. Н., Блохин В. Н. ФЕНОМЕН КРИПТОВАЛЮТЫ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ	184
Сенкевич А. А., Ясюкевич Е. А. ВВЕДЕНИЕ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В ВЕТЕРИНАРНУЮ МЕДИЦИНУ	186
Сенько А. О., Адамович С. В. БИЛЛИНГВИЗМ И ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ ЯЗЫКОВОГО КОДА	187
Сеньковец К. В., Бусько И. В. ОСОБЕННОСТИ СИСТЕМЫ ОБРАЗОВАНИЯ В США	189
Синашенко М. В., Серeda Л. М. ВИДЫ И ТИПЫ СТЕРЕОТИПОВ И ИХ РОЛЬ В ОБЩЕСТВЕННОМ СОЗНАНИИ	191
Синкевич Н. М., Пацукевич О. В. ПРОБЛЕМА СВОБОДЫ ЧЕЛОВЕКА В ТВОРЧЕСТВЕ Ж.-П. САРТРА	193
Смагур Е. В., Адамович С. В. СМЕШАННЫЕ АНГЛО-РУССКИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ОМОНИМЫ	195
Смирнова В. А., Тарасевич С. Б. ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ БАНКОВСКОЙ СИСТЕМЫ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЭКОНОМИКИ	198
Смолякова А. А., Курыло О. В. ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ГОТОВНОСТЬ СТУДЕНТОВ К ВСТУПЛЕНИЮ В БРАК	200
Соколова В. А., Сталиневич Н. А. ИНТЕРНЕТ-СОКРАЩЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	202

Сороко Т. В., Антончик Е. Г. О ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ФАКТОРАХ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКОГО ТЕКСТА	204
Стасенко С. Н., Скоромная С. С. ИЗ ИСТОРИИ ПРАВОСЛАВИЯ В ГОРОДЕ ТУРОВЕ	206
Стасюк А. И., Гулевич Е. В. РОЛЬ СТРАТЕГИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ В ФОРМИРОВАНИИ КОРПОРАТИВНОЙ КУЛЬТУРЫ ОРГАНИЗАЦИИ	208
Стасюк А. И., Гулевич Е. В. ВЛИЯНИЕ КРИЗИСНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА РЕПУТАЦИЮ КОМПАНИИ	210
Странковская А. В., Середа Л. М. О ЖАНРЕ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА	212
Типанков П. С., Лохницкая М. А. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ	214
Трасковская М. А., Скоромная С. С. ПЕРВЫЕ ПАМЯТНИКИ ЛЕНИНУ	216
Трусакова К. Д., Липская О. Г. ПРОБЛЕМА ЧЕЛОВЕКА В СРЕДНЕВЕКОВОЙ ЗАПАДНОЙ ФИЛОСОФИИ	218
Угодчиков С., Лохницкая М. А. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ	220
Федоровия Ю. В., Пивоварчик С. А. ТИПОЛОГИЯ СОВРЕМЕННЫХ МОЛОДЕЖНЫХ СУБКУЛЬТУР	222
Федорович Я. И., Адамович С. В. ПОДХОДЫ К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ПОНЯТИЯ «КУЛЬТУРНО- МАРКИРОВАННАЯ ЛЕКСИКА» В СОВРЕМЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ	224
Фицнер В. В., Липская О. Г. ПРОБЛЕМА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО САМОСОЗНАНИЯ ЛИЧНОСТИ	226
Фомина Е. А., Липская О. Г. АТЕИЗМ КАК ИСТОРИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН	228
Халипов А. С., Липская О. Г. МЕРИТОКРАТИЯ КАК ИДЕАЛ УПРАВЛЕНИЯ ОБЩЕСТВОМ	230
Хмеленок В. В., Кулько Е. И. ПОТЕНЦИАЛ РЕСУРСОВ СЕТИ ИНТЕРНЕТ	232
Хохленок А. Ю., Кулько Е. И. ОСОБЕННОСТИ ДУХОВНО-НРАВСТВЕННОГО ВОСПИТАНИЯ МОЛОДЕЖИ	234
Цацарина В. В., Курыло О. В. ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА КОНФЛИКТНОГО ПОВЕДЕНИЯ	236
Чемерис В. Ю., Комисарук С. М. УПРАВЛЕНЧЕСКИЕ СПОСОБНОСТИ	238

Шауро А. Ю., Пацукевич О. В. ПЛАТОН ОБ «ИДЕАЛЬНОМ ГОСУДАРСТВЕ»	240
Шемако Р. С., Ясюкевич Е. А. КАКОЙ ХЛЕБ ЕДЯТ НЕМЦЫ?	242
Шеститко Д. В., Канторович Т. М. ПРИМЕНЕНИЕ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЮРИДИЧЕСКОГО ДОКУМЕНТА	244
Шило А. В., Гулевич Е. В. СОВРЕМЕННОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О ФЕНОМЕНЕ ТАБУ	246
Шило А. В., Гулевич Е. В. ТАБУ В АМЕРИАНСКОМ ОБЩЕСТВЕ	248
Шнар Е. В., Липская О. Г. БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТЬ КАК СОЦИАЛЬНЫЙ ФЕНОМЕН	250
Шнитко Я. О., Кулько Е. И. ТОЛЕРАНТНОСТЬ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ	252
Шумилова А. В., Курыло О. В. ПОДДЕРЖКА МОЛОДЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ	254
Якушевич Е. А., Курыло О. В. ИНТЕЛЛЕКТ И ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ	256
Якушевич Е. А., Курыло О. В. ПРОБЛЕМА ПСИХОЛОГИЧЕСКОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В СОЦИАЛЬНОЙ ПСИХОЛОГИИ	258
Янченя О. В., Литвинович А. Г. СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КОНЦЕПТА «ДОМ» В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	260
Ясинская Л. С., Михайловский В. С. СОВЕТОЛОГИЯ КАК НАПРАВЛЕНИЕ СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ: СОЦИОЛОГИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ	262
Alban Lyonga, Pirozhnikava T. V. GENERAL CHARACTERISTICS OF THE CONSTITUTIONAL FOUNDATIONS OF STATEHOOD (ON THE EXAMPLE OF TWO STATES: THE REPUBLIC OF BELARUS, THE REPUBLIC OF CAMEROON)	264
Dongmo Dony Joel Ojie, Pirozhnikava T. V. FEATURES OF SYSTEM OF BRANCH OF THE CONSTITUTIONAL LAW OF FOREIGN COUNTRIES	266